

# الموسوعة الشامية في تاريخ الخزائن الصليبية

الروايات الأوروبية اللاتينية والاعريقية

الملاحم

١ - نسيج رولاند

٢ - رتشارد قلب الأسد

تأليف وتحقيق وترجمة

الأستاذ الدكتور سهيل زكار

دمشق ١٤١٤ - ١٩٩٣

الجزء التاسع



## بسم الله الرحمن الرحيم

### توطئة

كلما تعمق الباحث في ميادين تاريخ الحروب المسيحية ، يجد نفسه وسط مجموعة هائلة من الأسئلة التي تحتاج الى اجابات موثقة ، ويبقى على رأس الأسئلة: ما هو سر الاستجابة الشعبية الهائل للبناء الذي اطلقه البابا اوربان الثاني؟ ما الذي حرك مئات الآلاف من الاوربيين للزحف نحو الشرق ولتحمل مخاطر الحملة؟ ثم ما سبب الهقد المرعب الذي حمله افراد الحملة الاولى تجاه المسلمين في المشرق الى حد انهم لم يكتفوا بإبانتهم بل اكلوا لحومهم بعد قتلهم؟.

لقد عرف التاريخ عددا من موجات هجرات الشعوب ، وجلها كانت هجرات شعوب بدوية ، لكن ان يهجر الناس مدنهم وقراهم ويرحلون نحو الشرق باسم الحج وتخليص الأماكن المقدسة من ايدي المسلمين فهذه ظاهرة فريدة من نوعها تحتاج الى البحث عن اسبابها البعيدة والقريبة.

وعبثا يحاول المرء ان يجد الاجابات الكاملة المقنعة في الروايات عن تغليب الحجاج ، او في ازيمات نظام الاقطاع الاوربي وقراكماته ، يضاف الى هذا إن الحديث عن الرغبات في توحيد الكنيستين الشرقية والغربية لايقنع ، لاسيما ان ايا من زعماء الحملة الاولى لم يثر هذا الموضوع مع اركان الكنيسة الارثوذكسية او مع الامبراطور البيزنطي. هذا وإن الحديث عن دور الدول الايطالية والاهداف الاقتصادية سيكون متأخرا يرتبط بما حدث بعد

- ٤٠٧٤ -

الحملة الثالثة ، وتبقى المسألة ليست معلقة بما أراه البابا أوربان الثاني أو غيره لكن بالاستجابة الشعبية الهائلة لنداء الزحف نحو المشرق.

وعندي ان افراد الحملة الأولى عندما اكلوا لحوم العرب المسلمين فعلوا برغبة الانتقام والتشفي وليس بسبب الجوع والحاجة الى الطعام ، فما سر هذا الحقد الدفين لدى الاوربيين ، ومتى وكيف تكون؟

من المؤسف ان المصادر التاريخية لاتحمل الاجابة ، لكنها تساعد على رسم الاجواء التي عاشها الغربيون منذ القرن الثامن للميلاد حتى اواخر القرن الحادي عشر.

المجتمع الاوربي كان مغلقا الى حد بعيد ، شغلت فيه الكنيسة الدور القيادي الموجه مثلما شغلت دور مقر الثروة والثقافة والقيادة الشعبية ، واذا ما عينا الى اخبار نشاط الفتوحات العربية في اوربا الغربية نجد انها استهدفت الكنائس والاديرة ، وذلك في كثير من الحالات.

ومع هذا لانجد في مدونات الكنائس والاديرة ما نبهت عنه من اجابات ، اننا نجد ذلك في الملاحم الشعبية ، فالشعوب الصانعة الفعلية للتاريخ عبرت ان ارادتها ورغباتها وتصوراتها لاحداث التاريخ وعن مشاعر العدا او الصداقة من خلال الملاحم الشعبية ، وكتب التاريخ ، وإن لم تخل من بعض المانة عن الجماهير ، هي بالاصل سجلات لاعمال القادة والحكام.

وفوائد الملاحم كبيرة وكذلك عيوبها ، فالملاحم لاتتقيد بالتاريخ بدقة ولا تعطي الزمن قيمة كبيرة ، ولعل مرد ذلك ان التغييرات التي تنال الشعوب بعمق هي دوما بطيئة الحركة لاتتوافق ولا تتماشى مع التغييرات السياسية.

ولا يجوز لأي باحث تجاهل الملاحم والتمنع عن التعامل معها ،  
لوجوبها ولأنه لسوء الحظ لم يتوفر للجماهير من يؤرخ لها جماعة  
أو فردا فردا ، وكان على رأس الملاحم التنسي اسمها في صياغة  
الرأي الجماهيري العام في غربي أوروبا تجاه الاسلام والمسلمين ،  
وذلك بشكل عدواني رهيب فيه روح التعصب والانتقام : ملحمة  
نشيد رولاند .

ولن اتحدث عن محتويات هذه الملحمة فقد جاء هذا في مقدمة  
الترجمة ، ولقد بحثت عن نظير لهذه الملحمة في أوروبا الشرقية فلم  
أجد ، وتعاملت مطولا مع ملحمة « دايجيس اكريتس » فلم أجدها  
تفي بالغرض.

ومع نشيد رولاند قدمت ملحمة رتشارد قلب الاسد ، لقوة  
الترابط ، ولأن شعراء هذه الملحمة ساروا على الطريق الذي عبده  
شعراء نشيد رولاند وتفوقوا عليهم تعصبا.

وأنه لأمر مثير للدهشة أن نجد صورة الاسلام والمسلمين لدى  
شعوب أوروبا الغربية كما هي مرسومة في الملاحم ، على قرب أوروبا  
الغربية من الأندلس وصقلية ، وأعظم أثارة وأشد غرابة استعمار  
هذه الصورة مع الجهالة بعد مضي قرن على قيام الحروب الصليبية ،  
فهذا ما نراه لدى وليم الصوري وسواه من كتاب الغرب  
المسيحي - لا بل حتى عند الشرقيين - ومرد هذا أن جل الكتاب هم  
من رجال الكنيسة ، ورجال الدين لا يرغبون دوما في تغيير قناعاتهم  
الموروثة وتصوراتهم ، وهم أبعد الناس عن استخدام المحاكمة  
العقلية الصحيحة ، وهم في أوروبا مثلوا الثقافة والعقيدة ووجهوا  
الجماهير وقادوها ، وقد يساعد هذا على تفهم جذور أسباب بعض  
الحركات الإصلاحية التي استهدفت تدمير الكنيسة.

ومما لا ريب فيه أن الحروب الصليبية أثرت على أوروبا الغربية  
والكنيسة فيها ، ومع أن أوروبا هزمت في نهاية هذه الحروب عسكريا

في المشرق لكنها كانت قد حققت انتصارات هائلة في الغرب ، لأنها استعارت الخبرة الحضارية العربية لاسيما في مجالات التعامل مع العقل ، وبذلك اتيح لها ملكة المستقل ، لكن وفتها فقد العرب المستقبل لانهم منذ ايام الحروب الصليبية شرعوا بالتخلي عن العقل تدريجيا ، فالجند الغرياء وقفوا دوما ضد العقل وكذلك شجعهم جل الذين تحالفوا معهم من رجال الدين ، فضلا عن ان التصوف كان قد تحول من حركة تفكر الى استسلام وغيبيات وطقوس غناء وطعام ورقص جنوبي

سيعثر القارئ العربي على كنوز من صور المشاعر في ملحمتي نذيد رولاند ورتشارد قلب الاسد ، واملي عظيم في ان يساعد هذا على دراسة اولى لظاهرة الحروب الصليبية ، والله الموفق للاسداد وهو من وراء القصد ، له الحمد والشكر - والصلاة والسلام على نبينا محمد وعلى آله وصحبه وسلم.

القاهرة ٢٦ / ١١ / ١٩٩٤

سهيل زكار

نشیپ رولاند





## مدخل

### الشعر :

جاء في سنة ٧٧٧ وقد يمثل أمراء مسلمين من الأندلس الى الامبراطور شارلمان لطلب مساعدته ضد واحد من أعدائهم ، الذي كان أيضا مسلما مثلهم ، وكان شارلمان مشغولا بالحرب ضد السكسون ، ومع هذا تقبل دعوتهم ، وبعد تركيزه بعض الحاميات لتقوية حدوده زحف الى الأندلس ومعه جميع قواته التي توفرت له ، وقد قسم جيشه الى قسمين ، قام قسم منهما بعبور جبال البرانس الشرقية باتجاه جرنده ، وعبر الآخر تحت قيادته جبال البرانس البشكنسية ( الباسك ) وأخذ اتجاه بميدلونا ، وسقطت المدينتان والتقى الجيشان واتحدا معا أمام سرقسطة التي حاصرها بدون نجاح ، وأرغمت تجدد أعمال القتال في بلاد السكسون شارلمان على التخلي عن حملته الأندلسية ، وفيما هو راجع يعبر جبال البرانس هوجمت ساقة جيشه من قبل طائفة متآمرة من البشكنس الذين كانوا قد زرعوا عدة كمائن على طرقي الممر الواقع بين الشعب الجبلية الكثيفة الأشجار ، واستغل هؤلاء تعرجات الأرض وخفة أسلحتهم فاندقضوا على جنود الساقة فقتلوهم حتى أضر رجل ، ونهبوا قطار الأمتعة والمعدات ثم اختلفوا تحت جنح الظلام ، وخدم المؤرخ ايكتهارد الذي روى هذه الحادثة التاريخية المزنة في كتابه « حياة شارلمان » الذي كتبه حوالي سنة ٨٣٠ م ، ختم حديثه بقوله : « و قتل في هذه الواقعة ايغهارد حاجب الملك ، واندسلم كونت القصر ، وروланд دوق تخوم بريتاني مع أعداد أخرى كبيرة » ، وزودتنا مخطوطة أخرى من القرن التاسع حوت بالشعر اللاتيني ماكتب عن وفاة الحاجب ايغهارد ، بتاريخ المعركة بأنه كان ١٤ - أب ٧٧٨ ، وجرى ذكر هذه الواقعة مجددا

في سنة ٨٤٠ من قبل مؤرخ آخر ، كان قد قام أولا باختصار الرواية المعطاة في كتاب « حياة شارلمان » ثم أضاف : « بما أن أسماء الذين سقطوا مدونة على السجلات لأجد حاجة لاعادة ذكرهم في روايتي »

واختفت بعد هذا حكاية روزسيفولمة تقارب المائتي سنة ، وعندما ظهرت ثانية الى الوجود كانت قد مرت بعمليات تحول كانت بلاشك ستدهشنا لولا أننا رأينا الشيء نفسه يقع في حكاية حروب الملك آرثر ، فقد فعل سحر الأسطورة فعلة وتضخمت الحوادث التاريخية الصغيرة حتى غدت ملحمة واسعة ذات أجزاء بطولية وأهمية عائلية عالية ، فشارلمان الذي كان في الثامنة والثلاثين من عمره أيام الحملة الى الاندلس ، أصبح الآن شخصية عالية التقديس ، له مائتي سنة من العمر ، ملك لحيته بيضاء كالثلج ، انه الامبراطور المقدس ، بطل المسيحية والمحامي عنها ضد المسلمين ، وأمير الحرب الذي امتدت أعماله التوسعية فعمت العالم المتمسك ، وغدت الحملة حدثا رئيسا في الصراع بين الهلال والصليب ، وتحول المغيرون البشكنس وتعاضم حجمهم وبناتوا الآن عبارة عن جيش عملاق ضم الافا مؤلفة من المسلمين ، واختفى اسم كل من ايغهارد وأنسلم من الساقية وبقي رولاند ، وبات الآن ابن أخت الامبراطور « والساعد الايمن له » وأعظم المحاربين في العالم يمتلك قوى خارقة وطاقات ، وهو بطل انجازاته الرائعة لاتعد ولاتحصى ، ويرافقه أولفر صديقه الحميم مع عشرة آخرين من الأتراب ، وهي عصابة مختارة من الفرسان الذين لا يوجد من يباريهم شجاعة ، انهم نخبة فرسان فرنسا ، وظل الكمين الذي ساقهم الى الموت نتيجة عمل خيائي من الجانب الفرنسي ، غير انه أصبح الآن قد كشف الغطاء عن انه كان مؤامرة دبرها الملك مارسليون المسلم والكونت غانلون وهو نبيل فرنسي ، كان زوجا لام رولاند ، وكان الهدف الكامل من المؤامرة تدمير رولاند نفسه وأترابه ، ونشأت المؤامرة وتأسست نتيجة للغيرة الحفوة التي شعر بها غانلون تجاه ابن زوجته ، وقد صيغت روايتها بشعور

درامي وشعور أخلاقي مع زوائد سيكولوجية ، يمكن أن تمتن عملية مقارنة مع دسائس ايفغو المشوهة ، وباختصار بدائنامع كارثة عسكرية من الذوع العادي ، ولها أهمية صغيرة الى حد ما ، وحصلنا بشكل ما خلال قرنين من الزمن على ملحمة درامية رائعة ، لقد وصلنا الى نشيد رولاند .

وحسب معلوماتنا يبدو أن الشعر وصل الى شكله النهائي مع نهاية القرن الحادي عشر ، وليس من الصعب رؤية السبب الذي جعل الأسطورة تأخذ الشكل الذي أخذته ، وأيضا لماذا كانت شعبية في هذه الأونة ، فقد أصبح الخطر الاسلامي على المسيحية مزعبا مع نهاية القرن العاشر ، وقاد الى عدد من الحملات ضد مسلمي الأندلس مما كانت دوافعه بكل تأكيد دوافع دينية ، وفي الوقت نفسه أخذت سلسلة من الأفاقيص البطولية والأشعار تطرح بالتداول على طول مختلف طرق التجارة ، وسبل الحجاج في أوروبا ، وهي أفاقيص ارتبطت بأسماء بعض الأبطال المحليين وتعايشت مع المدن الهامة والأديرة المنتشرة على كل طريق ، وقاد طريق الحج الى معبد القديس جيمس الهام في كومبوستيلا الى الممر نفسه الذي عبرته ساقية جيش شارلمان وعانت فيه ماعنته ، فما الذي يمكن أن يكون أفضل مواثمة للرحالة من أن يتعاشوا ويتسلوا بالنصوص التي تمجد المأساة المحلية ، زد على هذا لقد كان القرن العاشر هو القرن الذي شهد ذروة ازدهار النظام الاقطاعي وتطور قاذون الفروسية الذي ربط التسابع بسروابط أداء خدمات دينية لسيده ، وبالاخلاص نحو أتباعه ، وأخيرا الهب التبشير بالحملة الصليبية المسيحية كلها بحماس منقطع النظير لممارسة الحرب المقدسة ضد المؤمنين برسالة محمد ( صلى الله عليه وسلم ) .

ولنينا القليل من البيانات الخارجية حول نشيد رولاند وكما هي قائمة الآن يبدو أنها تتوافق مع البيانات الداخلية ( المتعلقة باللغة ، والأعراف الاقطاعية والأسلحة ، والمحاكمات ، وربطت أسماء الشخصيات التاريخية بشكل خاطيء بأسطورة شارلمان

- ٤٠٨٢ -

ومسحت كل مابدا معلومات أصلية عن المسلمين وبلادهم ) التي أخذت أماكنها في نشيد رولاند - كما هو لدينا الآن - بعد وقت قليل من الحملة الصليبية الأولى ، وأقد قلت كما هو لدينا الآن لأن اسطورة رولاند لابد وقد وجدت في وقت أبكر بكثير ، وقد افترض شاعرنا وتصور لدى شروعه بحكاية قصته أن جمهور المستمعين كانوا يعرفون كل شيء حول شارلمان وأترابه وحول صداقة رولاند أولفر ، وحول غاذلون ، وكان مثله مثل هومر يحكي حكاية موجودة في قلوب الرجال وذاكرتهم ، والأمر الذي لم يستطع الباحثون تتبعه بعد هو المراحل التي تحول التاريخ فيها نفسه الى أقاصيص ، والأقاصيص الى ملحمة ، ولابد أن رولاند دوق تخوم بريتاني كان شخصية هامة ، لكننا لانمتلك المزيد من الاماعات التاريخية حوله ، فلماذا وقع الاختيار عليه ليشغل دور البطل في الملحمة وتم اقضاء الآخرين الذين قاتلوا وقتلوا معه ؟ كيف تبدلت الحكاية وتحولت وبأي شكل ؟ أناشيد شعبية ؟ الأغاني ذات الذوعية الملحمية البدائية ؟ نحن لانعرف وكل ما يمكننا فعله هو الارتكاء على العبارة الغامضة لكن المفيدة : « تقاليد شفوية » ، وأن نشير اذا شئنا الى كتاب السير موريس بورا الرائع الذي حمل عنوان « شعر البطولة » الذي اظهر كيف أنه يمكن بسرعة وبشكل غريب ، حتى في هذه الأيام في أجزاء من أوروبا الوسطى ، أن يتلى تاريخ هذه الأيام ليكون ملحمة للغد ، وشيء واحد مؤكد هو أن نشيد رولاند القائم بين أيدينا ليس تصنيفا عابرا لمجموعة من القصص الشعبية ، إنه عمل قام عن سابق تصميم ، وهو قسطة فنية رائعة ، ذات شكل واحد ، ورأها عقل بناء ، ساق جميع أحداثها وسماتها وفق نظام واضح ومتوازن بشكل جميل على العموم .

ولندرك بسرور الى العلماء النقاش حول الاصول ، فعملنا مرتبط بالشعر نفسه ، فنشيد رولاند ، يعد واحدا من أقدم الملاحم الفرزسية التي تعرف باسم « أناشيد الاعمال » وأكثرها شهرة ، وأعظمها مكانة ، وباختصار في الملحمة مايزيد على اربعة آلاف بيت من الشعر ، وهذا يعني أنها بدون شك ثروة أدبية

كبيرة ، لكنها ليست أدبا بالمرّة ، ويمكن لقوتها بالذات وبساطتها ومظهرها غير الفني أن تخدعنا وتجعلنا نراها أنها ليست بدائية فقط ( وهي حقا كذلك ) ولكنها فجة أو بالحري ساذجة ، لكنها ليست حقا كذلك ، ففي تصميمها توازن نبيل بين الأجزاء ، وإذا ما سيرناها فقرة فقرة وبخنا إلى مشاهد المعارك نجد تحت السطر براعة سيكولوجية ذات أخلاق وحركة ، وهذا كله قد ترك لنا لنكتشفه ، فقد كان الشاعر ينشد ويغني إلى جمهور مزيج بشكل واسع ، جمهور يطلب قصة سريعة مثيرة فيها الكثير من الأفعال ، وهو لم يمتك الوقت ليهدره في سبيل تحليل أدبي طويل على طريقة هنري جيمس أو ماريسيل براوست .

إن أسلوب الملحة في الحقيقة أشبه ما يكون بأسلوب الدراما ، يدخل كل واحد من الممثلين فيتكلم ويمثل وفق دور مسرحي مرسوم وتعليقات من القصاص ، وذلك من وقت لآخر كدعوى من التوجيهات المسرحية في إخبارنا أن ذلك الإنسان « متسرع » وذلك الأخير « عاقل » وتلك الصالة كذا وتلك الأمور كيت ، أو فلان « حزين أو « غاضب » أو « لديه اعتبارات مأكلة الذي سيوله » ، لكن في الجزء الأعظم علينا أن نراقب وأن نصغي وأن نستخرج لأنفسنا المحرضات التي حركت الممثلين ، والعلاقات فيما بينهم ، ونادرا ما أرينا ما فكروا به أو أخبرنا حول ذلك ، مما ليس له علاقة مؤكدة مع الدور ، وهناك بعض النقاط التي لم توضع أبدا ، وهكذا لم نخبر عن السبب الأصلي للنزاع بين رولاند وزوج أمه ، وفقط في نهاية الملحة يلوح غاندلون بأن « رولاند أخطأ بحقه في المال والأموال » وتركنا نخمن ماهي طبيعة الحكاية الأصل وكانت معروفة بشكل جيد من قبل الجمهور ، أو أن مسألة الغيرة بين ابن الزوجة وزوج الأم ، وهي أمور مطروحة في التقاليد الشعبية ، اتخذت أساسا لحكاية النزاع ، لكنها في الحقيقة لا تحتاج لمعرفة هذه التفاصيل ، فالوضع العام جعل واضحا لنا بما فيه الكفاية من خلال الكلمات الأولى التي تفوه بها رولاند وغاندلون ، وفي الحقيقة إن مشاهد افتتاحية الملحة هي نموذج لما سيكون العرض

عليه ، وتخبرنا القصيدة الأولى باختصار بصورة الوضع العسكري ، وبدأ مشهد مجلس مارسليون بالعمل ليرينا بأن المسلمين جاهزين للقيام بأي عمل تأمري ، ويعرض مشهد مجلس شارلمان الكبير كافة الممثلين الرئيسيين في الجانب المسيحي ، ومع عرض سريع موجز يتضمن بشكل مؤكد الخطوط العريضة لسماتهم وأوضاعهم بالنسبة لبعضهم بعضا : فشارلمان هو في الوقت نفسه رجل حذر وحاسم ، وروланд شجاع الى حد التهور ، سهل الاثارة ، متعجرف مع سذاجة ادعاءات بطل ملحمي ، فهو مخلص ، وواثق من نفسه ومذفتح مثل النهار ، وكان اولفر مثله شجاعا ، لكن متعقل وحكيم ومدرك لنقاط الضعف لدى صديقه ، وأما الدوق نايمون ، فكان عجوزا حكيما في مشاوراته ، وأيضا توربين ، رئيس الاساقفة المقاتل ، مع تقديراته للآخرين ومسحة من الدعاية الحادة ، ولم يكن غانلون جبانا كما برهن مؤخرا في الملحمة ، وقد دعمت نصيحته في ابرام الصلح من قبل جميع رفاقه ، ولكن لسوء الحظ كان عليه بعدما اظهر رولاند ان اقتراح البعثة خطير ولا يمكن الوثوق بمارسليون ، ان يضرب ضربه بالحال ويعلن عن تطوعه ، فقد ترك الآخرين يتقدمون عليه ، وعارض شارلمان الذهاب ، وبذلك اظهر أنه كان أيضا مدركا للمخاطر ويتشكك بمارسليون ، ثم سمى رولاند غانلون ، وعندما صدر هذا عنه ، حملت الامور رائحة شيء من التحدي ، ولم يعترض شارلمان على برهان غانلون الغاضب في أنه يقدره اقل من تقديره لنايمون أو توربين وأقل من رولاند أو أي واحد من الاتباع الاثني عشر ، وجاءت ردات فعل غانلون من موقفه الصعب بالحال عربثا بقوله : « هذه مؤامرة للتخلص مني » وأما رولاند (المؤكد تماما انه لم يحمل أية فكرة من هذا القبيل في ذهنه البسيط ) فقد انفجر ضاحكا ، وهذا أنهاها ، واستبد الغضب والارغام والغيرة والانتقام للاهانة العامة على شخصية هي بالأصل غير مستقرة عاطفيا ، وسقط فريسة لأحزانه الشخصية ، ورأى نفسه قد جرح وأهين ، وتملكته رغبة شديدة بضرورة التخلص من رولاند بأي ثمن دون اقامة اعتبار للشرف والواجب ، وبدون اهتمام مطلق

بالنتائج ، وقد أوجد القبرن الثاني عشر كلمة لوصف غانلون هي « الهلوسة وانفصام الشخصية » ، ولم يعرف شاعر القرن الحادي عشر هذه الكلمة ، ومع هذا وصف الحالة بكل صدق وأمانة .»

وما هو مثير للاهتمام ودرامي في منهج الشاعر هو الطريقة التي اظهر بها الحقيقة كاملة حول غانلون ، فهي قد ظهرت مع مسيرة القصة تدريجيا ، فقد تركنا معلقين حوله ، ولم نكن في البداية متأكدين فيما اذا كان رجلا شجاعا أو جباناً ، وعندما رفض في حركة انفعالية عالية أن يسمح لحاشيته في مرافقته الى سرقة سطة قائلا : « الافضل أن أنهب وحيدا ، لأن أذبح خيرة الرجال معي » اخذنا وقتها كلماته على ظاهرها ، ولم يخطر ببالنا أنه لم يرغب بوجود شهود على المؤامرة الخيانية التي كان يحيكها ، وفي الحقيقة شهر سيفه فقط ، بعدما قام عن سابق تصميم بتحريض المسلمين حتى وصلوا الى حد الانفجار « وأسند ظهره الى جزع شجرة صنوبر » عندهما نلاحظ أنه كان بعيدا عن الجبن ، وأنه هادئ الأعصاب ومقامر صعب ، جاهز ليخاطر بحياته في اللعبة الخطيرة التي كان يلعبها ، حتى عندما قدم للمحاكمة بقي متحديا وبكل جلد وهدوء أقر بخيائنه مع دعاوى مسوغة بقذفه بالتهمة ضد رولاند ، ولم تتخل عنه أعصابه - أن كانت قد تخلت - الا في اللحظة الأخيرة عندما لم يعد رأسه ويده تخدمانه ، وهنا صرخ لقرينه بينابل قائلا : « أطلع اليك لتخرجني من هذا كله » لقد توفرت شارة لعجزه لكن ليس أكثر ، وببهي أن تهمة الاولى ضد رولاند قامت على حق : فــــرولاند متسرع ، مثير للخصام ، أرعن ، وسلوكه تجاه زوج امه يوحي أن الكراهية لم تكن كلها من جانب واحد ، والقصة التي حكاهما غانلون الى بلانكندرين ( الايات ٣٨٣ - ٣٨٨ ) حول رولاند وعجرفته وسوء تصرفه مع التفاحة هي إما سمة مخترعة أو حقيقة ، وليس فيها شيئا غير ممكن ، ولا شك أن تقرير غانلون العدواني حول رسالة شارلمان ( الايات ٤٣٥ ، ٤٣٩ ) بعيد كل البعد عن الصدق ، لكن

- ٤٠٨٦ -

يمكن - بحدود ما نعرف - أنه عبر بصدق عما اعتقده غانلون أنه نوايا شارلمان ومقاصده ، وحتى التفصيل الزائدة ( البيتان ٤٧٤ - ٤٧٥ ) المختصرة يمكن أن تكون « توقعات ذكية مسبقة » وبناء عليه نعطي غانلون هنا منزلة وأسبقية الشك ، لكنه عندما عاد الى معسكر الامبراطور وبين اخفاقه في احضار الخليفة كرهينة ( الايات ٦٨١ - ٦٩١ ) من خلال خطة مرسومة وبيان أوضاع نعرف انها كذب من الاول الى الآخر ، عندها نعرف اين نحن ، ولانميل بعد هذا الى تصديق قصة التفاحة ، او أية تهمة صدرت عن غانلون ، او أية كلمة قالها .

ومثل هذا ، من الممكن حتى أن نعجب خلال مشهد الاجتماع والمشاهد مع بلانكاندريين ومارسليون ، دقة غانلون وغيرته وحرارته في اخلاصه للامبراطور ، وكان ما أعلنه هذا التابع لدى مديحه لسيده : اذا لم يكن شيء ما سيء جدا بالنسبة لرولاندمان شيء سيكون طيب جدا لشارلمان ، ولكن عندما حيكت المؤامرة ، وكانت قيد التنفيذ ، وفيما هو راكب عائدا الى بلاده برفقة شارلمان سمعا صوتا ظن انه لن يسمعه ثانية ، لقد كان نعيق بوق رولاند ، وهنا قال شارلمان : « اسمع ان رجالنا يحاربون » واجابه غانلون بوقاحة لانظير لها : « لو ان احدا غيرك قال هذا ، لكان كاذبا ، وعندما اصر الامبراطور انفجرت الوقاحة تقول بدون اعتبار :

لقد تقدمت بك السنون ، وشعرك شاب وابيض  
وعندما تتحدث هكذا تتكلم وكأنك طفل

ليس فيه لايمان ولاصدق ولاادب ، لان عقله كله وشجاعته تعفنت ثم تعفنت ، ومع هذا لم يكن هكذا دوما ، فقد كان قد كسب حب رجاله ، وعده الفرنسيون بارونا نبيلًا ، ولا بد ان بعض الخير توفر بالرجل قبل أن تجرفه حرارة الغيرة وتلتهمه :



انتصب أمام الملك الكونت غانلون  
بجسم رشيق ولون نقي  
وبدا سيدا جيدا ، او لم يكن هذا زيفا  
هكذا وصفه الشاعر بايجاز ثم تركه

ورسمت صورة شارلمان وصنعت من خلال عدد من الأصاصيص  
وسمات لاتعد ولا تحصى عزيت الى شخصيته بحكم انه الامبراطور  
المقدس ، فالقداسة الامبراطورية هي وأعمالها تسلمها شارلمان عبر  
الامبراطور قسطنطين ومن خلال الامبراطور جستنيان ، تسلمها  
كامبراطور للغرب ، وبه بقيت ، وشارلمان من العمر مالا يمكن عد  
سنينه ، او بالحري هو العمر كله والوقت جميعه ، لان ولده وابن  
اخته من الشباب ، ولحيته البيضاء الكثة وقوته لم تتأثرا « بمائتي  
سنة او اكثر » وهما مثلان علويان ورمزان للأبوة ، فهو خليفة  
الرب على الأرض ، ووالد المسيحية كلها ، وهو النموذج الأرضي  
للأيام الخوالي ، واليه تحدث الملائكة وتعطيه القوى العلوية من  
عليين وتظله .

ونستخر . من تحت هذه الشخصية العظيمة ، التي هي أعظم  
بحجمها من الحياة شخصية أخرى هي صورة الحاكم النديوي  
المثالي : العادل والحنكيم والعظيم والمؤمن ، ولقد بذل الشاعر  
ما أمكنه من جهد بالنسبة لشارلمان ليرسم لنا تصور العصور  
الوسيطة المبهمة لما ينبغي أن ندعوه في أيامنا هذه  
الملك « الدستوري » فهو لم يكن « متسرعاً بالاجابة » وما كان  
ليقوم بشيء الا بعد الاصفاء الى آراء مستشاريه ، وقد امتدك - كما  
يبدو - الحق في الاعتراض على أي اقتراح قبل عرضه على  
التصويت ، وما ان ينال الاقتراح الموافقة الجماعية لمجلس  
المستشارين حتى يرتبط بذلك القرار ، سواء وافق عليه شخصيا  
أم لم يوافق ، وفي هذا كان بكل عناية على عكس مارسليون الملك  
المسلم ، الذي قاد بذاته معظم مناقشاته ، وامتنع عند بعض النقاط  
بكل صعوبة عن رمي خنجره نحو رسول من الرسل الذي كان

عندما يستدعي مجلس مستشارية يفعل ذلك الذي قال انه سيفعله ، ورأى بعض الكتاب أن سلوك شارلمان الدستوري دليل على الضعف لكنني لا أرى أن ذلك ما عناه الشاعر مطلقا ، فهو قد بدا وهو يعد ذلك صحيحا جدا بالنسبة لسلوك الملك ، مع أننا قد يساورنا الشك حول الحدود التي عكست حقيقة سلوك أي ملك في الفترة الاقطاعية ، وتقترب الصورة المقدمة من حالة الملك الانكليزي في يومنا هذا ، الذي يعطي موافقته على القرار بعد مروره بصورة قانونية على مجلس العموم واللوردات ، هو يمكن أن يراه غير حكيم ، لكنه لن يحجب لهذا السبب الموافقة ويمتنع عن توقيعه.

ومجددا يقوم تحت هذا كله السمات الشخصية لشارلمان : قدراته السلطوية ، وأدبه ، وشجاعته ، وقوته ، وعمق مشاعره اللينة ، وصادقته مع نايمون ، ومشاعره الحارة تجاه ابن اخته وأترابه مع جميع « الشباب العزابة » الذين دعاهم « بأبنائه » واعتاد أن يركب فرسه وأن يقاتل بين باروناته بمثابة البارون الأكبر بينهم جميعا .

وهنا أيضا ، علينا كما رأى أن نلاحظ وجود نقطة ضعف به ، وذلك عندما غلبه الحزن لدى موت رولاند ، الى حد انه فقد وعيه وسقط فوق جثته ، وحتى انه احتاج الى مساندة باروناته ليتمكن من النهوض وهو يتفوه بكلمات التندب والبكاء ، لقد كانت هنالك طرائق لاطهار المشاعر كما لكل شيء ، ففكرة أن الرجل القوي ينبغي أن تكون ردا فعله تجاه المصائب الشخصية والوطنية بظهور بعض التأثير على شفثته ، ويرميه بكل هدوء وصمت بـسيكارتة في قلب موقد النيران هي فكرة ذات أصل حديث ، وبالنسبة لمعايير العصر الاقطاعي كان مسالك شارلمان صحيحا تمام الصحة ، ففقدان الصواب ، والبكاء والنحيب هو ما كان يستدعيه الحال ، وقد حذا جميع الفرسان والبارونات المحتشدين بشكل علني حذوه ، ويكوا وانتحبوا وندبوا مثلما فعل :

شهق مئات الألوف من الفرنسيين حزنا  
وما من واحد منهم إلا ويكي وعلا صوته بالحنين  
وفي نهاية هذا الفصل :  
ومزق لحيته التي كانت بيضاء كالثلج  
واقطع من رأسه شعره الأبيض من الجذور  
ومئات الألوف من الفرنسيين انتحبوا مثله وأكثر

ويمكن ان نأخذ هذه الاستجابة على أنها طقوسية  
وشعرية ، فالحنن مثل كل شيء في الملحمة تم عرضه بشكل مكشوف  
أكثر مما نفعل نحن الآن ، ليس هناك من سبب لكي نفترض أنهم  
تدربوا على فقدان الوعي بعيدا عن الناس ، وهذه الحركة كانت  
تلاقي القبول منهم ، فهذا ما كانوا يرغبون رؤية الناس يقومون  
به ، ففي كل عصر يحتفظ لنا الفن بالنموذج المحتذى  
بالسلوك ، وهو ما تسعى الحياة الحقيقية لتأكيده بكل ما  
يمكن ، ولا يمكننا ان نستخلص من بكاء شارلمان وسقوطه مغشيا  
عليه أية محصلات حول أخلاقه ، باستثناء ان الشاعر قدمه كمثال  
نموني حول اظهار الرجل لشاعره ، وفقا لمعايير أساسيس تلك  
الفترة .

ولدى مقارنة أخلاق رولاند وسماته ببراعة ودهاء غانلون ، نجده  
بسيطا في ذاته ، متسرعا ، متعجرفا وكريما ، يكره الأخطاء  
ويفضحها ، مخلص ، وانفعالي ، متفرد بتفكيره ، إنه حمل جميع  
السمات التي أحبها الرجال في قائلهم وتعلقوا بها مع صورة البطل  
الرومانسية المقدمة للجمهور ، ولم يكن لديه أننى مكر ، وكانت  
عقول الناس الآخرين بالنسبة له كتابا مغلقا ، ففي البداية رفض أن  
يصدق خيانة غانلون ، وعندما تمت مواجهته بالحقيقة ، كل ما  
استطاع القيام به هو أنه افترض أن الجريمة قد اقترفت من « أجل  
الذهب » وفي الحقيقة لم يفهم مطلقا السبب الذي جعل أولفر غاضبا  
منه ، ولم يقدر أبدا القدر الذي أسهم فيه كبرياؤه وحماقته في مأساة  
رونسيفو ، لقد امتلك سذاجة أخيل وغروره ، مما سيدمر الحملة

وذلك من أجل الكبرياء الذاتي ، ولكنه كان انسانا أكثر لطفا من أخيل ، فهو لم يشمت قط أو حمل حقدا ، وقد تحمل انتقادات أولفر بطبع هادئ لطيف ، وكان تحت « جديته المتطرفة » تسامح حقيقي في القلب ، وبساطة كإساسة الأطفال في الحب والاخلاص : للرب وللإمبراطور ، ولأصدقائه ، ولرجالها ، ولفرسه ، ولدورندال سيفه الطيب ، ومشهد موته مثير بشكل غريب

ولكن الصورة التي تبقى أكثر إشراقا معنا هي صورة الشاب المسرور الذي لا يقهر فما من ملحمة تضرب على هذا الوتر بمثل هذا الوضوح :

مضى رولاند خلال بوابات إسبانيا عابرا على ظهر فرسه  
نحو فيلانتف ساق فرسه مسرعا  
وكان هو الذي مضى شاكيا السلاح  
مضى بشجاعة يهز رمحه عاليا  
نحو السماء رفع سنان رمحه بعيدا  
وربط على قناته ريشة بيضاء كالحليب  
وكانت دوافها تلامس يده عند المقيض  
وسار مرافقه خلفه مجدين  
وأعلن الفرزدسيون جميعا عنه أنه حاميههم  
والقى نحو المسلمين نظرة كبرياء  
لكن ما القاه نحو رجال فرنسا كان لطيفا ناعما  
فإليهم تحدث دوما من قلب ودود

وهكذا ساق داخلا الى ذلك العالم المنظف حديثا ، ذي الشمس الواضحة

والألوان البراقة التي ندعوها العصور الوسطى ( مع أنها كانت في عمرها الوسيط ) لكن لعلها امتلكت حقا أكثر من صيف النهضة المتفجر الذي سيدعى بعصر الولاية الجديدة ، إنه عالم مليء

بالدماء ، والحزن ، والموت ، والوحشية العارية ، ولكن ايضا عالم العواصف الصريحة ، والبساطة البريئة ، والطابع بالذقة بالنفس ، إنه عالم فئتنا الاتصال به كلية الى حد التورط في استخدام كلمات « اقطاع » أو « عصور وسطى » كمجرد عناوين لظلام دامس ، وأي انسان يرى بارقة ضوء في ذلك العالم يتعرض للاتهام بمرض رومانسيه الحنين الى العصر الذهبي الذي لم يوجد قط ، لكن شخصية رولاند تقف هناك لتكذبنا : فقد كان في عصر الشباب كما رأى ذلك العصر نفسه ، وبالمقارنة معه إن مفامري الفضاء والأطفال اللامعين في ايماننا ، ليسوا أقل من الرجال القساة الأشداء في ملحمة من عصور النهضة ، يبدو أنها ولدت وسيطة العمر .

« كان رولاند حادا وكان أولفر عاقلا » وكان أولفر رفيق رولاند ، نشأ وتربى معه ، ووفقا لتقاليد وممارسات تلك الايام شاركه اعماله وتدريباته ، كما أظهر بعضا من طباع الهدوء والصمت ، والغناد التي هي سمات عامة توجب تقليبها توفرها في « صديق البطل » وكانت الحكمة بمعنى الممارسة العقلانية ثمينة لكن لم تكن للعرض

أو ربما سمة محبوبة جدا ، فلقد كانت حياة مارى استتيورات التاريخية المساوية ، وليست حياة اليزابيث تيودور الحذرة والماهرة ، هي التي ألهمت طريقها خلال صفحات الاناشيد الشعبية والرومانسيات ، وكان أولفر عسكري أكثر اتقانا من رولاند وأعظم اهتماما وتمسكا بالمستلزمات العسكرية منه بسمعه الشخصية ، فقد كان يعتلي الهضاب قبل المعركة ليستطلع أوضاع الاعداء ويعرف أعدادهم وأوضاعهم ، وهو عمل بالنسبة لمعايير اناشيد الاعمال نادرا ما عد من أعمال الاسانة ، وكان حين يجد الامور شائعة وغير معقولة كان يحرض رولاند على طلب المساعدة ، وهو أمر كان البطل يراه مما يحط بكبريائه ، وكان يعضى عابسا وواجما الى عمل كان يعرف مسبقا أنه غير

- ٤٠٩٢ -

ممكّن ، وكان لا يرفعى الأمور الخيالية ولم يكن رومانسيا ليشعر بالسروور عندما يعرف أن « انسانا ما اقترف خطأ » ، فهو لم يكن وضعه مشرقا مثل وضع رولاند ، فقد كان قادرا على المشاورة بالرفض ، وعندما يتبرهن أن ما حذر منه بنات صحيحا ، كان يخاطب رولاند قائلا بأسف : « لقد أخبرتكَ بذلك » .

يارفئق انت الذي وضعتنا في هذا الاربك  
هناك شجاع حكيم وهناك مهمل  
الحكمة أسوأ بكثير من الحماسة  
فمن خلال تعقلك ابك الآن على الفرديسين المدمرين  
إننا لن نكون ثانية قادرين على خدمة شارلمان  
لو أنك أصغيت قليلا لما قلته  
لجاء مولاي ومضت المعركة على خير ما يرام  
وكان الملك مارسليون هو الآن أسيرا أو قتيلا  
إن شجاعتك يارولاند لعنة على رؤوسنا

هذا صحيح جدا ، وليس من الكرم أن تمسح الأمور هكذا في ساعة المأساة ، ولعل الذي بات طبيعيا هو أن تقع المسؤولية تحت نير المسؤولية ، وذلك مهما كانت ذكية وعبرت عما في نفسها هكذا ، وعلى كل حال إن عددا كبيرا من النساء المتزوجات سيتعاطفن مع أولفر .

وكان له كبرياؤه ، وقد غضب ، وأنزعج وتآلم ، عندما قرر رولاند بعد طول انتظار استدعاء شارلمان وذلك بعدما رأى أن قوات المؤخرة التي تحت امرته قد نقص عندها من العشرين ألفا إلى ستة آلاف رجل فقال له : « عندما طلبت منك فعل ذلك ، لم تستجب ، ولو أنك فعلت لما خسرت اليوم ولأنقذت رجالنا ، وأن تفعل ذلك الآن ( يعني عندما لم يبق أحد للانقاذ غيرنا ) سيكون عارا ، وتدخل رئيس الاساقفة بقوله : صحيح أنه لا يمكن انقاذ أي انسان الآن ، إن لشارلمان القدرة على الانتقام لهم ، وأن يدفنهم بشسكل

مسيحي لاثق ، وخضع أولفر لهذه المناقشة الرائعة بصمت ، فقد كان هناك بالفعل رئيس أساقفة للرايمز اسمه تليبنوس وذلك في نهاية القرن الثامن ، ولكن لعل صورته في الشعر تنين كثيرا للخيال أكثر منها للحقائق ، وهذا لا يعني مطلقا أنها صورة غير ممكنة ، فرجال الدين المقاتلون عرفوا بشكل جيد في التساريخ المسيحي ، ولكن من المؤكد أن توربين كان بطلا متميزا بشجاعته وبجاذبيته الشخصية ، وقد عامله الشاعر بتشريف خاص ، فقد أعطي مكانا متميزا في الهجوم الأول الذي قام به المسلمون وذلك بعد كل من رولاند وأولفر مباشرة ( البيت ١٢٤٣ وما يليه ) وأعطى في الهجوم الثاني شرف « افتتاح المعركة » ( البيت ١٤٨٧ ) وكان هو آخر من ترك ليقف الى جانب رولاند عندما كان البقية قد قتلوا ، ولقد انتمى توربين الى عصر كان - عندما كتب نشيد رولاند - قد شارف على الانتهاء ، وهو عصر عاش فيه الراهب العلماني قريبا جدا من الراهب البني ، وفي فترة متأخرة إن اشارة توربين الناقدة لحياة الرهبنة ( الابيات ١٨٨٠ - ١٨٨٢ ) قد جاءت غريبة جدا بخروجها من شفتي رئيس الاساقفة ، وكما علق مارك بلوخ « يبدو ان الاصلاح الغريغوري لم يكن قد وصل بعد الى شاعرنا » ومع هذا عندما صرخ الفردي : « حسنا هل يدافع عنا اسقفنا بصولجانه » ( او بحرفية أكثر « بالنسبة لرئيس اساقفتنا صولجانه قوي للانقاذ » ) وقد حملت الكلمات معنى مزدوجا ، أي أن توربين كان مع كل سماته القتالية ومؤهلاته ، رجل كنيسة صالح وكاهنا جيدا ، فقد كان عاقلا في مشاوراته ، ففي منطق قوي طيب وبلطف ، لكن مع سلطة قوية ، تمكن من اجمال الخصام بين رولاند وأولفر ، وجاء خطابه الى العسكر نموذجا للاشجاعة والتقوى البسيطة ، وقد تحمل واجباته الكهنوتية بجنية ، وكان آخر عمل قام به قبل أن يموت هو محاولة بطولية لمساعدة انسان آخر ، وهناك لمسة خاصة في بكاء رولاند عليه ونديه له :

انت يا طيب الذكر رجل جيد وفارس نبيل  
إنني أعهد بك الآن الى رب القدرة

- ٤٠٩٤ -

فهو لن يجد عبدا أكثر طاعة منك  
فمنذ أيام الرسل لم يكن هناك نبي مثلك  
في الحفاظ على العقيدة وكسب الرجال  
أرجو ألا تلاقي روحك أي عائق في تحليلها  
ولتفتح أبواب السماء لاستقبالك

ولعل هذا هو المكان المناسب لنتحدث فيه عن الروح المسيحية  
لشعر الملحمة ، فهذه الملحمة ليست مسيحية في موضوعها  
فقط ، إنها مسيحية في كل مفصل من مفاصلها ، ومامن مكان آخر  
جرت تحته مجاري العقائد القديمة ثم نبعت على السطح على شكل  
مسيحي كما حدث هنا ، وليس هناك خوارق غير الخوارق  
المسيحية ، وهدف هذا للتأثير فقط ( بحكم كونه مسيحيا صرفا )  
على عقول الرجال وأعمالهم وليس لتقديسهم آلية حركة  
للقصة ، والمسيحية هنا هي المسيحية البسيطة غاية البساطة  
والمعقبة كثيرا حسيما هي موجودة في أبسط القرى وفي  
الكنائس ، ورجال العذف هؤلاء في أعمالهم قد تمت دعوتهم للوفاء  
بواجبهم تجاه إيمانهم وتجاه الامبراطور ، وسيؤخذون عندما  
يموتون ليستلقون على فرش من الورود بين - بشكل غريب ولكنه  
مواثم - الأبرياء المقدسين ، وسيسكنون الفردوس مع الرب  
وملائكته ، وسيصلون وقتها للرب نفسه مباشرة ، دون تدخل  
القديسين ، وكما أرى دون تدخل أم الرب ، فالمسألة باتت على  
درجة عالية من البساطة .

والبساطة لا تعني الجهالة أبدا ، ويبدو أن الشاعر لم يكن راهبا  
أو منتظما بالسلوك الكهذوتي لاحدى التنظيمات الكبرى ، كان  
قسيسا فقط يملك ما يكفي من معرفته بالكتابات المقدسة وآداب  
الكنيسة وعقيدته صحيحة كما هو واضح من خلال عمله ، ولكنه  
كان مثله مثل غالبية معاصريه المسيحيين يمتلك أفكارا غامضة حول  
ديانة المسلمين ، وهكذا كان المسلمون بالنسبة له مجرد ( بينمين )  
( أي كفار ) ولذلك كانوا ( بالحري ) وثنيين كانوا يعبدون مثلثا



جهنميا كون بشكل غريب عجيب من مهوند ( محمد صلى الله عليه وسلم ) وتيرماغانت ( شخصية عامية ذات أصل مجهول ) وبشكل غير متوقع مطلقا - أبولو الذي مسخ في مجريات الحوادث الى « أبوليون الشيطان الاحمق » الذي اعتدنا على معرفته من خلال « تطور الحج » وحملت نصب هذه « الالهة المزيفة » امام الجيوش الاسلامية وتمت عبادتها بوساطة الجثو على الركب ، وعندما تنزل مصيبة بالكفار ، تراهم يغضبون ويتصرفون بطريقة وحشية مجذوبة ، وعقيدة ( يعني شريعة ) « مهوند وتيرماغانت » موجودة في كتاب ، وهنا لا نعرف حقا فيما إذا كان الشاعر قد عرف بوجود القرآن ، أو أنه افترض فقط على أساس شروح الكتاب المقدس - أن كل نيابة لا بد أن يكون لها كتاب مقدس من نوع ما ( وكان هذا الجهل متبادلا ، ويمكن أن يرى من قبل أي انسان يحرص على معرفة الروايات عن العبادات المسيحية والعبادات حسبما عرضت جزئيا في الف ليلة وليلة ) .

وجرت محاولات لطيفة لتفريق العادات الشرقية عن العادات الغربية ، فمارسيلون ملك الكفار اعتاد على عقد مجلس مستشارية وهم مضجعون على المرافق أو الدواوين ، في حين جلس شارلمان منصبا على مقعد ( كرسى أو عرش ) ، وانشصر استخدام رمي الحراب وبقيّة أنواع الأسلحة المقدوفة بالجيوش المسلمة ، ويوحى حصار سرقة أن الشاعر حمل في ذهنه صورة المدن الاسلامية ذات الاسوار العظيمة في الاندلس ، حيث كان فن التحصين متقدما كثيرا على نظيره في شمالي أوروبا ، ولعل من المهم ايضا معرفة أن الامير باليغانت قد وعد عساكره ليس بالغنائم فقط ولكن « بالنساء الشقرات » ، وذلك جزاء على شجاعتهم ، ومهما يك من أمر كان المجتمع الاسلامي بشكل عام - سواء أكان في حالة مواجهة للمجتمع الغربي أم لا - يتسم بسمات بناء المجتمع الاقطاعي نفسها ، كما أن الشاعر المسيحي لم يكن غير كريم نحو الاعداء ، فصحيح أن مارسيلون كان مخادعا واميرا مطلق السلطات بالمقارنة مع ملكية شارلمان « الدستورية » لكنه كان

شجاعا ، وكانت الشجاعة الشخصية متوفرة على كلا الجانبين ، ومع أن عدداً من الأبطال المسلمين اتهموا بالخداع وبالتآمر الرهيب المرتبط بالشياطين والسحر ، إنهم لم يستخدموا قط بشكل غير صحيح الأعمال العسكرية المؤيدة بالسحر ، وكان كل شيء صحيحا ، والقتال نظيفا ، ولم تكن شخصية صلاح الدين العظيمة الفروسية قد قامت بعد لتجذب الاعجاب الفرنجي ، لكن سمعة المقاتل المسلم انتصبت عالية وكانت محط اعجاب غير مشوب

جاء من بالاغويت أمير  
شكله شكل نبيل ، عيناه شجاعتان وذقيتان  
وعندما يمتطي ظهر حصانه للقيام بمهمة  
يحملة بشجاعة شامي السلاح للمعركة  
وكانت شجاعته معروفة من القريب والبعيد  
وهو وإن لم يكن مسيحيا ظهر بمظهر فارس صحيح

ولم يتم التغلب على رولاند واتباعه بالعدد المتفوق ، بل واجهوا  
عدوا كان كفئا لسلحه وجديرا به ، وهذا يعني من بعض الجوانب  
انه لايمكذك صياغة ملحمة حول صراع حيث جميع السمات البطولية  
موجودة فيه في جانب واحد

وجاء وصف مشاهد المعركة مزودا بمالا يحصى عنه من  
المقبلات ، ومن وجهة نظرنا بتطويل ممل ، لكن علينا أن نتذكر أن  
الأعمال الحربية وفنون القتال كانت بالنسبة لشعب العصور  
الوسطى أكثر من مجرد دعوة تسلية ، لقد كانت أعظم الأعمال  
الرياضية وأهمها تمتع الشعب بتفاصيل القتال ، وبإحصاء وعد  
مختلف المقاتلين الذين اشتركوا بأعمال القتال مثلما تتمتع في أيامنا  
هذه في سماع التعليقات المذاعة حول مباراة رياضية أو تصفية  
نهائية لكأس ما ، وذلك مع اعطاء ملاحظات حول حياة كل واحد من  
اللاعبين .

وتمت الاعمال القتالية كلها من على ظهور الخيل ، وجرى استخدام السلاح النبلان فقط وهما الرمح والسييف ، ولم يرد ذكر للرجالة ، او النباله الذي شغلوا دورا هاما في معركة هيسنغ ، وجاء هذا من بعض الجوانب ليتواءم مع صياغة الملحمة ، ولكنه كان صحيحا تاريخيا من جانب آخر ، في انه في تلك الفترة شغل هجوم الفرسان الدور الاعظم في المعركة ، وما من واحد من الفرقاء توفر له رغبة قوية في اثقال اي جيش بأعداد كبيرة من المشاة ، لاسيما في البلدان الأجنبية حيث سرعة التحرك كانت اساسية ، عندما كان الامر يتطلب قطع مسافات شاسعة عبر طرق قليلة وسيئة مع تسهيلات فقيرة للتقل والتزود بالمؤن.

أما بالنسبة لاعمال أصحاب المراتب والافراد فإن مازونا به قليل ، وفيما عدا ذلك تبادل الفرسيون والمسلمين الضربات أثناء اللقاء بشكل عام ، وتم التركيز في جميع الاماكن على المبارزات الشخصية بين القادة على كلا الجانبين ، وسنلاحظ هذا الشيء نفسه في الروايات التاريخية الجادة حول معارك العصور الوسطى ، وهذا ثانية لم يكن مجرد قانون ، ويظل الانني ( كما يوبنا بعض الكتاب ان نعتقد ) هو اظهر الروح « غير الديموقراطية » او عدم التقدير للانسان العادي ، ولقد توفر سبب عملي جدا لهذا الحال ، ففي ظل النظام الاقطاعي كان على واحد من البارونات الكبار خدمة الملك في المعركة ، وأن يجلب معه كل ما يتوفر له من الاتباع المسلحين ، الذين جلب كل واحد منهم بدوره ما توفر له من الاتباع الانني الخاصين به ، وهكذا نزولا الى اننى مستويات الطبقة ، وكان كل تابع مرتبطا بيمين الولاء نحو سيده وسيده فقط ، « طرأ استمرار حياتهم » ، ونتيجة لهذا اذا ما قتل سيد كبير في المعركة كان اتباعه يتحرون بشكل آلي من ولائهم ، وكان بإمكانهم - وهذا ما فعله بعضهم - عدم متابعة القتال والا يأخذوا المزيد من الدور فيه ، ويطبق الشيء نفسه اذا ما وقع بالاسر أو هرب من ميدان المعركة ، فالاتباع وقتها يتركون بلا قائد وقد يميلون الى

التميز وعدم الاندماج بغيرهم ولهذا كان عظيم الأهمية ان يقود السيد رجاله ، وأن يقاتل باقدام ظاهر

وأن يجهد ( بقدر الامكان ) في أن لا يقتل أو أن يرحل من على ظهر حصانه ، حتى لا يبتعد أتباعه عن مشاهدته فيفقدون شجاعتهم ، ولهذا السبب أصر غانلون كل الاصرار أنه اذا ما أمكن التخلص من رولاند ، فإن زهرة الجيش الفرنسي ، الذين كان معظمهم من أتباع رولاند سيذفرون ، وهذا هو السبب أنه عندما أصيب مارسليون بجراح وهرب ، نكس الجيش المسلم كله على أعقابهم وهرب ، وحدث مثل هذا في المعركة النهائية الكبيرة حين جاء الامبراطور شارلمان والامير باليغانت ، سيد المسلمين جميعا ، للتقابل وجها لوجه ، وتعلقت نتيجة الحرب كلها على مبارزتهما ، وسقط باليغانت ، وهرب الجيش المسلم كله في تلك اللحظة من ميدان المعركة .

وحملت الملحة اسم « نشيد رولاند » لكن النصف الاول منها هو الذي يتعامل مع انجازات رولاند نفسه ، فهو قد مات ( البيت ٢٣٩٦ ) في نهاية وقفته الكبرى مع قوات المؤخرة ضد هجوم الملك مارسليون الغدار ، وتعلق القسم المتبقي من القصة بالانتقام الذي قام به شارلمان لموته ، ولقتل الأحد عشر رجلا من الأتباع الآخرين والعشرين ألفا من الفرنسيين الذين قتلوا معهم ، وبالدسبة لمعايير تلك الأيام كانت الحكاية ستترك غير كاملة بدون الانتقام ، وكان اسم شارلمان سيبقى تحت الرغام لأنه سمح لمقتل واحد من أتباعه أو اقربائه أن يعبر دون أن ينتقم له ، فذلك كان سيبقى شيئا مشينا ، لكن في الملحة أمر أكبر من هذا ، هناك مسألة تتعلق بمجال الملحة كله كملحة وبعملها ، وبحق رولاند في أن يحمل لقب ملكيا .

عندما تعاملت أولا مع نشيد رولاند ، وكنت وقتها تلميذة جامعية ، تقبلت آنذاك الاحكام الرائجة وقتها والتي أطلقت على

الجزء الثاني من الملحمة ، فوقتها قال غوستاف لاندسون : « أنا لا يمكنني شخصيا إلا أن أضع نفسي الى جانب الذين يرون أن انتقام شارلمان من الأمير باليغانت والأمير مارسيلين مجرد اضافات رخيصة صممت لمديح العيث الوطني على حساب الشعر » ، ولدى قراءتي الملحمة مجددا بعد مضي أربعين سنة ، وذلك يقصد ترجمتها وجدت من المستحيل أن أضع نفسي الى جانب أولئك .

ويعود ماحدث خلال تلك الفترة لسبب واحد ، هو والتغيير والتحول من الفكرة الرومانسية حول طبيعة ومقصد الشعر الملحمي الى الفكرة الكلاسيكية ، فمع نهاية هذا القرن كانت مازتزال الاهتمامات تميل نحو التركيز بشكل ضيق على سحر التعاطف الشخصي واستغلال الأوضاع المثيرة ، فقد قامت سمعة الاليانة على ادوار هكتور وأندروماخ ، واللقاء بين بريام وأخيل ، ومثل هذا من « الجماليات » المنتقاه ، وثمنت الانبياء بسبب أحزان نيدو ، والكوميديا الالهية بسبب حادث باولو فرانسيسكا والرعب اللطيف لأغيلينو في برج المجاعة ، لكن الاطار الفكري الأوسع وهيكلته أن يغوص المرء في جسم الحكاية في سبيل انتقاء بعض اللقطات « الشعرية » راسخة في عقول عدد من مخرجي الافلام ، وهؤلاء الذين ينتجون نصوصا مصنعه من حكايات كلاسيكية ، أو يعرضون علينا هومر والكتاب المقدس بصورة ساخرة وتقنية عارية ، ومفيد لهؤلاء الذين يأسفون كثيرا بسبب آخر النتائج أن يتذكروا أن كثيرا من البذور المنحطة بامكانها الافتخار عاليا بأجداها المحترمين ، لكن ماعاد بالامكان لدراسة نقدية جادة أن تتبنى الميول الرومانسية ، إن عليها القيام بدراسة الملحمة الشعرية ككل .

وإذا ماقمنا الآن بتفحص رأي لاندسون في ضوء رولاند نفسه سنجد ان ما قام به بالفعل هو أنه تعامل مع الحقائق بالطريق المعكوس ، حيث أنه ليس القسم الثاني من الملحمة بل القسم الأول هو الذي صنع لتلبية العيث الوطني ، فقد تكونت قووات المؤخرة

المشهورة كلياً من « رجال فرنسيين من فرنسا » وعندما سأل  
مارسليون على من يعتمد شارلمان في انتصاراته العسكرية ، أجابه  
غانلون : « على الفرنسيين » وكان الامبراطور في مجلسه « لا يصنع  
شيئاً الا بناء على نصيحة الفرنسيين » ، وقدمت لنا الحرب نفسها  
في البداية على أنها صراع على السلطة بين « مسلمي  
الاندلس » و « مسيحي فرنسا » لكن من أجل هذا كله بشكل رئيس  
بين اسبانيا وفرنسا ، وفقط بعدما سقط خيرة فرسان فرنسا  
أمواتاً في رونسيفو ، وهرب مارسليون الى سرقة بعد اصابته  
بجراح مميتة ، انبعث قائماً خلف شخصيات الأبطال الفرنسيين  
والملك الاسباني النصبان العملاقان للأمير والامبراطور ، للشرق  
والغرب ، للاسلام والمسيحية ، ان العالم مفتوح أمام أعيننا ،  
وبما كنا ان ننظر عبر سرقة إلى الاسكندرية ، لا بل الى بابل  
الحكايات ، « فمن أربعين مملكة » جمع باليغانت قواته ، وحارب  
بها ضد الفرنسيين ، فللمرة الاولى نرى « الفرنجة » ونسمع  
بصوت جميع العالم المسيحي ، ففي المواجهة النهائية للمعركة  
الكبرى الأخيرة التقى شارلمان وباليغانت وجها لوجه :

قال الأمير : فكر يا شارلمان وانظر في  
ان تعتذر الي من كل ما اقترفته بحقني  
لقد ذبح ابني واعرف ان ذاك تم من قبلك  
واقترفت الأثام على أراضي التي أخذتها  
كن واحدا من رجالي وسأكون مولاك  
ثم تعال واعمل في خدمتي من هنا الى الشرق  
وقال شارلمان : لا ، أنا أعد ذلك خيانة  
ان اظهر لمسلم أنني حب أو سلام  
امن أنت بما أوجاه الرب  
اعتنق المسيحية وعندها سأكون صديقك الاول  
وقال باليغانت : « طقوسك » ماهي الا دعوة مريضة  
ومجددا حارب أحدهما الآخر

وتم أخيرا التفوة بالكلمة التي توجب التفوة بها منذ زمن بعيد : « لن أظهر لمسلم أبني حب أو سلام » ، ولابد أنه تم التفوة بها في ذلك الاجتماع المساوي الأول ، ولكن شارلمان مع أن عقله وضميره قد غفرا له ، استشار الفرنسيين ، واختار الفرنسيون - بعد اقتناعهم من قبل نايمون وغانلون - السلام من أجل السلام ، وصحیح أن مارسليون قد وعد - إذا ما أزيل الخطر العسكري - أن يعتنق المسيحية ويقدم الولاء للامبراطور ، لكن هل يمكن لرجل قادر على قتل السفراء ، أن يفي بمثل هذه الوعود خلال ثلاثة أشهر ، أو يعطي أبني قيمة لحياة رهائنه ؟ وكان شارلمان عندما سمع بالعرض للمرة الأولى ، ألح أن لديه بعض الشكوك حول ما كان حقا في ذهن مارسليين ، لكن هذه النقطة لم تناقش أثناء الاجتماع ، وكان رولاند وحده المصمم على عدم الوثوق بالمسلم ولو لاندش واحد ، فقد أراد استسلاما كاملا ، وفق شروط يفرضها المنتصر ، وأساءه الحظ أعطى الانطباع بشدة أنه أشار بالرأي الصواب من أجل سبب خاطيء ، وأنه أراد الحرب من أجل الحرب فقط ، وأخذت الدبلوماسية طريقها ، وذسي المسيحيون ، وكان هذا هو التنب الذي سبب وقوع المأساة ، وتم التلاعب بالحكمة النبوية بشكل خياني من قبل غانلون ومارسليين ، وكان الثمن فقدان الرفاق الاثني عشرة مع العشرين الفا من الفرنسيين ، وفي النهاية كان لا بد من مواجهة النتائج ، وقبل كل شيء أرسل مارسليون رسولا الى معسكر الامبراطور يخبر أن باليغانت قد أبحر من الاسكندرية •

وهكذا حددت الخطوط العظمى للصحة نفسها ، هناك حرب خاصة نشبت داخل حرب وطنية ، والحرب الوطنية ثانية داخل حرب عالمية بين الصليب والهلال ، وقد هن الصراع الصغير في المركز الهيكل بأكمله ، ومافعله الشيطان كان من غير الممكن منع حدوثه ، وقضى الرب بقضائه الحق ، فكان أن قتل مارسليون وباليغانت ، وتم الاستيلاء على سرقة سلطة وطلب من أهلها أن يختاروا بين الموت والتعميد ، وتحولت الملكة براميموند بكل

سلام ، لكن رولاند مات وأتراه ماتوا ، والحرب بين المؤمنين وغير المؤمنين مستمرة هناك بلا توقف ، وسأل مرسلين عن شارلمان قائلا : « انه رجل مسن ، ومتى سيتعب من الذهاب الى الحروب ؟ » وأجاب غانلون : « لن يتوقف مطلقا مادام رولاند حيا ومتى مات رولاند ستمتلك السلام » لكن ذلك كان كذبا ، صحيح انه بات مسنا ، لكنه يبذل كل ما يمكنه لتقديم المساعدة ، فضلا عن انه - أي شارلمان - ما يزال عبدا تابعا للمسيح ، ما انكف يقول : « لن أظهر لمسلم أنني حب أو سلام » ولقد استدعاه الملك وأمره بالذهاب :

قلب شارلمان صغير حتى يتحمل أعباء السفر والقتال  
وقال الملك : « يا الهي كم هي حياتي متعبة »  
وبكى ثم ربط لحيته البيضاء المتطايرة  
هنا نهاية سجل الأعمال

انتهت الملحمة مثلما انتهت الاليانة والايناد ، بمفتاح صغير ، ومع نهاية الانشاد لأرى أن هناك ما يمكن خشيته من عقد المقارنة .

وما ان فرغنا من رؤية البناء المنهجي للملحمة ، بات من الصعب أن نعد النصوص المتعلقة بشخصيته باليغانت « سجل حوادث » أو أن نعتبر قصة الانتقام « اضافة » ، وحتى اذا ما قدرنا الشعر فقط ، من أين سنقوم بالقطع ؟ بعد وفاة رولاند ؟ لكن كنا قد سمعنا لتونا صوت البوق وهو يجلبجلب ، وصوت الذفير والأبواق الامبراطورية ، وبعد الانتقام من مارسليون هل نترك البكاء على رولاند ، أم نترك وفاة الدا ، أم ندع حكاية غانلون بلا نهاية ، هل نفعل ذلك فنخسر الكثير الكثير ؟ ولقد نسيت ، حتى قرأت الملحمة ثانية ، فعرفت كم هو جميل ، لابل كم هو مشرق النصف الثاني من نشيد رولاند ، فقد جعل الاسطول المسلم ، بمشاعله التي لاتعد ولا تحصى ، الليل جميلا وأضاء ساحل اسبانيا بطوله ، ولمع مثل



صاروخ العاب متلاليء الألوان ، وهناك صورة مارسليون وهو يموت وقد جلله العار ، يموت في مخدعه العالي والمقيت ، وهو يسلم قفازه واقطاعه الى باليغات ، مضيقا عليه شرفا لم يتمتع به خلال حياته ، ثم هناك المباراة الأخيرة للمعركة الأخيرة عندما اشتبك هذان الشيطان المرعبان بالقتال يدا بيد ، ووقفت الأرض والسماء حابسة أنفاسها تنتظر النتيجة ، وهي لحظة يبدو أنها حدثت خارج الزمان ، لقد كانا عظيمان وقديمان بشكل خارق ولحيتهما « بيضاوتان مثل أي وردة على شوك » وتلقى شارلمان لكمة كاد يسقط أرضا بسببها ، وأتاه صوت القديس جبرائيل فاستعاد وعيه واسترد قواه ، ذلك أن الصوت السماوي تتباين قوته عن صوت التقوى الخافت :

وقال : « ماأنت مقبل عليه أيها الملك العظيم ؟ »

وتوجد هنا قسوة حقيقية ، كان بإمكان القديس ثيراس أوف أفيلا ملاحظتها ، وتبعث الأحداث بعضها بعضا بسرعة صحيحة ، وبدون اضاءة كلمة واحدة ، وذلك من الدخول الى سرقسطة ، الى الرحلة الجنائزية الى بلاي ، الى العبودية الى أكس ( آخن ) الى وفاة ألدا ، الى أعمال الاستئناف نهايا وإيابا أثناء الحاكمية ، الى المحنة بالقتال ، الى الإعدام المريع لغانلون ، كل ذلك مع المشهد الصغير اللطيف المتعلق بتعميد براميموند ، وسيكون من السهل عدم تدارك هذه السرعة بسبب التسارع ، سهل ، ولكنه مصطنع ، وهذا ما صنعناه مع أعمال الخصام الخاصة ، واللا حسم ولا قرار ، والتطور البطيء للنقاش والتأمر ، فالأحداث الآن ضربة من ضربات مطرقة الرب ، ولهذا وقعت بسرعة ، وهناك عيب عام أمتاز به القصص في العصور الوسطى هو عدم القدرة على توزيع فراغاتهم لتتواءم مع أوزانهم الشعرية ، لكن المهم أن يعرف المرء موضوع الحديث ، وهكذا فإن نشيد رولاند وأن كان قصيرا وبسيطا في أسلوبه قد حقق الوصول الى درجة ملحمة ، إنه ليس كتاب سيرة رومانسية ، بل شعر ملحمي عظيم حول موضوع عظيم .

وبين الملاحم الشعرية العظيمة في العالم لعل ملحمة رولاند هي  
الامتن ، ليس في الموضوع فقط بل في المعالجة أيضا ، فالأسلوب  
غير مزخرف كلياً ، هناك تصريحات مباشرة ، وخطابات  
مباشرة ، ونادراً ما تجد أصداء عامة ، كل ما هنالك تجد هنا وهناك  
خلاصات حكيمة تجمال الأوصاف أو تشير إلى المقاصد الخلفية  
والمعنوية .

عندما يعرف أنه لن يكون هناك أسرى  
سيقاتل الرجال بكل شجاعة وسيتمسكون بصدفهم  
الخيانة تدمر نفسها وتدمر الآخرين أيضا

ويوجد بين الأربعة آلاف بيت أقل من نصف دزينة من التشابيه  
البلاغية ، وهذه التشابيه ليست مثل تشابيه هومر ، وهي لم تحكم  
صنعها من أجل خاطرها ، بل لتعبر عن أشياء بديهية بأدنى الحدود  
وأبسط الكلمات :

لم يكن الفهد أو الأسد حاداً قط مثله  
لحيته بيضاء مثل أي وربة من ورود الربيع  
ومثلما يهرب الغزال أمام كلب صيد الغزلان  
أبدى المسلمون أعقابهم وهربوا أمام رولاند

وأعقبت أعمال المبارزة أحدها الآخر ، مع قليل من محذورات  
التنوع ، بل صدرت كلها عن الوصف نفسه ، الأبيات نفسها وكذلك  
أنصاف الأبيات ، ولائحة الحشود نفسها ، والتعليقات نفسها من  
البداية إلى النهاية ، فهذا ما يقتضيه بناء الملحمة ، ولذلك جميع  
الأبطال شجعان وكل منهم مقدام ، طليت خوذاتهم  
بالنهب ، مهورهم سريعة الجريان أسلحتهم متينة ، وسالت الدماء  
على الأعشاب الخضراء ناصعة براقاً ، وتم الأحياء بهذا المشهد في  
بيت أو بيتين :

الهضاب عالية والوديان عميقة مظلمة  
الصخور مخيفة والشعاب عابسة مريعة  
وكان النهار مشرقا وتلألأ نور الشمس بوضوح

وقام في مواجهة، هذه الخلفية الأزرق والابيض والارجواني  
والذهبي ، والاشرطة البراقة ، والترسة الملونة والمرصعة  
بالكريستال البراق والمستطع المقطوع باتقان مثل رمز خط على قطعة  
من الرق ، واذا ماقررنا الان جدأية متعة بل تجارب وتمقيدات  
فالأفضل لنا ان نترك ملحمة رولاند وشأنها ، انها تقدم لتوقعاتنا  
المتداخلة أضيق الحلول وأشدها اختصارا : المسلمون على  
خطأ ، والمسيحيون جميعا على صواب ، ومايهم هو الشجاعة  
والاخلاص ، والوفاء النبيلة تاج لحياة نبيلة .

وتغير الزمان ، وانهار البناء الاقطاعي العظيم ، وجاءت الثقافة  
الجديدة من الشرق ، وعلم بهجة ، الحب من بروفانوس ، وأعطت  
القلعة مكانها للبلاط ، وحول قصاص الحكايات نفسه من القاعة  
الصاخبة الى العزلة الهادئة ، وتبدلت الموسيقى الخشنة لروايات  
الاعمال واضمحلت ، وتخلي السجع عن مكانه لصالح القافية ، أما  
القصائد الطوال والكثيرة التكرار وذوات الاشكال والابنية غير  
الحكمة فقد حل محلها المقطعات المقفاة المتدفقة بلا عوائق والرشيقة  
بالوقت نفسه والنقية ، وتخلي شارلمان عن مكانه لصالح إرثر  
البريطاني ، وقام مقام رولاند وأولفر فرسان الطاولة  
المستديرة ، ثم عاود هؤلاء الظهور بعد قرون بمثابة الأبطال  
الفاسمين وغير الطبيعيين ، لشدة المبالغة ، لدى  
بوياردو ، وأريستو ، ومع منتصف القرن الثاني عشر تغيبت  
الملحمة وقام في مكانها الرومانسيات ، ونسيت الآن معظم أناشيد  
الاعمال الا من قبل الباحثين ، ومن الذي مايزال يتذكر  
اسماء : وليم دي أورانج ، وراؤول دي كامبراي ، وكواتر  
فلزايمار ، وجيرارد دي فيين ، وحقل السكانز ؟ قد يكونوا

قطة ، لكن مع ذلك ما يزال صوت بوق رولاند يصدح خلال مسير  
رونسيسفو « يا الهي كم هو محزن صوت البوق في قلب الغابات »

## ٢ - الصورة الاقطاعية:

غالبا ما استخدمت عبارة « عصور وسطى » بشكل غير محدود  
لتغطي الفترة الممتدة من نهاية عصور الظلام ( حوالي القرن  
التاسع ) الى بداية عصر النهضة ( حوالي القرن السادس  
عشر ) ومن السهل أن نخرج بانطباع أن المجتمع الأوروبي بقي  
خلال تلك الفترة متشابها بعضه من بعض ، وكان كله منظما بشكل  
ما على أساس « النظام الاقطاعي » وهذه أليتنا القاذونية  
والاجتماعية حتى هذا اليوم ، لكن التنظيم الاقطاعي الاصيل كان  
قد بدأ بالتمزق في كل مكان تقريبا في حوالي القرن الحادي  
عشر ، ( الوقت الذي دونت فيه ملحمة رولاند كتابة للمرة  
الاولى ) ليتخلى عن مواقعه لصالح نمط من الحكومات الأكثر  
مركزية في ظل التيجان التي تزايدت قوتها بشكل كبير ، ومع  
منتصف القرن الثاني عشر كان وجه المجتمع قد تبدل كليا ، فقد  
توفرت ثقافة جديدة وأدب جديد ، ومواثيق جديدة للعلاقة والسلوك  
بين الرجل والمرأة ، وأخلاق جديدة ، وعادات جديدة ، وأسلحة  
جديدة ، واهتمامات جديدة ، وتطورات جديدة في الكنيسة  
والقلعة ، والمعسكر والبلاط ، وإن هذا ما ذكره بالعامة فيه عندما  
نسمع عبارة « العصور الوسطى » لأن القصة والصورة جعلتهم  
معروفين بالنسبة لنا ، لكن نشيد رولاند ينتمي الى قلب الفترة غير  
المتطورة ، وعندما جعل انعدام الأمن الكلي في الحياة من القوة  
المادية الضرورية التي هي أساسية لعدد كبير من الفضائل ، وكان  
الشغل الشاغل لكل بارون في أن يجعل من نفسه ملأنا قويا للقائمين  
على أرضه ، وبناء عليه جاءت البنية الاقطاعية حسبما  
ظهرت - بشكل غير مقصود التنظيم ، من الأوضاع السائدة ، بنية  
مجتمع منجذب بشكل دائم الى الأعمال الحربية ، وكانت أغانيه  
كلها تقريبا حكاياته حول المقاتلين الشجعان والأعمال البطولية في

المعركة ، وليس حول السيدات أو الافتتان ، أو مفامرات العالم الأخرى مثل رومانسيات الفرسان التي ستأخذ مكانهم ، وكان العالم الفرنسي أيام « أناشيد الأعمال » عالما للرجال بشكل واضح أكثر من عالم هومر ، أو عالم الحكايات الكلتية الشعبية ، أو حتى عالم الملاحم الاسكتلندية ، وأحيانا صدف بالفعل للمرأة أن صنعت ظهورا لذفسها ، أحيانا كما فعلت سيدة صلبة متماسكة مثل غيوبروك ، زوجة وليم أوف أورانج ، التي كانت قادرة على الاحتفاظ بقلعة زوجها أثناء غيابه ، وتمكنت أن تطبخ له أيضا وجبة عظيمة جدا لدى عودته من ميدان المعركة ، وأحيانا كضحية غير سعيدة لحظوظ الحرب ، مثل الحسناء أودي في نَشِيد رولاند ، وأحيانا مثل الملكة المسلمة برأيموند ، التي كانت امرأة روحانية ، لكن بأفق ضيق لتدرك فيه إمكاناتها ، لكن لم تسلط أية انفعالات عاطفية قوية على هذه السمات الانثوية ، وكانت العلاقات التي تلامس شفاف القلب هي العلاقات التي تربط التابع بمولاه والمقاتل برفيقه بالسلاح وصديقه ، وكانت الروابط فيما بين الجذود الاتباع قوية دوما ، ووضحت قوتها المفادقة عندما سببت الحرب الغياب عن المنزل لسنوات في وقت لم تتوفر فيه الرسائل أو وسائل الاتصال ، وامتلكت العلاقة فيما بين رولاند وأولفر البريق والعمق والاخلاص في روابط الحب ، لكن بدون سوء نية أو انفعال عاطفي حولها ، وبذل ذلك القرن جهده للتقليل من قيمة العلاقات البشرية الى حد أنه من الصعب ايجاد كلمة كافية وافية لوصف هذه العلاقات القوية من التعاطف والاعجاب والاخلاص بين رجلين ، ان كلمة « صداقة » صغيرة وليس فيها ما يكفي من حرارة ، وعبرة « عبادة متبادلة للبطولة » هي صغيرة أيضا وجافة في نبرتها العالية

ولعل الشيء الأكثر اثاره بالنسبة لنا حولها هو ان نلاحظ انه في الأحوال الجادة والرسمية ، كانت عبارة التخاطب والتشريف الفرعية في الحزن والسرور وفي الغضب والهيام ، وفي القتال والموت هو دوما « سيدي الطيف » رفيقي

### ٣ - التابعة الاقطاعية :

قام البناء الاجتماعي في العصر الاقطاعي على التابعة ، ورسا هذا - في جميع مستويات اصوله - على رباط شخصي للخدمات المتبادلة والحماية بين السيد وتابعه ، وتؤكد بقسم وبطقوس اعطاء الولاء ، ووضع التابع بيديه بين يدي السيد ، كما لو انهما يصليان معا ، وتعهد مقسما أن يكون رجله طوال حياتهما ، وكان بعد ذلك يقبل الاثنان بعضهما بعضا على الفم ، ومن الواضح أن كلا الدورين من الطقوس يرمزان إلى المقايضة في العلاقات فهذا ما عبر عنه التشابك بالأيدي والخضوع والقبلة المتبادلة ، وتعهد التابع في أن يكون مخلصا لسيدته وأن يخدمه في مختلف الطرق والوسائل بما في ذلك ( ما هو رئيس بالنسبة لموضوعنا هنا ) واجب اللحاق به الى الحرب مع أكبر عدد ممكن من الرجال المسلحين جرى اختيارهم من بين أتباعه ، وفق ما توجب عليه تبعا لثروته ومرتبته ، وكان واجب السيد حماية تابعه في أثناء الحياة والانتقام له في حالة الموت ، وتحقيق العدل واقامته بينه وبين أتباعه ، والاحتفاظ به ومكافأته على خدماته ، وكان الاحتفاظ على نوعين : وكان التابع يؤخذ في النوع الأول الى مقرر سكني السيد ، حيث كان يسكن ، ويأكل ويلبس ويجهز بما يلزم على حساب السيد ، وشكل هذا النوع من الاتباع حاشية السيد وأهل بيته أو عزبته ، واحتفظوا بعلاقة شخصية خاصة معه ، وعرف النوع الآخر باسم « السكنية » حيث أعطى التابع مسكنا ، أي قطعة من الأرض ، كان من المتوقع أن يذفق على نفسه من نخلها ، ودعي تعداد الخدمات ، لاسيما تعدادها على شكل منح من الأرض باسم « إقطاع » وهي كلمة أعطت اسمها للنظام الاقطاعي ، وأصبحت مع مرور الوقت هذه الاقطاعات وراثية ، انما احتفظ بها في بداية الفترة الاقطاعية على شكل ايلاء ، وتشمل منح الاقطاع بمنحولة اعطية ما أمام شهود ، وقد تكون هذه الاعطية صكا مكتوبا ، وغالبا ماتكون بعض الاعشاب مع جذورها أو حزمة



رسمي أعضاء في منظمة للفروسية ، وعلى الرغم من اشتقاق الكلمتين من كلمة « فرس » فإن أيًا منهما لا تساوي بكل بساطة مانسميه الآن « خيال أو فارس » وصحيح أن الفارس دوما مقاتل له مطية ، لكن ليس كل مقاتل محمول هو فارس ، ذلك أن السانة ، والسيرجنية وشطر كبير من أي جيش قد يزحفون نحو الحرب وهم على ظهور المطايا ، وعلى ظهورها يقاتل أكثرتهم ، والعلامة المميزة للفارس هي جمعة بين « فرس حربي » وسلاح كامل ، وينبغي أن يكون السلاح متوائما مع ثروة الرجل ومنزلته ، ويتكون السلاح بالعانة من خوذة فولانية ، وسابغة معدنية ( درعا كاملا من الزرد أو بنية مقواة بالصفائح الفولانية ) وترس ، ورمح وسيف ، وأضيف أحيانا إلى هذا هراوة معدنية ، علما أنه لم يرد ذكرها في شعر رولاند ، وكانت أسلحة المراتب الأدنى أخف مع سابغة من الجلد أو القماش المبطن ، وكانت خيولهم بالتالي أخف وأنى مقانة ، وبناء عليه عندما يتوجه اقطاعي كبير نحو معركة ما ، سيسير خلفه فرسان مقره مع الاتباع الرئيسيين في اقضاعيته ، وسيتبع هؤلاء بدورهم أتباعهم الذين قد يكون بعضهم في مرتبة الفروسية ، وسيحاط الجميع بأتباع من مراتب أدنى نزولا إلى الفلاحين الملاكين الذين توجب عليهم تأدية الخدمة العسكرية لصالح اللوردات بحكم كونهم من « رجالهم » وكانت الخدمات العسكرية المطلوبة من فلاحي الأرض محصورة حكما بعة أيام من السنة ، مع الدفاع عن أراضي الموطن ، وعندما باتت الأوضاع تتطلب حملات طويلة الأمد خارج الحدود ، توجب إعطاء المزيد من المشجعات ، والمحرضات ، وكان السيد مسؤولا بشكل دائم عن أطعام رجاله وتزويدهم بما يلزمهم في ساحات القتال ، وقد يقدم أحيانا على توزيع بعض الإعطيات النقدية أو العينية ، ولتعويض هذه الذفقات وسواها نظر الجميع من أعلى المراتب إلى أنفاسها بشكل رئيس إلى الحصص التي سينالونها من غنائم الحرب ، وكونت أسلحة القتلى والمبالغ المدفوعة من فداء الأسرى ، والجزية المفروضة على المغلوبين والثروات المنهوبة من



المدن ، مكافأة النصر ، وبما أن الحديث الآن عن الغنائم والاهتمام  
مركز عليها ( تصدرها الفضة والذهب واللبسة القتال  
الصالحة ) كان على رأس الهدايا الثمينة التي عرضها مارسليون  
( أسود وديببة وخيول ، وكلاب الصيد ، وبغال محملة  
بالذهب ) ثمنا لابرام معاهدة سلام ، بيد أنه كان على رأس الكدوز  
جميعا شكة سلاح جاء وصفها بأنها حوت ( خوذات مصلاة  
بالذهب ، وسرج مطلي بالذهب وقربوسة من الفضة وسيوف رصع  
قرباب كل منها بالجواهر وهكذا دواليك ) ، وبصرف النظر عن  
الاشارات الى هذا كله ، ان النغمة العامة المنتشرة في شعر الملحمة  
مع سلوك جميع الشخصيات ، اتسمت بالفروسية  
، واللامبالاة ، وتحكم بجميع المشاعر الأعمال العسكرية ، فما من  
واحد اضاع الوقت - مثلما فعل مقاتلوا هومر دوما - بالتوقف في  
وسط المعركة لينتزع جثة واحد من أعدائه ويجمع سلبه ، ويشعر  
المرء أنه وقف خلف بساطة المعركة ووحشيتها شعور دقيق بالتمسك  
بالبياقة .

## ٦ - احكام المعركة :

وقال الفارس الابيض للفارس الاحمر : « طبعاً إنك ستراعي  
احكام المعركة » وقالت أليس تحدثت نفسها وهي ترقب  
القتال : « لعلك تتذكرين أن أحد الاحكام هو اذا ماضرب فارس  
فارسا آخر يسقطه عن ظهر حصانه ، واذا أخطاه عليه أن يؤرجح  
نفسه من جانب الى آخر » ، وكان حظ الفارس في القرن الحادي  
عشر اثناء المعركة سيئاً ، وقيل له : « اذا أردت البقاء حيا ، من أهم  
الامور التي عليك مراعاتها هي أن تبقى فرسك واقفا على  
رجليه ، وأن تبقى أنت نفسك على ظهره ، فإذا ما ألقيت أرضاً ، أو  
سقطت ستواجه مخاطر عظيمة ، فاما ستجر الى الموت جراً ، أو  
ستفقد رقيبتك على أيدي أي رجل مسلح يصدف أن يراك ، وصمم  
السرج في العصور الوسطى على أساس أن يكون له احزمة

قوية ، وأن يكون وسطه عبارة عن مقعد مبطن أمامه قروبوس مرتفع وخلفه واحد آخر ، من أجل إبقاء الفارس ثابتاً في مكانه ، ويختلف هذا السرج عن سرج السباق الحديث الذي يمكن الفارس من الانزلاق بسهولة من على ظهر حصانه إذا ماكباً على الأرض ، وذكر الشاعر بشكل واضح ( الأبيات ٢٠٣١ - ٢٠٣٤ ) أنه عندما فقد رولاند وعيه وهو في سرجه على ظهر حصانه نتيجة الألم ونزف دمه « كان حتماً سيسقط ، لكنه بقي منتصباً عليه بفضل الأحزمة ، وقيل للفارس : » إذا ما فتك طعنة رمسح إلى الخلف ، ستجد نفسك مسدوداً بقروبوس السرج الخلفي ، وإذا ما جعلتك ضربة شديدة بالسيف تنبطح على رقبة الفرس ، أمسك بقروبوس السرج الأمامي ، ذلك أن انزياحك عن سرج فرسك هو الطامة الكبرى ، لأنه سيقودك حتماً للسقوط على الأرض ، ووقع هذا الحادث مرتين في ملحمة رولاند ، لكن كان ذلك في كلتا الحالتين أثناء مباراة فردية ، ولحسن الحظ انزلق الفارسان في وقت واحد ، لهذا أمثلكا الوقت والمكان ليعودا إلى وضعهما السابق ومن ثم متابعة النزال .

وعلى كل حال يمكننا أن نستخرج بعض أحكام - أو لنقل بعض أسس - المعركة التي اتسمت بها المبارزات في الملحمة ، ولا بد هنا من ترك بعض المساحة لأسلوب الشعر ، لكن الخطوط العامة مرجح أنها قامت على الممارسات الفعلية ، وكان القتال الذي يأخذ مداه الكامل يسير نظرياً على ستة مراحل :

١ - التحدي : عندما يلتقي المتبارزان وجهاً لوجه ، ويسبق المنازلة تهديدات وإهانات ( انظر على سبيل المثال الأبيات : ١٢٣٨ - ١٢٤٢ )

٢ - المباراة بالرمح : استخدم المتبارزون في ملحمة رولاند الرمح وفق ما عرف بالطريقة الحديثة ، وهي أن يجري تثبيت الرمح تحت الذراع الأيمن بكل

- ٤١٣ -

قوة ، وأن يسدد في الوقت نفسه نحو صدر الخصم أو خوذته ، وكان الهدف أما خرق صدره أو اقتلعه من على سرجه بفعل وزن الرمح وسرعة اندفاع الحصان ، ونجد على سجادة بايو التي تعود الى فترة ملحمة رولاند نفسها تقريبا ، الفرسان يستخدمون الطريقتين الحديثة والقديمة معا ، فقد صور بعض الفرسان وهم يحملون رماحهم فوق رؤوسهم وبذلك استخدموا الرمح كسلاح رمي ، ويلاحظ أن الرماح التي استخدمت للرمي كانت قناة كل منها بسيطة بدون زينة ، بينما زينت التي استخدمت في الطريقة الحديثة بعلم مثلث الشكل صغير أو بريشة أثبتت تحت السنان ، تماما مثلما جاء الوصف في رولاند ( على سبيل المثال )  
الآيات : ١٢٢٨ ، ١٥٣٩ ، ١٥٧٦ ، الخ )

### ٣ - المبارزة بالسيف :

#### ١ - على ظهور الخيل :

إذا انقصت الرماح بدون نتيجة حاسمة ، ولم يتوفر تابع للتزويد برماح جديدة ، يشهر المتبارزان سيفيهما ويتابعان القتال ، وكان السلاح في تلك الآونة سلاحا للاستخدام بيد واحدة ، لكن لم يكن أمرا شاذا أن يؤخذ باليدين لتوجيه ضربات قاسية جدا ، ووقتها يركض زمام فرسه ، ويترك فرسه المدرب يقوم بإجابه ، واستخدم حد السيف ولم يعتمد على رأسه ، وتوجب توجيه الضربات على رأس الخصم ، وإذا ما تفادى الرأس الضربة ، أو صدتها الخونة قد تنزل الى الكتف فتحدث جرحا مميتا يعطل الذراع الايمن ، أو كما حدث عندما تمكن رولاند من قطع يد مارسليون اليمنى عند مفصلها ، فعمله عن متابعة القتال ( البيتان : ١٩٠٢ - ١٩٠٣ )

#### ب - المبارزة بالسيف على الأقدام :

إذا ماترجل المتبارزان وتمكنا من الوقوف على أقدامهما يتابعان القتال بالسيف مترجلين وفق طريقة الطعن والضرب نفسها .

- ٤١١٤ -

٤ - الدعوة المتبادلة للاستسلام :

غالبا مايحدث في المبارزة الفريضة الطويلة ، كالتى قامت بين شارلمان وباليغانث ( الابيات ٣٥٦٤ - ٣٦٢٤ ) او بالاحتكام الرسمي بوساطة محنة القتال كما حدث بين ثيري وبينابسل ( الابيات ٣٨٧٣ - ٣٩٣٠ ) ، وقفة لاسترداد الانفاس ، ويحق في تلك اللحظة أن يدعو كل مبارز الآخر الى الاستسلام حسب شروط ، واذا مارفض كلاهما يتابعان القتال حتى يموت أحدهما .

٥ - ضربة الموت :

عندما يفقد أحد المتبارزين سلاحه أو يتعطل عن متابعة القتال ، أما أن يدعو المنتصر الى الاستسلام والاسر ، أو يوجه اليه ضربة الموت ، وأعلن في رولاند ( البيت ١٨٨٦ ) وجوب القتل وعدم اخذ اسرى .

٦ - مباهاة المنتصر واقتخاره :

بعد قتلك لعدوك ، ستتولى تشجيع نفسك ورجالك بكل السباب والشتائم الى الجسد الميت ، وصحيح أن هذه العادة لا تنماشى كليا مع صورة الفروسية لدى الانكليز ، لكنها كانت جزءا من الاجراءات الصحيحة في جميع الملاحم المبكرة ، فعند هومر غالبا ماجاءت المباهاة على شاكلة التحدي وعرضت في خطاب طويل محكم الصنعة ، وكقاعدة يتكون الخطاب في رولاند من بيت او ما يشبه ذلك ، وقد لايتجاوز القول : « خذ ذلك ، انت يا ... » وهذا مسموح به حتى في المعايير المعاصرة في مثل هذه المبارزات الحامية ( انظر على سبيل المثال الابيات ١٢٣٢ ، ١٢٥٣ ، ١٢٥٧ ، ١٢٩٦ ) .

وغني عن القول انه اعتبر عملا خيانيا وليس من اخلاق الفروسية مهاجمة انسان من خلفه ، ولم يدع الشاعر اوفر ريفر رولاند ، والبطل الذي لانظير يموت في قتال مباشر ، بل جعله يقتل بضربة قذرة من هذا النوع ( البيت ١٤٩٥ )

٧ - التدشئة والمرافقة :

كان هناك فوق وأعلى من رباط التابعة العام أيضا الرابط الخاص الذي ربط رجلا بسيد تربى معه ونشأ ، أو الذي ربط سيدا بمرافقه ، وقضت العبادات القديمة بإرسال ولد من أسرة كريمة ليتربى وينشأ ويرعى في بيت سيد رفيع المقام ، ويتلقى هناك ما يحتاجه من تعليم وثقافة ، ويتعلم الأخلاق الجيدة ويدرب على استخدام السلاح ، والرياضة والفروسية ، وإذا حدث وتربى صبيان هكذا ونشأ معا في الجد واللعب ، سيفدوان صديقان من نوع خاص أو لنقل رفيقين ، وسيستمر هذا التقارب مع تنافس الأصدقاء وسيطور مع تقدم الحياة ، وكان التعاطف بين الرفاق ، أو بين السيد والفتى الذي تربى ونشأ في بيته قوية جدا ، وغالبا ماغطت علاقات القرابة بالندم ، وهكذا نسمع عن « العزاب الشباب » في بيت شارلمان « الذين دعاهم بأبنائه » ، ونرى كيف مضي تفكير رولاند ساعة موته فقط نحو « الرجال في صفه » بل أيضا نحو « سيده شارلمان الذي رعاه ورباه منذ أن كان صغيرا » ، وبشكل خاص نحو « رفيقه » أولفر ، وسنلاحظ أيضا أن كل واحد من الأتراب الاثني عشر كان له « رفيقه » ولذلك غالبا وردت الأسماء بشكل مزدوج : غيرين وغيرير ، ايفز وايفوز ، أوثون وبيرنغر ، أنسيس وساندسون يبدو أن الزوج المتدقي جيرارد أوف روسيلون وانغلر أوف بوردوازدواجا معا من خلال المرافقة ، ولهذا لم يرد ذكرهما بشكل خاص ، ولعل ذلك أيضا بسبب أن جيرارد عرض بمثابة رجل عجوز

٨ - الخيول والسيوف :

لعله ليس من الضروري كثيرا اظهار أهمية الخيول الجيدة والسيوف الماضية ولا الإلحاح على العواطف تجاههم مع مراعاة هذه الممتلكات الثمينة والعناية بها ، وهذا ليس بفريب فعليهما اعتمدت سمعة الرجل المقاتل وحياته ، وكان فقدان أحدهما معناه كارثة حقيقية وأن نرى وقوع أحدهما بيد العدو فذلك يسبب العار

- ٤١٦ -

والشعور بالاسى ، ومنحت السيوف والخيول المتميزة أسماء تشرفها وترفع من قدرها ، ونلاحظ أن الأمير المسلم باليغانت قد منح سيفه اسما حتى لا يبدو بحال من الأحوال أقل منزلة من سيف شارلمان وسيمر بنا في نص رولاند أسماء العليد من السيوف المسيحية والاسلامية .



نشید رولاند





- ٤١٢٠ -

- ١ - قارله الملك - امبراطورنا شارلمان  
امضى سبع سنين طوال كاملة مسافرا في اسبانيا  
استولى على الاراضي المرتفعة بعيدا حتى ميان  
ما من قلعة امكنها الوقوف في وجهه  
او مدينة او اسوار تركت له الا واقتحمها  
باستثناء سرقةسطة في موقعها الجبلي المرتفع  
يحكمها مارسليون الذي يكره اسم الرب  
إنه يطيع مهوند ولا يولو يصلي  
لن ينجو من الدمار الذي ينتظره  
٢ - اقام مارسليون في بلدة سرقةسطة  
وبحث عن حديقة ليقيم فيها ظلته  
واقامها على دكة رخامية لامعة  
ووقف حوله والتف حول علمه عشرون الفا من اتباعه  
وللمثل في حضرته استدعى قاداته وأمرأه جيشه  
أصغوا الي ايها السادة - إن ما أزعجنا وأضر بنا  
الامبراطور شارل المرتدي لتاج فرنسا الجميل  
هاجم بلادنا بهدف الاستيلاء على ثرواتنا  
ليس لدي ما يكفي من الحشود لمنازلته  
انا لم أجد قوة كافية لطرد قواته  
ايها الرجال العقلاء اشيروا علي الآن  
ابقوا على حياتي واحفظوا لي شهرتي  
ما من مسلم تفوه ببنت شفه  
حتى تكلم بلانكاندرين سيد فالقوندا  
٣ - كان بلانكاندرين حكيما ووسط حشود  
المسلمين ( ٢٤ - ٤٦ )  
وبالشجاعة كان فارسا قويا ومقداما  
ولأثقا بالعقل لتقويم المشورة الى سيده  
وقال للملك : لا تخشى شيئا ولا يهلك القزع  
بل أرسل الى شارلمان المتكبر والغاضب

- ٤١٢١ -

خدماتك المخلصة وعرضاً بصداقة مستقبلية  
وعده بأسود وذبية وكلاب صيد  
وسبعمائة جمل وألف صقر مدرب  
وأربعمائة بغل محملة بالذهب وكذوز الفضة  
وخمسين عربة تشكل قطار عربات  
وبهذا سيمكته اعطاء عساكره هدايا ثمينة  
وقل : يكفيك ما قمت به من حرب في هذه الارض  
الى اكس في فردسا دعه يعود ثانية الى وطنه  
ويوم عيد القديس ميخائيل الحق به الى بلاطه  
وهناك ستقدم طاعتك للقاذون المسيحي  
وكن من رجاله بالايمان والعهد والميثاق  
وإذا ما طالب برهائن ليطمئن  
اعطه ربما عشرة أو عشرين  
وإذا كان مفيدا سنبعث بأولادنا الذين ولدوا من زوجاتنا  
سأرسل بأبني مع أنه سيموت لذلك  
الأفضل كثيراً أن تسقط رؤوسهم  
من أن نفقد شرفنا وأملنا وكل شيء  
وأن نصبح مدقعين متسولين  
٤ - وقال بلانكائندرين : « أنا أقسم بيمينتي ( ٤٧ - ٧٥ )  
وبليحتي التي ترتعش حول حضني  
سترى بالحال حشد الفرنسيين يتبدد  
سيعودون مسرعين نحو موطنهم فردسا أرضهم ومحلهم  
وعندما سيستقر كل واحد مع أحبائه من جنيد  
سيأخذ شارل مقامه في بيعته في اكس  
وسيقوم هناك احتفالاً عظيماً يوم القديس ميخائيل  
سيمضي الوقت وستمر الساعات  
ما من أخبار غناء ما من رسائل منا سيستلم  
الملك سريع الغضب في قلبه حقد وحشي  
سيقطع رؤوسنا ويفصلها بضربة فأس  
الأفضل سقوط رؤوسهم في أحضانهم

من أن تسقط اسبانيا الجميلة وتذهب من بين ايدينا  
وسنعاني من خسائر مروعة ومن المآسي  
وقال بلانكندرين : « في ذلك شيء من الصحة »  
٥ - وأنهى الملك مارسيل النقاش  
واستدعى للمثول امامه كلارين البلاغاتي  
واسترامارين ويودرويين صديقه  
وغارلن ذي اللحية الطويلة واسمه برايامون  
وما كثير وعمه ماتثاي  
وجوهون من وراء البحار ومالاباين  
وبلانكندرين ، وصنع هؤلاء العشرة الحكاية  
كانوا شجعان بلانظير واليهام توجه بالخطاب قائلا :  
ايها السادة ، سادتي توجهوا الى شارلمان  
الذي يلقي الحصار على قرطبة يريد الاستيلاء على المدينة  
ليحمل كل مذكم بيده غصن زيتون وليظهره عيانا  
فالخضوع والسلم يظهران بهذه الطريقة  
إذا ما نجحت جهودكم في اعداد هذه المعاهدة  
سأعطيكم ذهباً وفضة بأوزان مفيدة  
وأراضي واقطاعات بقدر ما يتمناه القلب ( ٧٦ - ١٠٠ )  
وأجاب العشرة سيكون ذلك كثيرا ومرضيا  
٦ - وأنهى الملك مارسيل مؤتمره  
وقال لرجاله : سادتي انهبوا بسرعة  
احملوا في ايديكم اغصانا من شجر الزيتون  
وفي سبيلي اطلبوا من الملك شارلمان  
من أجل الرب أن يظهر الرافة بحوي  
وقولوا صدقا لن يمضي هذا الشهر قبل أن يراني  
قاصدا اياه أقود معي الفا من الاتباع  
عندها هناك سألقى شريعة المسيح  
وإيمان وحب سأكون تابعا له  
سأرسل اليه رهاثني إن كان هذا يرضيه  
ثم قال بلانكندرين : تأكدوا من استجابته لرجائي

- ٤١٢٣ -

٧ - وطلب مارسيلون احضار عشرة من البغال بيضاء كالثلج

( هدية ارسلها من قبل ملك سواتيليا )

سروجهم من فضة واعنتهم جميعا من ذهب

واعتلى الآن ظهورهم الرجال الذين كانوا على نية الذهاب

كلهم حمل في يده غصن زيتون

وقدموا على شارلمان المتملك لفرنسا

وبطريقة ماغرروا به فهذا ما كان مقدر

٨ - كان الامبراطور شارلمان مسرورا مليئا بالبشر

سقطت قرطبة ، اسوارها الخارجية خرقت

المجانيق دمرت الأبراج ، واحالتها الى ركام

الت الغنائم الثمينة الى جميع فرسانه

ذهب وفضة ومعدات حربية ثمينة

لم يعد في المدينة أحد من المسلمين ( ١٠١ - ١٢٩ )

فالذي لم يذبح تحول الى المسيحية رعبا وخوفا

وجلس الامبراطور في حديقة في الجوار

ومن حوله رولاند وأولفر

والدوق سمسون وأنسيس الشجاع

وغودفري دي أنجو حامل علم الملك

وغيرين أيضا ومعه غريير أيضا

وحيث هؤلاء كان هناك أخوة كثيرون

خمسون ألفا كاملة من فرنسا الجميلة والعريضة

على زراعي بيضاء جلس هؤلاء الاتراب النبلاء

وقدم الصرافون الداما والشطرنج

واحتفظوا بهما لتسلية الشيوخ من البارونات

وتسلى العزاب الشبان بالسيف والرمح

تحت صنوبر الى جانب شجرة عليق

قام سرير من الذهب الاحمر الخاص

بجلال جلس ملك فرنسا الجميلة

شعر رأسه أبيض ولحيته فضية

جسمه نبيل مظهره مخيف

- ٤١٢٤ -

إذا ما قصده قاصد لاجابة القول : انتبه هنا  
عن بعد ترجل الرسل عن ظهور مهوهم  
احسنوا صنعا فحيوه بمظاهر الحب والاخلاص  
٩ - امامهم جميعا تقدم بالانكاندين ووقف  
وحيا الملك : اضعى الرب نعمته عليك  
الرب سبحانه الحقيق بالعبادة  
هكذا تكلم الملك مارسليون العظيم في حكمه  
كثيرا ما تعلم العناية بالايمان والصدق  
اليك وارضاء لك سيرسل الآن ثرواته  
اسود ودببة وأعداد غير قليلة من كلاب الصيد بمقاودها  
وسبعمائه جمل وألف صقر مدرب  
ونهب وفضة حملوا على اربعمائة بغل ( ١٣٠ - ١٥٣ )  
قطار من خمسين عربة لنقل  
وتخزين ما يكفي من النقود الذهبية الجيدة  
منها ستدفع لجندك كما تريد  
لقد أقمت طويلا في هذه البلاد لاتعاسنا  
عد الى اكس في فرنسا تلبية لمطلبنا  
الى هناك من المؤكد سيتبعك مولاي  
وسيكون رجلك بالايمان والاخلاص  
ومملكته كلها سيحتفظ بها اقطاعا من يدك  
وبيدين رفعهما الامبراطور نحو الرب مستلهما  
ثم طأطأ رأسه مفكرا  
١٠ - ولوقت طويل مكث الامبراطور يحرق نحو الارض  
فهو لم يكن رجلا يتسرع في اجاباته  
بل اعتاد أن يتكلم بعد مشاورات طويلة  
وعندما نظر نحو الاعلى كانت نظراته صاقبة وعالية  
وقال للرسل : كلامكم جميل وجيد  
ومع ذلك إن الملك مارسيل عدو لي وعدوي  
في كل ما تفوهتم وعرضتموه علي  
لا أجد ما أثق به وأعول عليه

- ٤١٢٥ -

لتأكيد هذا وضمائه أجاب المسلم  
سنعد عشرة رهائن أو خمس عشرة أو عشرين  
واحدا منهم ابني سأرسله برغم خوئي عليه من الموت  
آخرون أيضا نبلاء أقسم سيكوزوا لديك  
عندما ستحتفل في قصرك العظيم بعيد  
القديس ميخائيل الكبير أوف بيرل على الشاطئ  
سيلحق بك ، على هذا يمكنك أن تعود  
وفي هذه الحمامات التي أعدها لك الرب بقدرته ( ١٥٤ - ١٧٠ )  
سيتحول الى المسيحية وهناك سيعمد  
وقال شارلمان : وقتها يمكن أن يبقي نفسه حيا  
١١ - كان المساء جميلا وأشرق الشمس بجلاء  
بالحال أرسل الملك شارلمان البغال البيض العشرة الى الحظيرة  
في الحديقة الكبرى أمر الرجال بنصب  
خيمة للرسول العشرة كي يقيموا  
مع اثني عشر من الاسيرجانتية لتلبية جميع مطالبهم  
وأمضوا الليل هناك حتى انبلاج ضوء الصباح  
ونهض الامبراطور الآن من فراشه مبكرا  
وفي القداس والتراتيل قدم صلواته  
ثم توجه الملك نحو شجرة صنوبر  
والى هناك دعا باروناته لعقد اجتماع  
وتبعوا للنصيحة الفرزسية سار، ولها استجاب دوما  
١٢ - ومضى الامبراطور ليجلس تحت شجرة صنوبر طويلة  
وللاجتماع به دعا باروناته :  
الدوق أوغير وبرئيس الاساقفة توربين التقى  
ورشارد العجوز وحفيده هنري ( ١٧١ - ١٩٥ )  
والكونت أسلين شجاع غاسكوني  
ومايلز وابن عمه اللورد تيبولك أوف رايمز  
وأیضا غيبرن وكذلك حضر غريير  
وجاء الكونت رولاند ومعه جاء البقية  
وأولفر النبيل والجيد وقت الحاجة

- ٤١٢٦ -

وجميع فرنسيو فرنسا وربما كانوا ألفا أو أكثر  
وغادلون ذاك الذي حاك المؤامرة  
هكذا بدأ ذلك الاجتماع الذي وصل الى تلك النتائج المحزنة  
١٣ - وبدأ الامبراطور شارلمان بقوله :أيها البارونات سادتي  
من عند الملك مارسيل ، جاء رسل ، يذشدون السلم  
وعرض على منحي عطايا عظيمة  
من الأسود والدببة وكلاب الصيد المقودة  
وسبعمائة جمل وصقور مدربة شجاعة  
وأربعمائة بغل محملة بالذهب العربي  
وخمسين عربة محملة بشكل جيد مقطورة الى بعضها  
لكنه يستعجل الآن ذهابي الى قصري في اكس  
وهناك سيغير ايمانه الى ايمان أكثر فائدة  
سيصبح مسيحيا وسيعترفني قائده  
لكن ماهي مقاصده الحقيقية ؟ هذا ما لا أستطيع الاجابة عليه  
وقال الفرنسيون جميعا : الأحسن أن نكون حذرين  
١٤ - وماأن أنهى الامبراطور شارلمان خطابه  
حتى رفض الكونت رولاند بحدة  
وسارع بالمعارضة بانبعائه واقفا على قدميه  
وقال للملك : لآتثق بمارسيل مطلقا ( ١٩٦ - ٢٢٥ )  
لقد مضى على وجودنا في أرض اسبانيا سبع سنين طوال  
لقد حصلت لك على كل من نوبل ووكومبيلز  
واستوليت على فالتيرنا وحزت على أرض الصنوبر  
وعلى بالاغيت واشيبيلية وطليلة  
ثم اقترف مارسيل عملا خائانيا عظيما  
وأرسل رسله وعددهم خمسة عشر  
ويحمل كل منهم غصن شجرة زيتون  
وبكلمات طيبة يذشدون منكم السلام  
ثم كان أن سألتهم السانة الفرنسيين عن رأيهم  
لقد أعطوك نصيحة حمقاء حقا  
لقد أرسلت الى المسلمين كونتتين من حاشيتك



- ٤١٢٧ -

باسان كان الاول وباسيل كان الآخر  
لقد قطع رأسيهما على رابية دون هالياتيل  
هذه الحرب التي بدأت أججها ولا توقفها  
والى سرقة سطة قد حشدوك الى الوغى  
امض حياتك ، ان اقتضى الحال ، في الحصار  
انتقم للرجلين من الخائن الذي سفك دمهما  
١٥ - وجلس الامبراطور شارلمان ساكنا مطرق الرأس متفكرا  
وحرك لحيته وشاربيه بكل لطف  
ولم يرد على ابن أخته لابخير ولا بشر  
ولازم الفرزدسيون الصمت ، باستثناء غاندلون وحده  
هب واقفا والى حضرة شارلمان تقدم  
وقال للملك : لاتثق بهذا الفتى الثرثار  
ولا بهي ايضا ، وابدحت عن مصالحك فقط  
ان كان الملك مارسيل قد اخبرك بوساطة رسله  
أنه سيضع يده في يدك ويعطيك العهد والميثاق بالولاء لك  
ويحكم اسبانيا كلها باسمك ووفقا لرغباتك  
والايمان الذي نتبعه سيقبله  
الرجل الذي طالبك بعدم القبول ارفضه ( ٢٢٦ - ٢٥١ )  
لاتهتم سيدي بالموت الذي يهددنا به  
لايصح ان يتعجرف المستشارون ويركبوا رؤوسهم  
ودعنا نصغي الى الرجال الحكماء والا نستمع الى الحمقى  
١٦ - وانتصب نايمون في هذه اللحظة امامهم جميعا  
لم ير تابع قط افضل منه بالقاعة  
وقال للملك : حسنا مولاي هل استمعت  
الحجج التى عرضها الكونت غاندلون  
فيها ثقل وعليك الاهتمام بها  
الملك مارسيل هزم في الحرب  
وانتزعنا منه قلاعه وحصونه  
وبالمحانيق دمرت اسواره  
لقد أحرقت مننه وجيوشه أبدت

جاءك الآن ناشدا رحمتك  
انه لاثم عظيم مضايقته اكثر  
ولانه سيقدم رهائن تؤكد حسن ايمانه  
علينا الاسراع بايقاف هذه الحرب الكبيرة  
وردد الفرنسيون جميعا : لقد تكلم الدوق كما ينبغي  
١٧ - أيها البارونات ، سادتي ، من سنرسل فورا  
الى سرقسطة الى الملك مارسليون ؟  
انا سأذهب ، اذا سمحت ، قال نايمون  
لهذا امنحني القفاز والصولجان  
انت احكم حكمائي - هكذا اجاب الملك بفخر  
والآن بحق لحيتي ووجنتاي وذقني الدوامل لها  
لن نجشكم السفر لمدة اثني عشر شهرا طويلا  
لذلك ، اجلس ، لاننا لم نستدعك  
١٨ - أيها البارونات ، سادتي ، من سنرسل  
منكم ( ٢٥٢ - ٢٧٦ )  
الى سرقسطة ، الى الملك المسلم ؟  
انا ان كنت للمهمة اصلح ، قال رولاند  
لن تكون انت ، اوضح اولفر :  
انت انفعالي وعنيد في اعمالك  
انا عندي ارض انت اعطيتنيها اقطاعا  
ان سمح الملك انا سأقوم بهذه المهمة  
ورد الملك : اصمتا انتما هناك  
لانت ولاهو سيخطو خطوة على ذلك الطريق  
بحق لحيتي هذه ذات المرأى الفضي  
لن أسمى ايا من الاتراب الاثني عشر حتى لا يكيه  
ولم يقل الفرنسيون شيئا ووقفوا مصعوقين صامتين  
١٩ - ثم نهض من بين صفوفهم توربين أوف ايمز  
وقال للملك : دع باروناتك الفرنسيين يرتاحون  
لقد مضى على وجودهم في هذه الارض سبع سنين طوال  
فيها عاذوا كثيرا من الخوف والمتاعب

- ٤١٢٩ -

أرجوك ياسيدي ، أعطني - بناء عليه - الصولجان والقفاز  
سأقصد مسلم الأندلس وأراه  
وفي نظراته سأقرأ مقاصده  
وبمظهر غاضب أجابه الامبراطور :  
على تلك السجادة البيضاء اجلس وأبق دونما حركة  
وأيضا أقول : الزم الصمت حتى أمرك بالكلام  
٢٠ - قال الامبراطور : عصيتي من الأحرار والفرسان  
تعالوا واختاروا لي واحدا من بارونات أرضي  
ليحمل رسالتي ويضعها في يد الملك مارسليون  
وتكلم رولاند فقال : غانلون زوج أمي ، ياسيدي هو  
الرجل ( ٢٧٧ - ٣٠٢ )

وقال الفرندسيون جميعا : في الحقيقة هو الأكثر جدارة  
إذا لم تختره لن تجد له نظيرا  
وانفجر الكونت غانلون مغضبا غضبا عظيما  
وتنهده مغضبا واشدة ذلك مال نحو الخلف  
ووقف أمامهم بردائه الحريري المشقوق  
عيناه تبرقان ، مظهره مظهر سمو وكبرياء  
قوامه رشيق وعرض صدره كبير  
الأتراب كلهم حدقوا به فقد كان شكله شكلا عظيما  
وقال لروланд : أحمق ، مالذي جعلك أحمقا  
أنا مولاك وزوج أمك ، وهؤلاء جميعا يعرفون من أنا  
وأنت سميتني لأقصد معسكر مارسليون  
إذا ما قدر الرب العظيم أن أعود من هناك  
سأنزل بك فوق ماتستحق وأدمرك  
ورد رولاند : هذا كله تبجح وادعاء  
التهديد لاخيفتني ، والعالم كله يعرف ذلك  
لحمل هذه الرسالة نحتاج الى رجل جيد  
أنا سأخذ مكانك لو أن الملك أنن  
٢١ - قال غانلون : مكاني لن تأخذه

- ٤١٣٠ -

انت لست تابعاً لي وأنا لست مولاك  
شارلمان امرني وخدمة له أنا مطيع  
ساقصد مارسيل لالقاءه عند أبواب سرقسطة  
وهناك سأجيك مؤامرة مميتة  
ان لم أجد منفذا لاطفاء غضبي اللامحدود  
مأن سمعه رولاند حتى ضحك في وجهه  
٢٢ - عندما رأى غانلون رولاند يضحك بـ  
مبالاة ( ٣٠٣ - ٣٢٨ )

كاد ينفجر من غضبه وانزعاجه  
وكاد أن يخرج من عقله  
واخير الكونت : أنا لأحبك ، لأننا ...  
وانت تسلمت علي بظلم وارغام  
ايها الامبراطور العادل ، هنا أنا أقف أمام ناظرليك  
جاهزا لصنع كل ماتراه صحيحا  
٢٣ - الى سرقسطة أرى ان علي المضاء  
لاعودة لي من تلك الرحلة الى هنا  
أعتقد أنك ستعد زوجتي بمثابة أخت لك  
لقد ولدت لي صبيها هو الأجل والأفضل بين الأولاد  
بلدوين ( قال هو ) وبطلا سيكون  
له أترك أراخي وماملك  
لن أراه ثانية ، سيدي اعتن بقريبك  
وقال شارلمان : قلبك في جوفك رقيق جدا  
عليك الذهاب الآن ، لأنه مع ذلك أنا أمرك  
٢٤ - ثم قال الملك : قف أمامي ياغانلون  
هاك تسلم من يدي القفاز والصولجان  
لقد سمعت الفرزسيين - أنت الرجل الذي يريدون  
وقال غانلون : مولاي رولاند اقترف بحقّي هذا الخطأ  
أنا لن أحبه طوال حياتي  
ولاأوفر صديقه ورفيقه الحميم

- ٤١٣١ -

ولا الاتراب الاثني عشر الذين عليهم يعتمد  
سيدي : بحضورك أنا اتحداهم جميعا  
عندها قال الملك : ان انفعالاتك عالية جدا  
أمرك بالذهاب وماعليك الا بالرحيل  
حسنا أنا يمـكـتـنـي الذهب ، انمـا بـدـون  
حراسة ( ٣٢٩ - ٣٤٤ )

فكهنذا كان باسيل ، وكذلك باسان ، الرب يعلم  
٢٥ - وناوله الملك قفاز يده اليمنى  
مرغم سيكون الكونت غانلون على قطع مئات الاميال  
عندما تناول القفاز ، وقع في القراب  
فصرخ الفرزسيون جميعا على الفور : يا الهي ، ماهذا ؟  
لا شك أن هذه الرسالة ستحمل لنا سوء الحظ  
وقال غانلون : سيدي لن تلبث حتى تعلم ذلك  
٢٦ - سيدي إئنن بالذهاب من هنا الى هناك  
طلما علي الذهاب ، فلا يذفع الانتظار

وقال الملك : امض ، بانن يسوع وانني  
وييمناه حلله ، وبها وسمه  
ولتيسير اموره اعطاه رسالة وصولجانا  
٢٧ - وبادر الكونت غانلون الى مقره مسرعا  
ومن بين صفوف أتباعه بدأ يبحث  
عن خيرة من يخدمه ويلبي حاجاته ( ٣٤٥ - ٣٧٢ )  
وربط مهمازيه الذهبيين على عقبيه  
وشد على وسطه مورغلز سيفه الفولاني  
وامتطى ظهر مهره تاشيررون

وحمل عمه غونمير ركابه  
ثم لك أن تتصور عددا كبيرا من الفرسان الشجعان يكونون  
ويقولون له : واحسرتاه على فقدان شجاعتك  
كنت في بلاط الملك منذ ستين طوال  
تابعنا نبيلنا بتقدير الجميع  
الذي سماك للقيام بهذه المهمة الكبيرة

- ٤١٣٢ -

شارلمان نفسه لن يجميه ولن يغطيه  
ماكان رولاند محقا في حياكة هذه الخطة  
لانك رجلا جئت من اصل نبيل  
ثم قالوا : مولاي خذنا معك ، نرجوك  
وأجاب غانلون : « الرب يحظر وقوع ذلك  
خير أن اموت وحيدا من أن يقتل معي بعض خيرة الفرسان  
أيها السادة ستعودون قريبا الى فردنسا الجميلة  
باسمي قدموا التحيات لزوجتي  
والى بينابل صديقي وتربي  
والى بلدوين ابني الذي تعرفون جيدا ، آمالي نحوه  
ستساعدونه وستقبلونه سيدا لكم  
ثم انطلق وأخذ طريقه مسافرا  
٢٨ - وامتنطى الكونت غانلون مهرة تحت شجرة زيتون عالية  
ومالبت أن لحق بالسفراء المسلمين في الوقت المناسب  
وتراجع بلانكاندرين ومن ثم قام بمسايرته  
وشرا الآن يتحادثان بمكر  
وقال بلانكاندرين : شارلمان محارب رائع  
على بيولا استولى وعلى كالبريا ايضا  
والى انكلترا عبر فوق أمواج البحر المالح  
ولصالح القديس بطرس جبي جزيرة الجزيرة ( ٣٧٣ - ٣٩٦ )  
مالذي يريده هنا من حربه داخل حدودنا ؟  
وأجابه الكونت غانلون : هكنا ينال سروره  
في العالم اجمع لن تجد نظيرا له  
٢٩ - وقال بلانكاندرين : الفرنديون قوم محترمون  
ومع هذا يسيئون الى مولاهم  
فهؤلاء الامراء والكونتات عندما اشاروا عليه بهذا العمل  
سارعوا بالحق الضرر به وبآخرين  
وقال غانلون مامن أحد أثر مثل هذه الكلمات المريبة  
باستثناء رولاند وحده الذي سينال جزاءه كأسوأ مايكون  
تمعن الآن ، كان الامبراطور جالسا يتحدث تحت ظل لطيف

- ٤١٣٣ -

وإذا بابن أخته قادما في ثيابه الملكية  
متحمسا يحمل غنائمه التي عاد بها من كاركاسون  
حمل رولاند بيده أرفع الجوائز  
وعرضها على عمه قائلا : خذها مولاي العادل  
التيجان التي أعطيك تيجان ملوك الأرض جميعا  
مؤكد في يوم من الأيام سيؤنيه كبرياؤه  
خطر الموت المحتم يقترب منه يوما تلو آخر  
لو أن احدا قتله لأمكن تحصيل بعض السلام  
٣٠ - قال بلانكاندريين : شرور رولاند وأثامه  
على هذا يريد شعوب الأرض كلها أن تقتل  
وأن تقع كل أرض مرغمة تحت نيره  
من الذي أمره وأمدّه بسلاحه وقوته  
وأجاب غانلون : لقد تأمر على الفرنسيين  
هم لم يخذلوه قط وهم يحبونه حبا جما ( ٣٩٧ - ٤٢٤ )  
فضة ونهباً يعطيهم بلا مقدار  
وخيولا وبغالاً وحريرا ويمدهم بالمعدات  
وكل ما يريده الامبراطور يؤمنه له  
وهو سيستولي له على الأرضي فيما بين الشرق والغرب  
٣١ - وتسائر غانلون مع بلانكاندريين ذلك اليوم طويلا  
حتى تعهد كل واحد منهما للآخر بالصدق والإيمان  
وأتفقا على ايجاد الوسائل لقتل الكونت رولاند  
وتسائرا طويلا وانتقلا من درب الى طريق  
الى سرقسطة وعلى مقربة من شجرة طقسوس القيا عصا  
الترحال

وفي ظل شجرة صنوبر تحتها نصب سرير  
قد لف بثوب من حرير الاسكندرية  
عليه جلس الملك المسؤول عن حكم اسبانيا  
ومن حوله اصطف عشرون ألفا من المسلمين  
لم يتفوه ايا منهم بكلمة واحدة

- ٤١٣٤ -

كلهم ينتظر بلهفة سماع الأخبار  
والى حضرته وصل غانلون وبلانكاندرين  
٣٢ - وتقدم بلانكاندرين على غانلون  
وبيده امسك الكونت غانلون  
وخاطب الملك قائلا : مولاي ، وقيت ، بحق مهوند  
وبحق أبولو الذي نمجده عقيدته المباركة  
أعطينا رسالتك الى شارلمان بكل ما فيها  
رفع يدها عاليا نحو السماء  
وحمد ربه ، وبعد هذا لم يعطنا جوابا  
وأرسل واحدا من نبلائه ، هذا الذي تراه  
سيد من فرنسا ، من أشهر فئاتها  
منه ستسمع ان السلم هو الرابع ام الخاسر  
وقال مارسيل ، منه سذسمع ، دعه يتكلم  
٣٣ - وكان غانلون قد فكر بهذه المسألة مليا ( ٤٢٥ - ٤٥٠ )  
ويمكر عظيم بدأ الآن يتكلم  
وكانه رجل للأخلاق ولد  
وقال للملك : حفظك الرب بكلماته  
الرب سبحانه الذي ينبغي أن نعبد  
الملك شارلمان العظيم بعث يقول لك :  
عليك تلقى الايمان بالمسيح ربنا  
وسيكاؤك بنصف اسبانيا اقطاعا لك  
واذا ما رفضت عرضه  
ستؤسر وتقيد بكل شدة  
وتحمل بعيدا الى اكس ، الى بلاطه  
هناك ستدان وينفذ فيك الحكم حالا  
هناك ستموت مذنيا مهانا  
ولدى سماع مارسيل هذا شعر بضيق عظيم  
وكان يمسك نصلا مذهبا ومريشا  
وكان على وشك أن يرميه به غير أنه تحمل وصبر  
٣٤ - وتغير لون الملك مارسيل كليا



- ٤١٣٥ -

أمسك قناته وهز رمحه  
وعندما رأى غانلون ذلك مد يده الى سيفه  
واستله من غمده مقدار اصبعين  
وقال له : أنت صقيل تماما وشجاع  
في بلاط الملك حملتك أياما عديدة  
لن يحجبني امبراطور فرنسا أن أقول  
- سأموت وحيدا ، بعيدا في أرض غريبة  
قبل ذلك ستدفع أغلى ثمن  
وصرخ المسلمون : علينا أن نمنع هذا الخصام  
٣٥ - هكذا احتج عليه عقلاء المسلمين ( ٤٥١ - ٤٧٨ )  
فما كان من الملك مارسيل الا أن تراجع وجلس على عرشه  
وقال الخليفة : لقد عرضتنا للتقد  
ظننا أننا سنخيف هذا القرنسي بضربة  
ماعليك الا الاصغاء وتسجيل الملاحظات  
وقال غانلون : مولاي علي تحمل هذا كله  
لن أبالي بكل الذهب الذي خلقه الرب  
لا ، ولن أعبأ بجميع الثروات التي تفتخر بها بلادك  
لأن اتفوه بالرسالة - طالما أعطيت الفرصة -  
التي الملك شارلمان ذلك الرجل العظيم البنيان  
أرسلها معي الى هذا العدو المميت  
المتلفح برداء مبطن بفراء الفدك  
والمغطى بحرير نسجته الاسكندرية  
أنه يدليه الى الامام حتى يمسكه بلانكاندرين  
لكن لن يحرك سيفه ويشهره بدون حكمة  
هو ممسك بيمينه مقبضه الذهبي  
وقال المسلمون : انظروا هاهنا بارون جريء  
٣٦ - واقترب غانلون من الملك وخاطبه كما يلي  
قال له : أنت تعبت بأثارة المتاعب لذفسك  
شارلمان الذي يمتلك فرنسا يأمرك بما يلي :  
عليك تقبل الايمان المسيحي

- ٤١٣٦ -

وسيمنحك نصف اسبانيا اقطاعا لك  
والنصف الآخر الى ابن أخته رولاند  
سيكون لديك في الاقطاعية شريك متعجرف حقا  
اذا مارقت هذه الشروط من قبلك  
في سرقة سيجاصرك وسيضيق عليك الخناق  
وبالقوة سيأسرك ويقيدك  
ومن ثم سيرسل بك الى اكس مباشرة  
ولن تسافر بعدها الى بالفري ولا الى دستريير  
ولن يقدم اليك للسفر لا بغلا ولا مهرا قصيرا . ( ٤٧٩ - ٥٠٦ )  
على ظهر اتان عجفاء هزيلة سيضعك  
وستفقد رأسك هناك بقضائه  
انظر الآن ، لقد كتب اليك الامبراطور بهذه الرسالة  
والى يمناه سلم المسلم الرسالة  
٣٧ - ولشدة غضبه إبيض لون الملك مارسيل  
فدمر الختم ورمى بالشمع جانبا  
ونظر الى الرسالة وقرا ما فيها  
هذه هي الكلمات التي كتب بها شارلمان ملك الفرنسيين الي  
علي أن اتذكر حزنه وانزعاجه  
بسبب هذين الأخوين : باسان وبأسيل السامي  
اللذين قطعت رأسيهما في هالتوي على الهات  
واذا كنت اغالي في تقدير قيمة حياتي  
علي ارسال عمي الخليفة بمثابة مكافأة  
وإلا لن يكون بعد اليوم صديقا لي  
وفي هذه الساعة نخل ابن مارسليون وهو يصرخ :  
كلمات غانلون جذون وبلا عقل  
هذا شيء كثير - انه لن ينال طعم الراحة حيا  
سلمه لي وسيواجه العدالة  
عندما سمع غانلون هذا هز سيفه عاليا  
واستند الى جزع شجرة صذوبر  
٣٨ - وداخل الحديقة جدد الملك مارسيل الاجتماع

- ٤١٣٧ -

واصطحب معه خيرة رجاله لمشاركته  
والى هناك جاء بلانكاندرين ابيض الشعر  
وجورفرات الذي كان ابنه ووريثه  
والخليفة عمه وقائده  
وتكلم بلانكاندرين قائلا : استدع ذلك الفرنسي الى هنا  
انه سيخدم مقاصدنا ، هذا ما سمعته يتعهد  
به ( ٥٠٧ - ٥٣٤ )

وامره الملك قائلا : احضره بنفسك فهذا افضل  
وبيمناه امسك الكونت غانلون وجاء به  
الى الحديقة حيث كان الملك ومستشاريه  
وهكذا شرعوا يحيكون مؤامرة شريرة  
٣٩ - قال مارسيل : غانلون ايها السيد الرفيع ، لقد عاملتك  
بشيء كبير من اللطف حتى الآن  
عندما كنت مغضبا وبدت لو اني صرعتك  
لكن اقسم بحق هذه الاحزمة من فراء الفئك  
التي تساوي قيمتها خمسمائة قطعة ذهبية جيدة  
سأجعلك غنيا في اقرب وقت اليوم أو في الغد  
هذا ما ارفضه - قال الكونت غانلون  
الرب ان شاء ، سيعدل الاحوال  
٤٠ - ثم قال الملك مارسيل ، حقا ، يا كونت غانلون  
ذويت ان اجعلك صديقا لي فهذا ما استحقه  
عن مشاكل شارلمان بودي ان اسمعك تتكلم  
هو عجوز تقدمت به السذون وعانى من حياة صعبة  
مائتي سنة واكثر ، كما اعرف قد راى  
في البلدان كثيرا مالا في جسده المتاعب  
ضربات قاسية لاتعد ولا تحصى تلقى على ترسه  
ملوك اغنياء كثر حولهم الى متسولين  
متى سيتعب من القتال على ساح الوغى ؟  
وقال غانلون : هذه ليست عادته مطلقا

مامن انسان عرف الامبراطور أن نظر الى طلته  
الا وقال عنه : حقا انه رجل عظيم  
مهما أطنبت في منحه وتقديره  
ستظل مكانته وسموه فوق أن أفيه حقه  
شجاعته الجبارة ، من بامكانه وصفها بالكلمات ؟  
الرب أسكن فيه شجاعة بلا حدود ( ٥٣٥ - ٥٦٢ )  
انه يفضل الموت على أن يتخلى عن فرسانه وقت الحاجة  
٤١ - قال المسلم : أنا في تفكيري مندهش  
من شارلمان في أنه عجوز وشعره أبيض  
أنا أعرف أنه عاش مائتي سنة وأكثر  
في البلدان كثيرا ما على جسده من المتاعب  
حمل أعداد كبيرة من السيوف القاطعة والحراش والرمح  
كثير من الملوك الأغنياء صاروا متسولين وباتوا في حالة الاملاق  
متى سيتعب من الذهاب الى الحرب ؟  
وقال غاذلون : لن يتعب مادام رولاند يحمل سيفه  
ما من واحد شجاع مثله تحت أنيم السماء  
وأولفر صديقه سيد شجاع أيضا  
والأتراب الاثني عشر الذين يجبهم شارلمان حبا جما  
يحمون ساقة الجيش مع فرسان عددهم ألف  
شارلمان في أمان لا يخاف من انسان أبدا  
٤٢ - قال المسلم : أنا متعجب في عقلي  
من شارلمان الذي رأسه أبيض وعجوز  
كما أعلم مرت به مائتان من السنين  
قهر من البلدان كثيرا طولا وعرضا  
بالحرية طعن كثيرا ممن أسره أثناء القتال  
من الملوك الأغنياء كثير من نقلهم الى الفقر والاملاق  
متى سيتعب من المضي الى القتال  
قال غاذلون : لن يتعب مادام رولاند يرى الضياء  
فيما بين الشرق والغرب ليس لشجاعته نظير  
وأولفر صديقه فارس شجاع أيضا

- ٤١٣٩ -

والأتراك الاثنى عشر الذين يجيهم الملك  
ركبوا مع عشرين ألفا من الفرنسيين في ساقية الجيش  
شارلمان في أمان لا يخشى من انسان من الاحياء  
٤٣ - ثم قال الملك مباشرة : غانلون أيها السيد  
الجليل ( ٥٦٣ - ٥٨٧ )

عندي جيش لن تجد احسن منه  
اربعمائة ألف من خيرة الفرسان حسب تقديري  
هل يمكنني الاشتباك بشارلمان ورجال الفرنسيين ؟  
ورد غانلون : لا يمكنك ، سأخبرك لماذا  
لان الخسائر بين رجالك ستكون مريعة  
دع عنك هذه الحماقات وعد الى عقلك بجذ  
ارسل الى الامبراطور كميات هائلة من النخائر  
تجعل الفرنسيين جميعا يندهشون لعظمتها  
عشرين كربة ستتابع ارسال الشيء نفسه اليه  
عندها سيعود شارلمان الى فرنسا الجميلة راضيا  
تاركا وراءه قوات ساقية لحمايته  
معهم ، انا اؤكد ، سيكون ابن اخته رولاند  
وأولفر ايضا السيد الشجاع  
اقتل هؤلاء الكونتات ، اذا أردت الوثوق بي  
عندها سيرى شارلمان سقوط كبريائه ونهايته  
ولن يملك الشجاعة للقتال معك منذ ذلك الحين فصاعدا  
٤٤ - وصرخ الملك مارسليون : غانلون أيها السيد الحكيم  
مالذي ينبغي علي القيام به لقتل رولاند ؟  
واجابه غانلون : سأخبرك بذلك  
عندما سيصل الملك الى بوابة سيزر ( كول دي سيزين روزيفو  
وبامبلونا )

سيخلف قوات المؤخرة لحفظ الممرات ورائه  
هناك سيكون ابن اخته رولاند الفارس العظيم  
وأولفر ايضا الذي عليه يعتمد كثيرا

- ٤١٤٠ -

ومن حولهما عشرين ألفا من خيرة الفرندسيين  
ارسل مائة ألف من بني جلدتك من المسلمين ( ٥٨٨ - ٦٠٨ )  
وسيشترك هؤلاء أولا مع الفرندسيين في قتال  
ولن تكون الخسائر في صفوف الفرندسيين قليلة  
ورجالك سيقتلون وهذا لن يغضبني  
وبهجوم مماثل للمرة الثانية عليك القيام  
وأولا أو أخيرا سيلقى رولاند مصرعه  
وستكون قد قمت بأنجاز بالسلح رائعا جدا  
ولن ترى بعدها حربا طوال حياتك  
٤٥ - من الذي سيطعن الكونت رولاند ويقتله ؟  
عندها من جسد غانلون تحركت اليد اليمنى  
عندها الجيش العظيم سينهار ويباد  
ولن يستطيع شارلمان جمع حشد عظيم مماثل  
وبذلك ستنتعم أرض أبائنا بالسلام والراحة  
وما أن سمع الملك مارسيل بهذا حتى انحنى  
ومال فورا الى خزائن لخائنه فأمر بفتحها  
٤٦ - ثم قال مارسيل : بقي شيء واحد  
ليس هناك رباط جيد حيث لايمان جيد  
أعطني ميثاقا مقسما على خيانة رولاند  
وأجابه غانلون : سأفعل كل ما تقوله  
على أثار سيفه موغلاس الجيد  
أقسم على الخيانة وأقسم على التخلي عن ايسانه  
وكان هناك عرش صنع كله من العاج ( ٦٠٩ - ٦٣٠ )  
وأمر مارسيل بجلب كتاب مجلد  
فيه شريعة .....ومحمد  
عليه أقسم مسلم اسبانيا  
بالبحث عن الكونت رولاند بين قوات المؤخرة  
وإذا ما وجده هناك ، سيقاتله بكامل قواه  
وسيبذل غاية جهده لقتله والتخلص منه الى الابد

وأجاب غانلون : ولعل ذلك سيكون هكذا  
٤٨ - وفيما القوم هكذا مذشغلون بخل المسلم ولد برون  
ووقف أمام الملك مارسيلون  
وقال لغانلون وهو يضحك بحיוية :  
هاك ، أخذ سيفي ، فلن تجد شفرة خيرا منه  
حليت مقبضة بألف مثقال  
إنه لك يا سيدي الحكيم خالصا لحبك  
للمساعنة ضد البطل رولاند  
إذا ما وجنناه في قوات الاساقفة حسبما طلبنا  
وقال غانلون له : سيتم تنفيذ ذلك  
وقبلا بعضهما بعضا على الوجنات والذقون  
٤٩ - ثم جاء بعد ذلك مسلم آخر اسمه كليميورين  
وشرع وهو يضحك يقول بحيوية لغانلون :  
أقبل وخذ خوذتي التي لم أر أئمن منها  
على عرفها يا قوته  
أعطيكها عريون صداقة صافية  
إن كنت ستساعدنا ضد رولاند ببراعتك  
في أن نسبب له مية تعيسة ( ٦٣١ - ٦٥٣ )  
ورد غانلون على ذلك : هذا ما سيفذ  
وقبلا بعضهما بعضا بالقم والذقن  
٥٠ - ثم توجهت الملكة براميموند بالخطاب الى الكونت :  
عزيزي السيد الحكيم اني احبك عن صدق  
مليكي يثني عليك ثناء عظيما وكذلك أتباعه  
امنح هذا الزوج من الاقراط باسمي الى زوجتك  
مذقلين بالياقوت والزمرد والذهب  
هما أئمن من جميع ثروات روما  
مثلهما امبراطورك لم يملك قط  
وتناول الجوهرتين ودسهما في قبعته  
٥١ - واستدعى الملك مالدويت ، القائم على بيت المال وسأله :  
هل انتهيت من اعداد هدايا الملك شارلمان

- ٤١٤٢ -

فأجابه : نعم يامولاي ، بكميات هائلة :  
سبعمائة جمل محملة بمعادن ثمينة  
وعشرين رهينة لا نظير لهم تحت قبة السماء  
٥٢ - ووضع مارسيليون يده على كتف غانلون  
وقال مخاطباً إياه : أنت عاقل وشجاع  
الآن بحق الايمان الطيب المشع من عينيك  
لا تدع قلبك يتراجع عما صممناه  
سأعطيك كنزا عظيما وله قيمة كبيرة  
حمولة عشرة بغال من الذهب المستخرج من مناجم بيار العرب  
وما من سنة ستمر الا وستستلم مثل ذلك  
خذ الآن مفاتيح برجى الكبير ( ٦٥٤ - ٦٧٩ )  
وقدم للملك شارلمان كل ما فيه من ثروات  
لكن تأكد أن رولاند سيكون في جيش الساقة  
وإذا أمكن أن نجده في ممر أو في معبر  
سأشتبك بالقتال الحاد معه حتى الممات  
وقال غانلون : يخيل لي أنني أبعد الوقت  
وأستطى ظهر حصانه وبدأ رحلته مسرعا  
٥٣ - عاد الامبراطور الآن أدراجه  
ووصل امام مدينة غين  
( استولى الكونت رولاند عليها وأزال أسوارها  
وقد بقيت بعد هذا مائة سنة مدمرة)  
وهناك انتظر الملك وصول اخبار من غانلون  
ووصول جزية بلاد اسبانيا العظيمة  
ومع انبلاج الفجر وعند تباشير الصباح  
دخل الى مخيم الكونت غانلون  
٥٤ - مبكرا في ذلك اليوم غادر الامبراطور فراشه  
حضر القداس وردد الآن صلواته  
على العشب الاخضر أمام خيمته وقف رولاند  
وكان مع رولاند أولفر الشجاع أيضا  
والدوق نايمون وأيضا آخرون كثير



- ٤١٤٣ -

ثم جاء غانلون الخائن اليهم ليخدمهم  
وشرع يتكلم بزيف حاضِر بارع  
وقال مخبرا الملك: اليك حماك الرب  
جلبت اليك هنا مفاتيح سرقسطة  
وجلبت لك ايضا ثروات ترضي قلبك  
وعشرين من الرهائن انظر اليهم مدحوظين بدقة  
وارسل الملك مارسيل الشجاع هذه الرسالة ( ٦٨٠ - ٧٠٧ )  
يرجوك الا تغضب من غياب الخليفة  
رأت عيناى اربعمائة الف رجل  
بالسوايح تسلحوا وعلى الرؤوس شدوا الخوذ  
وعلى اوساطهم علقوا السيوف المحلاة المقابض بالجواهر الثمينة  
حضرىوا امامه ثم الى شاطئ البحر نهىوا  
الايمان ببين المسيح لن يقبلوا وله لن يحفظوا  
ولهذا السبب هربوا من امام مارسيلون  
لكن ما ان سافروا بالبحر اربع مراحل ، ربما ، أو أقل  
هبت عليهم عاصفة سوداء وعليهم حل الغضب  
كلهم غرقوا ولن يروا ثانية  
لو انه ظل حيا لجئت به بذفسى  
والآن ، بالنسبة للملك المسلم نفسه  
صدقني يا سيدي إنه قبل مرور شهر  
سيلحق بك الى قرنسا الى مملكتك  
هناك سيتلقى الايمان الذي انت به تعتقد  
وهناك سيضع بينه وبينك ويؤدى يمين الولاء  
ومذك سيتسلم مملكة اسبانيا اقطاعا له  
ثم قال الملك : تبارك اسم الرب  
حسننا صنعت ، ساجيزك خير الجزاء  
في وسط الحشود الف من الابواق صبحت  
وقوض الفرندسيون المعسكر ووضعوا بضائعهم على دواب  
التحميل

الى الوطن الى فرنسا الجميلة كلهم باتوا قاصدين  
٥٥ - عاث الملك شارلمان قسانا بالحدود الاسبانية  
استولى على القلاع ، والمدن دمر والسكان ذبح  
الآن قال الملك : إنه أنهى حروبه  
نحو الوطن الى فرنسا الجميلة أدار الامبراطور رؤوس خيوله  
.... ( سقط بيت أوبيتان من الأصل )  
علم صغير الى سنان رمح رولاند ربط  
على الروابي عرضه هناك وراء الحدود ( ٧٠٨ - ٧٣٣ )  
في السهوب نصب الفرنسيون معسكراتهم حول بعضها بعضا  
في داخل الوبيان الواسعة مضت الحشود الاسلامية الى الاسام  
( كلهم شاكي السلاح ) لبس لامته وحمل سلاحه  
خوذاتهم مريوطة وسيوفهم في جفونها  
الدروع معلقة على رقابهم ورماحهم مجهزة بشكل جيد  
في أعالي الجبال في مكان كثيف توقفوا  
اربعمائة ألف انتظروا هناك قدوم الصباح  
يا الهي إنه مخيف أن يكون الفرنسيون بدون تحذير  
٥٦ - ومضى النهار وتبعه الظلام وحل محله  
الامبراطور مستغرق في نومه ، شارلمان الجبار  
حلم أن سيبله اعترض في بوابه سيزرا العالية  
ممسكا بيده رمحه الاسمر العظيم  
امسكه الكونت غانلون ، وهزه  
ويغضب عظيم لواه بشده وحطمه  
والى السماء العالية طار الحطام وتناثر  
وظل شارلمان نائما ، ولم يستيقظ  
٥٧ - وبعد هذا الحلم رأى مناما آخر  
رأى نفسه في بيعته في اكس في فرنسا  
على ذراعه الايمن وضع دب شرير أسنانه  
قادما من ارنسز رأى فهذا مقبلا نحوه بسرعة  
وارتعش جسده بسرعة واستبد به الغضب  
ثم من القاعة جرى كلب صيد بكل سرعة

- ٤١٤٥ -

واقبل نحو غانلون يعدو ويقفز  
وبأول غصة أزال بوحشية أنفه اليمنى  
ثم انعطف نحو الفهد واشتدك معه في معركة حامية  
وقال الفرذسيون جميعا القتبال جميل صالح للمشاهدة  
( ٧٣٤ - ٧٥٨ )

لكن ما من أحد يمكنه أن يحزر من سيكون المنتصر  
وظل شارلمان نائما ، ولم يستيقظ من نومه  
٥٨ - وعبر ظلام الليل وانبلج نور الفجر  
( الف بوق ) صبحت للشود  
وركب الإمبراطور بأبهة ملكية وتابع نهابه  
وقال شارلمان : أيها البارونات ، سادتي انتبهوا الآن  
هذه هي الممرات العالية ، هذه هي المسالك الضيقة قريبة  
ثم قال : من سيتولى قيادة جيش المؤخرة ويقوم بحفظهما  
وقال غانلون : أنا اسمي رولاند ابن زوجتي  
ليس لديك بارون يمكن أن يباريه في جسارته  
وعندما سمع الملك ، نظر إليه نظرة حادة  
وخطابه بقوله : الشيطان حل بك حقا  
الشر قد تلبسك واستولى عليك كليا  
من الذي سيحفظ المؤخرة أثناء تقدمي ؟  
قال غانلون : أوغيير الداني ، أنا أصوت له  
ليس لديك بارون آخر يمكن أن يقوم بذلك بشجاعة أكبر  
٥٩ - عندما سمع رولاند ما عين للقيام به  
قام بالرد حسبا يليق بالفارس أن يفعل  
مولاي والدي العزيز : إنني أدين لك بالشكر  
في أنني عينت لقيادة المؤخرة بناء على رغبتك  
شارلمان ملك فرنسا لن يعاني من الخسارة أبدا  
أنا مفوضك بالمهر هناك وبسبرجه  
ما من حيوان ركوب أو بغلة أو بغل  
أو فرس نعل أو كديش لذلك سيخسر

- ٤١٤٦ -

باستثناء السيف أولا الذي أعطيته حقه ( ٧٥٩ - ٧٧٣ )  
وقال غانلون : أعرفه ، لقد تفوهت بالصدق  
٦٠ - عندما سمع رولاند أنه ذهب الى قوات المؤخرة  
وأن زوج والدته هو الذي سماه ، تكلم بغضب صادر عن القلب :  
له ، أيها الساحر الجبان ، والمجرم القذر ، والمنحط الاصل  
لا تظن أن القفاز سيسقط من يدي  
كما سقط الصولجان منك أمام الملك شارلمان  
٦١ - ثم طالب الكونت رولاند الامبراطور بجسارة قائلا : أيها  
الامبراطور العادل

من يميزك أعطني قوسك  
وأقسم ما من انسان سيتفوه بكلمة نقد  
في أن أسمع له بالسقوط من يدي  
كما فعل غانلون حين خلى الصولجان يهوي  
وجلس الامبراطور مطرقا برأسه نحو الاسفل  
وعثر بلحيته لحزنه وشدها حيناً على وجنته وحيناً على ذقنه  
ولم يستطع أن يمنع دموعه من التدفق  
٦٢ - وتقدم نايمون بعد دخوله نحو الملك ( ٧٧٤ - ٧٩٦ )  
ثم اتخذ مجلسه بشكل لائق جدا  
وخاطبه بقوله : لقد أصغيت الى هذا كله  
الكونت رولاند سريع الغضب  
قيادة الساقة قد لزمته  
وليس لديك بارونا قادرا على جعله يستقيل  
أعطه القوس الذي تمسكه بيدك  
واختر خيرة الرجال لعونه في هذه المهمة  
وبناء عليه ناوله الملك اياه ، وامسكه رولاند  
٦٣ - ثم توجه خاله الملك نحو رولاند بالخطاب قائلا  
ابن اختي ، أيها السيد العاقل اسمعني الآن وانتبه لي جيدا  
نصف جيشي سأترك بعهدتك لاداء هذا الواجب  
احفظهم معك وستكون محفوظا معهم

وأجاب الكونت : لا ، أنا لن أوافق أبدا  
ربي يقيني من مقارفة العار  
سأحتفظ بعشرين ألفا من شجعان فرنسا  
امض خلال الممرات بسلام وكن مطمئنا  
لا تخش من اذسان ما دمت على قيد الحياة  
٦٤ - وامتطى رولاند حصانه المعد للقتال  
ثم التحق به رفيقه أولفر  
وجاء غيرين الشجاع والكونت غيرير  
وجاء أوذون وكذلك فعل بيرنغير  
وانسيس العجوز واستو الملىء بالفضائل  
وجيرارد أيضا وروسيلون الأمير المتكبر ( ٧٩٧ - ٨١٨ )  
ومعهم جاء غانغير الدوق الغني  
وقال رئيس الاساقفة : بحق السماء أنا معك سيدي  
وأنا أيضا ، أكد الكونت وولتر  
أنا رجل رولاند ، أنا به مرتبط خدمته  
اختاروا عشرين ألفا من الفرسان ليكونوا اتباعا لهم  
٦٥ - الى وولترهوم أعطى الكونت رولاند أوامره  
خذ ألف فرنسي من فرنسي أرضنا  
واحفظ الشعاب والمرتفعات على كلا الجانبين  
لا تدع الامبراطور يفقد من جانبه رجلا واحدا  
وقال وولتر : أنا مقبل على فعل كل ما طلبته  
مع ألف فرنسي من فرنسا بلادهم العزيزة  
على الشعاب والهضاب نذرهم الكونت وولتر لحفظ الجانبين  
ليأتي ماسيأتي هو لن يتخلى مطلقا عن مواقفه  
حتى يطبع سيفه بحده سبعمائة طبعة  
الملك الميرك صاحب بالفيرنا الشاطيء  
سيشتك في ذلك اليوم مع هذه العصاة في قتال صعب  
٦٦ - الهضاب عالية والوديان عميقة ومظلمة  
الصخور مخيفة والشعاب عابسة مريعة  
وأمضى الفرنديون ذلك اليوم بألم وحزن

كان ضجيجهم مسموعا عن بعد خمس عشرة مرحلة كاملة  
لكن عندما بعد طول انتظار راوا أرض آبائهم  
أرض سيهم ، أرض غاسكوني ( ٨١٩ - ٨٤٥ )  
وقتها تذكروا مواطن عزتهم واقطاعاتهم  
وزوجاتهم العزيزات اللاتي هم بشوق لتحيتهم  
مامن واحد كان هناك لم يبك لشدة انفعاله  
وكان شارلمان اكثرهم شعورا بالحزن  
فابن اخته ترك لحماية بوابات اسبانيا  
في كل خلجة لم يكن قادرا على غير اختيار البكاء  
٦٧ - الاتراب الاثني عشر خلفوا في اسبانيا  
معهم عشرين ألفا من الفرزيين الشجعان  
كانوا شجعانا ، ومن الموت لا يخشون  
الى أرض فرنسا ، سارع الامبراطور نحو أرض الوطن  
وظل رأسه تحت رداثة مخفيا له  
الى جانبه ركب الدوق نايمون  
وسأل الملك : ما هي الهموم التي تفكر بها ؟  
وقال شارلمان : إنه لعمل سيء أن تسأل لماذا  
إنني حزين جدا ولا يمكنني إلا أن اتهد  
من خلال غاندلون فرنسا الجميلة دمرت تماما  
أراني ملكا رؤيا في الليل  
كيف حطم في يدي رمحي تحطيا كاملا  
هو الذي عين ابن اختي لقيادة قوات المؤخرة  
في التخوم الاجنبية المهجورة رولاند مقيم  
يارب ، ان فقدته ، لن أجد مثله أبدا  
٦٨ - ولم يستطع شارلمان حبس دموعه  
مائة ألف من الفرزيين بكوا من أجله  
ومن أجل الكونت رولاند كانوا بكل نهشة خائفين  
هو الذي خانه اللورد غاندلون  
الملك المسلم دفع جائزة عظيمة  
نهبيا وقضة وثياب الحرير والسقلاطون ( ٨٤٦ - ٨٦٩ )

- ٤١٤٩ -

وخيل وبغال وجمال وحيوانات الصيد  
واستدعى مارسليون بارونات اسبانيا  
وامامه وقف نائبه الكونت المنصور  
ايها الساسة والامراء والشباب ذوي المكانة الرفيعة  
اربعمائة الف جمعهم في ثلاثة ايام  
في سرقة سطة امر بضرب الدفوف  
مهوند وثثم عاليا على البرج رفعوه  
وكل مسلم تعيده وأثنى عليه وحمده  
ثم زحفت جيوشهم بقوة ومضت بعيدا  
من خلال تيرا سيرتا قطعوا الهضاب والوحيان  
راوا الآن اعلاما فرنسية مذكورة  
والرفاق الاثنا عشر الذين كانوا في المؤخرة وقفوا ينتظرون  
جاهزين للقتال ، وامن احد قادر ان يقول لهم لا  
٦٩ - ومضى ابن اخت مارسليون مسافرا امام الحشود  
وكان يركب بغلا كان يضربه بعضاه  
وقال لخاله وضحكة بانبة على لسانه  
سيدي الملك العادل : لقد خدمتك جيدا وطويلا  
كثيرا ما عانيت ومن المتاعب تحملت  
في العديد من ساحات الوغى قاتلت وكثيرا من المعارك ربحت  
الضربة الاولى نحو رولاند هي المكافاة الاولى التي اريد  
بسيقي البتار سأشطر جسمه الى شطرين  
وقتها ، سأنال رضى مهوند وحظوته  
بذلك سأحرر اسبانيا ، وافك قيودها .  
من بوابة اسبانيا الى دور سـتانت ومـاوراء  
ذلك ( ٨٧٠ - ٨٩٣ )

سيخاف شارلمان وسينهزم الفرنسيون بالحال  
وستتخلص من الحروب طوال حياتك  
وحصل على القفاز من الملك مارسليون  
٧٠ - وامسك ابن اخت مارسليون القفاز بيده

ثم شرع يخاطب خاله قائلا :  
سيدي الحكيم ومليكي لقد اعطينتي عطية ثمينة  
اختر لي اثني عشر أميرا ، خيرة من تستطيع انتقاؤه  
ضد الأتراك الاثني عشر شجعانا سيكمنون  
وكان فالسرون أول من استجاب وتميز  
وكان أخا لمارسليون الملك  
أنا وأنت يا بن اختي سنذهب بسرور لها  
بكل يقين سنبيين في هذه المعركة  
مع مؤخرة شارلمان ، تلك القوات التي حشدتها لنفسه  
أن كل شيء قد تم ، وكلهم قد قتلوا من قبلنا  
٧١ - واندفع الآن الملك كورسابلوس من بين الجموع  
بربري المولد لفن السحر متقن  
ومثل رجل شجاع شرع بكل جسارة يتكلم  
لن أكون جبانا ، لا ، ليس من أجل جميع نهب الرب  
..... ( سقط من الأصل عنة آيات )  
وجاء مالبريمس صاحب بريغيل يتدفق شجاعة  
كان يمكنه أن يسابق على قدميه مهرا سريعا  
وقال بصوت مرتفع متبججا أمام مارسيل  
سأذهب بذنبي معك الى رودسيفو  
وإذا ما وجدت رولاند سأقاتله حتى أقتله  
٧٢ - جاء من بالاغويت أمير ( ٨٩٤ - ٩١٨ )  
شكله شكل نبيل عيناه شجاعتان وذقيتان  
وعندما يمتطي ظهر حصانه للقيام بمهمة  
يحملة بشجاعة شاكي السلاح للمعركة  
وكانت شجاعته معروفة من القريب والبعيد  
وهو وإن لم يكن مسيحيا ظهر بمظهر فارس صحيح  
وأمام مارسيل صرخ حتى يسمعه الجميع :  
قائلا الى رودسيفو أنا أخذ طريقتي مسرعا  
إذا ما وجدت رولاند سيكون الموت نصيبه  
وأولفر أيضا وجميع الأتراك الاثني عشر



- ٤١٥١ -

الفرنسيون سيموتون ميتة عار ودموع  
الملك شارلمان العجوز الثاني والاصم  
سيمل حالا من اثاره الحرب هنا  
ستكون اسبانيا لنا في سلام لسنين طويلة  
وصب الملك مارسيل كلمات الشكر في انفيه  
٧٣ - وجاء المنصور سيد مورياني  
لم يكن هناك اشد شكيمه منه في اسبانيا كلها  
وامام مارسيل وقف متبجحا متفاخرا يقول :  
الى روزسيفو ساقود جماعتي مباشرة  
عشرون الفا في الصفوف يحملون الزماح والحراب  
بحق عقيدتي اذا مالقيت رولاند ساقته  
وما من فجر يوم سيمر الا وسيبكيه شارلمان  
٧٤ - وبعده جاء تورغيز صاحب تورتيلا  
كان اميرا وكان يملك المدينة كلها  
وابدى دوما سوء نواياه تجاه المسيحيين  
وقف امام مارسيل واصطف خلفه اتباعه ( ٩١٩ - ٩٤٦ )  
وخاطب الملك قائلا : لاتخف من اي واحد من الاعداء  
مهوند اسمى يكثر من القديس بطرس الروماني  
أخدمه ، ساحة الوغى لنا ، وغنائم الحرب لنا  
الى روزسيفو أنا ذاهب للقاء رولاند  
هناك سيموت ، هناك لن يلقي مساعدة انسان  
انظر هنا الى سيفي كم هو طويل وأصيل  
أعده ضد دورندال وأراه له ند شجاع  
من الذي سينتصر ؟ لن يطول بك المقام حتى تعرف  
الفرنسيون سيلقون حتفهم اذا ماتجراوا على التصدي لنا  
شارلمان العجوز سيبكي طويلا وينتحب  
التاج لن يلبسه بعد تلك اللحظة  
٧٥ - وكان اسكريميز صاحب فالتريني هو التالي  
هو مالك لها كاقطاع ، وهو مسلم  
وامام مارسيل صرخ وسط الجموع :

- ٤١٥٢ -

أنا ذاهب الى رونسفال لأفرك جموعهم  
وأنا ما وجدت رولاند هناك سيفقد رأسه  
وأولفر الذي هو رئيس البقية  
الاثني عشر رفيقا سيمدون بين الاموات  
والفرنسيون سيموتون وفرنسا ستكون خاسرة  
وقلة من الرجال الجديرين سيتركون لشارلمان  
٧٦ - ثم جاء مسلم اسمه استورغان  
ومعه جاء استرامارين رفيقه  
شيران خبيثان كلاهما كانا ومتأمران خائنان  
ثم قال مارسيل : ايها الاساة اقتربا مني ، أرجوكما  
هل تريدان ان تشقا طريقكما خلال رونسيفو  
وأقود قواتي وتقدما لنا أفضل مساعداتكما ؟  
وأجابا : أئمرنا ونحن سنطيع  
على كل من أولفر وروولاند سننقض ( ٩٤٧ - ٩٧٤ )  
من الاتراب الاثني عشر نينجو ' - من الموت  
سيوفنا مشحونة ونصالها ممتازة  
كلهم سنصبغهم بالدماء الساخنة الحمراء ذلك اليوم  
الفرنسيون سيموتون وشارلمان سينزل به الويل  
وسنقدم لك هنية وطن عرقهم  
ايها الملك تعال معنا وانظر كيف ستضي المعركة  
وكهنية سنعطيك شارلمان  
٧٧ - ثم جاء مسرعا مرغريس صاحب اشبيلية  
الذي يمثل: من البلاد بعيدا حتى كازمرين  
السيدات جميعا يحبينه ، لانه كان جميلا جدا  
تلك التي تحذويه على شفقتها ابتسامة  
سواء اشاعت هي أم أبت لابد أن تضحك كثيرا  
وليس هناك مسلم يوازيه بالفروسية  
لقد التحق بالجميع وصرخ نحو الملك قائلا :  
سيد الجميع لاتخذش أبدا من الخسارة  
في رونسيفو الى رولاند هذا سأذهب وأقتله

- ٤١٥٣ -

وأولفر سوف لن يعيش طويلا  
جميع الرفاق الاثني عشر سأمزقهم اربا اربا  
تعالوا وانظروا ، هذا هو سيفي بمقبض مذهب  
أمير الامراء أعطانيه هدية  
أقسم أنني سأصيفه بالدماء القانئة حتى مقبضه  
الفرنسيون سيموتون وفرنسا في العار ستعيش  
شارلمان ذي اللحية الشهباء ، لن يعيش كما أظن  
يوما ، الا وسيزمجر ويبيكي لهذا  
فرنسا ستكون لنا ، في سنة ، اذا ماأرنا  
في سانت نيدس سنأكل وننام كما نريد  
وقدم الملك المسلم تحية وافية وعميقة له  
٧٨ - وأخيرا جاء شيرنوبلز صاحب  
مونغير ( ٩٧٥ - ١٠٠٣ )

شعره غير المقصود جره متدليا حتى قدميه  
بأمكنه أثناء التباري ان يحمل على كتفيه اذا أراد  
وزنا أكثر مما يستطيع أربعة بغال أقوياء ان يحملوه  
انه يقطن في منطقة ، فيها كما يعتقد  
الشمس لا تشرق أبدا ، وهي لا تنبت حبة قمح  
لا مطر يمكن ان يهطل والندى لم ير فيها قط  
هناك كل حجر أسود أكثر من السواد  
وبعض الناس يقول انها موطن الشيطان  
وقال شيرنوبلز : سيفي موضوع في غمده  
في روزسيفو سأصيفه كله بالدم الأحمر  
اذا ماعبر رولاند من ممري ، ذلك الرئيس الشجاع  
ولم اطعنه ، لا تثق بي أبدا  
امام سيفي هذا سينهزم دورندال  
الفرنسيون سيموتون وفرنسا ستترك عرضة للنهب  
هذا ما قيل ، واجتمع الابطال الاثنا عشر للتشاور  
اقد قادوا مائة ألف مسلم شجاع  
كل واحد منهم كان يلتهب حماسا ليقوم بانجازات عظيمة

- ٤١٥٤ -

في ظل ايكه من شجر الارز سلحوهم للقتال  
٧٩ - ارتدى المسلمون الآن السوابغ الاسلامية  
وضاعف معظمهم سوابغهم ثلاث مرات  
وشدوا على رؤوسهم باحكام الخوذ السرةسطية الجينة  
سيوف من فولاذ فيانا علقت على اوساطهم  
وحملوا رماحا بلنسية وترسة جينة تماما  
وكانت راياتهم ارجوانية وزرقاء وبيضاء  
وخلفوا بغالهم واكابيشهم  
وامتطوا ظهور مهرهم  
وساروا في صفوف متلاصقة  
وكان النهار جميلا ، وتلالا نور الشمس بوضوح  
الف بوق صبحت لظهارة مزيد من السرور ( ١٠٠٤ - ١٠٣١ )  
وكانت الضجة عظيمة ، ووصلت الى صفوف الفرزسيين  
وقال اولفر : يخيل لي يارفاقي  
سنحتاج الى هذا اليوم للقتال ضد المسلمين  
وربد رولاند : ارجو الرب ان تكون محقا  
هنا ينبغي ان نقف لنخدم الى جانب الملك  
على الرجال ان يتحملوا في سبيل ساداتهم مصاعب جمة  
وان يتحملوا الحر الشديد والبرد القارص في كل موسم  
وان يضدوا في سبيله - انا اقتضت الحاجة - بالبشرة والروح  
انتبهوا الي الآن - ليطعن كل رجل بشدة  
لن تغنى اغاني مخجلة لتعيرنا  
المسلمون على خطا والمسيحيون على صواب  
وانا اقول : لن تحكى عني حكايا مريضة  
٨٠ - وسلق اولفر على شرف مرتفع  
ونظر الى يمينه عبر الشعب المعشوشب  
ورأى المسلمين وكيف كانوا يسرون متراصين  
ودعا رفيقه رولاند وقال :  
أرى من اسبانيا امواجا وصفوفا تتدفق  
وسوابغ كثيرة لامعة ، وكثيرا من الخوذ المشعة



يارفيقي رولاند : أرجوك دع بوقك يصدق  
حتى يمكن لشارلمان أن يسمع ويعود مع قواته كلها  
ورد رولاند : مجنون أنا إذا ، لا بل أكثر  
وسمعتي في فرنسا الجميلة ستتدشوه  
سأضرب الجموع العظيمة بسيفي دورندال  
سأصيفه بالدم الأحمر حتى مقبضه  
وصل المسلمون الى هذا الممر في صباح تعيس  
أقسم لكم الموت سيكون ماكتب لهم هاهنا  
٨٤ - يارفيقي رولاند ، اصبح ببوقك العاجي  
سيسمعنا الملك شارلمان وسيعود ندونا مع قواته  
سيذقنا بوساطة قوات فرسانه  
ورد رولاند : لاسمع الرب بذلك  
في أن القي العار على بيتي  
او على فرنسا الجميلة أنزل إي عار  
الأفضل أن أقاتل بدورندال وأضارب  
بهذا السيف المعلق بكتفي والمتدلي برباط منه  
من رأسه حتى مقبضه سترى الدماء تسيل عليه  
الويل للمسلمين الذين سيعاذون من هزيمة ماواجهوا مثلها قط  
أقسم بايماني سنطعنهم ونلقيهم موتى على القاع  
٨٥ - رفيقي رولاند ، انفخ في بوقك  
شارلمان في الممرات سيسمع الصوت وهو يسير  
صدقوني سيعود الفرنسيون مباشرة  
وأجاب رولاند مغضبا ، الآن الرب يمنع ذلك  
ذلك الرجل الحي ينبغي أن يقول انه رائي أنه ذهب  
نفخ الاواق من أجل أي من أعدائنا المسلمين  
لن يتعرض أقربائي للانتقاد قط  
عندما سأقف في صدام الدشود العظيمة هذا  
سأضرب ألف ضربة ثم أتبعها بسبعمئة أخرى  
الدماء الحمراء ستسيل على فولاند دورندال  
الفرنسيون أقوياء ، سيذشبون معركة جسورة

رجال اسبانيا هؤلاء سيموتون ولا أمل امامهم  
٨٦ - قال أولفر : هاهنا لا أرى ملامة ( ١٠٨٢ - ١١٠٩ )  
لقد تفحصت مسلمي اسبانيا فوجدتهم  
يغطون جميع الجبال والوديان  
وقد انتشروا على أطراف الهضاب والسهول  
الطاقة التي يعرضها هؤلاء الأجانب هائلة  
وصدفونا تبدو صغيرة  
وقال رولاند : أنا مشتاق أكثر للنزال  
وأصلي الآن للرب وملائكته ليحول  
دون وسم فرنسا الجميلة بالعار من قبلي  
أنا أفضل أن أموت على أن يلحق بها العار  
إذا كان الملك يحبنا فمن أجل شجاعتنا  
٨٧ - رولاند مندفع وأولفر متعقل  
وكلاهما في ميدان الشجاعة فازا بالجائزة  
وما أن يمتطيا فرسيهما ويتسلحا فقرار الحرب قد اتخذ  
خوفا من الموت لم يهربا قط من ساح الوغى  
الكونتان شجاعان كلامهما يحرض ويرفع المعنويات  
والآن زحف المسلمون المزيّفون بحذق عظيم  
وقال أولفر : انظر رولاند انهم على مدى البصر  
شارلمان بعيد جدا ، وهؤلاء قرييون جدا  
أنت لن تتفخ ببوقك بسبب كبريائك  
لو كنا مكان الامبراطور لكننا على أحسن مايرام  
التفت نحو بوابة اسبانيا وأرفع عينيك  
انظر بذفسك الى الوضع المأساوي الذي فيه قواتنا  
الذي سيقا تل هذا اليوم لن يرى قتالا بعد هذا  
ورد رولاند : لا تتفوه بمثل هذا الكلام المجوج  
ملعون الصدر الذي يعرف قلبه الجبن  
هنا في هذا المكان سنقف وهنا سنقيم أبدا  
ليكن اللكم والضرب لنا حتى نأخذ ونطعن  
٨٨ - عندما رأى رولاند أن المعركة لا يبد واقعة

هناك ( ١١١٠ - ١١٣٦ )

لا الفهد ولا الاسد بدوا أكثر شجاعة منه  
هو دعا الفرنسيين وأمر أولفر أن يصغي :  
السادة الاصدقاء والرفاق بكلمات من هذا القبيل لن تدفوهوا  
عندما أعطانا الملك الفرنسيين للقيام بهذا الواجب  
هؤلاء العشرين ألفا اختارهم لأداء هذا العمل  
عرف جيدا أن مامن واحد منهم سيتردد أو يهرب  
على الرجال تحمل المشاق العظيمة من أجل مولاها  
وأن يتحملوا في سبيله البرد القارص والحر المحرق  
وأن يعانون من الجراح الكبيرة وأن يدعوا أجسادهم تنزف  
اطعنوا بأستكم سأضرب بسيفي البتار  
دورنдал الذي أعطانيه الامبراطور  
وإذا ماتت على الذي يناله أن يوافق  
على أن من سيحمله لا بد أن يكون فارسا جيدا وجديرا  
٨٩ - ثم الى جانبهم جاء رئيس الاساقفة توربين  
ممتطيا فرسه وعلى طرف رابية اعتلى  
ودعا الفرنسيين وأقام لهم قداسا وقال في مواضعه :  
أيها البارونات ، سادتي ، اختارنا الملك شارلمان لهذا الغرض  
علينا أن نستعد للموت في خدمة ملكنا  
المسيحية بحاجة لنا ، لذا ساعدونا على الحفاظ عليها  
المعركة ستخوضون ، أعينكم قد شاهدتهم  
اضربوا الآن صدوركم واسألوا الرب رحمته  
أنا سوف احلكم وأضمن أرواحكم  
إذا ماتم ستكون الشهادة نصيبكم  
وستقيمون في أعالي الفردوس أبدا  
وابتهج الفرنسيون وجثوا على ركبهم يتعبدون  
وللرب اعتسرفوا ولهم منح رئيس الاساقفة التبريكات  
( ١١٣٧ - ١١٦٤ )

ولنيلهم الغفران أمرهم بالضرب بصلابة



٩٠ - ونهض الفرنسيون ووقفوا على أقدامهم متقاربين

كلهم قد حللوا من نذوبهم وتحروا

ولهم منح رئيس الاساقفة التبريكات

ثم قفز كل منهم على ظهر مهره السريع واستقر على سرجه

وكلهم تسليح بالسلح الذي اوجبه قانون الفروسية

نحن الآن جميعاً جاهزين للذهاب الى ساحة العراك

وقال الكونت رولاند لاولفر ما يلي مباشرة :

سيدي ورفيقي الكلمة التي تفوهت بها صحيحة جداً

لقد باعنا غاذاون جميعاً

لقد اخذ ثروات عظيمة وبضائع ونهباً

واعتقد أن انتقام الامبراطور لن يكون بطيئاً

لقد راهن الملك ما رسيل على اجساننا

سيحتاج الى السيف لجلب ما شراه الى الليار

٩١ - مضى رولاند خلال بوابات اسبانيا عابراً على ظهر فرسه

نحو ميلانثف ساق فرسه مسرعاً

وكأن هو الذي مضى شاكي السلاح

نحو سماء رفع سنان رمحه بهيماً

وربط على قناته ريشة بيضاء كالخليب

وكان حوافها تلامس يده عند المقبض

حمل بذبل وبوجه مشرق ضاحك

وسار مراقةوه خافه مجنين

واعلن الفرنسيون جميعاً أنه حاميههم

والقى نحو المسلمين نظرة كبرياء

لكن ما القاه نحو رجال فرنسا كان لطيفاً ناعماً

فإليهم تحدث دوماً من قلب ودود

والآن سادتي البارونات ، ازحفوا وتقعدوا بخرطاكما

( ١١٦٥ - ١١٨٧ )

انظروا الى هؤلاء المسلمين المرعبين وهم يزحفون بحجم عظيم

سنحصل مع مرور هذا اليوم على غنائم ثمينة ورائعة

لم يحصل أي ملك فرنسي على نصف مثلها قط

وفيما هو يتكلم كانت المعركة قد بدأت وكان القتال قد نشب  
٩٢ - وقال أوافر : ليس لدي المزيد لقوله  
لن أسمع بذف بوقف طلبا للمساعدة  
والى هنا لن يأتي شارلمان  
ما يعرفه قليل ولن يوجه اللوم الى القلب الشجاع  
ومثله الذين معه ، فهم لم يقتروا خطأ من الأخطاء  
ازحف الآن الى الإمام وافعل خير ما يمكنك فعله  
أيها البارونات ، سادتي ، اثبتوا وسط المعركة  
أرجوكم ، من أجل الرب ، كذبوا شجعان ثابتين  
لتطعنوا بشدة وتضربوا ، لتأخذوا منهم وتعطوهم  
لا تنسوا شعار الملك شارلمان أن لاتنادوا به  
وحبرخ الفرنسيون معا صوتا مجلجلا  
جعل كل من سمعه يهب مرعوبا  
وسيتذكر شجاعتهم طوال أيامه  
واندفعوا مهاجمين فالرب لم يرفض مثلهم شجاعة  
ونفسوا خيولهم لتسرع غاية السرعة  
وانقضوا يقاتلون ذلك أنه لم يكن امامهم سبيل لخر  
والتمح المسلمون بهم بكل شجاعة  
وبات المسلمون والفرنجة يقاتلون وجها لوجه  
وتقدم الآن أدلروث - ابن أخت الملك مارسيلون  
( ١١٨٨ - ١٢١٦ )  
أمام الحشود وكان الاول بين اتباعه  
وخاطب الفرنسيين بالكلمات الشريفة التالية :  
أيها الفرنسيون الشجعان عليكم أن تدركوا معنا  
أنكم قد خنتم من قبل الذي عليه حمايتكم  
ينقص ملككم الذكاء لانه في الامرات ترككم  
ستخسر فرنسا الجميلة شرفها في هذه المغامرة  
من جسم شارلمان نراعه اليمنى ستقتطع  
عندما سمع رولاند هذا ، الرب وحده يعرف مقدار غضبه  
فمز حصانه وارضى عنانه وعاقه برائه

وسدد ضربة بذل فيها كل ما أوتيته من قوة  
فشطر المجن والدرع حطم  
والصدر مزق ولعظام الصدر خرق  
ومن ظهر الرجل أخرج عظام الظهر ملتوية  
وروجه وكل ما فيه أحضره على سنان الرمح  
وطعته طعنة نافذة ومن على سرجه ألقاه  
وأطاح به ورمى به بعيدا مقدار طول قصبه أو أكثر  
والى قسمين قطع رقبتة  
ثم اليه توجه بالخطاب وقال له :  
لن تتفوه ثانية بأن الامبراطور يعوزه الذكاء  
لانه ليس كذلك ولانه لم يحب الخيانة قط  
لقد صنع ما هو صحيح ذاك الذي تركنا بالمرات  
ولن تفقد فرنسا شرفها بهذه المغامرة  
الدم الاول لنا ، امضوا في سبيلكم يا شجعان فرنسا  
وكوذبوا الى جانبنا واسيدوا الى هؤلاء السحرة  
٩٤ - وكان هناك أمير اسمه فالسارون  
وكان أخا للملك مارسيلون  
وقد امتلك أرض ابيرام ودانان  
ولم يكن تحت السماء من هو أشجع منه  
بين عينيهِ كان حاجباه كثيفان ونافران ( ١٢١٧ - ١٢٤٧ )  
افترض أن طولهما كان نصف قدم تماما  
وقد ندب مقتل ابن اخته بمرارة  
ومن بين الصفوف اندفع وحيدا  
وفيما هو مندفع نادى بشعار المسلمين .  
وعلى الفرنسيين صب اللعنات الشريرة  
فرنسا الجميلة ستجد شرفها اليوم قد طار  
وسمعه أولفر وازداد غضبه منه  
ونخس حصانه بمهمازيه الذهبية  
واندفع بخلق فروسي ليطعن عدوه  
فحطم درعه وخرق سابقتة

وجعل رمحه ينفذ من صدره وكذلك حريته  
وأطاح به ومن على ظهر حصانه رماه مقدار قصبة  
انظر نحو الاسفل لترى الكافر قد تمدد ميتا  
وهكذا خاطبه بصوت كله فخار :  
أيها المنحط أنا لن أعبأ بتهديداتك ولن أهتم  
أيها الاساة الفرذسيون ، اضربوا ، سنلقيهم جميعا على الأرض  
ويشعار حرب شارلمان - جيل المسفرة رنادوا بكل شجاعة  
٩٥ - وكان هناك ملك اسمه كورسايلاس  
من أرض بعينة جاء ، من بلاد البربر  
الى المسلمين توجه بالخطاب قائلا :  
حسنا هل اتخذنا موقع القتال هذا لنحتفظ به  
لان أعداد هؤلاء الفرنجة ضعيفة  
وبماكاننا التخلص من هؤلاء القلة الذين نرى  
ان يستطيع شارلمان القدوم لمساعدتهم وقت الحاجة  
هذا هو اليوم الذي قضي فيه بموتهم جميعا  
وأصغى رئيس الاساقفة توربين الى خطابه  
فابغضه اكثر من ابغاضه لاي انسان في الوجود  
وبمهمازيه الذهبيين نخس بشنة مهره  
وساق ضده واندفع اندفاع الشجاع  
فحطم درعه ومزق سابغته الفولانية  
وفي صدره دفع سنان رمحه عميقا ( ١٢٤٨ - ١٢٧٤ )  
وجعله ينفذ منه ، ثم القاه كومة هامة  
ورماه ميتا مقدار طول رمح بعيدا عنه  
ونظر نحو الأرض فراه تحت قدميه  
لكن ليخاطبه لم يتوقف بل تابع سيره نحوه قائلا :  
أيها الكافر الشرير ، كذبت بكل ما تفوهت به  
سيدي شارلمان العظيم لن يتوقف عن تقديم المساعدة لنا  
وليس لدى فرذسيينا أننى رغبة بالفرار  
وأصدقائك هؤلاء من بين جذسيك نريد أن نترك لهم  
أخبارا : ستموتون ، وهناك ستكوونون

أيها الفرنسيون ، تابعوا سيركم نحو الوطن ولا تذبذبوا أصولكم  
الطبية

الضربة الطبية الأولى لنا - حمدا للرب

وصاح - جبل المسرة - ليشجع جميع المحاربين

٩٦ - وضرب غيرين مالبريمز صاحب بريغيل

ولم يصمد درعه ولم يدفعه أبدا

وحطم المجوهرات المرصع بها وأحاله الى فتات

ووقع شطر الدرع على الأرض

وقطع السابفة ووصل الى الجسد

والى القلب سند رمحه وجعله ينفذ

وسقط المسلم وتمدد على الأرض بكل ما عليه

ثم جاء الشيطان وحمل روحه بعيدا

٩٧ - واندفع غريير صديقه نحو الأمير

شطر درعه وقطع عراه

ومرر رمحه في صدره وأحشائه

وبعدما دفعه عميقا مرره من ظهره

ثم رمى به وجعل جسده يطير مقدار طول رمح

وقال أولفر : نحن أفلحنا في عملنا

واندفع الدوق سمسون نحو الأمير المنصور ( ١٢٧٥ - ١٢٩٦ )

وخرق درعه المذهب والذي عليه رسوم الورود

ولم تفده سابفته ولم تدفع عنه

مزق قلبه ، وكبده ، ورثتيه

وضربه فخرميتا ، لا يبكي ولا يبكيه أحد

وصرخ رئيس الاساقفة : هذه مهارة الفرسان وأعمالهم

٩٩ - وأرعى أنيسيس العنان لمهرة الجيد

واندفع وساق مسرعا نحو تورغير صاحب تورتلوز

وخرق درعه حيث كان مطليا بالذهب

ونفذت ضربته خلال سابفته المزدوجة

والى داخل جسمه أنفذ سنانه الفولاني

وجعله يمر من خلال ظهره  
ثم أطاح به وقذفه ميتا مقدار طول رمح  
وقال رولاند : رائع ، هذا عمل من أعمال الشجعان  
١٠٠ - أما انغليز الكاسكوني صاحب بوردو  
فقد نخس مهره الطيب وأرخص له عنانه وتركه يمضي  
ومن اسكريمر سيد فالتيرنا اقترب  
وحطم الياقة التي أحاطت بعنقه  
والسايغة مزقها بضربة واحدة  
وفصل رأسه عن جسده  
وأطاح به ورماه بعيدا مقدار طول رمح تماما  
ثم قال له : ليأخذ الشيطان روحك  
١٠١ - وضرب أوثنون مسلما اسمه اسستورغان  
( ١٢٩٧ - ١٣١٩ )  
وسدد ضربة نحو النقطة البيضاء في درعه  
وهكذا تمزق البياض وتحطم الأرجوان  
وخرقت سابغته ومزقت  
ومضى الرمح خارقا جسده  
ومن على ظهر مهره السريع أطيح به وسقط ميتا  
وقال : والآن ، احصل على الراحة إذا تمكنت  
١٠٢ - ثم ساق بيرنغر نحو استرامارن  
فحطم درعه ومزق سابغته  
وعلى فتاة رمحه القوي حمل جسده  
ثم رماه ميتا وسط آلاف المسلمين  
وبات الآن عشرة من الاتراب الاثني عشر مقتولين  
اثان منهم وليس أكثر ظلا بين الأحياء  
وهذان هما شارذويل والكونت ما رغاريس  
١٠٣ - والآن مارغاريس واحد من الرفاق الشجعان  
نشيط وقوي ، ماهر وسريع وشجاع  
غمز حصانه ليضرب أولفر  
وشطر درعه وقطع العلامة الذهبية التي عليه

- ٤١٦٥ -

وعلى طول جنبه مر سنان الرمح الالامع  
لكن بئمة الرب جسمه لم يخرق  
كما انه لم يقع مع أن الضربة حطمت رمحه  
ومربه المسلم وهو يؤذي واجبه تماما  
واستدعى رجاله بصوت مجلجل واضح  
١٠٤ - المعركة كبيرة والحشود هائلة ( ١٣٢٠ - ١٣٤٨ )  
لم يتوقف الكونت عن الطعن في ذلك اليوم  
وصال وجال برمحه ما دام سنان في مكانه  
وتلقى خمس عشرة ضربة شديدة حتى انقصف وتحطم  
ثم امتشق حسامه دورندال وتناول  
وغمز مهره وساق بسرعة ضد شارنويل  
وبسرعة البرق قطع الخونة  
وجرى وسط العرف الفولاني ثم في الرأس ثم في المخ  
ومضى خلال السرج ذي الصفائح الذهبية  
وظل نصل هذا السيف ماضيا في جسد الحصان  
لم يقف في سبيله شيء ومر قاطعا  
فالقى بالحصان والرجل ميتين على السهل المعشوشب  
اسقط ايها القدر ، ايها الجبان ، ولن تقاتل ثانية  
وقال ايضا : لن يأتي محمد ( صلى الله عليه وسلم ) لمساعدتك  
ابدا

شجاع مثلك عبثا حاول نيل النصر .

١٠٥ - ومضى رولاند وسط المعركة على ظهر حصانه

وبسيفه الجيد ، دورندال يضرب ويقطع

وما جباه من المسلمين كان مرعبا

لو رأيته ، لرأيته يلقي جثة ميت فوق جثة ميت آخر

ولرأيت الدم القاني حول طريقه

واصطبغ درعه وذراعه بالدم اثناء القتال

وتلون حصانه بالدم من عرفه الى حوافره

ولم يتوقف اولفر ايضا عن الضرب

- ٤١٦٦ -

ولم يكن الأتراك الاثني عشر متخلفين عنهما  
وكان الفرنسيون جميعا يضربون ويطلقون  
وسقط المسلمون بعضهم موتى وبعضهم يمشون  
وقال رئيس الاساقفة : ليبارك الرب فـرساننا  
( ١٣٤٩ - ١٣٧٢ )

وصرخ - جبل المسرة - شعار حرب شارلمان الجبار  
١٠٦ - ومضى أولفر على ظهر حصانه وسط الدشود  
رمحه قد انقصف وظل بعض القناة معه فقط  
وساق مباشرة ضد مالون المسلم  
فحطم درعه ذي الورود والمحلى بالذهب  
واقبل عينيّه من رأسه  
وهكذا تطاير مخه حول قدميه  
والقى بالجثة وسط سبعمائة من الاموات  
ذبح توزغيز ثم الحق به استورغوت  
حتى تحطمت القناة وباتت اجزاء  
صرخ رولاند : ماذا تفعل يا صديقي ؟  
انا لن اعطيك قناة ضعيفة عوضا عنها  
هنا يدفع الفولان ، الفولان فقط ولا شيء آخر  
أين هو سيفك هوتيكليز حسبما سميتّه ؟  
بشاربيه الذهبين ومقبضه المرصع بالجواهر  
وقال أولفر : لم أجد الوقت لامتشاقه  
كنت مشغولا بالضرب يمنة وشمالا  
١٠٧ - وامتشق أولفر سيفه الممتاز  
بناء على الحاج من صديقه رولاند  
الآن سيبرهن به انه فارس قوي بذراعيه  
وجه ضربة الى المسلم جوستين صاحب وادي فيرات  
فمضى في وسط رأسه وحطمه  
وشرق منكبيه وصدره وظهره  
والسرج المحلى بالذهب والمرصع بالجواهر ( ١٣٧٣ - ١٣٩٥ )



- ٤١٦٧ -

ووصل الى ظهر الحصان فقطعه  
وسقط الجميع وتمددوا على الأرض موتى أمامه  
وقال رولاند : بعد هذا ، سأدعوك أخي  
لمثل هذه الضربات أحب امبراطورنا الرجال  
ومضى النداء - جيل المسرة - عاليا فوق كل يد  
١٠٨ - انطلق الكونت غيرين على ظهر مهره سوريل  
ومثله فعل رفيقه غرييز على ظهر باسيسييرف  
كلاهما أطلقا اعنتهما ومضيا الى الامام  
وتوجها ليضربا المسلم يتموزيل  
أحدهما على ترسه والآخر على صدره  
وخرق رمحاهما في لحظة واحدة صدره  
وألقيا به نحو الأرض ميتا  
إنني لا أعزب ، كما لا أستطيع أن أروي  
أي الاثنين كان أسرع وأمضى  
( وبعدها انغلير الفارس من بوردو  
قتل اسبريغير الذي كان ابنا لبوريل )  
وأطاح رئيس الاساقفة توربين بسفلوريل  
الساحر الذي ذهب فورا الى الجحيم  
والذي قاد جوبتير بتعاويذه السحرية  
وقال توربين وقتها : كتب عليه الموت  
ورد رولاند : جاءت نهاية الدينء  
بضربة من أخي أولفر جعلتني في غاية السرور  
١٠٩ - وكان الاقتتال ضاريا وازداد ايضا ضراوة  
( ١٣٩٦ - ١٤٢٢ )

وقاتل الطرفان الفرذسي والمسلم بكل شدة  
بعضهم يضرب وبعضهم يرمي  
عدد كبير من الرماح صبغت هناك بالدماء وتحطمت  
كم من الرايات وكم من الاعلام تطلخت ومزقت  
كم من شباب فرنسا في عمر الورود طرحوا أمواتا

الذين لن تلقى بهم أزواجهم وأمهاتهم ثانية  
ولا الفرنسيين الذين وقفوا بانتظارهم على الطريق  
لا بد أن يبكي الملك شارلمان وينتحب لما فعله العدو  
ماذا يمكنه أن يفعل ؟ هو لا يمكنه انقاذ شعبه  
هل سيخدم الكونت غانلون شارلمان عندما يمضي  
الى سرقة سطله وهو قد باع شعبه كله  
لهذا فقد روحه وأطرافه

على جبل المشنقة بعدما حاكموه في اكس  
وجرى شق ثلاثين من أقربائه ايضا  
ممن لم يعتقد أنه سيلاقي مثل هذه النهاية  
١١٠ - المعركة ضارية والقتال يزداد قسوة  
وضرب أولفر ورولان بكل شجاعة  
وسدد رئيس الاساقفة آلاف الضربات الشديدة  
ولم يتخاف الاثراب الاثنا عشر في الورا  
وتقدمت الصفوف الرئيسية وقاتلت بكل قواها  
مئات الالوف من جثث المسلمين تكومت

ما من أحد يمكنه النجاء ما لم ينير ظهره ويفر  
سواء أرغب أم لم يرغب لا بد أن يفقد حياته  
ولا بد أن تفقد فرنسا هناك خيرة فرسانها  
هم لن يروا ثانية اقربائهم أو ذويهم  
ولن يرو شارلمان الذي راقب الممرات بعيون قلقة  
وسرت في خلال فرنسا كلها روح من الرعب ( ١٤٢٣ - ١٤٤٨ )  
سمعت أصوات الرعود وهبت رياح عاصفة شديدة  
وتساقط من السماء مطر ويرد لم يعهد لهما مثل  
وكان هناك برق كثيف أضاء الارجاء  
وفي الحقيقة زلزلت الارض طولا وعرضا  
بعيدا حتى القديسين ووصولا الى شاطئ القديس ميكايل  
وشعر بها من بيسانكون الى ميناء ويسانت  
ولم يبق بيت أو جدار الا تشقق وتصدع

- ٤٦٩ -

ووقت الظهيرة حل ظلام مثل الليل الدامس  
وباستثناء البرق لم يكن هناك بارقة ضوء  
ما من أحد واجه ذلك الا وشعر برعب شديد  
وقال كثيرون : هذا يوم الآخرة  
انها نهاية الدنيا وبنا يوم الحساب العظيم  
هم لم يقولوا الصدق وما كان بإمكانهم قراءة العلامات  
إنه موت رولاند هو الذي سبب هذه الجلبة الهائلة  
١١١ - وقاتل الفرزدسيون بشجاعة ونجاح  
وانتشرت جثث المسلمين بال عشرات والالاف  
من مائتي ألف أقل من اثنين سيكون بإمكانهما القتال ثانية  
وقال رئيس الاساقفة : حقا ان رجالنا رجال شجعان  
مثلهم ليس لدي أي سيد تحت قبة السماء  
هكذا كتب في تواريخ أعمال الفرزدسيين:  
قوى امبراطورنا لم تستعد بعد  
يبدئون في أرض المعركة عن جرحاهم وموتاهم  
بنفوس حزينة وعيون بللها الدمع من الأسى  
وبحب وشفقة على اقربائهم ورفاقهم  
الذين انقض عليهم مارسيل بكل قواه  
١١٢ - وجاء الملك مارسيل يسوق فوق أحد الشهاب  
( ١٤٤٩ - ١٤٧٧ )

وجيشه كله حوله في قوة عظيمة  
فقد حشد عشرين فيلقا قتاليا عظيما  
الخدوات تبرق وتلمع بجواهرها وبالذهب الذي طليت به  
وكان هناك الكثير من الدروع والترسة المصنوعة بكل دقة واتقان  
سبعمائة بوق صنحت ايذانا بالهجوم  
وانتشرت اصواتهم في جميع أرجاء البلاد  
صرخ رولاند : صديقي أولفر ، أخي ، ايها السيد العزيز  
إنه موتنا ، به تعهد غانلون المزيف  
الخيانة واضحة ، ولا يمكن اخفاؤها بعد

سيّدولى الامبراطور القيام بأنّتقام عظيم مناسب  
لكن علينا كتب أن نخوض حربا مريّة  
ما من اذسان واجه مثلها من قبل  
انا سأتابع بعمدا على سيفي دوراندال  
اعتمد أنت أيها الرفيق على سيفك هوتكليس  
كم حملنا هذه الاسلحة على الارض  
كم من المعارك المنتصرة قاتلنا بهم  
إن يذشد حولهم أناشيد منحنّة في القاعات  
١١٣ - وجمع مارسيل فرسانه المقاتلين  
وامر نفره وأبواقه أن تصدح بالحال  
ثم تقدم نحو الامام مع جماعته الكبيرة  
ثم تقدم مسلم اسمه ابيسم  
لم يكن في ذلك الحشد من هو أشجع منه  
في ابن مريم ، ولد الرب ، لم يؤمن  
وكان أسود اللون مثل لون القار  
أحب الذبح والخيانة أكثر  
من كل الذهب الموجود في غاليشي  
ما من أحد رآه مرحا أو مسرورا  
بل كان جريئا ومندفعا الى أقصى حد ( ١٤٧٨ - ١٥٠٤ )  
ولهذا السبب كان محبوبا من قبل الملك مارسيل  
وقد حمل تنينا لحشد أتباعه خلفه  
وعندما رآه رئيس الاساقفة الطيب لم يكن مسرورا  
لقد أراد أن يضربه عن قرب ، هذا ما شعر به  
وقال لنفسه بكل هدوء  
يبدو هذا المسلم لي بطل حقيقي  
من الأفضل لي المضي نحو هذا الوحش وقتله  
انا لم أحب قط الجبناء ولا أعمال الجبن  
١٤ - وافتح رئيس الاساقفة المعركة مجددا  
وركب مطيته التي أخذها من كروسايل  
( وذاك كان ملك الدانمارك وهو قد تولى قتله )

- ٤١٧ -

وكان مهرا سريع الجريان وناعما  
عريض الركبتين عالي الحافرين  
قصير الفخذين عظيم الكفل  
طويل الجناح عالي الظهر  
ننبه أبيض ولون وبره أصفر  
أنناه صغيرتان مامن طريق يصعب عليه  
له امتطى رئيس الاساقفة المشهور بشجاعته  
وما أن غمزة حتى اندفع ومامن قوة تستطيع صده  
لقد ساق ليضربه على سابغته الواقعة  
التي كانت مرصعة بالجواهر الثمينة وكذلك هذاؤه  
وكانت هذه المجوهرات بألوانها المختلفة تشع وتبرق  
( وكان الأمير غاليف قد أهداه أياها  
وله أعطاه الشيطان في وادي ميتاس )  
الخدسام لا يخرقها وكذلك الرمح ، وما أخبرك به هو الصدق  
بعدما ضربه لم تعد تساوي فلسا ( ١٥٠٥ - ١٥٣٢ )  
أطاح بجسده من جانب الى جانب ورماه أرضا  
ألقي به ميتا في المكان الذي وقع فيه  
وصرخ الفرنسيون جميعا : انها ضربة شجاعة وعمل بارع  
ضربة قوية مكنت من انقاذ صولجان رئيس اساقفتنا  
١١٥ - الآن بامكان الفرنسيين التصدي لقوات المسلمين  
لقد رأوا هذه القوات تغطي السهل من طرف الى طرف  
والحوا على رولاند وكذلك طلبوا من أولفر  
ومن الأتارب الاثني عشر الفرار والنجاة بأرواحهم  
والى هؤلاء تحدث الاسقف معبرا عما في رأسه :  
أيها البارونات ، سادتي ، لاتستمعوا الى هذه الافكار المهنية  
أمركم بحق الرب بالثبات وبعدم الفرار  
حتى لاتدعوا الرجال الشجعان يندشون حولكم أناشيد مخجلة  
من الأفضل الهلاك أثناء القتال  
حالا ، لابل الآن ، سنموت نحن جميعا  
مامن أحد منا هنا سيرى ضوء يوم الغد

- ٤١٧٢ -

شيء واحد أنا أعدكم به وأتعهد  
من أجل وفتكم أبواب الفردوس باتت مفتوحة  
هناك مع الأبرياء الطيبين ستعيشون  
وملاتهم كلماتهم بالشجاعة والحماس  
ولم يكن بينهم من لم يصرخ عاليا - جبل المسرة -  
١١٦ - مسلم من بلدة سرقةسطة  
كان سيدا لنصف المدينة وماحاط بها  
كلمبورين كان اسم ذلك الخائن المزيّف والقدر  
وكان قد تبادل الايمان مع الكونت غانلون  
وفي سبيل الصداقة قبله على فمه  
وبحق خوذته والياقوتة التي نالها  
أقسم بالمحافظة على شرف أرض آبائه  
ومن الامبراطور سينتزع التاج ( ١٥٣٣ - ١١٦١ )  
وجاء الآن ممتطيا فرسه باربموش  
سباقا كان لايجاربه عقاب او نسر  
أرخص له عنانه ونخسه بشدة بمهمازه المعني لينطلق  
وباتجاه انغلير الكاسكوني مضى  
ومامن قوة كان بإمكانها اعتراض سبيله  
وطعنه بسنان رمحه طعنة نجلاء  
من صدره الى ظهره خرقت القناة وخرجت  
وأطاح به أرضا بعدما رماه مقدار طول رمح  
وصاح : هذا السلاح صالح للقتل تماما  
أيها المسلمون اضربوا بشدة وشقوا طريقكم وسط المنهزمين  
ياالهي - قال الفرندسيون - واحد من خيرة رجالنا سقط  
١١٧ - واستدعى رولاند صديقه أولفر وقال له :  
سيدي الحكيم ، رفيقي ، انظر انغلير قد مات  
لم يكن لدينا رجلا افضل في القروسية  
ورد الكونت : ليمنحني الرب انتقاما عادلا  
ونخس طرفي مهره بمهمازية الذهبين وانطلق  
ممسكا بيده هوتيكير الذي انصبغ نصله باللون الاحمر

- ٤١٧٣ -

وسند الى أحد المسلمين ضربة قوية ورهيبة  
ثم لوح ثانية بسيفه وسقط المسلم أرضا  
وحمل الشيطان روحه ومضى بها الى الجحيم  
ثم تابع عمله ، فكان الدوق الفأين ضحيته الثانية  
وأجثت رأسه من جذوره وأطاح به  
ثم رجل سبعة من العرب وتركهم لما بهم  
وعلى الأقل لن يتمكن هؤلاء من القتال ثانية  
وقال الكونت رولاند : صديقي غاضب  
مقاتل لمقاتل هو ساواني تماما  
لهذه الأفعال أحيانا الملك شارلمان وأثرنا  
ورفع صوته صارخا ، اضربوا ، يارجالي الشجعان  
١١٨ - وتمركز في مكان آخر مسلم اسمه  
فالدابرون ( ١٥٦٢ - ١٥٨٨ )  
وكان من أقرباء الملك مارسلين  
وأملاك اسطولا قويا فيه أربع مائة شيني  
ولم يكن هناك بحار الا وفي خدمته  
وهو الذي استولى على القدس بالخدعة في وقت مضى  
ونهب الهيكل الذي بناه الملك سليمان الحكيم  
وقتل هناك البطريرك على جرن المعمودية  
وحصل على تعهد من الكونت غانلون  
وبناء عليه ، ودليلا على الولاء أعطاه سييفا ومنجنيقا  
وقد امتطى حصانا دعاه غراميموند  
ومامن حصان أصيل باراه بالسرعة  
وبالهماز الحاد حرصه على الاندفاع  
وانقض مباشرة على الدوق سمسون العظيم  
مزق الترس وخرق الدروع  
وجعل سنان رمحه يمضي في جسده وينفذ  
وأطاح به من على ظهر حصانه ورماه بعيدا مقدار طول رمح  
وصرخ المسلمون : اضربهم بعد ، واقتلهم  
وقال الفرديسون : يا الهي ، ذهب بارون شجاع

١١٩ - وعندما رأى الكونت رولاند سمسون ممتددا  
يمكنك أن تخمن مقدار الحزن الذي شعرت به روحه  
وغمز حصانه بمهمازيه واندفع مسرعا لضرب العدو  
بدورندال الاغلى من افضل الذهب  
ويقوة وتصميم سدد البارون ضربته  
فسقطت على الخوذة المحلاة كلها بالذهب  
فشطر الرأس وحطم العنق والصدر  
وقطع السرج المحلى كله بالذهب .  
ومضى السيف عميقا في ظهر الدابة  
اراد أو لم يرد ، لقد دمرهما معا ( ١٥٨٩ - ١٦١٢ )  
وقال المسلمون : هذه ضربة لؤم  
وقال رولاند : صدقا انني لاحبكم  
رجالكم الاعداء ، رجالكم المتفاحرون الادعاء  
١٢٠ - وكان هناك افريقيا من افريقيا ايضا  
يدعى ملقوانت ابن الملك ملكود  
كان مكسوا بالذهب من رأسه الى قدميه  
ومامن أحد في ضوء الشمس كان منظره أكثر لمعانا  
امتطى فرسا دعاه ساوت - بردو  
مامن مهر كان يمكن أن يجاريه في عدوه  
وضرب انسيس على وسط ترسه ضربة شديدة صادقة  
فاطال بالارجوان والازرق  
وخرق سابغته ودروعه الواقية  
وامضى في جسده الفولاذ والقناة  
وسقط الكونت ميتا ، ووصل يومه الى نهايته المحتومة  
وقال الفرندسيون جميعا : اسفا عليك ايها السيد الشجاع  
١٢١ - وجال رئيس الاساقفة توربين على أرض المعركة  
مامن راهب حليق وسط الرأس يرتل القداس  
كان بامكان جسده أن يفعل مثل هذه الافعال الشجاعة  
دعا على المسلم قاتلا : لينزل الرب بك السوء  
انت الذي قتلت واحدا يبكي عليه قلبي حزنا





- ٤١٧٦ -

قوي الذراعين وشجاعا في المعركة  
اليه وصل رولاند القائد العظيم  
هو لم يلقه من قبل ، لكنه عرفه بالخال ( ١٦٣٩ - ١٦٦٥ )  
من منظره العظيم ، وبنيت الرائعة  
ونظراته المتعالية وسلوكه وسماته  
لم يتمالك نفسه ف شعر بخوف مميت  
واراد الفرار ، لكن ما فائدة ، لا يمكنه  
وانقض الكونت عليه وضربه بشجاعة هائلة  
حتى انه قصم عرق خوذته ، لابل الخوذة كلها شطر  
شطر الاذن والاسنان ، والحق  
والسابقة وعظام الصدر والظهر  
وقربوسي السرج الفضييين فصمهما عن السرج الذهبي  
الفارس والفارس شطرهما والقاهما  
وتركهما بلا حياة ، أشلاء ممزقة  
واخذ رجال اسبانيا يزوحون من شدة حزنهم  
وصاح الفرنسيون جميعا : يالها من ضربة ، ياله من بطل  
١٢٥ - المعركة حادة ورائعة وعظيمة  
لعب الفرنسيون برماحهم وفعلوا الافاعيل  
لو رأيتهم لرأيت كم من الرجال تركوا يتألمون  
كم من الجرحى ، والنين ينزفون والدوتى  
تكوموا فوق بعضهم ، وتمددوا على وجوههم أو ظهورهم  
ماعاد بإمكان المسلمين تحمل هذه المشاق  
سواء اسيفرون ، أو لن يهربوا عبر السهل  
سيطاردهم الفرنسيون بكل ما أوتوه من قوة  
١٢٦ - المعركة رائعة ، وازدانت سرعة  
قاتل الفرنسيون بغضب ، وبحق انقضوا  
خرقوا الدروع وذفوا الى الاجساد الحية  
سالت الدماء على الارض الخضراء حمراء ونقية  
( وقال المسلمون : نحن ليس بإمكاننا تحمل هذا

العناء ) ( ١٦٦٦ - ١٦٩٣ )

لتحل لعنات محمد ( صلى الله عليه وسلم ) على أرض آباء  
الفرنسيين

أبناءؤك هم أشجع أبناء الرجال

لم يكن بينهم من لم يصرخ : أنجينا يامارسيل

اركب اركب ايها الملك ، لأننا في شدة عظيمة

١٢٧ - نادى الكونت أولفر قائلاً :

سيدي الحكيم ، رفيقي ، قدم اعترافك ، بنت النهاية

سيدي رئيس الاساقفة حله مثلما حللت بقية الاتراب

ليس على وجه الأرض من يدانيه ولا تحت قبة السماء

من أجاد مثله استخدام الحراب والرماح

وأجاب الكونت : دعنا نعينه الآن وهاننا

وهنا تابع الفرنسيون بكل نشاط

ضرباتهم ، كانت شديدة ، والقتال كان حادا

والخسائر بالنسبة للمسيحيين كانت هائلة

وكل من رأى وقتها رولاند وأولفر

رأهما يضربان بسيفيهما ويخرقان الصفوف

ومضى رئيس الاساقفة يطعن برمحه

بأسلحتهم قتلوا أعداءا جاء ذكرها

في المدونات وروايات المؤرخين

أكثر من أربعة الاف حسبما جاء في تواريخ الاعمال

تحملوا أربع هجمات بشجاعة واضحة

ثم جاءت الخامسة ، ثقيلة ، ومرعبة ، ومخيفة

جميع فرسان الفرنسيين سقطوا موتى

وستون فقط ، بنعمة الرب ، ظلوا أحياء

هؤلاء سيستدون قبل موتهم ثمن أجسادهم غاليا

١٢٨ - عندما رأى رولاند جميع رجاله الشجعان قد تمددوا

صرخ بصوت مرتفع لصديقه أولفر :

من أجل الرب ، أخبرني يارفيقي ، ياسيدي الحكيم ، مالذي

تراه الآن ؟

انظر كم من الفرسان الجييين قد تمسّدوا على الارض  
امامنا ( ١٦٩٤ - ١٧٢١ )

اننا نشعر بالاسى تجاه فرنسا بلاننا الجميلة  
لانها تركت مجرنة محرومة من زهرة فرسانها  
لماذا انت لست هنا ، يا صديقي وامبراطوري  
أخي أولفر ماهي السبل التي يمكن أن نجعلها ؟  
كيف سنرسل له أخبار ماألم بنا ؟  
وقال أولفر : كيف يمكنني أن أعرف ، كيف ؟

أنا أفضل الموت على أن أخسر شهرتي  
١٢٩ - قال رولاند سأفخ الآن ببوقي مباشرة  
عندما سيسمع شارلمان ، وهو يجتاز بوابة اسبانيا  
أنا أتعهد أن الفرانسيين سيعودوا ثانية  
قال أولفر : سيكون ذلك عملا مشينا  
وسيكون الذقد الموجه لآلك عظيما

وهم طوال حياتهم لم يعيشوا في ظل العار  
عندما رغبت اليك بذلك ، لماذا قلت لي لا ؟  
إذا فعلت ذلك الآن ، لن تنال الحمد مني  
افخ إذا اردت - هذا ليس من أعمال الشجعان

تبصر ، بكم من الدماء غسلت ذراعيك  
اجابه الكونت : لقد وجهت ضربات ممتازة هذا اليوم  
١٣٠ - ثم قال رولاند : هذا القتال مليء بالمآسي  
سأفخ في بوقي ، وشارلمان سيسمع صراخي  
وقال أولفر : هذا سيكون مسيئا ومهينا بالنسبة للفارس

أنا سألتك ذلك ، وانت رفضت ، بسبب الكبرياء.  
قلو أن شارلمان كان هنا ، لمضى وقتها كل شيء بشكل صحيح  
هو ليس ملوما ، وكذلك الرجال الذين من حوله  
( ثم قال ) الآن بحق لحيتي ، لن أرى بعيني  
ثانية ولن أضم أختي أودي الجميلة  
بين ذراعي ، ولاتظنن أنني أكذب

- ٤١٧٩ -

وقال رولاند : لماذا أنت غاضب مني ———— كذا  
يا صديقي ؟ ( ١٧٢٢ - ١٧٤٩ )

ورد هو : أنت يارفيقي الذي وضعتنا في هذا المأزق  
هناك شجاع حكيم وهناك مهمل  
الحكمة أفضل بكثير من حماقة  
فمن خلال شططك دمرت الفرندسين  
اننا لن نكون ثانية قادرين على خدمة شارلمان  
لو أنك أصغيت قليلا لما قلته

لجاء مولاي ومضت المعركة على خير مايرام  
ولكان الملك مارسليون الآن أسيرا أو قتيلا  
ان شجاعتك يارولاند لعنة على رؤوسنا  
منا لن ينال شارلمان المساعدة ثانية  
ولن يزي الرجال منا ثانية حتى يوم القيامة  
أنت ستموت وسيجل العار فرنسا الجميلة  
صداقتنا المخلصة وصلت هنا الى نهايتها  
سندفترق عن بعضنا بكل أسى قبل غروب شمس هذا اليوم  
١٣٢ - وعندما سمعهما رئيس الاساقفة يتجادلان هكذا

نخس بمهمازيه الذهبيين مهره مجددا  
واقترب منهما ووجه اليهما هذا النقد :  
يالورد أولفر وأنت أيضا يالورد رولاند  
دعونا من الخصام ، باسم الرب أخبركما  
صحيح أن الذفع بالبوق لن يذقنا  
مع هذا كان من الأفضل القيام بذلك  
دع الملك يأتي ، وسيكون انتقامه قاسيا  
لن يذهب أحد الى اسبانيا حاملا أخبارا طيبة  
بعدما يلقيهم رجالنا الفرندسيون على الارض قتلى ممددين  
سيبحثون عن أجسادنا وأعضاءنا بقلوب جريحة  
وسيدملونا على ظهور بغال التحميل  
وسيبكونا بحزن وبآلام مبرحة

- ٤١٨٠ -

وقرب الكنيسة سندفن بشكل لائق ( ١٧٥٠ - ١٧٧٧ )

ولن نكون طعاما للكلاب والذئاب والعقبان

وقال رولاند : سيدي كلماتك صحيحة وجيدة

١٣٣ - وضع رولاند بوقه على فمه

أمسكه بثبات ونفخ فيه بكل شدة

الجبال عالية ، والصوت بعيد ومرتجف

الى ثلاثين فرسخا مضى الصوت وصداه

وسمعه الملك شارلمان وكل النين كانوا معه

وقال الملك ، انتبهوا ، رجالنا يقاتلون الآن

وبادره غانلون قائلا : لو أن أي رجل قال هذا

فيما عداك ، لظننت أنه يكذب

١٣٤ - وأمسك الكونت رولاند بألم وبمزيد من الاسى

بوقه ونفخ به بكل ماؤتيه من قوة

الدم تدفق من فمه أحمر براقا

ومن بين يديه ومن البوق حلق النداء بصوت مرتجف

وسمعه الملك شارلمان الذي كان يعبر الممرات

وسمعه الدوق نايمون وجميع الفرندسيين بجانبه

وقال شارلمان : انني اسمع بوق رولاند ينادي

هو لم صدح به قط الا في وسط القتال الشديد

ورد غانلون : ليست هناك معركة

لقد تقدمت بك السذون وشعرك شاب وابيض

وعندما تتحدث هكذا تتكلم وكأنك طفل

انت تعرف رولاند جيدا وأنه مليء بالكبرياء

إنه لا امر غريب أن الرب جعله يتحمل كل هذا الوقت الطويل

الم يستولي عل نابولي تماما ضد أوامرك ؟

وقام المسلمون بهجوم من الداخل

واشتبكوا هناك بالقتال مع رولاند الفارس العظيم

لذا سـفـح الدم على الأرض ، وكان بـذلك مـبـدعا

شجاعا ( ١٧٧٨ - ١٨٠٤ )

أراد ابقاء الأرض مضرجة بالدم حتى تراها بعينيك

من أجل أرنب صغير هو سينفخ بوقه من الصباح الى المساء  
أنه الآن ، يعرض براعته أمام أتباعه  
امض في طريقك ، تابع سيرك ، لماذا تتوقف هنا وتتأخر  
أرض أبائنا تقع على مسافة أميال كثيرة  
١٣٥ - قم رولاند تدفق الدم منه بات لونه أحمر  
لقد فجر صدغيه في رأسه

فقد صدح ببوقه بألم وقذوط  
سمعه الملك شارلمان وكذلك فعل الفرنسيون جميعا  
ثم قال الملك : هذا الصوت طويل وعميق  
وقال نايمون : انه يصدق بكل قوة رجل شجاع  
هناك معركة ، وهذا أمر أعرفه ومتأكد منه  
والذي يريد إبقاءك ماهو الا متورط بالخيانة  
الى السلاح ، دع نداء حربيك يصعد عاليا الى السماء  
سارع لتقديم العون الى رجال حاشيتك الشجعان  
الا تسمع كيف يندب رولاند بشكل قانط  
١٣٦ - وأمر الملك شارلمان أن تصدح الابواق عاليا

وهب الفرنسيون بالحال الى السلاح  
بخوذ وسوابغ وسيوف مذهبة تمنطقوا  
دروعهم جيدة ورماحهم شديدة ومتينة  
أعلامهم المربوطة بها حمراء وبيضاء وزرقاء  
على ظهور خيولهم امتطى فورا السادة المحاربون  
وبسرعة تدفقوا خلال الممرات ولم يتوقفوا  
تحدث كل منهم الى الآخر وتجاوب معه قائلا :  
لو أننا سنصل الى رولاند قبل موته ونهايه  
كنا سنقاتل بشجدة الى جـــــــــــــــــانبيه وســــــــــــــــط  
الحشود ( ١٨٠٥ - ١٨٢٩ )

مافائدة ذلك ؟ لقد تأخروا كثيرا  
١٣٧ - وانحسر ظلام الليل وبات النهار مشرقا  
وفي وجه الشمس لمعت أسلحتهم  
وأرسلت دروعهم وخوذتهم أشعة قوية

- ٤١٨٢ -

وعرضوا كثيرا من الدروع المرسوم عليها صور الورود  
وكميات هائلة من الرماح المذهبة والاسنة  
وساق الامبراطور بدون توقف وهو مغضب  
وكان الفرذسيون جميعا غاضبين ومستائين  
لم يكن بينهم من لم يبك من شدة غضبه  
ومن أجل رولاند كانوا جميعا محزونين خائفين  
 واعتقل الملك الكونت غانلون مباشرة  
وحوله الى المطابخ في قطار جيشه  
واستدعى كبير الطباخين واسمه بيسغون وقال له :  
احرسه جيدا ، كما يليق برجل دنيا مثله  
وتولى بيسغون اعتقاله ومعه مائة من الطباخين  
من احسن العاملين في تلك الدائرة واكثرهم سوءا  
فذنفوا الحية من على وجهه وذقنه  
وكل منهم صفعه أربع صفعات شديدة  
وعلى الفالقة وضعوه وبالعصي جلدوه  
وربطوا حول رقبتة سلسلة قوية  
وكثفوه بشكل محكم مثل دب في قفص  
ثم اقوه على ظهر واحد من خيول التحميل بشكل مهين  
وكانوا سيديقونه سليما حتى يطلبه شارلمان  
١٣٨ - وكانت التلال ضخمة وذات ظلال  
وارتفاع ( ١٨٣٠ - ١٨٥٥ )  
وجرت في الويان الجداول وتدفقت  
وزعت الابواق امامهم وخلفهم  
ورددت كلها صوتا واحدا جاء ردا على النداء  
وبقلب مفعم بالغضب ساق الامبراطور شارلمان  
والفرذسيون جميعا بحزن وحزن  
لم يكن هناك غير الحزن والبكاء من العيون  
وكلهم توجهوا للرب بالدعاء ليحفظ حياة رولاند  
حتى وصولهم وانخراطهم معه في القتال  
وما ان يصلوا اليه حتى يقاتلوا الى جانبه قتالا شديدا



مانفع ذلك كله ؟ صلواتهم كانت فارغة تماما  
لقد تأخروا كثيرا ولايمكنهم الوصول في الوقت المناسب  
١٣٩ - وساق الملك شارلمان عابس الوجه مغضب  
على وجهه تطايرت لحيته  
واندفع جميع البارونات الفرنسيون الى جانبه مسرعين  
ولم يكن بينهم من لم يمتلىء بالغضب  
لعدم مساعدة رولاند البالايني  
الذي يقاتل الآن مسلمي اسبانيا  
لقد جرح جرحا بليغا ، وأخشى أنه لن يعيش  
الرب ، وهؤلاء الذين تبقوا من الرجال الستين معه  
لم يعرفوا قائدا خيرا منه ولاحتي ملك  
١٤٠ - واستعرض رولاند الجبال والمنحدرات  
كم من الفرنسيين رأهم هناك ممدين موتى  
وكفارس جيد ندبهم كما يلي :  
أيها البارونات ، سادتي الرب برحمته الواسعة  
ليجلب أرواحكم جميعا الى فردوس الرحمة  
وليجعل بين الورود الباقة حفر قبورهم ( ١٨٥٦ - ١٨٨٥ )  
أنا لم أر أشجع منكم أو أعظم رجولة  
طوال خدمتكم لي لم تتوقفوا وكنتم جبينين  
لقد قهرتم أراضي كثره لصالح ملك شارلمان  
وأسفاه لأي نهاية محزنة رباكم الامبراطور  
ايتها الارض الهيبة ، الحاضنة الجميلة للفرنسيين  
كم عانيت هذا اليوم مما ألم بك ونزل  
بارونات فرنسا لاقوا حتفهم من أجلي  
وأنا أيضا لايمكنني الدفاع عنك أو منحك الامان  
الآن ليعذك الرب الذي لم يتخل عني بعد  
أولفر ياأخي ، لن تعدم مساعدتي  
ومع أن أحدا لم يقتلني ، سأموت من حزني فحسب  
سيدي الحبيب ، يارفيقي ، دعنا نستأنف القتال  
١٤١ - عاد الكونت رولاند الى أرض المعركة

وكمقاتل استخدم سيفه دورندال  
فأطاح بفالدرون دي بوي وسط الشعاب  
مع أربع وعشرين بجانبه من منزلة رفيعة  
مأمن رجل توفرت لديه رغبة الانتقام بمثل هذه الحدة  
ومثلما هرب الغزلان أمام كلاب الصيد  
أبدى المسلمون أعقابهم أمام رولاند  
وقال رئيس الاساقفة : عمل رائع ، عمل رائع حقا  
ليكن شجاعا مثل هذا ، الذي سيتربى فارسا  
الذي سيحمل سلاحه وينطلق على مهره الطيب  
مقداما وشجاعا عليه أن يكون في المعركة  
والا هو لن يساوي فلسا واحدا  
الاحسن أن يتحول ليكون راهبا في دير حقير  
ومن أجل نذوبنا يصلي يوميا وهو جاث على ركبتيه  
وقال لروланд : اضرب ولا توفّر أحدا منهم  
وعند هذا استأنف الفرنسيون القتال بسرعة  
وعانى هناك الفرنسيون من خسائر عظيمة وأحزان  
١٤٢ - عندما يعبرـــــــــــــــــف أنه لن يكون هناك  
أسرى ( ١٨٨٦ - ١٩١٢ )

سيقاتل الرجال بكل شجاعة وسيتمسكون بصفوفهم  
ولهذا ازداد الفرنسيون شجاعة وحذقا  
وهنا جاء مارسيل ، الذي لم ير بارون يجاريه شجاعة  
ممتطيا فرسا ، واسمه غايغنون  
واتجه نحو بيغون وانقض عليه  
وهو الذي يمتلك بيون وبيجون  
وشطر الترس ومزق السايغة  
والقاه ميتا ، لن يحتاج للقتال ثانية  
واردى بعده ايفون ثم الحق به ايفور صديقه  
والكونت رولاند الذي لم يكن بعيدا  
نادى على المسلم قائلا : ليلعن الرب روحك

- ٤١٨٥ -

هؤلاء رفاقي ، لقد قتلتهم بوساطة الخيانة  
وقبل أن نبرح من هنا ستدفع ثمننا عاليا  
وستتعلم اسم سيفي البتار  
واندفع نحوه مثل بارون شجاع  
ومن ذراعه التي حمل بها السيف بتر اليد وأطاح بها  
ثم أردى على الطريق بعده جورقيرات الجميل  
ابن مارسليون ، وقطع رأسه  
وصرخ المسلم : يا محمد ، عوذك يا محمد  
انتقموا لنا من شارلمان ، انتم يا هالة عقيدتنا  
فالى أرضنا أرسل شعبه الشرير  
سواء أجهت الحياة أم جاء الموت لن يتخلى أبدا عن المكان  
ثم صاح واحدا للآخر : اهربوا اذا ، اهربوا بسرعة  
مائة ألف هربوا من أرض المعركة مباشرة  
انهم لن يعودوا ، ليدعوهم من يستطيع  
١٤٣ - أية مساعدة هذه ؟ لقد هرب  
مارسليون ( ١٩١٣ - ١٩٣٩ )

ومع هذا بقي عمه مارغانايس  
حاكم قرطاج والغريز وغارمايل  
وأثيوبيا ، أرض ملعونة وشريره  
تحت امرته جميع قبائل السودان  
أنزفهم كثيفة وأذا نهم عريضة جدا  
خمسون ألفا كاملة تجمعوا في صفوفهم  
وساقوا باقدام وسرعة وغضب  
يصرخون عاليا بشعار حرب المسلمين  
ثم قال رولاند : هنا قضى علينا أن نموت  
أعرف معرفة جيدة لايمكننا العيش طويلا  
خوفا من العار ، لاتحجموا واندفعوا بأحباتي لبيع حيواتكم  
سادتي ، ارفعوا عاليا سيوفكم الملوخة وقاتلوا  
سواء أجهت الحياة أم جاء الموت سيدفع العدو الثمن

- ٤١٨٦ -

وعليها أن نجنب فردسا الجميلة الذل  
عندما سيلقى مولاي شارلمان نظرة على هذه الأرض  
سيرى كم استدفنا من قواهم  
سيجد خمسة عشر مسلما ماتوا مقابل كل واحد منا  
ولن يتردد في مباركتنا لانجازنا العظيم هذا  
١٤٤ - عندما ألقى رولاند نظرة على رجال القبائل الملغونين  
هؤلاء

جلودهم سوداء كالحرير من رؤوسهم الى أقدامهم  
مامن شيء أبيض فيهم غير أسنانهم  
عند ذلك قال الكونت : صحيح بدون شك  
انني أعرف جيدا ، في هذا اليوم سيجرفنا الموت  
ايها الفرنسيون قاتلوا الحشود الى جانبي  
وقال أولفر : ليأخذ الشيطان المتخلف المتقاعس  
وسمع الفرنسيون هذا ومرة أخرى اندفعوا يقاتلون  
١٤٥ - عندما رأى المسلمون كم تناقص عدد الفرنسيون  
( ١٩٤٠ - ١٩٦٤ )

رصوا صفوفهم وامتلاوا كبرياء وأمال  
وقالوا : ستصل الآن جرائم الامبراطور اليه في الوطن  
وجاء مارغانايس ممتطيا على مهر أشقر  
ونخسه بشدة بمهمازين كلهما من ذهب  
وسدد من الخلف ضربة لأولفر  
ونفذت الضربة عميقا من خلال الدروع  
ووقف سنان الرمح عند عظام الصدر  
وقال له : لقد تلقيت ضربة قاصمة  
أرسلك شارلمان الى الممرات لتلاقي حتفك  
إنه قد أساء اليك ومن المفيد أن يفقد كبرياءه  
لقد استوفيت بقتلي لك وحدك جل خسائرك  
١٤٦ - وشعر أولفر أنه أصيب إصابة مميتة  
فأمسك سيفه هوتيكليز الحاد النصل

- ٤١٨٧ -

وسدد ضربة الى مارغانايس على خوذته الذهبية العالية  
قصمت منها الورد والجواهر التي رصعت بها  
ومضت عميقا الى أسنانه قاطعة وسط رأسه  
وسحب سيفه ثم أطاح به أرضا وقد فارق الحياة  
ثم قال اسقط ايها النذس ايها المسلم البائس التعيس  
لقد خسر شارلمان كثيرا ، بهذا سأعترف تماما  
لكذك لن تعود أبدا الى الأرض التي غادرتها  
لن تعود لتتفاخر أمام السيدات والفتيات  
ولن أجعلك تنتفع مني أو من رجال آخرين  
وما أن صنع هذا حتى نادى عاليا طالبا من رولاند العون  
١٤٧ - شعر أولفر أن جرحه كان مميتا ( ١٩٦٥ - ١٩٨٨ )  
عطشه للانتقام كان لا يمكن اخماده  
فجال بين الصدفوف يضرب بشجاعة  
دمر الزماح الصحيحة والدروع  
ومزق السوابغ والسروج وقطع الايدي والأقدام  
من رآه رآه وهو يقطع المسلمين الى أشلاء  
ويرمي واحدا فوق آخر حتى غدت جثثهم ملقاة على شكل أكوام  
يمكنه أن يتذكر أعمال زهرة القُرسان هذا  
ونداء حرب شارلمان لم يتوقف عن الترداد  
بل ظل يصرخ عاليا ويوضح : « جبل المسرة »  
ودعا رولاند رفيقه وصديقه قائلا :  
سيدي يارفيقي اقترب مني وقف معي  
لاسانا لا بد أن نفترق هذا اليوم  
١٤٨ - وجه أولفر عندما نظر اليه رولاند كان  
شاحبا ومحزنا ، بلا لون ، مليئا بالجراح  
وغطي دمه القانيء جسمه من رأسه الى قدميه  
منه الى الأرض جرى مشكلا عدة بقع  
وقال الكونت : ياإلهي ، أنا لا أعرف ماذا سأعمل  
سيدي الحكيم ، يارفيقي ، انني أبكي بصدق طاقاتك الهائلة  
لن يشاهد رجل يساويك

- ٤١٨٨ -

اسفي ، يافرنسا الجميلة ، على رجال شجعان حقا  
عليك ان تبكيهم هذا اليوم ، فقد طرحوا أرضا وماتوا  
ان الخسارة التي سيعاني منها الامبراطور مؤلمة  
لقد تحدث كثيرا ثم هوى في سرجه مغمى عليه  
١٤٩ - هوى الآن رولاند في سرجه مغمى  
عليه ( ١٩٨٩ - ٢٠١٣ )

وأولفر عاجز يعاني من سكرات الموت  
لقد نزف كثيرا حتى أن عينية تجمدت  
ماعاد بإمكانه رؤية شيء مباشرة من قريب أو بعيد  
ولا تميز أي شكل حي  
لذا عندما جاء الى حيث كان ينتظر رفيقه  
ضربه على خوذته الذهبية بكل عذف  
فمضى السيف قاطعا العرف والاماكن المرصعة بالجواهر  
فقط لم يلمس السيف رأسه  
ثم رفع رولاند - وقد علته الدهشة - عينيه وحدق في وجهه  
وسأله بصوت منخفض وبلطف قدر الامكان  
سيدي ، يا رفيقي هل أنت جاد بضربتك ؟  
انظر الي ، أنا رولاند ، الذي أحبك طوال ايامه  
أنت لم تتحداني قط أو طالبت بمبارزتي  
وقال أولفر : أنا لا أستطيع أن أراك بوضوح  
أنا أعرف صوتك ، حفظك الرب ووقاك  
وأنا قد ضربتك ، اغفر لي ، أرجوك  
ورد رولاند قائلا : أنا لم أصب بجراح  
أنا اغفر لك ، باسمي وباسم الرب  
ثم انحنى كل في مكانه للآخر بكل أدب  
ويمثل هذا الحب العظيم اقتربا عن بعضهما  
١٥٠ - شعر أولفر باقتراب الموت  
عيناه تجمدت في رأسه  
هو الآن أعمى تماما ، وتماما أصم

- ٤١٨٩ -

ترجل بسرعة من على حصانه وجثا على ركبتيه  
وأدى الاعتصاف بصوت مرتفع ، وضرب على صدره  
( ٢٠١٤ - ٢٠٣٩ )

ثم صدق بيديه ورفعهما عاليا نحو السماء  
ودعا للرب ليسكنه في الفردوس  
وأن يبارك فرنسا الجميلة وشارلمان  
ورفيقه رولاند فوق جميع الرجال  
وتقطعت شرايين قلبه ، وألقى بخوذه فروسيته  
وجسده على الأرض ، وتمدد هناك على طوله  
مات الكونت ، وصلت أيامه الى نهايتها  
وبكى عليه رولاند الشجاع وندبه  
مامن انسان على وجه الأرض شعر قط بمثل أساه  
١٥١ - عندما رأى رولاند صديقه ورفيقه قد مات  
وعلى الأرض انكب متمددا  
ودعه بالكلمات اللطيفة التالية :  
سيدي ، يا رفيقي ، أسفي عليك وعلى شجاعتك وقوتك  
عشنا سنين طويلة وإياما جذبا الى جذب  
لم تخطيء بحقي قط ولم أخطيء بحقك  
والآن أنت ميت سأبكيك طوال حياتي  
وما أن قال المركيز هذا حتى سقط مغشيا عليه  
على ظهر مهرة فيلانثف العالي  
وبقي على ظهره ولم يسقط لربطه بوساطة الأحزمة الذهبية  
اللامعة

فأينما ذهب امسكوه وابقوه منتصبا  
١٥٢ - وما لبث أن عاد رولاند الى نفسه ثانية  
واسترد وعيه وتخلص مما ألم به  
لقد كتب عليه أن يلاقي حظا تعيسا ومخيفا  
جميع الفرندسيين قد خسروهم وقد ذبحوا  
و فقط رئيس الاساقفة مع وولتر هيوم بقيا

- ٤١٩٠ -

هبط وولتر من الأعالي ثانية ( ٢٠٤٠ - ٢٠٦٥ )  
لقد قاتل جيدا ضد رجال اسبانيا  
رجاله ايضا أموات ، تمددوا بوساطة سيوف المسلمين  
برغبة أو بدون رغبة هرب نحو الوادي  
وصرخ عاليا الى رولاند ليمده بالعون :  
أين انت ، أين أيها الكونت العظيم ، أيها المحارب الشجاع  
ما دمت هناك انا لم اشعر بالرعب  
أنا وولتر الذي جاء ممتطيا مالفوت  
أنا حفيد درون المتقدم بالسن  
أنا لشجاعتني اعتدت أن تحبني دوما  
رمحي قد انقصف ، وترسي انشطرت الى قسمين  
دروعي تحطمت وسابقتي خرقت  
طعنت برمح نفذ ( من وسط كبدي )  
لقد نزل الموت بي ، ومع هذا جعلتهم يدفعون الثمن غاليا  
عجبا ، عند هذه الكلمة سمعه رولاند وأفاق  
نخس حصانه ومضى نحوه مسرعا  
١٥٣ - وأمتلا رولاند بالأسى والغضب المرير  
ووسط الصفوف الكثيفة استأنف الآن حربه  
وأردى وولتر ستة ، وزادهم رئيس الاساقفة خمسة  
وقال المسلمون : هؤلاء الرجال هم أسوأ الجميع  
يجب ألا ينجو أحد منهم حيا ، تذبروا هذا ، أيها السادة  
من يخذل الهجوم عليهم ، ليكن العار نصيبه  
من يدعهم يذهبون ، سيجلله العار  
ومرة ثانية ارتفع الضجيج وتعالى الأصوات  
ومن كل جانب تدفقت حشود المسلمين  
١٥٤ - الكونت رولاند جبار في حركاته ( ٢٠٦٦ - ٢٠٩٣ )  
وولتر دي هيوم كان واسع الشهرة لفروسيته  
ورئيس الاساقفة محارب مجرب وخبير  
بين شجاعتهم ليس هناك أدنى فوارق  
وطعنوا وسط الصفوف الكثيفة المسلمين وقتلوا



- ٤١٩١ -

وترجل ألف من المسلمين ليقاتلوا على أقدامهم  
وتقدم أربعون ألفا من الفرسان لمساعدتهم  
ضد هؤلاء الثلاثة ، وصدقا إنهم خافوا من التقدم  
فقدفؤهم بحرابهم من على بعد  
ففقدوا كثيرا من حرابهم وخناجرهم وسهامهم وأقنية  
رماحهم ، ورماحهم  
وواجه وولتر الشجاع في الرمية الأولى منيته  
وانشطردرع توربين أوف رايم الى شطرين  
وتحطمت خوذته وجرح في رأسه  
وخرقت سابعته ، ودرعه تحطم وتقطع  
وطعن صدره بأربعة رماح حادة وخرق  
وقتل تحته حصانه ولوى رقبتة وتكوىم  
ونزل رئيس الأساقفة يبكي بحرقة ومرارة  
١٥٥ - وجد توربين أوف رايم نفسه مصابا  
بأربعة أسنة نفذت الى داخل ظهره  
نهض اللورد الشجاع مسرعا ، ووقف منتصبا  
ثم تطلع نحو رولاند ، وركض نحوه وقال :  
كلمة واحدة فقط : قواي لم تضمحل بعد  
الرجل الحقيقي لا يسقط أبدا ما دامت الحياة تدب فيه  
وامتشق الماس ، سيفه الفولاذي البتار  
وضرب به ألف ضربة وسط الصفوف  
سريعا سيرى شارلمان أنه لم يوفر عدوا قابله  
لأنه سيجد قد تكوىم حوله أربعمئة رجل  
بعضهم جرحى ، وبعضهم تحولت أجسادهم الى أشلاء  
وبعضهم جعلوا قصارا بقطع رؤوسهم ( ٢٠٩٤ - ٢١١٩ )  
هكذا تحدثت تواريخ الأعمال ، أنه قاتل هناك على هذه الصورة  
بحق القديس جايل ، الذي باركه الرب بالمعجزات  
والذي كان راهبا في ليون ، فهكذا جاء في الكتابات  
إن الذي لا يعرف هذا ، لا يعرف شيئا مما حدث  
١٥٦ - قاتل الكونت رولاند بشجاعة حسب الامكان

- ٤١٩٢ -

لكن جسده تعاظمت حرارته وازداد تعرقه  
وغرق رأسه كله بالأم محزنة  
من شدة نفخة الذي مزق عروقه  
لكنه كان سيذشط لو عرف أن شارلمان قادم لعونه  
أمسك ببوقه ونفخ به بضعف تام  
وتوقف الامبراطور ، وقد سمع صوتا متحشرجا  
فقال : سادتي : هذا يخبرنا خبرا مريعا  
فقدنا يومنا هذا رولاند ابن اختي  
هذا النداء يعلن أنه بات على حافة الانهيار  
من أراد الوصول اليه عليه ان يسوق نحوه بسرعة يائسة  
نادوا بين الحشود ، على كل بوق أن ينطق  
ستون ألفا نعتت أبواقهم بصوت مرتفع  
ريدت الروابي الأصوات ، ونعتت الوبيان ثانية  
وسمع المسلمون ذلك ، فانعدمت لديهم الرغبة بالضدك  
وقالوا : لن يلبث شارلمان ان يقدم  
١٥٧ - المسلمون قالوا : الامبراطور كر راجعا  
لقد سمع كيف صدحت أبواق هؤلاء الفرنسيين  
إذا جاء شارلمان ، سندمر ونهزم  
إذا ظل رولاند حيا سيسعر الحرب ضدنا مرة جديدة  
ولن نحافظ بقدم واحدة من اسبانيا  
وعلى القور اندفع نحوه والتف حوله اربعمائة مقاتل على  
رؤوسهم الخوذ ( ٢١٢٠ - ٢١٤٥ )  
كانوا خيرة المقاتلين الموجودين في تلك البقعة  
وقاموا بهجوم مخيف على الكونت  
وتابع اللورد رولاند البطل عمله يبتز  
١٥٨ - عندما رأى الكونت رولاند هجومهم وقد بدأ  
ازداد حدة وقوة وارعايا  
ما دام حيا هر لن يتراخى أو يتوقف  
ساق حصانه الذي اسمه فيلانتيث

- ٤١٩٣ -

وعلى جذبيه نخسه بمهمازيه الذهبيين  
وانقض عليهم ، على حيث أكثر الصفوف كثافة  
وساق السيد رئيس الاساقفة توربين الشجاع معه  
وصرخ مسلم لمسلم : رفيقي عليك بهما "

الم نسمع أبواق الفرنجة تصدح ؟

شارلمان عائد ، الملك الجبار والعظيم

١٥٩ - لم يحب الكونت رولاند الجين قط

ولا القلب المزيف ، ولا السيد المتعجرف

ولا أي فارس لم يكن رجلا جيد التصرفات

ونادى لتوربين رجل الكنيسة العسكري

سيدي أنت على قدميك ، وأنا على ظهر فرسي

حبا بك سأوقف هنا

وجنبا إلى جنب سنتلقى معا الخير والشر

أنا لن أهجر من أجل أي انسان فاني

لنذهب كلانا معا لقتال هؤلاء المسلمين

الضربات الجبارة هي ضربات دورندال

وقال رئيس الاساقفة : أنا اشعر بالخجل لأن ضرباتنا أخذت

بالضعف

١٦٠ - وقال المسلمون : لماذا نحن ولنا أصلا ؟

( ٢١٤٦ - ٣١٧٤ )

الويل لنا ، لقد دنا يوم نهايتنا

خسرنا الآن رفاقنا وسادتنا

شارلمان الجبار قادم مع جميع قواته

نسمع من هؤلاء الفرنسيين نعيق أبواقهم

وصوت - جبل المسرة - يجلجل مرعبا عبر الحدود

مخيفة حركات رولاند أثناء غضبه

ما من انسان حي يمكنه أن يصرعه بالسيف

دعونا نرميه ، وعند ذلك تنتهي الحرب

لذا طيروا نحوه رمحا وحرابا ، وصبوا عليه

- ٤١٩٤ -

النشاب ، والسكاكين ، ونصال النبال المريشة  
وخرق ترس رولاند وانشطرت وتحطم  
وتقطعت عرى دروعه وتمزقت سابغته  
ومع هذا لم يصب هو بجسمه أبدا  
لكن مطيته أُصيبَتْ بثلاثين جرحا أو أكثر  
عقر حصانه فيلانتيث وسقط ميتا  
انهزم المسلمون وتخلوا عن الحرب  
وترك رولاند وسط أرض المعركة مترجلا  
١٦١ - بغضب وأسى هرب المسلمون  
عائدين نحو اسبانيا مسرعين بلا توقف  
لم يكن بمقدور الكونت رولاند مطاردتهم  
فيلانتيث قد مات وليس لديه مهر ليتمتيه  
سواء أشاء أم أبى سيبقى على قدميه  
وانعطف ليقدّم العون الى رئيس الاساقفة توربين في محنته  
ومن على رأسه تفككت اربطة الخوذة الذهبية  
وتجردت سابغته من عراها المثينة والبراقة  
وقطع الى قطع صغيرة جدا غلالت الرقيقة  
ليضمدها بجروحه العريضة والعميقة  
ثم ضمه الى صدره وحمله بخفة  
وبلطف مدده على طرف الراية المعشوشب ( ٢١٧٥ - ٢١٩٩ )  
وبخطاب عذب ناعم واساه قائلا :  
أه يا سيدي النبيل ، اسمح لي أن أتركك لبعض الوقت  
أصدقائنا هؤلاء الذين أحبيناهم كثيرا أثناء الحياة  
لا يجوز لنا أن نتركهم ممددين حيث ماتوا  
سأذهب للبحث عنهم ، والعثور عليهم والتعرف  
وسأمددهم هنا جميعا أمام ناظريك  
وأجابه الأسقف قائلا : اذهب وعد  
شكرا للرب ، أرض المعركة هذه ملك لي ولك  
١٦٢ - غادر رولاند ومضى خلال أرض المعركة  
يبحث لوحده بين الوبيان والصخور المرتفعة

- ٤١٩٥ -

( وهناك وجد آيفور ، وهناك ايقون )  
وغيريرير وغيرين الرفيقين الطيبين  
( وانغلير الذي جاء من كاسكوني )  
وعثر على بيرنغيز وأوثون  
وبعد هذا وجد جيرارد العجوز أوف روسيلون  
ورفعهم البارون الشجاع واحدا واحدا  
وحملهم بكل سرعة الى عند رئيس الاساقفة  
وعند ركبته صفهم جميعا  
وبكى الاسقف ، ولم يستطع التوقف عن العويل  
ورفع يده ومنحهم جميعا الغفران  
وقال بعد ذلك : اسفني عليكم ايها الرفاق الشجعان  
لتسكن ارواحكم مع الرب المتعال  
في الفردوس وسط الورود المفتحة  
انا ايضا اموت ، واسف على جماعتي  
الذين لن يمكن للامبراطور العظيم أن يراهم ثانية  
١٦٣ - وعاد رولاند مرة أخرى الى أرض  
المعركة ( ٢٢٠٠ - ٢٢٢٥ )

وأخذ يبحث عن رفيقه أولفر  
رفعه الى صدره بكل عناية  
وحمله بأفضل ما يمكنه الى عند رئيس الاساقفة  
ومدده على ترسه هناك مع الآخرين  
وصلبهم الاسقف وحلهم جميعا بصلواته  
وبدموع جديا أسفهما وأعلنانه  
وقال رولاند : تابعي أولفر الحكيم  
كنت ابنا للدوق رينير  
الذي يحكم التخوم في وادي الروان  
انت يا من حطمت الترسه وقصفت الرماح في كل مكان  
واعتاد الرجال العظماء أن يقوموا من على مقاعدكم تقديرا لك  
وكنت شجاعا بالكلمة وبالراي الصائب

- ٤١٩٦ -

وكنّت تدمر الشرير وتسبب له الأذى  
ما من فارس على وجه الأرض كان شجاعا مثلما كنت  
١٦٤ - وعندما رأى الكونت رولاند أترابه ممدنين موتى  
ومعهم أولافر أعز أصدقائه عليه

بدأ يبكي أسي ورحمة  
ومن وجنتيه ذهب اللون  
ولم يعد قادرا على الوقوف ، وذلك لشدة أساه  
فسقط أرضا ، وما عاد قادرا على مساعدة نفسه  
فقال الأسقف ، أسفي عليك وحزني أيها السيد الطيب  
١٦٥ - عندما رأى رئيس الأساقفة رولاند قد سقط مغشيا عليه  
لم يكن حزينا مثله آنذاك ، لأنه شعر بأسى عميق  
وزحف نحوه ، وتناول بوق رولاند ورفع  
وفي روضفاله جرى هناك جدول من الماء  
أراد على ضفافه أن يذهب إلى هناك ويجلب له قليلا منه  
( ٢٢٢٦ - ٢٢٥٣ )

وبخطوات ضعيفة جدا ، إلى حد أنه كان غير قادر على التقدم  
لما نزفه من دم لم يكن لديه القوة لمتابعة التقدم  
وقبل أن يقطع الطريق سيرا  
تخلّى عنه ، وانكب على وجهه بلا حراك  
استحوذ الموت الكافر عليه بقسوة كبيرة  
١٦٦ - واستفاق الكونت رولاند واسترد وعيه  
ووقف على قدميه مع أنه كان يشعر بالأم مبرحة  
ونظر فيما حوله إلى الهضاب وإلى الوبيان  
فيما وراء رفاقه ، مد بصره إلى السهول الخضراء  
رئيس الأساقفة العظيم ، خليفة اسم الرب  
ضرب على صدره وحملق بعينيتين محبتين  
وبصعوبة رفع يديه نحو السماء وشرع بالدعاء  
أن يمنحه الرب مكانا بالفردوس  
توربين الآن بين الأموات ذاك الذي قاتل من أجل شارلمان

- ٤١٩٧ -

وكان شجاعا في الوعظ ، وفي المعارك الهائلة  
وظل ضد المسلمين بطلا للعقيدة  
ليباركه الرب وليمنحه رحمته

١٦٧ - ورأى الكونت رولاند رئيس الاساقفة ممدا

ورأى أمعاءه ومعدته مندقعة الى جانبه

وعلى حاجبيه دماغه قد سال بشكل واضح

وعلى منتصف الصدر حيث مفتاح توزيع العظام

وهكذا أخذ يتنبه حسبما قضت العادات المحلية :

أه ، أيها الرجل الأليوب ، أنت فارس عظيم ونبيل

الآن أنا أعهد بك الى الرب القادر

عبدا مطيعا خيرا منك لن يجد ( ٢٢٥٤ - ٢٢٨٠ )

فمن أيام الرسل لم يكن هناك نبيا مثلك

في الحفاظ على العقيدة وفي كسب الرجال

أرجو ألا تلقى روحك أي عائق في تحليقها

ولتفتح أبواب السماء لاستقبالك

١٦٨ - شعر الآن رولاند أنه على أبواب الموت

من أننيه أخذ دماغه يتدق خارجا

والآن وقد صلى لأتراه ودعا الرب اليهم جميعا

واليه قدم القديس جبرائيل العون

ثم خشيّة من العار أمسك بكل من يديه

بوقه وسيفه دورندال

ومثلما يطير الذئباب من القوس

انطلق نحو أرض اسبانيا الى منبسط شاسع

وتسلق راوية حيث نبتت شجرة جميلة باسقة

وتحتها والى جانبها قامت أربع أحجار رخامية

وسقط هناك مذكبا على العشب الأخضر

وأغمي عليه ، لأنه كان على أبواب الموت

١٦٩ - الروابي عالية وعالية جدا الأشجار

قامت هناك أربعة أحجار ( صوى ) ، من الرخام اللامع

هناك تمعد الكونت رولاند ، على بقعة خضراء بلا حراك

- ٤١٩٨ -

وكان هناك مسلما راقبه بكل دقة  
وكان قد تظاهر بالموت ، وتمدد بين قومه  
ولطخ صدره ووجهه بالدم  
انبعث الآن مسرعا وركض نحوه مندفعاً  
كان قويا ، رشيقا ، ومتفوقا بشجاعته  
والآن بغضبه وأماله المتعاطفة  
انقض على رولاند وأمسك ذراعيه وجسده  
وتفوه بعقارة واحدة : الآن ابن أخت شارلمان  
هزم ( ٢٢٨١ - ٢٣٠٧ )

سأخذ سيفه ، والى بلاد العرب سأحمله  
لكن عندما سحب عار رولاند الى وعيه وشعر به  
١٧٠ - شعر رولاند أن سيفه قد سرق  
فتح عينيه وتفوه بهذه العبارة وحدها :  
أنت لست منا ، هذا ما عرفه تماما  
ثم أخذ بوقه الذي كان ممسكا به بقوة  
وقذفه على الخوذة المحلاة بالذهب  
فحطم الفولاذ والجمجمة والعظام  
ومن رأسه أخرج عينيه معا  
وعلى الارض تمدد ميتا ذلك الشرير الدنيء  
ثم قال : كم أنت جريء أيها المسلم المزيف  
حتى أمسكتني هكذا بحماقة أو بحكمة  
وسيرارك أحمقا كل من استمع الى رواية هذه الحكاية  
ياالهي ، فوهة بوقي قد تحطمت  
سقطت منها جميع اللآلئ وسقط الذهب  
١٧١ - وشعر رولاند الآن أن بصره ازداد ضعفا واضلاما  
وحاول بكل ما بقي لديه من قوة أن يقف على قدميه  
واختفي كل الدم الاحمر من وجنتيه  
وقام أمامه حجر أسمر اللون عند ركبته  
ضربه عشر ضربات بغضب وأسى





- ٤٢٠٠ -

وفي سكسونيا تكلم فاطيع  
وبهذا نلت سكوتلندا ( وايرلندا وولز )  
وانكلترا حيث اقام دولته  
كم من الاراضي والبلدان انا قهرتها بمساعدته  
لاحفظها بقدر ما أستطيع لشارلمان ذي اللحية البيضاء  
انني الآن حزين ومضطرب من أجل سيفي  
خوفا أن يقع في يد مسلم فهذا أعظم — من الام  
الموت ( ٢٣٣٦ - ٢٣٦٣ )

حرم ياربي العزيز أن يسبب العار لفرنسا  
١٧٣ - وضرب الكونت رولاند على الحجر الرخامي  
انا لايمكنني أن احدثك كم قطع منها وقصل  
ومع هذا لم ينكسر السيف ولم ينثلم مع أنه أن وزمجر  
وارتد نحو السماء عاليا من اثر الضربة  
وعندما رأى الكونت أنه لن ينكسر  
التفت نحو نفسه وبلا شعور انتحب قائلا :  
اه يادورندال الجميل والمحترم والمخلص  
اي اثار مقدسة محزنة في مقبضك الذهبي  
فيك استنان القديس بطرس وفيك دماء القديس باسيل  
وفي ضمنك مذبوء شعر مولاي القديس بيذس  
ومثل هذا فيك قطعة من ثوب مريم المباركة  
انه نذب أن ادعك تسقط في يد مسلم  
ينبغي أن تستخدم من قبل رجال مسيحيين فقط  
ولايجوز أن تسقط الى اي انسان جبان  
اراضي واسعة كثيرة استوليت عليها بضرباتك  
لاحفظ بها لشارلمان ذي اللحية البيضاء كالتلج  
لتزيد عرشه غنى وقوة  
١٧٤ - واخذ رولاند يشعر الآن أن الموت يضغط عليه بشدة  
وأنه يزحف من رأسه هبوطا الى قلبه  
تحت شجرة صدوير حضرة على الاسراع بالمغادرة

وتمدد هناك ووجهه الى الاسفل على العشب الاخضر  
ومدد تحته سيفه وبوقه  
وحول رأسه الى حيث كان المسلمين  
وفعل هذا من أجل الفرنسيين ومن أجل شارلمان  
وبما أنه كان راضيا سيقولون بالتأكيد : قلب شجاع  
ذلك أنه مات قاهرا في النهاية  
وضرب صدره مرات عديدة وبسرعة ( ٢٣٦٤ - ٢٣٨٩ )  
ثم عهد ببقائه وبذوبه الى الرب  
١٧٥ - شعر رولاند الآن بذو نهايته  
نحو طرف الراية باتجاه اسبانيا حول رأسه  
ويبد واحدة أخذ يضرب على صدره  
ويقول : أرجوك يارب ان تغفر لي نذوبي  
جميع نذوبي صغيرها وكبيرها  
جميعها وكل ما اقترفته منذ يوم ولدت  
حتى هذا اليوم الذي أسقط فيه ميتا  
مد بيده اليمنى قفازه نحو الرب  
نزل الآن ملائكة من السماء الى جانبه  
١٧٦ - تمدد الكونت رولاند تحت شجرة صنوبر  
وتوجه نحو أرض اسبانيا وهو متمد  
وشرع في استعراض كثير من الأمور في عقله :  
جميع الأراضي الحدودية التي استولى عليها في أيامه  
وفرندسا أجمل البلدان ، ورجال عصره  
ومولاه شارلمان الذي رباه منذ صغره  
ولم يتمالك نفسه عن البكاء والتثهد  
ومع ذلك بذاته كان مشغولا آنذاك  
فضرب صدره واستمطر رحمة الرب :  
أيها الأب الحقيقي والذي ليس فيه كذب  
يامن بعثت القديس لازاروس من الموت  
واستعدت دانيال سالما من بين براثن الاسد .  
احفظ روحي من الخطر على الرغم

- ٤٢٠٢ -

من جميع الذنوب التي اقترفتها في حياتي كلها  
وقدم بيده اليمينى قفازه ليعطى للمسيح  
ومن يده تقبل جبرائيل التقدمة ( ٢٣٩٠ - ٢٤١٥ )  
وفورا سقط راسه فوق ذراعه  
وبيدين متشابكتين وصل الى النهاية ومات  
وارسل الرب له ملاكه شيردباين  
والقديس ميكائيل العظيم صاحب بيرل على الشاطئ  
ومعهما كان القديس جبرائيل واقفا الى جانبه  
وحمل هؤلاء روح الكونت الى الفردوس  
١٧٧ - رولاند بين الاموات ، وفي السموات تسلم الرب روحه  
وسار الامبراطور شارلمان عبر ممر رونسيفو  
مامن نهج كان هناك أو طريق  
أو ممر أو ذراع أو قدم من الارض العارية  
الا وكان هناك بعض جثث الفرزيين أو المسلمين ممددة متناثرة  
وصرخ شارلمان : أين أنت ، يابن أختي الحبيب ؟ أجبني  
أين رئيس الاساقفة وهل تمدد أولفر ميتا ؟  
أين غرين وأين تربه غريير ؟  
وأين بيرنغير والكونت أوذنو الطيب ؟  
وأين ايفور وايفز وهما من احببت بشكل كبير ؟  
وأين انغلير الكاسكوني الكبير والمرموق ؟  
وأين الدوق سمسون وانسيس الشجاع ؟  
وأين جيرارد العجوز من روسليون ؟  
وأين الأتارب الاثني عشر الذين تركتهم لحراسة الحشد ؟  
ما فائدة النداء ؟ كلهم لم يتحركوا وكأنهم أحجار  
وقال الملك : وارباه ، كم هو مر لومي لنفسى  
انني كنت غائبا عندما وجهوا الضربة الاولى  
وأمسك لحيته ، وهزها بحق و غضب  
وبكى البارونات والفرسان جميعا وانتحبوا  
عشرون ألفا تماما سقطوا لحزنهم على الارض بلا  
وعي ( ١٤١٦ - ٢٤٤٢ )

- ٤٢٠٣ -

وحزن الدوق نايمون بكل أحاسيسه  
١٧٨ - لم يكن هناك بارون أو فازس في الجيش كله  
لم ينتحب بمرارة والم  
ونادى الأخوة والأبناء والأحفاد بالويل  
لأنهم سببوا شكوى مولاهم وصديقهم  
وسقط كثير منهم الى الأرض وأغشي عليهم  
ثم أظهر الدوق نايمون حكمة عظيمة  
حيث تقدم نحو الامبراطور وكان أول من قال له :  
أنظر أمامك ربما على مسافة مرحلتين  
هذه السحب من الغبار ، المتصاعدة في الجو  
تبين كم هي حشود المسلمين كبيرة وكم هي مسرعة في فرارها  
أركب ، أركب يامولاي ، وانتقم لهذه الواقعة المؤلة  
وقال شارلمان : وأسفاه ، أي فائدة حصلوا عليها  
لاشك أنك أشرت بالصواب وبما يقتضيه الشرف  
استلبوا زهرة فرنسا مني في هذا اليوم  
واستدعى أوthon وغيبون لمساعدته  
وتيبولد أوف رايمز والكونت ميلون الشجاع وقال لهما :  
أحرسا أرض المعركة ، واحرسا جميع الهضاب والوديان  
وأقول : دعوا الأموات المتمدين كما هم متمدينين  
ولا تمكثوا الأسد من لمسه ولا أي حيوان مقترس  
ولأن يلمسه أي سيد أو أي طفل  
أنا أمركم ، مامن أحد ، مامن يد توضع عليهم  
حتى نعود - أرجو الرب - الى هذه الأرض ثانية  
واجاباه بحب وباحترام عظيم قائلين :  
مولانا الأكثر جلالة ايها الامبراطور العادل ، نحن لاوامرك  
طائعين

ثم عينا من اتباعهما ألفا من الفرسان  
١٧٩ - وأمر الامبراطور أن تصح الأبواق ايذانا  
بالحرب ( ٢٤٤٣ - ٢٤٧١ )

- ٤٢٠٤ -

وزحف الى الامام الملك الشجاع ومعه جيشه كله  
وقاموا بعملية مطاردة شديدة لهدف واحد  
هو رجال اسبانيا الذين اذاروا ظهورهم هاربين  
وعندما رأى الملك ان الظلام أخذ بالحلول  
ألقي بنفسه فوق العشب في مرج أخضر  
وجثا على الأرض وأخذ يصلي للرب مولانا  
حبا له أن يبقى الشمس حيث هي  
وأن يطيل النهار وأن يأمر الظلام بالانحسار  
ومباشرة جاء ملاك اعتاد على الحديث معه  
جاء بناء على دعوته واستجابة لندائه وقال له :  
أنت ستتقدم من حشود الكفرة  
وعندما سمع الامبراطور هذا ، امتطى ظهر فرسه  
١٨٠ - صنع الرب اشارتان معجزة عظيمة  
وقفت الشمس في منتصف السماء محدوسة  
واستمر المسلمون بالفرار ولاحقهم الفرزدسيون عن قرب  
وادركوهم في وادي تينديروسا  
فساقوهم الى سرقسطة وأوقعوا بهم ومزقوهم  
وبضربات جبارة قتلوهم وهم يطاردونهم  
وقطعوا عليهم طريق الانسحاب في طرق الجبال والطرق العابية  
ومالبت نهر ابرو أن واجههم وهو يتدفق مسرعا  
وكان عميقا جدا ومغرقا مخيفا  
ولم يكن هناك سفن ، ولا جسور ولا عبارات  
واستمطروا وهم في يأس الرحمة السماوية  
وألقي المسلمون انفسهم بالماء لكن ربهم لم يهتم بهم  
والذين حملوا اسلحة ثقيلة من خوذ ودروع  
غطسوا الى الاعماق بأعداد فاقت الحصر  
وجرف التيار آخرين وسحبهم معه ( ٢٤٧٢ - ٢٤٩٥ )  
وكان السعيد بينهم من احتفظ بالقدرة على التدفس  
وغرقوا جميعا بشكل مرعب جدا  
وصرخ الفرزدسيون : كان اليوم تعيسا ، يوم نظرتم الى رولاند

- ٤٢٥ -

١٨١ - وعندما رأى شارلمان المسلمين جميعا موتى بدون شك بعضهم قد ذبح والجزء الاكبر قد غرق وأنه على اسلايهم الثمينة يمكنه أن يعتمد  
ترجل الملك الذليل من على ظهر حصانه وجثا على الأرض وقدم الشكر للرب  
وعندما نهض وجد الشمس مضت نحو المغيب وقال الامبراطور : أرى ان الوقت مناسب للعسكرة  
فالوقت متأخر جدا حتى نعود الآن الى رونسيفو لان خيولنا معقورة وقد أضناها التعب  
أرخوا أحزمة السروج قليلا وانتزعوا اللجم من أفواهها ودعوهم يرفعوا في هذه المروج من حولنا  
ورد الفرزسيون : مولانا ، ماشرت به سليما  
١٨٢ - بات معسكر الامبراطور الآن منصوبا وترجل الفرزسيون جميعا ووقفوا في السهل الفسيح  
وحرروا خيولهم من سروجهم وأحزمتهم وأرخوا المقاعد الذهبية وحلواها من فوق رؤوسهم وتركوهم يرتعون حيث العشب كثيفا وطازجا  
كان هذا جل مايمكنهم تقديمه لهم ومن كان منهم منهكا اتخذ الأرض فراشا له  
ولم يتركوا في تلك الليلة ، من يتولى حراستهم  
١٨٣ - واستلقى الامبراطور شارلمان على المرج الأخضر ( ٢٤٩٦ - ٢٥٢٢ )

ونصب الى جانب رأسه رمحه الجبار ولم ينزع عنه تلك الليلة دروعه وسلاحه وظل واضعا عليه سابغته اللامعة والمطلية بلون العصفور وأبقى على رأسه خوذته المحلاة بالذهب والمجوهرات وربط حول وسطه سيفه جويوس الذي لانظير لشفرته وهوذاك الذي يتغير لونه ثلاثين مرة باليوم  
هل تعرف الجربة التي لطالما سمعنا عنها الحكايات

- ٤٢٠٦ -

التي خرقت جذب مولانا عندما كان معلقا على الصليب ليقتل  
لقد امتلك شارلمان رأس هذه الحرية ، والحمد للرب  
واحفظ بها كآثر مقدس في صندوق مذهب  
واحفظاء بهذه الهبة وهذه المنحة الربانية  
اطلق اسم جويوس على سيفه  
نادرا ماكان بارونات فردسا يذسبون ذلك الشيء  
فلاجله صنع شعارهم - جبل المسرة - للحرب  
ولهذا مامن أمة تستطيع أن تقف في وجههم  
١٨٤ - الليلة صافية والقمر يشع براقا  
واضطجع شارلمان لكنه لم يذم وبكى مانزل برولاند  
ومن أجل أولفر بكي بقدر ما استطاع  
وبكى الاتراب الاثنى عشر ، جماعته الفرندسيين الذين خلفهم  
وراءه

في روزيفو موتى مخرجين بالدماء وتنهذ  
ودعا الى الرب لياخذ ارواحهم الى الفردوس  
وكان الملك منهكا ، لأن الحزن كان ثقيلًا على عينيه  
ولم يعد. بامكانه الاستمرار ، فاستغرق بالذوم بعد قليل  
ومثله ،ام جميع الفرندسيون هناك  
ولم يأن بين الخيول من استطاع أن يظل واقفا  
إذا أرادوا العشب رعوه وهم متمدين ( ٢٥٢٣ - ٢٥٤٩ )  
'ن من يعاني يتعلم اشياء كثيرة في الحياة  
١٨٥ - وكان شارلمان نائما وكأنه انسان هذه الحزن  
اليه جاء القديس جبرائيل مرسلا من مقعده في السماء  
ليحرس الامبراطور ، بناء على أمر رباني  
وبقي الملك يحرس راسه طوال الليل  
ويريه ماأحب من أحلام :  
معركة جديدة ، عليه ان يخوضها  
وكشفت الرؤيا وسط معاني مأساوية  
بدا شارلمان فيها واقفا ينظر الى السماء  
وأمسك هناك عصا مشعة مخيفة ومرعبة



- ٢٠٧ -

برق ورعد وعاصفة مرعبة وأمطار تشبه الثلج  
ونار ولهب مضي يتساقط وكأنه لوحات  
كله بشكل مفاجيء على حشده في أرض الوغى  
محرقا الرماح حتى تغدو رمادا وكذلك جذوع اشجار التفاح  
حتى الذهب الذي طليت به الدروع كان يحترق  
وصدر عن احتراق الرماح الحادة ما يشبه الزوبعة  
وتمزقت السوابغ والخوذ المصنعة من الفولاذ  
ورأى فرسانه في حالة يائسة جدا  
ثم جاء لافتراسهم دببة وفهود مخيفة  
بيدان ، أقاعي مجنحة وعدد كبير من أنواع التنين ، وشياطين  
من الاعماق  
وثلاثون ألفا من الوحوش المجنحة جاءوا مع هؤلاء  
جاء هؤلاء جميعا وانقضوا على الفرندسيين والتهموهم أفرادا  
وجماعات  
وصرخ الفرندسيون : النجدة يا شارلمان اسرع لعوننا  
وشعر الملك بالآلام بالقلب وبحزن عميق  
وكاد ان يسقط مغشيا عليه لكن المصائب الجديدة حالت دون ذلك  
وقفز اسد جبار من داخل الغابة  
وكان منظره جبارا ومرعبا ومخيفا ( ٢٥٥٠ - ٢٥٧٢ )  
وهاجم الجسد الملكي وأمسكه  
وأمسك أحدهما بالآخر وأخذا يتصارعان : انسان ووحش  
ولا يمكن أن نقول من كان هو الأسفل ومن كان هو الأعلى  
وتابع الامبراطور غطيطة ولم يستيقظ من نومه  
١٨٦ - وبعد هذه الرؤيا حلم الامبراطور ثانية :  
انه وقف على دكة في فرنسا ، في مدينة اكس  
وكان يقود دبا مربوطة بسلسلة مزدوجة  
ومن أردن جاء ثلاثون دبا آخرين  
تكلم كل منهم مثلما يتكلم البشر :  
وبدوا كأنهم يقولون : سيدي أعده الينا  
ذلك أنه ينبغي ألا يبقى في يدك

- ٤٢٠٨ -

هو قريبنا وعلينا أن نقدم له العون  
ورأى خارج القصر كلب صيد يسعى  
راه ينقض عن بعد على الدب الأكبر ويقاّته  
على العشب الأخضر خلّقه مباشرة  
أقام الامبراطور مباراة حادة رائعة  
لكن لا يمكن أن نخبر من الذي سيربح اليوم  
عرض هذه الأشياء على الملك الطيب ملاك الرب  
وظل شارلمان نائما حتى أشرق نور الصباح  
١٨٧ - هرب مارسيل الى مدينة سرقةسطة  
وترجل في ظل شجرة زيتون  
ووضع جانباً سيفه وبيضته ودرعه المشع  
وعلى العشب الأخضر استلقى بشـ\_\_\_\_\_كل تعي  
( ٢٥٧٣ - ٢٥٩٩ )

ضاعت يده اليمنى ولا بد أن يعتاد على العيش بدونها  
لشدة آلامه ونزيفه سقط مغشيا عليه  
وأمامه جاءت زوجته الملكة براميموند  
تبكي وتتندب بصوت مرتجف مخيف  
ووقف حوله عشرون ألفا من أتباعه  
يلعنون فرنسا الجميلة ويشتمون شارلمان  
واقترحوا كهف أبولو وبخلوا عليه  
فأهانوه أهانات بشعة وصرخوا في وجهه مهديين  
أه ، لماذا أيها الرب الشرير جاللتنا بالعار الآن؟  
لماذا سمحت للأفاعية تحل بملكتنا هذا ؟  
تحل بعبد مؤمن وسيد كريم مثله  
وانتزعوا صولجانه وتاجه  
وعلقوه من يده مربوطا على عمود  
وبعضا غليظة ضربوه وحصلوه  
ثم داسوه على الأرض بأقدامهم  
ومزق تيرماغانت رداءه وانتزع مجوهراته  
وبأقدامهم ركلوه بعيدا الى أحد المجاري

- ٤٢٠٩ -

لتنذسه الخنازير والكلاب وتدوس عليه  
١٨٨ - واستفاق الملك مارسيل وعاد الى وعيه  
فأمرهم أن يحملوه الى حجرته المقبية  
التي نذشت بألوان لامعة ودهنت  
وكانت هناك زوجته براميموند تبكي عليه  
مزقت شعرها وصاحت يالك من سيدة تعيسة  
ويكل كلمة تفوهت بها ندبتها وبكتها قائلة :  
أه يا سرقةسطة ، ستبقين مهجورة  
لأجل هذا الملك العظيم الذي كان سيدك وحاميك  
حقا إن ربنا تصرف نحوه بشكل رديء ( ٢٦٠٠ - ٢٦٢٩ )  
فهو الذي تخلى عنه اليوم في المعركة وسبب اخفاقه  
وسيطهر الأمير نفسه مستسلما  
ولن يخوض القتال ضد هذا الشعب الشجاع  
الذي لا يعرف الاستقرار ويحمل أرواحه على أكفه  
وامبراطورهم هذا الشيخ العجوز ذي اللحية البيضاء  
لن يهرب إذا ما الحرب حمي وطيستها  
أسفي أنه ليس هناك من يقوم بقتله  
١٨٩ - بقوة السلاح والبراعة أمضى الامبراطور شارلمان  
سبع سنوات تامات متصلات في اسبانيا  
وحاز عددا من المدن والقلاع لنفسه  
ويذل مارسيل كل ما أوتيته من طاقة للمقاومة  
وأرسلت في السنة الأولى رسائل منه  
الى البايغان في بابلون بعث يقول :  
الى الأمير هذا الرجل المغرق بالقدم  
الذي عاش أكثر من هومر وفرجيل  
دعه يقدم الى سرقةسطة مسرعا ليفرج عنا  
إن لم يأت سيتخلى مارسيل عن رب المسلمين  
( وتقول الأوامر ) عليه أن يتخلى عن جميع الأوثان التي يعبدها  
وأن يخضع الى الايمان المسيحي المبارك  
وأن يعقد سلمه مع الملك شارلمان

- ٤٢١٠ -

كان هناك تأخير فالأمير عاش في منطقة نائية  
من أربعين مملكة استدعى شعبه اليه  
وبعد طول انتظار أكمل تجهيز مراكبه العملاقة  
وسفائنه وشوانيه وبوارجه وقواربه وسفن القتال  
في الاسكندرية حيث المرسى واسع وعميق  
في البحر اسطوله كله جاهز للاقلاع  
في أيار حيث أول بداية الصيف  
وانطلق في سبيله مع جميع جيوشه  
١٩٠ - كانت قوات هذا العـرق المذبـوذ هـائلة  
( ٢٦٣٠ - ٢٦٤٨ )

وابحر المسلمون وتحركت سفنهم بالمجانيف والاشعة  
وقفوا على السواري العالية وعلى المقدمات الطويلة  
ما لا يحصى من المصاييح والمجوهرات لمعت  
وبدا البحر في الليل جميلا مشرقا  
وعندما وصلوا أرض اسبانيا  
أشرق الساحل كله ولمع من خلال الاشعاعات  
وسمع مارسيل أخبار أفادت أنهم على الطريق  
١٩١ - وسارت الحشود الاسلامية باذلة جهدها المستطاع  
غادروا البحر وجددوا الآن نشاطهم  
وعبروا مار برايس ثم خلفوا ماربروس وراءهم  
واتجه الاسطول بأكمله نحو الابرو وأبحر بهدوء  
مع اللاليء وما لا يحصى من المشاعل تضيء  
ومن المساء حتى الفجر توفرت لبيهم الكثير من الاضواء  
وفي اليوم التالي وصلوا الى سرقسطة  
١٩٢ - وكان النهار مشرقا ، وبدت الشمس جميلة المنظر  
ومن السفينة نزل الأمير العظيم  
وعن يمينه سار الاسبانيون  
وسار خلفه سبعة عشر ملكا وتبعوه ( ٢٦٤٩ - ٢٦٧٨ )  
لا يمكنني أن أحصي عدد الكونتات والبارونات الذين كانوا هناك

- ٤٢١١ -

في مرج جميل تحت شجرة غار  
انتشرت ثياب بيضاء كأنها الثلج على بساط أخضر  
وعليها نصبوا عرشا من العاج  
هناك اتخذ باليغات المسلم مجلسه  
وأحاط به جميع الذين جاءوا معه ووقفوا أمامه  
وكان أول من تكلم منهم سيدهم ومولاهم قائلا :  
استمعوا إلي الآن وأصفوا أيها الفرسان الشجعان والاحرار :  
إن الامبراطور شارلمان الذي يملك الفرنجة ويدير أمورهم  
لن يأكل الخبز ما لم آئن له  
لقد عمل ضدي في اسبانيا بشكل مقيت  
الآن سأذهب الى فرنسا الجميلة وهناك سأواجه قواه  
وما دمت حيا أنا لن أتوقف عن الحرب  
حتى يموت أو يستسلم إلى حيا  
وكان في تلك الأثناء ممسكا قفازه بيده اليمنى يضرب على ركبتيه  
١٩٣ - وتحدث ثم أقسم يمينا لهذا القصد  
أنه لن يتراجع مقابل الذهب الموجود تحت قبة السماء  
عن الذهاب الى اكس حيث يقيم شارلمان بلاطه  
وأعلن رجاله عن موافقتهم وأيدوا جميع ما قاله  
واستدعى الآن اليه اثنين من الفرسان من بين البقية  
وكان احدهما كليرفانت والآخر كليرين وخاطبهما :  
انتما ابنا الملك الماترين  
الذي أنطلق من عندي سفيرا بكل سرور ورضى  
أمركما أن تسافرا من هنا الى سرقسطة  
وأن تخبرا باسمي ما يلي الى الملك مارسيلون :  
إنني قدمت لمساعدته ضد الفرنسيين  
وسأثير حربا عوانا حيث ألقاهم  
أعطياه هذا القفاز الموشى بالذهب  
وتأكد من أنه سيرتديه بيده اليمنى  
وأعطياه أيضا هذا الصولجان المصنوع من الذهب الخالص  
( ٢٦٧٩ - ٢٧٠٤ )

- ٤٢١٢ -

واطلبيا منه أن يأتي للقائي وإن يقدم لي هنا ولاءه التام  
أنا سأذهب إلى فرنسا للحرب ضد شارلمان حتى الموت  
إذا لم يستلق أمام قدمي رغما عنه  
إذا لم يتذكر لايمان الرجال المسيحيين  
فإنني سأنتزع التاج من على رأسه  
وقال المسلمان : مولاي هذا صحيح وحسنا قلت  
١٩٤ - قال باليغانث : أيها السيدان إلى الخيول ، انطلقا  
وأخذ أحدهما القفاز ، وأخذ الآخر الضولجان  
وأجاب الرجلان بثقة : مولانا العزيز سنفعل  
وانطلقا إلى سرقسطة فوصلاهما ظهرا  
 واجتازا عشرة أبواب ، وعبرا أربعة جسور  
 وقطعا الشوارع حتى وصلا إلى حيث الحكام  
وعندما وصلا أخيرا إلى أعلى المنيّة  
سمعا أمام القصر بكاء عاليا وطويلا  
وتجمعت هناك اعداد كبيرة من المسلمين في حشود  
يبكون ويندبون بأصوات حزينة  
على تيرماغانت ومهوند الهيهما  
وعلى أبولو : الذين من خلالهم خسرو  
وكان كل منهم يصرخ : ويل لي ، ما الذي سيكون مصيرنا ؟  
لقد سقطت على رؤوسنا كارثة مرعبة  
والأسفاه ، لقد فقدنا ملكنا مارسيلون  
الكونت رولاند قطع يمينه  
وجورفرت الحكيم قد مات أيضا  
اسبانيا كلها اليوم ستقع تحت نيرهم  
وترجل الرسولان وصعدا إلى الداخل فورا  
١٩٥ - وتركنا تحت شجرة زيتون فرسيهما تنتظران  
( ٢٧٠٥ - ٢٧٣٢ )  
وأسرع مسلمان للامساك بمقوديهما  
وأمسك كل من الرسولين أحدهما بثوب الآخر  
ودخلا إلى القصر العالي صعدا

- ٤٢١٣ -

وعندما جاء الى الحجرة المقيمة  
حاولا ان يقدمتا تحيتيهما بشكل لطيف في ذلك الجو الكئيب :  
ليقم مهوند ، الذي يحمينا  
والرب أبولو ، وتيرماغانت برعايتهم  
بحماية الملك ، وأن يجعلوا الملكة سعيدة  
وقالت براميموند : لماذا أسمع هذا الكلام الاحمق  
أربابنا هؤلاء خونة تعساء  
لقد صنعوا عجائب في روزسيفو الحقيق  
لقد تركوا فرساننا يقتلون بدون عون  
وبالنسبة لـلولاى ، لقد خانوه تماما  
ذهبت يمانه ولم يبق منها ادنى أثر  
لقد قطعت بضربة من رولاند ، الكونت الذي لا نظير له  
الآن غدت اسبانيا كلها عرضة لأن يمتلكها شارلمان  
وماذا عنى ، أنا السيدة المذكرة التعيسة  
الويل لي هذا اليوم ، اليس هناك من يقوم يقتلني ؟  
١٩٦ - وقال كليرين : سيدتي ، اضبطي لسانك لبعض الوقت  
لقد وصلنا من عند باليغانت المسلم  
الذي اعلن انه سيقدم العون الى مارسيل  
وقد ارسل قفازه وصولجانه كعلامة  
وعلى سطح نهر ابرو هناك الآن أربعة الاف من السفين  
ومراكب أخرى الى جانبها لا يمكن عدها  
أميرنا غنى ، ليس هناك من يجاريه بقوته  
سيذهب الى فرنسا ، وهناك سوف يجد شارلمان  
وسيجعله يسلم أو يقتله ويزيله من الوجود  
( ٢٧٢٣ - ٢٧٦٠ )

وقالت براميموند : بعيدا حتى فرنسا ؟ عجباً ، عجباً !  
لدينا اعداد كبيرة من الفرنجة على مقربة منا على بعد أميال  
هؤلاء هنا منذ سبع سنين دونما انقطاع  
الامبراطور شارلمان قوي ومولع بالقتال  
ليس هو من يفر من المعركة بل انه يؤثر الموت على ذلك

- ٤٢١٤ -

يعد أفضل الملوك الأحياء ليس أكثر من مجرد طفل  
شارلمان لا يخشى أي انسان بين الأحياء  
١٩٧ - ثم قال الملك مارسيل : صنع ، وصنع  
والذف نحو السفيرين قائلا : أرجوكم ايها السادة الي توجهها  
بالخطاب

أنا واقف على باب الموت ، كما تريان بكل وضوح  
ما من ولد ، وما من ابنة ، ولا وريث أنا سأترك  
كان لدي ولد واحد وقد قتل بالأمس  
اطلبا من الأمير ان يقدم لزيارتي  
دعوى جيدة وصحيحة بالنسبة لأرض اسبانيا  
إن ود أن يملكها سأتخلى له عنها بمحض ارادتي ضد هؤلاء  
الصوص الفرنجة

وسأعلمه كيف عليه ان يتعامل مع شارلمان  
وبشهر واحد سيهزمه ويجعله يخز امامه على ركبتيه  
اذهبنا من سرقسطة ، واحملا له المفاتيح  
ليأخذها ويمتلكها اذا تمسك بنصائحي  
وأجاباه : مولانا ، كلماتك معقولة حقا  
ثم قال مارسيل : امبراطور الفرنجة  
قتل رجالي وعاث فسادا في أرضي  
ودمر مدني ايضا ونهبها

ووصل الليلة الماضية الى ضفاف نهر ابرو  
على بعد اقل من سبع مراحل ، أقام معسكره ، وفق ما اقدر  
اطلبا من الأمير ليقدم وقواته بأقصى سرعة ممكنة  
بوساطتهما أكلفه بالزحف للاقتال ( ٢٧٦١ - ٢٧٨٩ )  
ووضع مفاتيح المدينة في ايديهما  
ثم انحنى الرسولان احتراما امامه  
وودعاه وركبا الطريق نحو معسكرهما عائدين  
١٩٩ - وامتطى الرسولان فرسيهما

وانطلقا مغادرين للمدينة بأقصى سرعة ممكنة  
ووصلا الى الأمير وهما على درجة كبيرة من الخوف



وقدما له مفاتيح سرقة سطة  
وقال باليغانت : مالديكما من أخبار لتحكيا ؟  
أين الملك مارسيل ، الذي اليه ارسلتكما ؟  
وأجاب كليرين : إنه مصاب بجرح مميت  
بالأمس اتجه شارلمان نحو الممرات  
وقصده العودة الى فرنسا  
ووضع في ساقه جيشه قواتا نبيلة  
وخلف هناك ابن اخته الكونت رولاند  
وأولفر وجميع الأتارب الاثني عشر  
وكان معهم عشرين الفا من الفرنسيين مسلحين  
وعليهم انقض الملك الشجاع مارسيل  
وعلى أرض المعركة تواجه مع الكونت رولاند  
وهناك سدد ضربة بدورندال  
فقطعت يمين مارسيل وفصلتها عن جسده  
وكذلك ابنه ، الذي أحبه كثيرا ، قد مات  
وجميع البارونات الذين قادهم كلهم قتلوا  
ولم يستطع تحمل ذلك ، فهرب من ساحة القتال  
وطارده شارلمان لمسافات طويلة  
ويرجو الملك الآن أن تجلب له المساعدة  
واليك يتنازل عن مملكة اسبانيا  
وبات الآن على باليغانت أن يفكر بنفسه  
ولاشدة غضبه وحزنه ، كاد أن يفقد رأسه  
٢٠٠ - قال كليرين ثانية : سيدي الأمير ( ٢٧٩٠ - ٢٨١٨ )  
بالأمس وقعت معركة في روزسيفو  
ورولاند قد مات والكونت أولفر قد قتل  
وكذلك الأتارب الاثني عشر الذين أحبهم شارلمان  
عشرون الفا من الفرنسيين تمددوا موتى على أرض المعركة  
بترت يمين مارسيل وعن جسده فصلت  
وعلى الفور قام الامبراطور وهو حانق بعملية مطاردة  
لم يبق ولا فارس في أرضه

- ٤٢١٦ -

إما قد قتل أو غرق بين أمواج الابرو  
ونصب الامبراطور معسكره على ضفاف النهر هناك  
إذا ما انطلقت الآن ، ستجدهم معسكرين قريبا من هذا المكان  
أي أنهم سيجدون من الصعب عليهم الفرار  
وفيما باليغانت يستمع أشرق وجهه بالفخار  
وامتلا قلبه سرورا وانشراحا.  
وقفز من على عرشه وانتصب قائما  
وصاح رافعا صوته : تعالوا ايها الامراء دونما تأخير  
واخرجوا من السفن ، وامطوا خيولكم ولننطلق مسرعين  
حتى لا يتمكن شارلمان من النجاة فرارا  
سينتقم الملك مارسيل هذا اليوم  
وسأعطيه رأسا بدلا عن الذراع  
٢٠١ - وخرج المسلمون العرب من السفن  
ومالبوأ أن امتطوا خيولهم وبغالهم  
وركبوا الطريق مسرعين بأقصى ما أوتوه من قوة  
ثم قام الأمير الذي حرك عواطفه الحربية  
باستدعاء جمالقين خيرة بحارته  
وخاطبه قائلا : أعهد اليك بقيادة جميع قواتي  
ثم امتطى مهره ذي اللون البني  
واتخذ حرسا لنفسه يرافقه أربعة من الامراء  
ونحو سرقة سطة ارتحل قاصدا  
وعلى دكة من الرخام المنحوت أقيمت هناك ( ٢٨١٩ - ٢٨٤٤ )  
وقف أربعة كونتات لامساك ركابه  
وصعد السلم القائم تحت سطح القصر  
والى هناك أقبلت براميموند مسرعة لاستقباله  
وصرخت وهي تتلقاه : الويل لي من الاخبار المرعبة  
مولاي يموت ، موت مشين في غير وقته  
وارتمت أمامه ، فما كان منه الا أن ساعدها على النهوض  
وقدما الى الحجرة بوضع كئيب

٢٠٢ - عندما رأى الملك الأمير يدخل  
استدعى على الفور اثنين من مسلمي اسبانيا وقال :  
أعيراني أذرعكما ، وارفعاني حتى أستطيع الجلوس  
فأمسك بيده اليسرى أحد قفازيه  
ثم قال مارسيل : سيدي الأمير مولاي الملك  
انظر ، هذه البلاد كلها ( أضعها بين يديك )  
وسرقة وسرقة وجميع اقطاعاتها مقدمة لك  
بالنسبة لنفسى ، أنا فقدت شعبي وأقربائي  
ورد عليه قائلا : اننى اشعر بالحزن العميق لهذا  
على عدم الاقامة طويلا للتشاور  
سياسا شارلمان ، أنا اعرف ذلك ، انه سيرتحل  
ومع هذا سأخذ قفازك وهدياك  
واستدار وهو يبكي وقد امتلأ صدره بالحزن العميق  
وهبط على السلم ومن ثم غادر القصر  
وامتطى فرسه والتحق برجاله المتقدمين  
وتجاوزهم جميعا وساق مسرعا  
وتقدم وهو يصرخ بصوت مرتفع ومناسب :  
أيها المسلمون تقدموا ، صدقوني الأعداء يهربون الآن  
٢٠٣ - مع انبلاج الفجر ، عندما يظهر أول نور النهار  
( ٢٨٤٥ - ٢٨٦٩ )

استيقظ الامبراطور شارلمان من نومه ظهرا  
الملك المكلف بحراسته ، القديس جبرائيل المرسل من قبل الرب  
رفع يده ورسم عليه علامة الصليب  
وكان الملك متجردا ، قد وضع سلاحه جانبا  
ومثله كان الحشد بأكمله قد أرخى أعنة خيوله  
وامتطى الجميع خيولهم وتقدموا مسرعين  
خلال السهول الفسيحة وعلى طول الطرقات  
لقد ذهبوا ليشاهدوا الخسائر الهائلة  
في روزنفو حيث نشبت المعركة

٢٠٤ - الى روزسيفو جاء شارلمان وتجول  
ورأى الموتى ، ونفرت الدموع من عينيه  
وخاطب الفرنسيين قائلا : أيها السادة تحركوا بأناة  
سامضي أنا أولا ، لوحدي ، بدون من يمشي الى جانبي  
لأنني شيفشى علي عندما بساجد جسد ابن أختي  
بعيدا في اكس ، كنت واقفا في أحد أيام الاعياد  
ومن حولي زقف رجالي الشجعان  
يتفاخرون بالمعارك وبحروبهم المريعة  
قال رولاند شيئا أنا الآن أتذكره  
أن عليه الزهاب الى أرض غريبة للموت هناك  
وسيتمد خلفهم جميعا من مشاة او اتراب  
وسيجعل وجهه منعظا باتجاه الاعداء  
فقد سقطوا بالقتال ، وانتهى وكأنه منتصر  
أمام البقية القيت عصاة او على مقربة منهم  
ومضى الامبراطور ثم تسلق الى قمة رابية  
٢٠٥ - وفيما الملك ذاهب للبحث عن ابن أختسه  
( ٢٨٧٠ - ٢٨٩٥ )  
رأى ورودا كبيرة فوق المروج  
حمرء بدم فرساننا  
وشعر بالاسى وما كان بإمكانه الامتناع عن البكاء  
ووصل الآن الى مكان تحت شجرتين  
ورأى هناك أن الكونت رولاند قد ضرب على ثلاثة أحجار  
وشاهد ابن أخته ممدا على عشب أخضر  
وليس غريبا أن بكى شارلمان بشكل حاد  
وترجل بسرعة والى هناك ركض على قدميه  
وأمسك بيديه وجنتي البارون  
وسقط فوقه مغشيا عليه فقد اعتصره الحزن  
٢٠٦ - واسترد الامبراطور رعيه ورفع رأسه  
ثم تلاه الدوق نايمون والكونت اسيلون

- ٤٢١٩ -

ومن بعدها غودفري دي انجو واخاه هنري  
ونهب الملك ووقف امام جزع شجرة صنوبر  
ونظر نحو الارض فرأى ابن اخته ميتا  
وينعومة كبيرة تفوه بهذا الرثاء:  
ليظهر لك الرب الرحمة ياكونت رولاند ، يا صديقي  
كنت فارسا عظيما ومثلك لن يرى ثانية  
للقيام بالحروب الكبرى ونيل النصر ايضا  
والسفي ، امجادي تغرق لتنتهي  
وفقد الملك شارلمان وعيه وماعاد بإمكانه مساعدة نفسه  
٢٠٧ - واستفاق الملك شارلمان وبدأ يسترد وعيه  
وامسكه اربعة بارونات بين ايديهم ونهضوا به  
جسمه جميل ، لكن جلده كله ابيض شاحب  
وحرك عينيه اللتين ظللها الليل  
وبصدق وحب ندبه شارلمان قائلا :  
رولاند ، يا صديقي ، الرب قد رفع روحك  
الى جنات الفردوس بين الورد النضرة  
مولاك التعيس قد ارسلك الى اسبانيا لتموت  
لن يعيد النهار الراحة الى عيني  
بسرعة قصوى ذوى سروري وضعت قواي  
لن استطيع الاحتفاظ بشرفي. مشرقا  
واعتقد انه لم يبق لي صديق واحد تحت السماء  
لي اقرباء ، لكن مامن واحد منهم مثلك  
ومزق شعره بكلتا يديه لشدة اساه  
وشهق مائة الف من الفرندسين حزنا  
وامان واحد منهم الا وبكى وعلا صوته بالندب  
٢٠٨ - رولاند ، يا صديقي ، انا ذاهب الى فرنسا ثانية  
وعندما سأكون في ليون في مملكتي  
سيأتي كثيرون من ممالك وشعوب غريبة  
يسألون : اين هو ، الكونت القائد العظيم ؟  
وانا لايد ان اخبرهم انه متمدد ميت في اسبانيا

- ٤٢٢٠ -

وسأحكم طوال حياتي بالحنن  
ولن اتوقف يوما من الايام عن الشكوى والالام  
٢٠٩ - رولاند ، يا صديقي ، يا صاحب القلب الشجاع الطيب  
عندما سأكون في اكس تحت سقف بيعتي  
سيأتي كثيرون وسيسالون عن الاخبار  
وعندها لابد من اخبرهم بالحقيقة الغريبة والثقيلة  
اين اختي ميت ، ذاك الذي اخضع لي جميع ممالك  
ثم سيثور السكسون ضد حكمي ( ٢٩٢١ - ٢٩٤٨ )  
والهنگار والبلغار وكثير من الشعوب المعانية سيأتون  
من روما وبالرمو وادوليا للنهب  
وعصابات الافارقة ، فريق الكاليفرنيين  
وعندما ستتجدد اضطراباتي ومتاعبي  
اين هي الطاقة التي تمكنني من قيادة عساكري  
بعدما مات الذين اعتاد دوما ان يمكننا من النجاح؟  
والاسفي عليك يا فردسا الجميلة ، كم انت تعيسة  
انا كئيب جدا ، وسأهلك انا ايضا  
ومزق لحيته التي كانت بيضاء كالثلج  
واقطع من رأسه شعره الابيض من الجذور  
ومائة الف من الفرنسيين فقدوا وعيهم مثله  
٢١٠ - رولاند ، يا صديقي ليمنحك الرب رحمته  
وليجعل مقر روحك في الفردوس المبارك  
ان الذي قتلك دمر فرنسا ايضا  
حزني عظيم جدا حتى انني اود لو كنت ميتا  
اسفي على اهل بيتي الذين قتلوا دفاعا عني  
اجعل الان يارب يا من استلقيت على صدر ماري  
قبل ان تتمكن قدماي من جواز ممر سيزر  
تخرج روحي من جسدي  
واجعلها بين ارواحهم ، ومكتها من السكنى معهم  
واجعل جسدي تحت التراب الى جانب اجسادهم  
وبكى لاساه ، وندف شعر لحيته الشهباء

- ٤٢٢١ -

وقال الدوق نايمون : شارلمان في وضع محزن للغاية  
٢١١ - ثم تكلم غودفري دي انجو قائلا : مولاي الامبراطور  
ارجوك ان تهدأ ، والا تحزن بمثل هذه الماراة  
دعنا نفتش في ارض المعركة عن رجالنا وامراتنا  
الذين قتلوا رجال اسبانيا اثناء المعركة  
وان ندفنهم جميعا في قبر واحد  
واجابه الملك : سأفعل ، اذهب واصدح في بوقك  
٢١٢ - وجعل غودفري دي انجو بوقه ينعق  
وبأمر من شارلمان ترجل الفرنسيون بلا تأخير  
وعندما تم العثور على جثث جميع اصدقائهم  
وضعوهم جميعا في حفرة كبيرة تحت الارض  
وطاف الاساقفة ورعاة الالبيرة بين الحشود هناك  
وكذلك القساوسة والرهبان ورجال الدين الذي حلقوا منتصف  
رؤوسهم

وباسم الرب حللوههم وصلبوههم  
واحرقوا المر والبخور فتعالى الدخان كثيفا مثل السحاب  
وطيبتهم جميعا بكل عناية وايديهم حولهم  
ثم رفعوا جميعا بتشريف عظيم نحيب الدفن والعويل  
وتركوهم هناك ، ومالذي بافكانهم ان يفعلوا اكثر؟  
٢١٣ - واعد شارلمان رولاند لطقوس الدفن  
والى جانبه الاسقف توربين واولفر  
وجعل اجسادهم مكشوفة امامه  
وغلف قلوبهم بقماش حريري ناعم  
ووضعهم في تابوت من الرخام الابيض  
ومالبثوا ان صنعوا القطاء من جلد خاص  
وذلك بعدما غسلوههم اولا بالسدر والخمر  
ودعا الملك تيديولد وغيبون للوقوف الى جانبه  
وكذلك المركيز اوژون وكونت ميلون وقال لهم :  
ضعوهم على ثلاث عربات وانتم ينبغي ان تكونوا قادتهم

- ٤٢٢٢ -

ومدوا على كل واحدة شقة من الثياب الغلاطية  
٢١٤ - كلهم انطلقوا يريدون الوطن تحت لواء

شارلمان ( ٢٩٧٤ - ٢٩٩٨ )

وفجأة جاء احد الطلائع المسلمين

كان قد ركب مسرعا امام السفراء

المكلفين بحمل اخبار التحدي من الامير :

لا تفكر ايها الملك التفاخر بالمفادرة سالما دون جراح

انتبه إن باليغانت مطارد لك بشدة

جلب معه حشدا عظيما من العرب

والان سنرى فيما اذا كنت قوي القلب

ومرر الملك اصابعه فوق لحيته

وهو يتذكر خسائره والضربات المريعة

وبفخار القى نظرة على حشود فرنسا

ثم ارسل صوتا عاليا سمع عن قرب وبعد :

بارونات فرنسا ، الى خيولكم ، الى السلاح

٢١٥ - وكان الملك اول من حمل السلاح للنزول الى ساحة

الوغى

ارتدى بكل سرعة دروعه اللامعة

وشد بيضته على راسه وتمنطق بسيفه الفولاذي

جويوس الذي يفوق شعاع نصله شعاع الشمس

وعلق على رقبته مجنه القوي الاصيل

وتناول رمحه ، وهزه من قناته

ثم امتطى حصانه الاصيل تندسندور وساق

وعند مخاضه ارسون او قبيلها ربح الدابة

والقى مالبالين صاحب نربوته من على مقعده

بعدما ارخى لفرسه العنان ساق ضده بشدة

وعدا يركض مسرعا ليرى جميع رجاله

داعيا الرب وذاك الذي يحمل المفاتيح .

٢١٦ - وترجل الفرنديون في السهل مباشرة



ووضع مائة الف او اكثر على انفسهم دروعهم  
وبالنسبة للتجهيزات توفر لديهم كل ما يتعمناه القلب  
خيول سريعة ورشيقة واسلحة اعدت بشكل جيد  
وامتطوا خيولهم وظهروا تدبرهم ونظامهم  
وعندما يحين الوقت سيقاتلون بكل شجاعة  
وفوق رؤوسهم خفقت الاعلام زاهية  
وعندما راي شارلمان كم هو رائع منظرهم  
وهكذا التفت نحو الدوق نايمون وانتلمي الشجاع صاحب ميذس  
وجوز راين صاحب بروفانوس وبادرهم بالقول :  
بمثل هؤلاء الرجال يمكن للانسان ان يثق  
ومن يشك بهؤلاء يعد احمقا  
حسننا فعل هؤلاء العرب انهم جاءوا للانتقام  
اظن انهم سيدفعون غاليا ثمننا لموت رولاند  
واجابه الدوق نايمون : ادعو الرب ان يمنحك ذلك  
٢١٧ - واستدعى شارلمان رابل وغوينمات  
ثم خاطبهما الملك قائلا : امركما ايها السنين الان  
ان تاخذا مكان رولاند واولفر  
ولياخذ احكما السيف والاخر البوق  
واركبا وتقدما قائدين على رأس الجيش  
مع خمسة عشر الفا من الفرزيين وراهما  
من العزاب والشبان والاكثر شجاعة في البلاد  
ثم سيشكل عددا مساويا للرتل الثاني  
يتولى قياده غيبوين ومعه غوينمات  
والدوق نايمون والكونت جوزراين  
مارشال الارتال تبعا لهذه الخطة  
وسيكون هناك عملا كبيرا عندما سيقاتلون يدا بيد  
٢١٨ - وتكون الرتلان الاول والثاني من الفرزيين  
والرتل الثالث ، الذي كونه بهما  
تشكل كليا من الرجال البافاريين الشجعان  
وكان قوامه عشرين الفا من الفرسان

- ٤٢٢٤ -

صفوفهم في المعركة لن تكسر ولن تلوى  
عندهم شارلمان اعلى ما عنده تحت السماء  
اللهم باستثناء فرنسييه اللتين ربحوا لصالحه هذه الممالك  
الواسعة

وكان اوغيرير الداني ، الكونت الطيب ، على راسهم  
وكانوا عساكر عظيمة وكان هو مقاتلا مربعا  
٢١٩ - وامتلك الامبراطور شارلمان الان ثلاثة ارتال  
ثم قام الدوق نايمون فشكل رتلا رابعا  
وتم تشكيل هذا الرتل من لوردات شجعان جدا  
كلهم المان ، وكلهم ولد في المانيا  
وروي ان عندهم كان عشرين الفا او ما يقارب ذلك  
وكانوا مجهزين بشكل جيد بالسلاح والخيول  
هم لم ينكلوا ابدا مع انهم قد يتعرضوا للنفاء جميعا  
وقادهم هيرمان دوق تريس الى الحرب  
وكان هذا يؤثر الموت على التراجع او الذكول  
٢٢٠ - الدوق نايمون والكونت جوزراين  
اختارا الرجال لتشكيل الرتل الخامس من اراضي النورمان  
وكانوا عشرين الفا حسبما احصاهم الفرنجة  
معهم مايكفيهم من الخيول ومع كل رجل ما يحتاجه من عتاد  
وكانوا يؤثرون الموت على ان ينجروا ظهورهم للاعداء  
ومن الصعب ان يوجد من يحاربهم تحت السماء  
وكان رتشارد العجوز قائد صفوفهم  
سيسدد ضربات طيبة بسنان رمحه الحاد المحمول بيده  
٢٢١ - وكان في الرتل السادس رجال بريتاني  
( ٣٠٥٢ - ٣٠٧٤ )

وكان تعدادهم الكامل ثلاثون الفا من الفرسان  
وزحفوا الى الامام ، وساقوا امام الجميع مسرعين  
حاملين رمحا ملونة عليها اعلام خفاقة  
وتولى يودون القيادة على هذه الجماعة

المركيز اوثون وتيڊولد لورد الرايمز  
استدعاهما كونت نيفيلون واليهما توجه بالخطاب  
أرجوكما قودا رجالي ، وتقبلا هذه الهبة مني  
٢٢٢ - بات لدى الامبراطور ستة أرتال جاهزة

ومضى الدوق نايمون لتشكيل السابع  
ووقع اختياره على لوردات أوفرين وبيواتو  
وتجمع لديه أربعون ألفا من الفرسان أو نحو ذلك  
وكلهم جيد التسليح وامتطوا خيولا طيبة  
وعسكر بهم في بطن أحد الوديان تحت إحدى الهضاب  
وباركهم شارلمان جميعا بيمينه  
وتولى قيادتهم غودسلم وجورزاين معا  
٢٢٣ - وشكل نايمون بكل سرعة رتلا ثامنا

تكون من القلمنكيين وبارونات فريزيا  
وكان بصحبته اربعين ألفا من الفرسان أو ربما أكثر  
وكانت صفوفهم القتالية مرصوصة بدون خلل  
وقال شارلمان : افضل من هؤلاء لايمكنني أن أتمنى  
الشجاعة الصحيحة هي المتحكمة هؤلاء الجنود  
٢٢٤ - ولم يتوقف الكونت جوزراين ونايمون عن العمل  
بل شكلا الرتل التاسع من العساكر الشجاعة  
من رجال اللورين ومن شعب برغنديا  
وقدرت حشودهم بخمسين ألفا من الفرسان  
خوذاتهم مشدونة وسوايغهم مربوطة  
رماحهم قصيرة لكنها قوية بشكل فائق  
إذا لم ينهزم العرب من صدمة المعركة  
ما ان يندفع هؤلاء سيعطوهم كل ما يستحقونه  
لقد قادمهم ثيري دوق اراغون الطيب  
٢٢٥ - ووقف في الرتل العاشر لوردات فرنسا واصطفوا  
وكانوا مائة ألف من خيرة قادتنا  
ووقفوا بكل فخر ، وكانت قاعاتهم ممدونة تماما

- ٤٢٢٦ -

وكانت رؤوسهم علاها الشيب ولحاهم شهباء  
ولبسوا السوابغ وضاعفوا الدروع  
وتمنطقوا بالسيوف المصطنعة بجودة في فرنسا أو اسبانيا  
وكان لبيهم ترسة رائعة مشرقة بشكل بديهي  
وامتطوا خيولهم ومضوا بانتظام الى القتال  
وصرخوا - جبل المسرة - وكان معهم شارلمان  
وغودفري دي انجو الذي نصب الراية المقدسة  
وكان اسمها « القديس بطرس » ثم دعيت « رومين »  
لكن الى « جبل المسرة » غيرت فيما بعد اسمها  
٢٢٦ - وترجل الامبراطور الان من على حصانه  
( ٣٠٩٦ - ٣١٢٤ )

وجثا على ركبتيه فوق عشب اخضر وطاطا راسه  
ثم رفع وجهه نحو الشمس المشرقة مباشرة  
وتوجه بالدعاء الى الرب باحترام قلبي قائلا :  
ابانا الحقيقي ، في هذا اليوم سادافع عن قضيتي  
انت الذي مددت عونك الى يونس  
في جوف الحوت ، واخرجته سالما من هناك  
وبعدما وفرت ملك نينوى  
اذننت عبدك دانيال

من بين انياب الاسد الشجاع المفترس  
ووقيت الاطفال الثلاثة وسط النار  
مولاي اجعل هذا اليوم هبتي وعوني  
واذا كان يرضيك ، امنحني ذلك قبل نهاية النهار  
لانتقم تماما لابن اختي رولاند  
ونهض بعدما أنهى صلاته ، ووقف منتصباً  
ورسم علامة القوة على حاجبه وعلى صدره  
وقفز الملك مرة جديدة إلى ظهر فرسه  
وأمدك جوزراين ونايمون بركابه  
وتناول ترسه ورمحه الحاد السنان أيضا

- ٤٢٢٧ -

كان جسمه متماسكا وقامته منصوبة  
ووجهه فرنجي ، ونظراته واثقة  
وانطلق نحو الامام متمكنا من ركابيه  
من المقدمة الى الساقة ارتفع الزئير وتصاعد  
وتردد صوت البوق فوق رؤوس الجميع  
وذكرى رولاند جعلت الدمع يتحد من عيون كل الفرنسيين  
٢٢٧ - ومضى الامبراطور شارلمان في طريقه بشكل مهيب  
وترك لحيته تتطاير فوق درعه  
وحبا به فعل الفرنسيون مثله الشيء نفسه  
هكذا كان من الممكن تمييز هؤلاء المائة الف  
وعبروا الجبال وعبروا المرتفعات الصخرية  
وخلفوا الشعاب العميقة والواديان الضيقة خلفهم  
وزحفوا مسرعين عبر الممرات والأراضي الجرداء  
لقد زحفوا عبر الأراضي الاسبانية  
وفي أحد السهول عبأوا صفوفهم للقتال  
وفي الوقت ذاته عاد الكشافة الى باليغانت  
وروى احدثهم ، وكان سوريا ، ماراه كما يلي :  
رأينا الملك شارلمان بكل عظمته  
رجالاه أشداء ، ليس للفرار في ذهنهم مكان  
احمل سلاحك الآن ، لانك ستشتبك بالقتال  
وقال باليغانت : تلك شجاعة ، اعلن هذه الاخبار  
الى جميع المسلمين ، اذهب وازعق بالبوق عاليا  
٢٢٨ - وقرعوا وسط الحشود طبول الحرب  
وصوتت نقرهم ، وزعقت ابواقهم  
واندفعت حشود المسلمين الى حمل السلاح  
وتقدمها في ذلك الامير العظيم  
وارتدى سابغة طلي مئزرها باللون العصفري  
وشد بيضته المرصعة بالجواهر والمحلة بالذهب  
وتمنطق بسيفه على جانبه الايسر  
وبفخاره العظيم اوجد اسما له :

ليتبارز مع شارلمان ، الذي سمع الرجال يتحدثون عنه  
( انه حمل لقب « بريشيوس » فبهذا دعي السيف )  
وكان هذا شعاره في الحرب عندما توشك المعركة على الوقوع  
وحتى ينادي فرسانه بشعاره تعلموا ذلك  
وعلق حول عنقه صدريته العريضة  
وسطها مذهب وحوافها مرصعة بالجواهر  
والحزام من حرير قوي مطرز بشكل انيق  
وتداول الإن بيده رمحه « مالتيت »  
قناته سميكة مثل مطرقة ثقيلة  
وكان وزن السنان يساوي حمل بغل او اكثر  
وامطى باليغانت ظهر حصانه  
( مركول الذي جاء من وراء البحار امسك  
بركابه ) ( ٣١٥٦ - ٣١٨٣ )  
متين هو ، واسع الكف  
واسع الكفل ضيق الخضر رشيق  
عريض الصدر ، جميل التكوين  
كتفاه عريضان ، بشرته نقية وصافية  
مظهره مظهر مقاتل ، شعره المجعد طويل  
ابيض كوربة في صباح يوم صائف  
برهن عن شجاعته مرات ومرات  
لوانه كان مسيحيا ، ياالهي مااروعه من مقاتل  
نخس مهره حتى تدفق منه الدم النقي  
ومضى يعدو منبرعا فوق الهضاب والوديان  
على بعد خمسين قدما تعالت هتافات المسلمين جميعا  
للمحافظة على زحفه قائلين : لدينا قائد عظيم  
الفرنجة الذين يحاولون ان يجاروه قوة بقوة  
سيزحف او لن يزحف ضدهم جميعا  
شارلمان احمق ، عليه الانسحاب  
٢٢٩ - كائن منظر الأمير ذاك اليوم جميلا  
لحيته بيضاء مثل اية وربة متفتحة

- ٤٢٢٩ -

هو في الرأي مستقيم وحكيم  
وفي المعركة ثابت لا يعرف الذكول  
وابنه مالميرامز فارس جدير بالثناء  
قوي البنية وطويل ومعتد من شعبه  
واخبارياه قائلا : مولاي ، دعنا نسرع في سبيلنا  
اذا مارايت شارلمان سأثير اعجابك  
وقال باليغانت : سنفعل ، لانه شجاع  
في كثير من تواريخ الاعمال ملا صفحة مشرفة  
اكن ابن اخته رولاند ، فقد وقتل  
لن تكون لديه القوة ليصمد امام هجومنا  
٢٣٠ - قال باليغانت ، انتبه يامالميرامز ، ولدي الحكيم  
( ٣١٨٤ - ٣٢١١ )

بالامس واجه الامير الكبير رولاند حذفه  
مع اولفر صديقه النبيل الشجاع  
والاثراب الاثني عشر الذين اضرهم شارلمان بمحبته  
وعشرين الفا من المقاتلين الفرنسيين المنتخبين  
انا اضمن البقية مذلما اضمن قفاز قديم  
الامبراطور قادم للقائنا ومعه رجاله  
فهذا ماخبرنا به ربيثتنا السوري  
مع قوة عظيمة ، شكلها في عشرة ارتال  
وشجاع ذلك الذي يذفخ بالبوقة امامهم  
وبعث اليه رفيقه كليريون بجواب  
هذان اللذان في الطليعة ، يقودان هذه الصفوف  
وتوجب على خمسين الف من الفرنجة ان يكونوا مع  
الذين يدعواهم شارلمان « ابناؤه » وهم فرسان شباب اصحاء  
ووراء هؤلاء مايساويهم عددا مرتين  
سيقاتلون بشجاعة وبشكل جيد  
وقال مالميرامز : اعطني الشرف اننذ  
٢٣١ — اجاب باليغانت بطلاقة : ولدي مالميرامز  
بسرور انا امتحك الذي سألتني اياه

- ٤٢٣٠ -

ستكون اول من سيقا تل الفر نسيين على ارض المعركة  
وس يكون الملك الفارسي تورلو معك  
ودا بمورت الملك اللوشي  
اذا ما استطعت هزيمة هؤلاء الادياء  
سيكون جزاؤك منحك قطعة من ارضي  
ممتنة من شيريانت حتى وادي مارشيز  
واجاب مالبرامز : مولاي ، اقدم لك شكري  
ثم تقدم نحوه وتسلم منه المنحة  
الارض التي كانت وقتها ملكا للملك فلوري  
والان ملكا له ، لن يرى تلك الارض ثانية ( ٣٢١٢ - ٣٢٣٩ )  
لن يسهم في تلك الاقطاعية ولن يستثمر  
٢٣٢ - ومضى الامير العظيم بزحفه وسط الحشود  
وبعده ولده ، ذي البنية الجبارة  
ثم الملك دابامورت وملك تورلو  
وماليت قوا تهم ان تشكلت في ثلاثين رتلا  
وقام فرسانهم بعرض رائع  
كانوا على الاقل خمسين الفا من النفوس  
وتكون الرتل الاول من رجال من بوتنتروت  
وبعدهم مايكونايس برؤوس ضخمة وشعور طويلة  
مقلية على ظهورهم حتى عظام الحوض  
تشبه الشعور الخشنة للتيسة  
وكان قوام الرتل الثالث رجال من الذوبة وبولوس  
والرابع من بروني وساحل سلافونيا  
وتكون الخامس من الصرب والصقالبة  
والسادس من المغاربة والارمن  
وتشكل السابع من رجال من اريحا  
والثامن من السودان والتاسع من شعب غروسان  
والعاشر من رجال افوياء من باليدا  
الذين هم عرق شرير مخادع  
واقسم الامير الان قسما عظيم ما



- ٤٢٣١ -

بمحمد ( صلى الله عليه وسلم ) ومعجزاته واثاره :  
الملك شارلمان صاحب فرنسا مقبل على اقتتاف خطا عظيم )  
ستكون هناك معركة مالم يهرب مبرعا  
لن يحمل رأسه بعد اليوم تاجه الذهبى  
٢٣٣ - وبعد هذا ظهرت عشرة ارتال اخرى  
فى الاول رجال اشداء من كتعاء  
( خارج وادى الفواكه مر طريقهم عبر البلاد )  
الثانى من الترك والثالث من الفرس ( ٣٢٤٠ - ٣٢٦٧ )  
والرابع من البشناق وعصابات اليرسك  
والخامس من الافار ومعهم السوتيران  
والسادس من الاوغل ومن الاورماليان  
وارتل السابع كله من البلغار  
والثامن من البروسان والتاسع من الكلافان  
والعاشر من اقيانوسيا الجرداء  
ابناء الصحارى ، العشيرة المتوحشة الكافرة  
انت لن تسمع مطلقا بمثل هؤلاء القساة  
جلودهم على الاطراف والرأس اقصى من الفولاذ  
وهكذا ازدروا دروع الفولاذ ولم يستخدموا الخوذ  
وكاذوا فى المعركة على درجة عالية من الحدة والاندفاع  
٢٣٤ - ومالبث ان املاك الامير عشرة ارتال  
فى الاول عمالقة من مالبرايس  
الثانى من الهون والثالث من الهنغار الاقوياء  
فى الرابع رجال من بالنيسا الطويلة  
فى الخامس مقاتلين من وادى دولوروس  
وتكون السادس من جماعات من مارسوس  
والسابع من ليش ورجال من استريمون  
والثامن والتاسع من ارغولي وكلابون  
وشكل العاشر من طوال اللهى من فروند  
هذه شعوب لاتحب الرب  
هكذا ذكر تاريخ الاعمال الفرنجى ثلاثين رتلا

- ٤٢٣٢ -

الحشود عظيمة وصوت البوق مرتفع  
وتابعت صفوف المسلمين الزحف وهي تواقه للقتال  
٢٣٥ - الامير العظيم جبار ومشهور  
وحمل علمه المحلى بصورة التتين امام قواته  
وراية تيرماغنتت ومهوند  
وتمثال ابو لو القوي الشرير ( ٣٢٦٨ - ٣٢٩٥ )  
وقد تولى حراستهم عشرة من الكتعانيين  
وطوال زحفهم اعلنوا بصوت مرتفع  
من اراد نيل الحماية من اربابنا هؤلاء  
عليه ان يسجد لهم ويتوجه بالدعاء الخالص  
واطرق المسلمون رؤوسهم وحدهوا بالارض  
والقوا بخونهم البراقة على الارض  
وصرخ الفرنديون : انتم ستموتون اليوم ايها الكلاب  
ليحل الدمار بكم ولتحبط جميع اعمالكم  
ابق يامولانا ، ايها الرب ، شارلمان سليما صحيحا  
باسمه العظيم سنقاتل هذه المعركة  
٢٣٦ - كان الامير رجلا عاقلا وحكيما  
استدعى ابنه مع اثنين من الملوك وانفرد بهم قائلا :  
ايها البارونات ، سادتي ، انطلقوا الى الامام زاحفين  
اسندت اليكم قيادة ارتالي وارشادها  
ماعدًا ثلاثة احتياط احتفظت بهم من رجال مجربين  
الاول من الترك والثاني من فرسان الاورمالين  
وبالنسبة للثالث من العمالة المالبريسيين  
وانا نفسي سأقود قبيلة الاقيانوس  
وسنتحارب مع شارلمان ومع الفرنديين  
اذا مرغب شارلمان ان يقارن قواه بقواي  
سيجد رأسه قد قطع من جسده  
هذا كله سيحصل عليه مني وسيجده  
٢٣٧ - الحشود عظيمة والشجاعة بدت على ارتالهم  
لم يكن بين الفريقين لارابية ولا وادي

- ٤٢٣٣ -

في منبسط من الارض وقفوا وجها لوجه  
وقال باليغانث : يامسلمي ، انهضوا وانطلقوا .  
ازحفوا الى الامام لتتشبوا المعركة ( ٣٢٩٦ - ٣٣٢٦ )  
ورفع امبور اوف اوليفيرن الراية  
وعلى بريشيوس دعا المسلمون بالاسم  
وصرخ الفرنديون جميعا : ستعاذون من خسائر عظيمة هذا  
اليوم  
وربدوا بصوت مرتفع : « جبل المسرة ، جبل المسرة » ثانية  
طلب الامبراطور شارلمان ان تصدح جميع ابواقه  
وزعقت الابواق اعلى من اي يوم مضى  
وصرخ المسلمون : لدى شارلمان صفوف جيدة  
المعركة التي سذواجهها ستكون شديدة وعظيمة  
٢٣٨ - السهل واسع ومترامي الاطراف  
الخذوذ تشع وتلمع بالجواهر وبما حليت به من ذهب  
والترسة البراقة والسوابح المطلية بالزعفران  
الرماح المتلألئة التي تذوق من عليها الرايات  
وزعقت الابواق باصوات عالية وناقثة  
وكانت الاصوات التي صدرت عن الذهب واضحة ومؤثرة  
وامر الامير كانابيوس بالاقترب  
كان هذا اخوه ، عرشه موشى وجميل  
مد سلطانه الى وادي سيفري وامذلك  
امره ان يعرف مكان رتل شارلمان ويقصده  
انظر ، هناك يقف فخر فرنسا وشهرتها  
وبينهم هناك يزحف الامبراطور بجراة  
في الصفوف الاخيرة وسط هؤلاء الشيوخ ذوي اللحى الطويلة  
الذين تركوا لحاهم ترفرف فوق دروعهم  
لحاهم التي هي بيضاء مثل الثلج المتساقط  
بالحراب والرماح سيوجه هؤلاء الرجال ضربات طيبة  
سندشتبك في قتال سيكون صعبا وقريبا  
قتال لم يعرف مثله ابدا بعد

- ٤٢٣٤ -

وسيرمي الرجال بحرايهم بقدر ما اوتوا من قوة  
ومضى الملك باليغانت امام شعبه  
وخاطبه بكلمة واحدة قائلا :  
ايها المسلمون اقبلوا ، انا منطلق نحو قتال الاعداء  
وهز قناة رمحه الجيد واعدته ( ٣٣٢٧ - ٣٣٥١ )  
وضد شارلمان وجه سنانه ليطعنه  
٢٣٩ - عندما رأى الملك شارلمان الامير  
مع راية التنين وسلاح كامل  
رأى القوات العربية الهائلة بعدما بانت  
تملا الارض على قدر مد البصر  
باستثناء المكان الذي وقفت فيه حشود شارلمان  
ثم صرخ الملك الفرنسي بصوت صعب :  
يا بارونات فرنسا ، انتم جميعا خيرة الاتباع  
المعارك التي خضتم غمارها كثيرة  
تطلعوا الى هؤلاء المسلمين جماعة من الجبناء والانياء  
اربابهم لاتعين ولا تساوي فلسا واحدا  
سادتي ، من يهتم ، مهما كانت اعدائهم كبيرة  
ليذهب الى البيت من لا يود الزحف معي  
ثم نخس بمهمازيه مهره بلطف  
ومن ثم قفز من تحته تدسندور اربع قفزات  
وقال الفرنسيون جميعا ها هو الملك الحقيقي  
نحن معك الى اخر رجل ، تقدم ايها المولى الجيد  
٢٤٠ - اليوم منير ، والشمس مشرقة في السماء  
الجيوش عظيمة وفرق القتال كثيرة  
ووجهها لوجه وقفت الطلائع امام بعضها بعضا  
واستعد الكونت غونيمانز والكونت رابل  
ارخو اعنة خيولهم الطيبة السريعة  
وانقضوا ، وهجم الفرنسيون جميعا  
ومضوا ليطعدوا برماحهم الحادة والثقيلة  
٢٤١ - الكونت رابل فارس شديد المراس ( ٣٣٥٢ - ٣٣٧٧ )

- ٤٢٣٥ -

بتجافيفه المنذهب شق طريقه بخفة  
وزحف ضد تورلو الملك الفارسي  
لا الترس ولا الدرع امكن لهما ان يصمدا لضربات  
وانفذ الرمح المنذهب من خلال جسده تماما  
والقاء على ايكة صغيرة ميتا  
وقال الفرنسيون : الرب الآن الى جانبنا  
لن نتخلى عن شارلمان ، شارلمان على حق  
٢٤٢ - انقض غونيمانز برمحه على ملك ليشيا  
حطم الترس المزين بالورود من طرف الى طرف  
ودمر السابفة وقطع عراها  
وانفذ الرمح وما تعلق به خلال صدره  
وخبريه فاماته ، وليبكي من يبكي وليضحك من يضحك  
وتعالت اصوات الفرنسيين لدى رؤيتهم لهذه الضربة البارة :  
وقالوا : ايها البارونات ، اضربوا ولا تقصروا  
ضد هؤلاء الاشرار ، فلشارلمان الحق في قتالهم  
الرب يحكمه العدل اودعهم هكذا بين ايدينا  
٢٤٣ - جلس مالبرامز على حصان ابيض  
بين الفرنجة يقاتلهم يدا بيد  
يضرب بهذا الاتجاه ثم ينعطف فيسدد اشد الطعنات  
رمى جثة فوق جثة وجعلهم اكوام  
ثم صرخ امامهم باليغانت قائلا :  
سانتي ، اسنوات طويلة حفظتكم. واطعمتكم  
وانظروا كيف يبحث ابني عن شارلمان  
وكم من اللوردات قتل بسيفه  
تابع احسن منه انا لا ارغب ان اجد  
بـرامحكم النافذة امضوا وساعدوه في  
القتال ٣٣٧٨ - ٣٤٠٤

وتفوه بهذه الكلمة على راس الحشود المسلحة  
العراع حاد ، والضربات المتبادلة شنيعة

- ٤٢٣٦ -

وازداد الان القتال شدة وتعاضم العناء  
بشكل لم يكن من قبل ، ولم يكن في اي وقت من الاوقات  
٢٤٤ - الحشود عظيمة ، وفرقهم على درجة عالية من الشجاعة  
الارتال جميعها الان على الطرفين مشتبكة .  
قاتل المسلمون بشجاعة رائعة وحذق  
ياالهي كم هي اقنية الرماح التي انقصت الى قسمين  
كم ترس تحطم وكم سابغة انشطرت الى اقسام  
الارض تغطت بهم في كل مكان  
العشب الاخضر الذي كنت تراه في السهل  
كله تلوخ بالدم الاحمر وتلون  
وضرخ الان الامير بال بيته بصوت مرتفع :  
ايها الاسانة اضربوا بشنة ضد العرق المسيحي  
المعركة شديدة وتزداد قسوة  
لم يكن مثلها من قبل معركة عظيمة  
لن تكون هناك هدنة حتى ينهي الظلام النهار  
٢٤٥ - وحرض الامير الان عساكره قائلا :  
اضربوا ، ايها المسلمون اضربوا ، فهذا ما جئتم للقيام به هنا  
ساعطيكم نساء ، نبيلات وشقراوات  
واشرفكم وامنحكم اقطاعات من الارض  
واجابه المسلمون : خدماتنا واجب علينا ندوك  
ضرباتهم كانت شديدة ، الرماح تقصفت الى قسمين  
مائة الف سيف ابرقت امام الابصار  
المعركة قاسية ، مخيفة ، ومرعبة  
ولقد تعلم معنى الحرب كل من قاتل فيها  
٢٤٦ - وحرض الاميراطور الان جميع الفرنسيين :  
ايها البارونات ، سادتي ، انا احبكم واثق بكم ايضا  
كثيرة هي المعارك التي قاتلتم بها دفاعا عني  
لقد اخضعتم كذا من الملوك وقهرتم كذا من الممالك  
اعرف تماما انني ملين لكم  
بكل ما املك ، وبجسدي وبالاراضي والثروات

- ٤٢٣٧ -

انتقموا الان لاولادكم وورثتكم ولاخوانكم  
الذين قاتلوا مؤخرا في رونسيفو وسقطوا  
انتم تعلمون ، انني محق بقتالي للكفرة  
واجابه الفرنسيون : سيدي ما قلته هو الصدق  
وتجمهر حوله عشرون الف رجل  
الذين تعهدوا بصوت واحد بايمانهم وبشرفهم  
انهم لن يتخلوا عنه مهما عانوا او لو لاقوا الموت  
بالرمح والحرية ، لم يكن بينهم من لم يبذل غاية جهده  
ثم امتشقوا السيوف فاظهروا قوة اعظم  
المعركة حادة ورائعة ومخيفة  
٢٤٧ - وخرق مالبرامز الصدوف على ظهر حصانه  
واحدث بين الفرنسيين مذبحه مريعه  
وراه الدوق نايمون ، وكانت نظراته حادة ومتعالية  
وبمنتهى الجراة شق طريقه نحوه ووافقه  
وضرب الدرس فشطره من نصفه  
وخرق السايغة القرطبية المضاعفة  
وانفذ من الصدر البيرق المربوط الى قناة الرمح  
واطاح به ميتا وسط سبعمائه من الجثث  
٢٤٨ - الملك كانابوس اخو الامير الكبير ( ٣٤٢٩ - ٣٤٥٤ )  
نخس بمهمازيه مهرة وانطلق مسرعا  
وامتشق سيفه الذي حده مثل الزجاج الصافي  
وسدد ضربة نحو نايمون فجاءت على عرف خوذته  
لذا تفتت نصفها من جراء الضربة وتقطعت عراها  
وسرت الضربة خلال خمس طبقات من البطانة وقطعتها  
ولم يصمد الدرع وتقطعت عراه  
وتهاوى غطاء الدرع حتى الجلد بعدما تقطع  
والأسوته سقطت قطعة كبيرة منه على الارض  
وانهلت الضربة المربعة الدوق واخافته  
ولهلا عناية الرب وعونه لاتت عليه تماما  
لكنه امسك برقنة فرسه وتعلق بها

- ٤٢٣٨ -

ولو اوتي المسلم الفرصة لتجديد الضربة  
لكان البارون بين الاموات ولما استطاع النجاة  
انتبهوا ، سارع شارلمان صاحب فرنسا لانقاذ المقاتل  
٢٤٩ - كاد الدوق نايمون ان يموت من خوفه

ويسرعة رفع المسلم سيفه ليجهز عليه  
وصاح شارلمان : ايها الشرير ، الاحسن الا تتورط  
ويكل ما اوتيه من شجاعة انقض عليه  
وسدد ضربة نحو القلب فخرق الترس وحطمه  
ودمر السابغة شروعا من واقية الوجه  
والقاه ميتا ، وترك السرج فارغا

٢٥٠ - واحزن الملك شارلمان كثيرا واقلقه  
رؤية نايمون يصاب بالجراح امامه  
وان يرى الدم يجري على العشب الاخضر  
وخاطبه الامبراطور وقال له مباشرة :  
نايمون ايها السيد الحكيم ، ابعثني الى  
جانبه ٣٤٥٥ - ٣٤٨٠

السخ الذي اذاك لبعض الوقت بين الاموات  
امررت رمحي به واطحت به الان  
الدوق قائلا : انا مدان لك ، سيدي  
انا ان اذى ذلك ما دمت حيا

لم يركب جذبنا الى جنب في حب وثقة  
مع عشرين الفا من الفرنسيين الطيبين حقا والمجزيين  
من لم يتوقف اي منهم عن الضرب والطعن  
٢٥١ - ومضى الامير الان يتجول في ارض المعركة  
وساق ضد الكونت غوينمان بكل سرعة  
وسدد ضربة ضد قلبه فحطم درعه الفضي  
ودمر سابغته وقطع حلقاتها الفولاذية  
ومن طرف الى طرف شطره الى قسمين  
والقاه ميتا ، من على ظهر مهره السريع



- ٢٣٩ -

رشارد العجوز ، لورد نور ماندي  
ولورانت وغيبوين ، لهؤلاء الثلاثة قتل  
وصاح المسلمون : الشجاعة ثمينة حقا  
اضربوا ، ايها السادة اضربوا ، نحن على ثقة من الدفاع  
٢٥٢ - كم هي عظيمة شجاعة الفرسان العرب في القتال  
واصطف رجال الاوقيانوس ، وارغويل وباسكل  
يطعنون ويضربون واعطوا رماحهم منتهى الحرية  
ولم يحلم الفرنسيون ابدا بالتخاذل  
واستمر القتال شديدا حتى حلول الظلام  
وعانى لوردات الفرنجة من خسائر كبيرة  
مع مزيد من المآسي قبل ان تريح المعركة  
٢٥٣ - كل من الفرنسيين والعرب يقاتلون بشكل جيد  
( ٣٤٨١ - ٣٥٠٧ )

كم من الرماح اذقصف وكم من الحراب اذشطر !  
من رآها رأى كم من الترسه قد تحطم الى قطع  
وسمع الدروع البراقة تطحن وتمزق عراها  
وسمع قرع الرماح على الخوذ  
ورأى اولئك الفرسان وقد قذفوا خارج سروجهم  
وعاشت الارض كلها مع الموت وبصراخ الموت امتلات  
ولعل صور المعاناة ستظل في الذاكرة طويلا  
هذه معركة من الصعب تحملها ، وقاسية  
استغاث الامير الان باريابه -  
مهند ، وابولو وتيرماغانت قائلا :  
ايها الارباب ، يا اريابي ، لقد خدمتكم من قبل بشكل جيد  
والان ساصنع تماثيلكم من الذهب الصافي  
اذا ما منحتموني النعمة وجعلتموني اربح ضد شارلمان  
وفجأة ظهر صديقه المقرب غيما لعين  
وكانت الاخبار التي حملها حقا شريرة وقال :  
سيدي باليفانت بالنسبة لك بدا النهار يعقل

- ٤٢٤٠ -

ابنك قضي ، لقد خسرت مالبرامز  
واخوك كانايوس قتل ايضا  
ولقد تولى فعل ذلك اثنان من الفرزسيين  
الامبراطور نفسه ، واحد منهما كما اظن  
هو قوي البنية ومظهره كما يبدو مظهر ملك  
لحيته بيضاء مثل اي وردة من ورود الربيع  
ثم غرق حاجبا الامير تحت بيضته  
واسود وجهه وعلاه الشدوب  
وبدا الامر وكأنه سيموت من حزنه فورا  
واستدعى جنغلو الذي هو من وراء البحار إليه •  
٢٥٤ - قال الامير : اقبل الى يا جنغلو ، وكن صريحا  
انت شجاع ، ورجل حكيم جدا  
واعتمادا على آرائه اعتدت منذ زمن طويل أن أعمل  
كيف أثير بك ، العرب والفرنجة ؟  
هل سننال النصر في ايينا هذا اليوم ؟  
وأجابة : أنت ميت يا باليغانت  
ولن يستطيع أربابك كلها انقاذك من سوء المصير  
شارلمان مصمم وجذوده شجاعان  
أنا لم أر بعد رجالا مثلهم يقاتلون بجنان  
لكن ادع لعونك سادة الاوقيانوس  
واتراكه ، والعمالة ، والعرب والافارقة  
وليحدث ما سيحدث ، لا تتأخر ، بل قاتل  
٢٥٥ - ترك الامير العظيم لحيته تتطاير أمامه  
إنها بيضاء مثل أي وردة على شوك  
هو لن يبقى مختبئا بل عليه أن يهاجم  
ووضع على قمه نفيرا أمسكه  
ونفخ به بصوت مرتفع ، فسمع المسلمون النداء  
فأقبلوا من كل جانب للهجوم  
رجال الاوقيانوس يزمجرون ، وينبحون ويصرخون  
وكان رجال أرغويل جميعا مثل الكلاب ينبحون

وانقضوا على الفرنجة بكل شدة وغضب  
مزقوا الصفوف وبعثوها  
ونتيجة لهذه الضربة مات سبعة آلاف مقاتل  
٢٥٦ - لم يكن الكونت أوغيير قط ضعيفا بالحركة  
ما من تابع امتك الصبر مثله في القتال  
عندما رأى صفوف الفرنسيين قد تمزقت  
دعا ثيري ، دوق أرغون  
والكونت جوزارين وغودفري أوف آنجو  
والى شارلمان نفسه كلمة هكذا ناقدا :  
انظر كيف أثار المسلمون الفوضى بين قواتك  
لينزع الرب التاج من على رأسك  
إذا لم تنتقم لهذا العار حق الانتقام  
وما من واحد رد بكلمة واحدة على هذا اللوم  
نخسوا خيولهم ، وأرخو أعنتها  
وزحفوا ليضربوهم أينما أمكنهم ذلك  
٢٥٧ - قاتل الملك شارلمان بشجاعة هذا اليوم  
وشجاعا كان الدوق نايمون وشجاعا كان أوغيير الداني  
وكان شجاعا غودفري الذي حمل الراية  
أشجعهم جميعا كان دان أوغيير الداني  
نخس حصانه وتركه يعدو بسرعة  
وانقض على حامل راية التتين بقوة وغضب  
ونكسه محطما ، وسقط أمبور بكل وزنه  
وسقط التتين والراية جميعا على الأرض  
ورأى باليغانت رايته مرميه  
رأى راية مهوند توقفت فجأة  
عندها بدأ الأمير يشعر بالخوف  
الخطأ معه ، والصواب مع شارلمان  
وترنح العرب المسلمون وسط المعركة  
وصوت الامبراطور شارلمان يصرخ عاليا : النجدة ، النجدة  
الن تساعدوني أيها السادة ، باسم الرب

- ٤٢٤٢ -

ورد الفرنجة : لماذا تسأل ؟ أنت أسأت إلينا  
اللعة على الذي لا يضرب بشدة  
٢٥٨ - النهار شارف على الانتهاء والشفق بدأ يقترب  
( ٣٥٦٠ - ٣٥٨٨ )

مسلم وفرنجي يتجالدان الآن بالسيوف  
أظهرا شجاعة وقوة  
ولم يذس أحد منهما النداء يشعار حربه  
من جانب الأمير ترد صوت « بريشيوس »  
ومن جانب شارلمان « جيل المسرة » شعار قتاله ترد.  
لقد تعرفا على بعضهما بعضا بوساطة هذه الاصوات العالية  
والواضحة

وكل منهما في ساحة الوغى نشد عدوه فوجده  
تقابلا ، هجما ، وتبادلا ضربات شديدة  
على حلقات الدروع قرعت أسنة الرماح بقوة  
وخرقت الترسه وحطمتها  
وحولت السوابغ والدروع الى قطع متطايرة  
لكن جسيهما لم يلما وظلا بسلام  
قطعت الأحزمة ، ومال السرجان  
فوقعا على الأرض ، وبات الملكان جالسان  
لكن ما لبث كل منهما أن هب واقفا على قدميه  
شجاعتها عظيمة ، وعلى الفور كان سيفاهما مشهوران  
ما من شيء يمكنه أن يوقف هذه المبارزة الآن  
لن تتوقف حتى يسقط أحدهما على الأرض ميتا  
٢٥٩ - شارلمان ملك فرنسا الجميلة رجل عظيم وقوي  
ولم يعرف الأمير الخوف ولم يفكر بالفرار  
وأشهر الآن سيفيهما المجريين عاليا  
وتبادلا على المجنين ضربات قاسية من كلا الجانبين  
فقطعا الخشب والجلد المكون من طبقتين  
وتقطعت عرى السابغة ووقعت السابغة

وبلا دروع تقاتلا الآن صدرا لصدرا  
وتطائر الشر من جراء الضربات على الخوذتين  
ما من شيء يمكنه أن ينهي صراعهما  
حتى يعترف أحدهما أنه مخطيء والآخر على صواب  
٢٦٠ - قال الأمير فكريا شارلمان وانظروني  
( ٣٥٨٩ - ٣٦١٤ )

أن تعتذر إلي من كل ما اقترفته بحقي  
لقد ذبح ابني وأعرف أن ذلك تم من قبلك  
واقترفت الأثام على أراضي التي أخذتها  
كن واحدا من رجالي وسأكون مولاك  
ثم تعال واعمل في خدمتي من هنا إلى الشرق  
وقال شارلمان : لا أنا أعد ذلك خيانة  
لن أظهر لمسلم أنني حب أو سلام  
أمن أنت بما أوجاه الرب  
اعتنق المسيحية وعندها سأكون صديقك الأول  
الملك القدير وقتها سيرعاك وإيمانك  
وقال باليغانت : طقوسك ما هي إلا دعوة مريضة  
ومجددا حارب أحدهما الآخر بالسيف  
٢٦١ - الأمير العظيم مليء بالقوة والبراعة  
سدد على بيضة شارلمان ضربة هائلة  
حتى أن الفولاذ على الرأس انحنى وتحطم  
ومضى حد الحسام إلى الشعر ثم جلدة الرأس  
وقطع الجلد مقدار عرض كف كامل  
حتى أن العظم ظهر عاريا تحت الجلد  
وترنح الملك شارلمان وفي تلك اللحظة هبط الليل  
وارادة الرب كانت ضد أن يهزم أو يقتل  
وجاء القديس جبرائيل هابطا مسرعا نحوه  
وقال : وماذا ، أأنت هاهنا ، أيها الملك العظيم ؟  
٢٦٢ - عندما سمع ما قاله الملك المبارك

- ٤٢٤٤ -

لم يعد يخشى الموت ، وتحذر من خوفه  
وعادت قواه ، وعاد الى نفسه ثانية  
وانطلق نحو الامير شاهرا سيفه الفردي ( ٣٦١٥ - ٣٦٣٣ )  
وشطر البيضة ذات الجواهر اللامعة  
وحطم الراس ودفع الدماغ الى الخارج  
ومضى السيف قاطعا حتى لحيته من خلال الوجه  
وكانت ضربة مميتة اتبعها فاطاح به ارضا مقتولا  
وعلى الفور ومباشرة نادى بشعار حربه « جبل المسرة »  
وهنا جاء الدوق نايمون ، يقود من عنانه  
تنسندور الجيد ، حيث امتطاه شارلمان  
هرب المسلمون ، الرب لن يستطيع ايقافهم  
الجميع عمل ، الجميع ربح ، لقد ربح الفرنديون اليوم  
٢٦٣ - المسلمون فروا ، لأن الرب اراد ذلك  
وطاردهم الفرنجة بشدة ومعهم الامبراطور  
وعندها قال الملك : سادتي خذوا ثاراتكم  
ابذلوا قصارى جهدكم ، ارفعوا معذوباتكم وشجاعتكم  
لأنني هذا الصباح بالذات ، شاهدت عيونكم تبيكي  
وقال الفرنجة ، مولاي ، بالفعل هذا ما كان  
وسددوا بكل ما اتوه من قوة ضربات هائلة  
قلة ممن كانوا هناك سينجحون  
٢٦٤ - اشتدت حرارة القتال ، وتصاعد الغبار الى ما يشبه  
السحاب

وهرب المسلمون ، وساق الفرنديون خلفهم بشكل حثيث  
واستمرت المطاردة حتى مدينة سرقسطة  
وصعدت الملكة براميموند الى أعلى برجها  
ووقفت الى جانبها كاتبها وقاضي  
ذلك الايمان المزيّف الذي لم يسمح به الرب  
ورجال بين للكنيسة غير منتمين ولانصاف رؤوسهم غير حاليين  
ورات العرب مهزومين مطارين

- ٤٢٤٥ -

وزعقت بصوت متحدرج مرتفع: العون يا مهوند  
أه أيها الملك الذليل ، رجالنا هزموا  
الامير الكبير قد قتل ، يالها من ساعة عار  
وما أن سمع مارسيلون هذا حتى استدار ( ٣٦٣٤ - ٣٦٧٠ )  
بوجهه نحو الجدار ، ويكى ، ثم أطبق جفنيه  
ومات حزنا ، ضربه الرعب فأثى عليه  
وتخلى عن روحه الى قوات الجحيم  
٢٦٥ - المسلمون جميعا قتلوا أو يفرون رعبا  
وانتهت حرب شارلمان بشكل رائع  
دمر باب سرقسطة حتى الأرض  
وبات متيقنا أنها لن يمكنها الدفاع  
استولى على المدينة ودخلها مع جيوشه  
وناموا تلك الليلة هناك منتصرين متملكين  
ومضى متفاخرا ، الامبراطور صاحب اللحية الفضية  
وسلمت الملكة براميموند جميع أبراجها  
أبراجها العشرة الطوال ، والخمسين الأقل طولا  
التوفيق حالف ذلك الرجل ، الذي الرب أعانه  
٢٦٦ - وانتهى النهار ، واقترب الظلام مبشرا بالليل  
القمر مشرق ، والنجوم تلمع مضيئة  
غدت سرقسطة كلها في قبضة الامبراطور  
يضعه آلاف من الفرندسيين يفتشون المدينة وبعضهم يتجسس  
واخذوا يدمرون الكنائس والمساجد ومعابد الكفار  
بالمطارق الثقيلة والمطارق المعنينة  
ودمروها كليا وأزالوا بقاياها  
لأن شارلمان يخشى الرب وسيظل يناضل في خدمته  
ثم طهر الاساقفة الماء  
والى جرن المعمودية ساقوا جموع المسلمين  
وأي انسان سيرفض ما أمر به شارلمان  
سيشنق سيذبح ، أو سيحرق بالنار  
وهكذا جرى تعميد مائة ألف أو أكثر ( ٣٦٧١ - ٣٧٠١ )

وتمسحوا ، وفقط الملكة توجب معاملتها بشكل مختلف  
كانت ستذهب أسيرة الى فردسا رويدا رويدا  
وسيتولى الملك تحويلها ، حبا بالرب  
٢٦٧ - ومضت الليلة ، وأشرق صباح النهار منيرا  
وعلى الفور شحن شارلمان الأبراج بالرجال  
فقد عين ألفا من أجود الفرسان  
ليحفظوا المدينة سالمة لصالحه  
ثم امتطى الملك والجيش خيولهم ثانية  
مع براميموند أسيرة تسير في ركايبهم  
ولم يستهدف شارلمان سوى سلامتها وإبقائها حية  
بسرور وشموخ بالنصر ركبوا الطريق نحو الوطن  
واقترحوا نربونة ، ثم غادروها عابرين  
ووصلوا بورديو ، المدينة ذات الشهرة العالية  
هناك على مذبح القديس سفرين  
تركوا البوق مملوءا بالذهب الصافي  
( حتى يراه الحجاج عندما يزورون المكان )  
وعبروا غيرونند ، حيث وجدوا الكثير من السفن الجيدة بالانتظار  
وهكذا أحضر الملك ابن اخته وأرسله الى بلاني  
مع مرافقه ، الكونت أولفر العظيم  
ورئيس الاساقفة الذي كان حكيما وشجاعا  
ومندهم جميعا ، أعنى هؤلاء النبلاء ، في قبور بيضاء  
هناك تمددوا ومازالوا ، اللوردات الجيدين ، في القديس رومين  
وأودعهم الفرندسيون للرب ، لقوته ولاسمه  
وتابع شارلمان سفره صاعدا الجبال وهابطا الاودية  
ولم يتوقف حتى وصل الى أكس  
وأخيرا ترجل أمام بوابات القصر  
وبعدما جلس في قاعة العرش العالية  
أمر باستدعاء القضاة ، وأرسل رسائل مستعجلة الى :  
السكسون والبافاريين والفريزيين واللوريين  
واستدعى ايضا البيرغنديين ورجال ألمانيا



ونورماندي وبواتو وبريتين ( ٣٧٠٢ - ٣٧٢٩ )  
ورجال فرنسا ، وهم اعلام علماء وحكمة  
لا بد من اعداد غانلون للاستجواب  
٢٦٨ - وانطلق الاميراطور شارلمان من اسبانيا يوم بلده  
ووصل الى اكس ، افضل قلعة فرنسية  
وصعد سلم قصره وبخل الى القاعة  
وجاء لمقابلته هناك اودي ، الفتاة الجميلة  
وسالت الملك : اين القائد المرعب  
وقالت : اين رولاند الذي وعدني بالزواج  
وعندها امتلا قلب شارلمان بالاحزان  
وقاضت الدموع من عينيه ، واهتزت لحيته البيضاء كالثلج وهو  
يقول :

أختي ، ايها السيدة الحلوة ، سالتيني عن ميت  
مع هذا ساعطيك بدلا عنه رجلا أكثر نبلا  
أعني لويس ، ماذا يمكنني أن أفعل خيرا من ذلك ؟  
هو ابني ، وهو الوريث لجميع ممالك  
قالت اودي : بالنسبة لي هذه الكلمات بلا معنى  
ألرب وقديسيه وملائكته يحرمون الآن  
أن أعيش بعدما أفنى رولاند حياته  
وسقطت عند قدمي شارلمان ، بعدما اختفى لونها  
وماتت مباشرة ، وأعطى الرب الراحة لروحها  
وبكاهها السادة الفرنسيون بألم وتنبوها  
٢٦٩ - ووضعت ألد الجميلة حدا لحياتها  
ظن الملك أنها فقدت وعيها فقط  
أسف لها ، وتساقطت دموعه من عينيه  
أمسكها من يدها وأراد انهاضها  
لكن رأسها مال على كتفيها  
وعندما رأى شارلمان أنها ماتت حقيقة  
استدعى أربع كونتيسات للوقوف بجانبها

وحملت الى دير للراهبات لتدفن ( ٣٧٣٠ - ٣٧٥٤ )  
ومكثوا الى جانبها طوال الليل وحتى بلوج النهار  
ثم دفنت الى جانب مذبح بطقوس حزينة  
واهتم بها شارلمان وشرفها بقدر ما أمكنه  
٢٧٠ - عاد الامبراطور شارلمان الآن الى اكس  
غانلون الزائف الآن بالاغلال  
وقف وسط المدينة أمام القصر  
وربطه الغلام الى عامود  
بأحزمة من جلد الغزال ربطوا يديه  
بعضى صغيرة وكبيرة وجهوا اليه العديد من الضربات  
لم يستحق جزاء غير هذا  
وانتظر المحاكمة بألم ، ويشعور بالعذاب  
٢٧١ - في توارىخ الاعمال القيمة كتب هذا كله ليقرا  
كيف جمع شارلمان أتباعه من جميع اقطاعاته  
 واجتمعوا الآن في مدينة اكس لاشابل  
كان يوما رفيعا ، وعيدا عظيم القديس  
عيد القديس ، وعيدا عظيم القديس  
عيد القديس سلفستر كما يراه كثير من الناس  
الآن نبدا المحاكمة والاستئناف  
لغانلون الذي قام بأعمال خيانية  
وامرهم الامبراطور أن يجروه الى أمام عرشه  
٢٧٢ - ثم قال الملك شارلمان : أيها البارونات ، سادتي  
احكموا اليوم بيني وبين غانلون  
لقد ذهب معي ومع حشدي الى اسبانيا  
وسبب مقتل عشرين ألفا من فرنسيي  
وابن أختي الذي لن تروه ثانية  
وأولفر ذلك اللورد الانيب الشجاع ( ٢٧٥٥ - ٢٧٨٢ )  
وجميع الأتراك الاثني عشر ، في سبيل المال خانهم  
قال غانلون : أنا أنكر ، ولا اعترف بهذا الشيء  
أخطأ رولاند بحقي بالمال والاملاك

لذا تأمرت على موته وشقائه  
لكنني أنكر التأمر ضد الدولة  
ورد الفرنجة : هذا يستدعي كثيرا من النقاش  
٢٧٣ - انتصب أمام الملك الكونت غانلون  
بجسم رشيق ، ولون نقي  
وبدا سيذا جيذا ، أو لم يكن هذا زيفا  
ونظر الى الفردي وتفحص قضاته جميعا  
ومؤيديه وكانوا ثلاثين من شعبه  
ثم صرخ عاليا بصوت واضح وقوي  
سادتي ، اسمعوني الآن ، من أجل محبة الرب  
أيها السادة ، في الحقيقة ذهب مع الجيش  
وبصدق وحب أنا خدمت الامبراطور طويلا  
ابن اخته رولاند كرهني وأساء بحقي  
وتأمر على موتي بشكل مريع  
جعلت سفيرا الى الملك مارسليون  
لكنني استخدمت براعتي ، وهكذا خرجت سالما  
وتحيت رولاند ، ذلك المقاتل الشهير  
وأولفر وجميع مرافقيهما  
وسمعت شارلمان وباروناته وفهموني  
لقد انتقمتم ، لكنني لم أكن  
ورد الفرنجة : علينا أن نتناقش بعد هذا  
٢٧٤ - عندما رأى غانلون محاكمته بدأت هكذا  
كان حوله ثلاثون من أقربائه  
وكان بينهم واحدا أعطوه زمام القيادة  
اسمه بينابل وقلعته سوريذس ( ٣٧٨٣ - ٣٨١٠ )  
وكان متحدثا بارعا ، وسريع الفهم  
وفي حمل السلاح كان قويا وبارعا  
قال غانلون : انتبه الي حتى لاأهان أو أقتل  
أنا أعتد عليك يا صديقي حتى تخرجني من هذا  
قال بينابل : سأخرجك نعم سأفعل

- ٢٥٠ -

إذا ماحكم عليك أي فرنسي بالشنق  
يجب على شارلمان أن يضعنا بالقائمة وجها لوجه  
وبسيفي البتار ، سأنهي حياته  
وانحنى غانلون ليقبل قدميه

٢٧٥ - وانسحب السكسون والبافاريون للتشاور

مع الذين من فرنسا وبيواتو ونورماندي  
وكثير من التوتون ورجال المانيا  
استخدم الذين من أوفرين منتهى الكياسة  
ولخوفهم من بينابل تكلموا بنعومة  
وقالوا : بالنسبة لهذه المحاكمة الأفضل أن  
نتخلّى عنها ونقدم إلى الملك رجاء  
لهذه المرة يجب أن يترك غانلون حراً  
وبعدها سوف يخدمه بصدق وأخلاص  
رولاند ميت - لن يرى ثانية -

لايمكن لأحد اعادته بالمال أو بالايجار  
بينابل قاتل ؟ من كان متعجلاً ؟ لست أنا  
وواحد واحد فقط رفض الموافقة انه  
أخي اللورد غودفري ، الذي اسمه ثيرى

٢٧٦ - وعاد هؤلاء اللوردات إلى شارلمان ثانية  
وقالوا للملك : بتواضع يرجوك رجال محكمتك  
أن تعفو عن الكونت غانلون لما اقترفه من أثم  
وسيسخدمك من الآن فصاعدا بصدق وحب

نرجسوك دعه حياً ، هو أصـمـيل مـنـ حـيـث  
المولد ( ٣٨١٠ - ٣٨٣٧ )

موته لايمكن أن يعيد أبدا اللورد الشجاع

ولايمكن أيضا إعادة الميت بالمال

ورد الملك : خونه مزيفون أنتم جميعا

٢٧٧ - عندما وجد شارلمان أنهم جميعا خذلوه وتخلوا عنه

أربد وجهه واسود وأثقل جسمه

بالأسي لرؤيته جنباء بهذه البناء  
وعندها انبعث الفارس ثيري وتحرك  
وكان أخا لغودفري دوق انجو ، باليلاد الصحيح  
جسمه رشيق وأطرافه مرنة وحساسة  
بشرته داكنة وشعره اسود متجدد  
لم يكن طويلا جدا ولا يمكن أن تعده قصيرا  
وتوجه الى الامبراطور يتكلم بلياقة قائلا :  
سيدي الحكيم ومليكي لاتدع هذه الاحزان تزعجك  
أنت تعرف تماما كيف خدمتك باخلاص  
هذا الخصام خصامي بحق العرق والطبيعة  
ومع أن رولاند اساء بعض الشيء بحق غانلون  
ضباطك مقدسون بأشخاصهم  
وإن تتخلى عنه كان خيانة وقتل  
بالنسبة لك سيدي غانلون كان مزيفا ومخادعا  
أنا أحكم عليه بالموت شنقا ، زد على هذا :  
الامر ( بسحل جسده بخسة على محفة )  
بما يتوافق مع مثل هذه الخيانة الممجوجة  
وإذا مارفض أحد من أقربائه هذا الحكم  
عندها ، بالسيف المعلق هنا حول وسطي  
في أي لحظة أنا جاهز لمواجهة  
وصاح الفرنجة جميعا : صحيح ماقلته بالتأكيد  
٢٧٨ - ووقف الآن بينايل أمام الملك  
وكان قويا ونشيطا وكبيراً جدا وقاسيا  
وعلى طرف أراضيه رمال الحياة تجري  
وقال لشارلمان : هل هذا بلاطك ، ياسيدي عجباً ؟  
أخبر هؤلاء الناس ليوقفوا الضجة بالحال  
أنا أرى هنا ثيري ، الذي جلس ليحكم  
أنه يكذب ، أنا سأقاتله ، وسأنتزع حلقومه وأقطع رقبتة  
وأعطي الملك قفاز يده اليمنى المصنع من جلد الغزال  
قال الملك : قدم لي مايكفي من الرهائن الجيدة

- ٤٢٥٢ -

وتعهد الاقرباء الثلاثون بالعهد والايمان  
وقال الامبراطور : أنا سأخذ عهد الآخرين  
وأمر بحراستهم حتى تأخذ العدالة مجراها  
٢٧٩ - عندما رأى ثيري أن مبارزة التحدي ستقوم  
ناول شارلمان قفاز يده اليمنى كميثاق  
وقبل الامبراطور التعهد وأعطاه بدوره ميثاقه  
ثم أمرهم بجلب أربعة قضاة الى المكان  
وجلس المتبارزان هناك وانتظرا  
كل واحد اعتقد ان هذه المبارزة ستعد  
ووضعت الاجراءات من قبل اللورد أوغيرير الداني  
ونفذ هذا ، وتم اعداد الخيول والسلاح فورا  
٢٨٠ - عندما استعدا للمبارزة وتسلحا ( ٣٨٥٨ - ٣٨٨٢ )  
قاما بالاعتراف ، وتحللا وصلبا  
واستمعا الى القداس وتناولوا القربان من خبز المسيح  
وقدما ولاءهما للكنيسة مع مزيد من الاحترام  
ثم عادا الى شارلمان جنباً الى جنب  
وربطا على عقبيهما المهاميز باحكام  
ووضعا درعيهما ، وكانا جيدين مناسيين ولونهما أبيض  
وشدا فوق رأسيهما بيضتبهما اللامعتين  
وعلقا سيفيهما بمقابضهما الذهبية الرائعة  
ووضعا حول عنقيهما واقيتان لامعتان  
وأمسكا بيمينيهما رمحيهما الحادي السنان  
وبرشاقة امتطيا فرسيهما  
بكى الرجال لما رأوهما ، وكانوا مائة ألف فارس بالتمام  
الذين حزنوا على رولاند شعروا بالخشية على ثيري  
الرب وحده يعرف كيف سينتهي هذا القتال  
٢٨١ - على مقربة من سور اكس امتد سهل فسيح  
هناك وقف المتبارزان وجها لوجه  
كلاهما نبيل صحيح ، وشجاع عالي المقام  
وامتطيا فرسين نشيطين ، يعدوان بشكل جيد







- ٤٢٥٥ -

وطلبت العدالة إعدام الحبل لرقبة غانلون  
ولرقاب أقربائه الذين رهنوا أنفسهم  
٢٨٧ - انتهت الآن معركة ثيري بالنصر ( ٣٩٣٤ - ٣٩٥٩ )  
ومباشرة جاء الامبراطور شارلمان اليه  
وكان يسير بين يديه أربعة من باروناته :  
الدوق نايمون الجيد واللورد أوغيير الدانماركي  
ووليم أوف بلاي وغودفري الانجيفيني  
واحتضن الملك ثيري بذراعيه  
وبفرائه الثمين نظف وجهه  
ثم نزع عنه ثيابه وتولى الآخرون الباسه  
ثم انتزعوا سلاح البطل بكل لطف  
ومن ثم وضعوه على برذون عربي  
وهكذا عادوا بسرور وحبور  
وبخلوا الى أكس ، وفي الساحة الكبرى ترجلوا  
وأعدوا العدة لتنفيذ حكم الاعدام بالآخرين  
٢٨٨ - وجمع شارلمان الآن كل كونتاته ودوقاته وقال :  
كيف تريدونني أن أعالج مسألة هؤلاء الرهائن ؟  
جاءوا لمساندة غانلون في هذه القضية  
ورهنوا أنفسهم لصالح فوز بينابل  
ورد الفرنجة : لاتوفر أحدا ، الموت هو ما يستحقونه  
وعندها أمر ضابطا اسمه باسبورت قائلا :  
اذهب واشتقهم على شجرة العدالة  
بلصيتي هذه التي لونها لون الفضة  
إذا نجا واحد منهم من الموت ، فوا أسفي عليك  
ورد الرجل : وماذا ترييني أن أفعل أيضا  
وتولى مائة من السيرجنتيه سحب الطاقم كله  
وكل واحد من الثلاثين علق بأشوشة  
الخيانة تدمر نفسها وتدمر الآخرين أيضا  
٢٨٩ - الآن البافاريون ورجال المانيا  
ورجال بريتاني ، وبواتو وذورماندي

وقيل كل شيء رجال فرنسا ، كلهم وافقوا  
وقرروا أن يكون موت غانلون بالتعذيب  
ولهذه الغاية أمروا بأربعة من الخيول  
وربطوه اليهم من يديه وقدميه  
وكانوا أربعة من الخيول الشنيعة والمتفوقة السرعة  
وقالهم أربعة سيرجنتيه وحرضوهم على السرعة القصوى  
نحو مهرة تركوها تعدو في الحلبة  
وكان عذاب غانلون مخيفا ومتطرفا  
لأن كل عروقه تقطعت من رأسه الى عقبه  
وكل طرف منه اقتلع من مكانه تماما  
وجرى دمه براقا على العشب الأخضر  
مات غانلون وتم افناء جميع ذريته  
٢٩٠ - استولى الامبراطور الآن بيته وانتقم  
ثم استدعى اساقفته الفرنسيين لعونه  
اساقفة بافاريا والاساقفة الالمان وقال :  
عندي مقيم هنا سيدة نبيلة اسيرة  
اقيموا لها قداسا وقصوا عليها مواظكم  
لتؤمن بالرب وتبنى المسيحية  
ومن ثم عمدوها لعل روحها تصان  
قالوا : وندعها بعد ذلك بعينة أم الرب  
( ايتها السيدة الاصلية المولد ، تناولي تعاليم الايمان )  
كان الجمع عظيما حول الحمامات في اكس  
هناك عمدوا براميموند ، ملكة اسبانيا  
واختاروا لها اسم جوليانا ( ٣٩٨٦ - ٤٠٠٢ )  
مسيحية هي ، سارت على الطريق القويم  
٢٩١ - انتهى الامبراطور الآن أعمال المحاكمة  
ومع تنفيذ العدالة ، انطفأ غضبه العظيم  
وبراميموند جلبت الى حظيرة المسيح  
ومضى النهار وتحول المساء الى ليل  
أوى الملك الى فراشه في الحجرة المقببة العالية

القديس جبرائيل رسول الرب جاء اليه وقال :  
انهض شارلمان واحشد جميع قواك الامبراطورية  
وبالقوة والسلاح ازحف ضد الليبرا  
الحاجة قائمة لأن تقولى انقاذ الملك فيفرين  
المقيم في مدينته ايمفي ، فهو محاصر من القبائل المسلمة  
هناك يستغيث بالمسيحيين ويذشد عونك  
قلب شارلمان صغير حتى يتحمل أعباء السفر والقتال  
وقال الملك : ياإلهي كم هي حياتي متعبة  
وبكى ثم ربط لحيته البيضاء المتطايرة  
هنا نهاية سجل الأعمال التي سيتلوها تورولدس



ملحمة رتشارد قلب الاسد



أه يامولاي يسوع ، ملك المجد  
الذي وهب النصر  
والشجاعة للملك رتشارد  
الذي لم ير جباناً قط  
( ٥ ) أنه لجيد جداً أن تسمع في حكايا المغامرات  
عن بسالته وغزواته  
أن الكثير من رجال القصص الخيالية يصنعون الجديد  
من الفرسان الشجعان الأقياء المخلصين  
ويقرأ الناس عن أفعالهم في القصص الخيالية ،  
في كل من انكلترا وفرنسا : ( ١٠ )  
عن رولاند وأوليفر  
وكل النبلاء المشهورين (الأتراك الاثني عشر في ملحمة رولاند )  
للاسكندر وشارلمان  
والملك آرثر وغاوين  
( ١٥ ) كم كان لطيفاً مأزعة هؤلاء الفرسان  
من توربين وأوغر الدانمركيين  
وعن طروادة يقرأ الناس في كثير من الأشعار  
ماذا جرى في الأزمنة القديمة :  
لخيل وهكتور - الجذود البارعون  
( ٢٠ ) وأي ناس قتلوا في ذلك القتال الطويل  
في كتب اللغة الفرنسية القديمة كتب هذا الشعر  
ولم يعرفه الناس غير المتعلمين  
ولم يعرف عنه شيئاً غير المتعلمين من الناس الفرنسيين  
بين المائة نادراً ما عرفه واحد  
ومع ذلك بأنن متلهفه  
جهدوا لسماع الأفعال الشهيرة  
قصص المغامرات النبيلة ، كما أفهم  
عن فرسان انكلترا الأقياء ،  
وبناء عليه أخبركم الآن  
عن الأعمال الجارية العظيمة - للملك

الانكليزي - ( ٣٠ )

الملك رتشارد أفضل محارب  
يمكن أن يجده الناس في أي قصة مغامرات  
والآن كل من يسمع القصة النبيلة  
عليهم نعم رحمة الرب

( ٣٥ )  
سانتي أرجوكم أن تسمعوا بلا ازدراء  
كيف أنجب الملك رتشارد الشجاع وولد  
كان اسم أبيه الملك هنري ،  
وكان في زمانه بالتأكيد

كما وجدته مكتوباً بلا نزاع  
( ٤٠ ) أن القديس توماس الطيب قد قتل هناك ،  
عند حجر مذبح كنتر بري

حيث غالباً ما تظهر المعجزات وترى  
وعندما أصبح عمره عشرين شتاء  
كان هذا الملك بحق بالغ الجراءة ،  
( ٤٥ ) ولم يكن ليتخذ زوجة ، كما فهمت  
ماله تمتلك ثروة عظيمة في يدها  
وعندما حثت بارونات على الزواج  
اتفق الملك معهم فيما قالوه

وأرسل على الفور عصبا من رجاله  
( ٥٠ ) الى كثير من الاراضي البعيدة المختلفة  
وأجمل امرأة كانت في الوجود

على رجاله أن يحضروها له ليتزوجها  
وأرسل بالرسل في حركة سريعة  
ومضوا الى السفن تلك الليلة بالذات  
وسرعان ما نشرت الاشرعة ( ٥٥ )

وهبت الريح قوية خلال الليل وفي الفجر  
واذا ما أصبحت السفن وسط طريق المحيط  
راوا الاشرعة تتدلى متراخية مترنحة



وبينما جلس هؤلاء الفرسان الطيبون وقد استبد بهم الخوف  
ظهرت سفينة أخرى ، قريبة تماما  
( ٦٠ ) ولم يكونوا قد رأوا مثل هذه السفينة أبدا :  
كانت بيضاء ناصعة ذات لمعان متكافئ  
وكل مسمار فيها كان من الذهب المطروق  
والضلع من أنقى الذهب المطروق  
والصاري مرصع بالعاج ( ٦٥ )  
والأشعة من الحرير بأنيّة للجميع  
وكانت الحبال أيضا مجدولة من الحرير  
وهي في بياض أصفى من الحليب  
وكانت الأسطح مفروشة بأقمشة ذهبية  
مركب نبيل انتبهوا وأصفوا ( ٧٠ )  
وكذلك الشرف ومرفأ المرساة أيضا  
كانت مطلية بلون أزرق سماوي صاف  
وكان بالإمكان أن يرى هناك على السطح  
مجموعة من العذارى الجليلات ،  
( ٧٥ ) مشرقات كضوء الشمس عبر الزجاج  
ولم يكن ممكنا أبدا تخطي سيرة منهن  
ونادى فرسانها على جماعة هنري  
طالبين منهم أن يصعدوا إلى السطح  
للراحة والاسترخاء والأيالوا بشيء  
وأن يخبروها عن ماذا يبحثون ( ٨٠ )  
نهبنا إلى كثير من الأراضي الشاسعة الغريبة  
لأن ملكنا هنري قد أرسلنا  
لنجد له ملكة نبيلة  
أجمل مايمكن أن يشاهد على الأرض  
ونهبنا ملك من على كرسي ملكي ( ٨٥ )  
عندما سمع ماقالوه هناك  
وكان الكرسي من حجر العقيق الأحمر  
ولم يكونوا قد رأوا أبدا عرشا مساويا

ووقف دوقان الآن بجانب الملك  
( ٩٠ ) رجلان نبيلان في ابهة ملكية  
ورحبا بكل واحد من الرسل  
على ظهر السفينة حيثما ذهبوا  
وامكن للرجال أن يروا ثلاثين فارسا  
يحيونهم مع هذه الصحبة  
وعندما صعدوا الى ظهر السفينة الذهبية  
الفاخر ( ٩٥ )

كرسل لشهرة هنري  
كان المزيد من الفرسان والسيدات حاضرين  
سبع مجموعات وأكثر ، كما فهمت  
ليرحبوا بكل واحد منهم على ظهر السفينة  
( ١٠٠ ) وأعدوا مائدة موائمة لهم  
مد فوقها غطاء من حرير  
وامر الملك عندئذ وصيفة شابة  
بأن تحضر ابنته التي ليس لها شبيهه  
لتجلس أمامه على كرسي  
( ١٠٥ ) وبدأت الأبواق الذهبية تدوي  
وهي تصعد الى كرسيها ،  
وكان يصحبها عشرون فارسا  
وكان هناك أيضا وصيفات في الانتظار  
وانحنى الرسل عند قدميها  
( ١١٠ ) وسألوها ماذا تريد أن يفعلوا  
وأكل الجميع وشربوا وجعلوهم مسرورين  
وفق ماأمر صاحب الجلالة الملك نفسه  
وبينما هم يتعشون أنفسهم بالطعام  
كانوا يتحدثون في تلك الفترة الفاصلة  
أعلن الملك قراره ( ١١٥ )  
فقد جاءه في الرؤيا

- في الأرض التي جاء منها  
ان يذهب الى انكلترا فهذا مقصده  
وان ابنته العزيزة جدا عليه  
( ١٢٠ ) يجب ان تذهب معه كما بين تماما :  
« وبهذه الطريقة أبحرنا  
نحو الأرض التي أتيتم منها »  
عندئذ اجاب أحد الرسل بوضوح  
وكان اسمه برناغر  
( ١٢٥ ) « لن نبحث اذا عن أي شيء بعد الآن  
حيث سنأخذها الى سيدي  
وعندما سيرهاها بأمر عينه  
سيكون قد جوزي تماما »  
ثم هبت ريح شمالية شرقية نحو انكلترا  
وطارت سفينة الملك عبر الزبد الى الأرض  
( ١٣٠ ) وخلال ساعات كان الرسل  
قد اقتربوا من الملك في أعلى البرج  
وأخبروه بأمر تلك السيدة الجميلة  
أجمل سبية في أي مكان  
( ١٣٥ ) وأمر الملك بتهينة الأمور  
ومع البارونات والايالات والفرسان  
أسرع نحو سفينة الملك الغريبة ،  
لأنه كان أصيلاً وأديباً  
وتم اصطحاب الأذنة الى اليابسة  
( ١٤٠ ) التي فرشت أمامها بالاقمشة الذهبية  
وانتصب أبوها في وقفة ملكية ، وأقدام  
وقد زين جبينه بتاج من ذهب ،  
وبيضا احاط بها الرسل من كل جانب  
كان المغنون ايضا ، يشيعون الدفء والابهة  
( ١٤٥ ) وركب الملك هنري فرسه الذي راح يعدو  
ليحيي بحرارة ، الملك الذي لايعرفه

وأبنية الجميلة في لهفة ،

مرحبا بكم جميعا عندي

ثم مضى الجميع الى وستمنستر

( ١٥٠ ) واتجه اللوردات والسيدات الى القاعة

وسرعان ما بدأت الاوراق تدوي

لتعلن عن المائدة التي أجيد اعدادها هناك

وخدمت الحاشية بشكل جيد جدا

ولاحاجة لذكر ما أكلوه

( ١٥٥ ) ونهض الملك بعد الوليمة

واتجه الى الزوار في ملابس ذهبية

وتوجه هنري الى الملك الغريب مخاطبا :

سيدي الطيب أخبرنا أتوسل اليك ما اسمكم ؟

فقال : اسمي هو كوربازنغ ،

( ١٦٠ ) وأنا ملك انطاكية

وابلغهم بقراره

بأن يبحر الى انكلترا بسبب رؤياه

وانحنى هنري للسيدة الجميلة

وانت يا أنسة يامن لاشبيه لها ؟

( ١٦٥ ) فقالت : « كاسودوريون »

وحنت رأسها في تواضع وخجل

فقال : يا أنسة « طاهرة ومشركة

هل تعيشين هنا وتصبحين ملكتي ؟

فأجابته بصوت لطيف :

( ١٧٠ ) « سيدي سأفعل بخيار أبي »

فأجابها أبوها مسرعا بالحال

بأنه يمنح الملك هنري بركته :

ويجب أن يتزوجا بسرعة

وأن تشاطر هنري فراشه كملكة

( ١٧٥ ) وناشده بلطف الموافقة

على أن يتم ذلك بأكبر خصوصية

- وتم الزواج في تلك الليلة والنات  
ورقص البلاء طويلاً حتى اضاء الفجر  
وجعل سرورهم الليل يمضي سريعا  
( ١٨٠ ) وأنشد قسيس القديس في الغداة  
وعند رفع القربان المقدس  
سقطت الملكة في اغماءة كالشبح  
وكان الناس مدهوشون في خوف مؤلم  
واذ سجيت في غرفة نوم  
قالت : « علمت » بالمصادفة ( ١٨٥ )  
لن أنظر أبدا الى القربان المقدس  
وغادر أبوها مع المد في الصباح  
اذ لم يعد بإمكانه ان يبقى هناك  
وعاش الملك في سعادة مع ملكته  
وكان بينهما أولاد لهما ( ١٩٠ )  
ولدان صغيران وعذراء فاتنة  
وصحيح جدا كما نقل الى كتابي  
كان الاول رتشارد ، وهذا ماعلمت ،  
وبه تتعلق هذه القصة الشعرية  
وكان الآخر جون كما سمعت ، ( ١٩٥ )  
وكانت إختهم توبياس الثالثة  
وعاشوا في سعادة غامرة جدا  
حتى السنة الخامسة عشرة  
وذاث يوم قبل أن يركب الملك هنري  
ليسرع الخطى الى القديس في بهجة ( ٢٠٠ )  
حضر الى هناك ايرل ذو جلال  
وقال : « ياسيدي » كيف يمكن أن يكون هذا  
ان الملكة زوجتكم وسيدتكم  
لاتجروا على رؤية القربان المقدس ؟  
اعطونا انذكم لنجعلها تمنع النظر فترة ( ٢٠٥ ) من البداية  
بالانجيل

وحتى يتم انشاد وتلاوة القدا<sup>س</sup>  
ويجب ان لا<sup>ت</sup>قلقوا  
ووقف الملك هادئا ، وقال اخيرا :  
امسكوها باحكام بقوة فيها عناية ( ٢١٠ )  
لامن اجل السراء والضراء  
دعوها تخرج من هذا القدا<sup>س</sup>  
وهكذا عندما بدأ النا<sup>ق</sup>وس يقرع  
في الوقت المخصص  
تخرج ماضية من الكنيسة ( ٢١٥ )  
ثم قال الابرل : ابق من اجل الرب  
ياسيدي ، ستبقين هنا ،  
ولسوف تمسكين عند ترك الكنيسة  
وامسكت با<sup>ب</sup>نتها بيدها ،  
ثم احتضنت بسرعة جون  
علنا وامام ابصارهم ( ٢٢٠ )  
وسقط جون بينما كانت متجهة الى الاعلى  
وكسر فخذه فوق الارض  
وهكذا انطلقت هاربة با<sup>ب</sup>نتها<sup>(١)</sup> ( ٢٢٥ )  
وتركت ملكها في فزع حزين  
وكان الملك حزينا جدا بسبب هذا الحادث  
ومن الطريقة التي غادرت بها وما<sup>ع</sup>نتها  
حتى انه لم يعد يذهب الى القدا<sup>س</sup> ابدا  
ولن يزول حبه لها ابدا ( ٢٣ )  
ولعل من المعروف انه بعد موته  
يجب ان يرتقي رتشارد العرش  
وطالب الملك هاري بتتويجه بعد الوفاة  
وكان رتشارد بن هنري بالتاكيد  
قد اتم الخامسة عشرة من عمره ( ٢٣٥ )  
وكان هذا الشاب عظيم القوة جدا  
وسلك سبيل العمل بالاسلح

كما ينبغي أن يفعل الملوك والفرسان النبلاء  
وأصبح شجاعا جدا وقويا أيضا  
ولم يكن أحد يستطيع أن يصمد طويلا أمامه ( ٢٤٠ )  
وأحرز الشرف في كل ميدان  
كما يفعل ملك وفاتح  
وأمر بعد أن أصبح ملكا  
في ساليسبورى بمقارعة رائعة بالسيف  
وأوكل رجل بالحضور  
مسلحا بالدرع والسيف والحرية ( ٢٤٥ )  
بما في ذلك الايرلات والبارونات وكل اذسان  
وأن لا يبقى أحد في بيته  
تحت طائلة فقد الحياة والارض  
لأن الملك لا يمكن أن يمنعه شيء عنهم ( ٢٥٠ )  
وقد نودي بذلك كما فهمت  
في كل اتحاء انكلترا بكاملها  
وفي كل مكان يمكن للمرء أن يراه  
وجاء الفرسان كما أمر  
راكبين فوق التلال والمستنقعات ( ٢٥٥ )  
ولينفذوا أمره الملكي  
سوف يقف كل الفرسان أمام بعضهم بعضا  
كما كانوا يلتقون في الميدان  
وتتذكر الملك تماما بصورة جيدة  
في شيا ب غريبة لا تكشف عنه لأحد ( ٢٦٠ )  
وركب منطلقا من واد كثيف  
ليشهد كل حيل من يشتركون في المباراة  
وكفارس مقامر  
كان لباسه منظرًا بالسوء  
فكله كان أسود كسواد الليل ( ٢٦٥ )  
وكذلك كان المهر الذي ركبه منتصبا  
ووقف غراب أسود فوق خونته

- ومنقاره فاجر على سعته كما لو كان مستحوذا عليه  
وحول عنق هذا الغراب جرس  
( ٢٧٠ ) وسأذكر السبب في ذلك الآن  
فالغراب الاسود يرمز  
لمن يكبح كبحا طويلا بلا كمال  
ودلالة الناقوس المجلجل :  
ان الكتيبة مستقر للجميع  
( ٢٧٥ ) وهي تدمر كل من يجلب لهم الحزن ،  
ولا يشاطرهم هذا الاعتقاد  
وحمل الملك عمودا كبيرا وقويا  
وكان طوله اربعة عشر قدما  
وكان صلبا وغليظا ايضا  
( ٢٨٠ ) محيطه حوالي احدى وعشرين بوصة  
واول فارس قابله الملك هناك  
اذقض عليه متلفها  
وضربه محدثا شقا غائرا في وسط درعه  
وساق حصانه نازلا الى الميدان ،  
( ٢٨٥ ) سقط هذا الفارس الابله على الارض  
وجده الموت تقريبا في النزاع الاخير  
من الشجاع التالي الذي لقيه هناك ،  
جاءه يتلقى ضربة قوية ،  
على هامته وطوقه ايضا  
( ٢٩٠ ) وكبير رتشارد عنقه الى قسمين  
سقط هو وحصانه على الارض  
ومات الاثنان فوق هذه الراية الدامية  
وتحدى رتشارد على كل جانب  
اذا كان هناك من مزيد يركب اليه  
( ٢٩٥ ) وعندما بدأت الابواق تدوي  
جاء فارس من اخر الصف الطويل  
فارس جريء تماما وشجاع وطيب



- وكان يمتطي فرسا أحمر بلون الدم  
وقد تسلح بكل قوته  
( ٣٠٠ ) بكل عنة فارس قوي شجاع  
وأمدك بعامود كبير وقوي ،  
وكان ثقيلا بقدر ماكان طويلا  
وقال إنه سيركب ضده  
إذا كان سيبقى هكذا في الميدان  
( ٣٠٥ ) وبدأت الأبواق تدوي  
لتعلن لكل الذين اجتمعوا هناك  
بأنهم مرة أخرى يجب أن يصنفوا  
لأن لديهم خصما حقيقيا  
وقد رأى الملك هذا الفارس يركب هناك  
وبرمحه اتجه نحوه  
( ٣١٠ ) وجابهه في وسط الميدان  
وأحدث بدرعه ثقباً وانتزع نصفه  
ونهب غطاء عنقه بعد ذلك أيضا  
وعظم كتفه الأيمن أيضا  
( ٣١٥ ) ثم قناع خوخته وحلقه  
فتأسف بمرارة لأنه جاء الى هناك  
والتفت رتشارد منذرا الباقيين  
وسألهم جميعا إن  
كان هناك رجل آخر أو فارس  
( ٣٢٠ ) يرغب أن يركب ضده أو يقاتل  
ولما رأى أن أحدا لن يأتي ذلك اليوم  
ركب هكذا ماضيا في طريقه  
متوغلا في غابة مبتعدا عن عيونهم  
وهناك بدل ثيابه في تذكر جديد .  
( ٣٢٥ ) واختار مهرا أحمر بلون الدم  
مع كل الجل الأحمر الذي فوق ظهره  
وكذلك الحصان والدرع والأسلح أيضا

يجب أن لا يعرف أحد من يكون هو هذا الفارس الجديد  
وفوق خوذته كلب أحمر - دموي  
( ٢٣٠ ) بنيل أحمر يتدلى نحو الأرض  
وكان ذلك دليلاً على قصد الفارس  
أن يحضر للوثنيين قدرهم  
وعزمه على قتلهم جميعاً باسم الرب العزيز  
والمطالبة برد أسرى المسيحيين  
وفي وسط الميدان أوقف مهره  
( ٢٣٥ ) وتلفت حوله ليبدأ عمله  
وساق نحو الفرسان مستعرضاً إياهم  
وطاف حولهم واستعرضهم من الداخل والخارج  
فراى بارونا انتحى إلى أحد الجوانب  
وفي اتجاهه بدأ يسوق  
( ٢٤٠ ) وأعطى رمحه إلى تابعه  
لأنه لم يرد حمله نحو هذا الرجل  
نحوه انطلق حاملاً صولجانه من الصلب  
وفكر في أن يعطيه ضربة محكمة  
على خوذته السميكة القوية  
( ٢٤٥ ) وتطاير الشرر من تلك الخوذة الصماء القاسية  
وأدار البارون وجهه جانباً  
وقال : « ايها الفلاح الفظ تقدم واركب  
ومع أندادك اذهب والعب لعبتك  
ولكن لاتأت إلي بعد الآن أقول لك  
( ٢٥٠ ) لأنه حقاً اذا جئت إلي  
سأعطيك ضربتين قويتين  
وبهش الملك من قول هذا الرجل  
الذي هكذا لم تؤثر به ضربة الملك  
وعاد الملك من طريق آخر  
( ٢٣٥ ) وفكر في القيام بلعبة أفضل  
ووقف واضعاً قدمه في ركابه

- ٤٢٧٣ -

ليضربة بقوة اعذب وبمزاج غاضب  
وجه ضربته الى الخونة المعنوية  
( ٣٦٠ ) ولكن الفارس بقي جالسا فوق سرجه  
وبسرعة ودون مزيد من القول  
أخرج الفارس صولجانه ليلاقه درسا  
وكانت هذه العصا مصنوعة من نحاس مطروق  
وحث الرجل الآخر على المرور  
وبضربة متميزة وفي بالاثنتين ( ٣٦٥ )  
فاطار قدم الملك من الركاب  
وسحقت مابين الصفيحة والسترة الداخلية الواقية  
وما بين الدرع وعبر الزرد  
ولم يكن قد شعر بمثل هذه الضربات من قبل  
التي جعلته نصف مسجج ومريض ونصف  
مقروح ( ٣٧٠ )

وبسرعة بدأ يركب ويسوق  
خارج الجماعة المحيطة بالميدان  
وهمهم صارخا ولكن صوته كان خافتا  
لايمكثني أن اتلقى مثل هذه الضربات وأمضي  
ثم ركب مرتدا الى بثره ( ٣٧٥ )  
وبوساطة خونته شرب كفايته  
وشرب جوانه هناك ايضا  
في حين أعد عتته الثالثة  
وكانت كل ملابسه بيضاء كالجليب  
وحزام الفرس والاشربة التي تمسكه من أجمـل  
الحريـر ( ٣٨٠ )

وفوق كتفه صليب أحمر لامع  
كرمز لخسارة ربنا العزيز  
الذي ضد أعدائه سيقا تل  
ليريح من أجل الصليب إذا أمكنه ذلك

- ٤٢٧٤ -

- ( ٣٨٥ ) وفوق خوذته حمامة في بياض الثلج  
وهي تظهر محبتها للروح القدس  
وهكذا كان جريئاً حر الروح  
ليدمر اعداء الرب  
ومرة اخرى شرع الملك يسوق  
نحو نبيل ، بخطى سريعة  
( ٣٩٠ ) وكان اسم هذا النبيل فولك دويلي  
وكان الملك يحب هذا النبيل لسمعته  
والى فولك وجه ضربة قوية  
ليظهر قوته ومزاجه  
ضربه بقوة فوق خوذته البراقة  
( ٣٩٥ ) وشقها بكل قوته  
حتى انها انشقت حتى عظم وجنتيه  
ورجاء السير فولك ان يذهب  
وانه يجب ان لا يبقى بقربه  
والا فانه سيشعر بالمر شديداً  
( ٤٠٠ ) ورأى الملك انه لم يذق طعم الالم ،  
ففكر في ان يضربه مرة اخرى  
والقى عصاه الحديدية فوق راسه  
ووجه هذه الضربة بكل قوته ( ٤٠٥ )  
ولكن البارون مع ان هذه الضربة ازعجته  
فانه قد وجه بعصاه الذقيلة التي من الصلب  
ضربة الى الملك ليحمله يحس  
وانشقت خوذة الملك  
ولم يعد يستطيع البقاء جالسا على سرجه  
( ٤١٠ ) وخرجت قدماه من الركاب  
فهو لم يشعر مطلقا بمثل هذه الضربة القوية  
وانهشكه هذه المصربة  
فلم يحدث ابدا ان النقي به هكذا  
( ٤١٥ ) من اجل هذه الضربة التي تلقاها

- ٤٢٧٥ -

لم يعد يعرف اذا كان الوقت نهارا أم مساء  
ولكنه سرعان ما استرد وعيه من الدوخة  
واتخذ طريقه الى قصره

ثم أمر وهو في قاعته  
بأن يذهب المنادون ليدعوا  
( ٤٢٠ ) كل فارس لأن يتابع طريقه  
ويعود الى أهله وأصدقائه  
ثم بعث الملك رسوله

وأرسله الى هناك سرا  
الى السير توماس مولتون الشجاع  
( ٤٢٥ ) الذي كان بارونا وسيما ضخما  
وأیضا الى السيد فولك دويلي  
كي يحضرا على الفور ليراهما  
وأن لا يتأخرا لحظة واحدة

( ٤٣٠ ) حتى يقفا أمامه ليسمعا منه السبب  
ومضى الرسول في طريقه  
وأخبر الرجلين اللذين أرسل اليهما  
بأنهما يجب أن يصحبا  
رأسا الى الملك كي يراهما

( ٤٣٥ ) وهكذا حدث الفارسان الشجاعان الخطي  
ومضيا الى الملك مسرعين

وأبيا له التحية في الكبار واجلال  
ولاحظا أن وجهه لم يبد متجهما  
وهو يوجه اليهما الكلام بطلاقة :

« مرحبا بكما عندي »

( ٤٤٠ ) وقاد الاثنين ببنيه

الى غرفة بعيدا عن العيون

ثم قال لهما الملك : « يا صنيقي العزيزين »

« قولوا لي الصدق ، أتوسل الآن اليكما

( ٤٤٥ ) في كل اختبارات المقارعات المرهقة جدا

من الفارس الذي كان افضل من ركب ؟  
واي فارس عرف هناك ببراعته انه الافضل  
في الاستعمال الجيد للعمود الضخم القوي  
وفي الاختراق الذي اسقط عن الخيل اعداءه ؟  
( ٤٥٠ ) واي فارس شجاع اظهر ذلك للعيان هناك  
واظهر معرفته بالهجوم بالرمح « ؟  
واجاب ملتون ، « فارس يلبس السواد  
جاء راكبا الى المقارعة ذلك اليوم  
وكل من رآه هناك يقول  
كيف ركب في مزاج غاضب ( ٤٥٥ )  
فوق جواد قوي وقارع الكل  
وفوق خوذته كان غراب ابيض اسود  
وبيضا ركب داخلا ليختبر قوته  
كان العمود الذي يحمله قويا غليظا  
وكان طول عموده هذا اربعة عشر قدما ( ٤٦٠ )  
ومحيطه احدى وعشرين بوصة  
وسأل اذا كان هناك من يريد اختيار جدارته  
ويتقدمهم ليثبتوا شهرتهم  
بقتاله في هذه اللعبة الجريئة «  
( ٤٦٥ ) وجاء فارس شاب ، اعزب  
انطلق راكبا واقسم أن يقوم بتحد قوي  
وامسك عموده وركز جواده  
وركب ضد هذا العدو في الواقع  
وقابله الفارس الاسود في الميدان  
ووجه ضربة قوية الى ساعده  
( ٤٧٠ ) والقى بالرجل والحصان لما بهما  
وجرى هذا الفعل من قبل الفارس المجهول  
وذفخت الابواق وصاح المتنادون  
ولكن احدا لم يكن حينئذ ليركب ضده  
او يتبارز معه بالصولجان او بالرمح

فقد شعروا أن مثل هذا الخصم لم يعطهم أي  
فرصة ( ٤٧٥ )

وذلك الفارس الضخم الجريء النادر  
قد استخدم عموده ببراعة وترفع وبرود  
وقال الجميع : « لقد ربح هذا الميدان اليوم »  
ولن ينطق أحد الآن بالنيح ( ٤٨٠ )

حيث أنه فعل ذلك بكل استخفاف  
إلا إذا قابل ضرباتنا مرة أخرى  
لكنه قبل أن يوجه ضربة مرة أخرى !  
وكثر حصانه خارجا من بين الناس الأسلحين  
وقد أمسك بعموده الضخم في حالة استعداد  
تام ( ٤٨٥ )

والتقى الاثنان بعدئذ وسط الميدان  
ورمى المغامر نفسه بالثرس جانبا  
وكان العجيب أن فارسنا وقع  
ولم يقمع الغضب الأحمر الذي كان الفارس يحمل  
فأسقطته الضربة وكسرت عنقه ( ٤٩٠ )  
وبدا ثالث الفرسان الكلام :

« أن هذا شيطان وليس رجلا حقيقيا  
الذي يضرب رجالنا هكذا ويقتلهم  
لن أبدا حتى  
أقابله في الميدان اليوم ! » ( ٤٩٥ )

وتقدم الفارس المغامر دون إبطاء  
واتجه مباشرة بحصانه إلى هذا الفارس الجريء  
ثم إلى قسمين شق درعه ،  
وبعموده كسر كتفه

والقى به فوق ظهر الفرس ( ٥٠٠ )  
وهكذا سقط بقوة وكسر ذراعه  
ولكنه لم يتلق أي أذى أكثر من ذلك

ثم التفت الفارس الجسور مرة أخرى  
وتحدى بزئير قوي

من يقارعه ( ٥٠٥ )

ونظر إليه الجميع بوجوه متجهمة

فلا أحد يريد أن يقارعه مرة أخرى

خوفا من أن يسلبهم حياتهم

وهكذا عندما رأى مامن أحد أتى

وكز فرسه تاركا هذه اللعبة الجسورة ( ٥١٠ )

ثم خرج هذا الفارس راكبا من عمق الغابة

خطى كله بلباس احمر في مظهر مربعب

وكان حصانه ودرعه كلاهما احمر

وأوقع في نفوس الجميع الهلع والخوف

وكان كلب احمر يقبع فوق رأس خوذته ( ٥١٥ )

وقد جاء للتحدي والاختبار

إذا كان هناك من يجزؤ على المباراة

وعندما لم يجبه أحد أدرك

أن عليه أن يجبر واحدا على القتال

وركب في الميدان باحثا عن فارس ( ٥٢٠ )

يكون الشيطان قد احتجزه حيث يكون !

ولأعرف لماذا اختارني بالذات

بيد أنه هز وصيفي برمحه

وحملق في بنظرة متعالية

ثم ضربني بقوة بعموده الحديدى الغليظ ( ٥٢٥ )

ومالم يكن من خلال رحمة عزيزنا يسوع

أقول لاندكر عذقي الى قطعتين

وعزمت عليه أن يركب ويمضي في طريقه

ويلعب مع أولاد من طبقته الخاصة

وجاء ثانية ليقوم بجولة ثانية ( ٥٣٠ )

ووجه لي ضربة أسوأ من تلك بكثير وأشد



- ٤٢٧٩ -

ولكني جلست فوق فرسي بهدوء  
ثم صحت كثير من ابن ام  
« واسفاه ياسير توماس مولتون  
( ٥٣٥ ) لقد ضرب وجلس هناك ساكنا ،

ولوحت بعمودي بمهارة قوية  
وضربته بقوة كما عرف الجميع هناك  
وطوحت به عن فرسه طائرا تقريبا  
عندما اوقعت به هذه الضربة

( ٥٤٠ ) ومثل تلك الضربة لن ينساها ابدا  
ولم يبق لمزيد من الضربات  
لانه سرعان ما بدأ يسوق ،

وعندما روى مولتون قصته هكذا  
السير فولك دويلي البارون الشجاع  
( ٥٤٥ ) وجه الكلام عندئذ للملك رتشارد

« والفارس الثالث الذي جاء بعد ذلك  
كان يسابقة بيضاء كما الثلج  
ونظر الكل اليه من أعلى الى أسفل

وكان على ترسه صليب أحمر بلون الدم  
( ٥٥٠ ) ووقفت على خوذته حمامة بيضاء  
وساق أمام الجميع ثم بطريقة باردة

نادى أي فارس جريء جدا  
يكون رجلا قوي البنية شديد الاحتمال  
ليبارزه في تلك اللعبة العنيفة

ولم يبيد أن رجلا هناك به ————— الج ————— راة  
والضراوة ( ٥٥٥ )

ليجرا على القتال هناك بالذاب معه  
وساق راكبا فرسه مسرعا مستعرضا الفرسان  
ثم جاء إلي أخيرا وفي النهاية ،

واستأنف السير فولك الكلام : في الحقيقة سيدي الملك

- لقد كان هذا الفارس شيئا غريبا ( ٥٦٠ )  
وواجه عموده خولتي وهي من الصلب السميك  
وما أن وجه بيده الضربة  
بتلك القوة العظيمة بشدة وعنف  
حتى كاد دماغه كله أن يسحق  
ولكني سخرت منه ببضع كلمات باردة : ( ٥٦٥ )  
أرجوك أن تنهب أيتها الزبابة الخشبية الصغيرة  
والعب مع طفل يكون ندا لك !  
وإذا عدت بهذه الطريقة فاني  
سأعلمك كي أجعلك عاقلا  
ولكنه عاد إلي مرة أخرى ( ٥٧٠ )  
وأعطاني هناك ضربة أثقل  
وبعمودي ضربته بقوة  
فخرجت قدماه عن ركابه  
ومثل الدائح خرج راكبا من بين الحشد  
ومضى متوغلا في عمق الغابة ( ٥٧٥ )  
وجلس الملك رتشارد هنا ساكنا خافض الرأس  
وقال يا أصدقائي أرجوكم لا تتنهّدوا  
ولا تركّضوا للحزن ، لقد كنت أنا  
الذي عندما احتشدتم بعدتكم  
ركبت اليكم ، وكنت منكم قريبا ودانيا ( ٥٨٠ )  
وكان أقواكم في الاختبار  
هو الذي أمكنه هناك أن يرد ضرباتي بصورة أفضل  
وقال : « سائتي إنني أعرفكم أنه يحسن  
أن تعرفوا مايجول بنهني الآن ؟  
إنني أود أن تنهب الى الأرض المقدسة ( ٥٨٥ )  
نحن الثلاثة ودون أي مزيد لخر من الفرسان  
وسوف نذهب في ذي حجاج مسعفين  
لكي نستطلع الأرض والقوات التي هناك  
وأريد أن تقسموا لي الآن

( ٥٩٠ ) ان لايعرف أحد بما أدليت به لكم الآن  
لأفئرتنا ولأولئنا

حتى نمضي في رحلتنا »

هذان الاثنان وافقا مسلمين لرغبته عندئذ

لأن أيا من الرجلين لم يرد أن يقول لا

( ٥٩٥ ) وأقسما على أن يعيشا أو يموتا معه

وغفرا له ضرباته العنيفة

ووضعا أيديهما فوق الكتاب

وأقسما على أن يكونا مستقيمين في هذه المغامرة

ثم قبل الثلاثة وجنات بعضهم بعضا

( ٦٠٠ ) وأقسما على أن يكونا فارسيه المخلصين

وبعثهم الأبواق الى المأدبة

وبعد أن أبرما هذا الاتفاق

وفي اليوم العشرين أخيرا

كان الجميع مستعدين للانطلاق

( ٦٠٥ ) بعباءات الحجاج والمعازات في الأيدي

كحجاج الى الأرض المقدسة

في الأبيات ٦٠٧ - ٦٥٠ : أبحر هؤلاء كحجاج الى الأرض

المقدسة ليستطلعوها من أجل حملة عسكرية ستتلو ، ثم بدأوا في

حينه رحلتهم للعونة الى أنكلترا

( ٦٥١ ) بعدما مروا ببحر اليونان العميق

في المانيا توقف هؤلاء الحجاج الثلاثة برهة قبل أن يعضوا قدما

وقد جلب لهم هذا كثيرا من الأسف المصني للقلب

( ٦٥٥ ) وأسوف أعيد من جديد رواية ماجرى هناك

اصغ عندما أخبرك الآن !

في الحانة حيث التمسوا الراحة ونهب الملك رتشارد الى المدفأة

( ٦٦٠ ) حيث انحنى السير توماس فوق النار

وبينما كان فولك يحرك صلصة المرق

واشتروا في حينه تلك الاويزة غاليا !

وعندما تم شواء أوزتهم جيدا  
في النزل كان يتمشى هزيل  
وقال لهم : أرجوكم اسمعوا دعواي  
كي تسمعوا غنائي !  
وعندما أمر رتشارد هذا الرجل أن يذهب  
ردت له كلماته كثيرا من الأسى  
وبعدما ردد أفكارا غاضبة في ذهنه  
قال : انتم الثلاثة غير طيبين أبدا ! ( ٦٧٠ )  
وأذا ما أتيت لي ساهزكم فانتم لم تقدموا إلي لا اللحم ولا  
الشراب !

حيث يجب على الرجال الأماجد أن يشتركوا في طعامهم  
مع المغنيين المتجولين ولا يبعدوهم  
عن لحمهم الطيب والتبيز والجمعة  
بل أن يشاطروا المغنيين المتجولين وليمتهم  
الجميلة ( ٦٧٥ )

وكان هذا الرجل انكليزيا وهكذا عرف تماما  
من ثيابهم وكلامهم أين كانوا يقيمون  
ومضى قدما في تلك الليلة المظلمة  
إلى قلعة على مرتفع القرية ( ٦٨٠ )  
وأخبر الملك وبعضهم والكل  
أن ثلاثة رجال قد جاءوا إلى المدينة  
وهم رجال أقوياء جسورين غير هيايين  
في كل الدنيا ليس لهم نظير  
وكان الملك رتشارد أحد هؤلاء الثلاثة ( ٦٨٥ )  
وتم كان فولك دويلي الآخر  
وكان السير توماس مولتون هو الثالث  
فرسان نبلاء سمع عنهم الجميع  
وكان تذكرهم في ثياب حجاج خشنة  
لذلك لم يكن أحد يعرفهم ( ٦٩٠ )

- ٤٢٨٣ -

واليه تحدث الملك عندئذ : « يا صنيقي  
إذا كان على كلمتك يمكنني أن أعتد  
ستكون لك مكافأة سخية  
وسأمنحك الهدايا »

ثم أمر الملك كل فرسانه  
( ٦٩٥ ) بأن يتسلحوا بكل قوتهم

ليقبضوا على هؤلاء الحجاج الثلاثة :

« واجلبوهم بسرعة وعودوا بهم الي »

وركب الفرسان منطلقين في كوكبة مرعبة

واعتقلوا الحجاج الشجعان الكبار  
( ٧٠٠ ) وجرى هؤلاء الثلاثة الى حضرة الملك

وسألهم ماهذه البلاهة

التي جاءت بهم الى بلاده الواسعة

من انكلترا قالوا له هكذا جننا

ما اسمك ؟ عندئذ سأل الملك  
( ٧٠٥ ) وقال رتشارد دون كذب

وأنت ؟ سأل فارسا آخر

فولك دويلي كان الجواب الصحيح

وأنت ياسير ياذا الشعر الرمادي الطويل جدا ؟

توماس مولتون أجيب الملك  
( ٧١٠ )

وسال الملك الثلاثة كلهم

لماذا تسلكوا الى داخل بلاده

اني اتهمكم أنتم الثلاثة بالتدكر

لكي تأتوا الينا هنا كجواسيس اشرار !

( ٧١٥ ) وقد تجسستم في اراضي أعلاها وانهاها

وأعتقد انكم تخططون لخيانة كريمة لي

وأما بالنسبة لك ياملكي الشاب الشجاع

ولباروناتك الاثنين ، دون كذب

فانتم لم تتصرفوا تجاهي بصدق صحيح

( ٧٢٠ ) لذلك فانكم بالقانون وبالقوة

- ستوضعون في سجن شديد  
لأنكم تتأزرون علي أن تخطئوا معي  
فاجاب الملك رتشارد اعتقد انك  
بهذا الفعل تصبح غير وفي  
( ٧٢٥ ) ان كل الحجاج الذين يسلكون الطريق  
احرار في الذهاب ليلا ونهارا  
ايها الملك مودرد من لطفك وفضلك  
لاتوقع بنا نحن الحجاج شيئا خسيسا  
فمحببة به قد سعينا نلتمس الحج  
( ٧٣٠ ) فدعنا نذهب ولاتحجزنا أبدا  
ولكن دعنا نواجه مايمكن ان يقع لنا  
في اي ارض يمكن أن نركب فيها  
ولكن الملك الشرير أمر بسرعة  
بان يلقي بهم في السجن  
( ٧٣٥ ) وكما فهمت أن البواب  
أمسك بيد الملك رتشارد  
وأخذ رفيقه هناك كليهما؟  
وهكذا تخلوا عن دورهم كحجاج  
وفي الصباح عند الساعة التاسعة تماما  
( ٧٤٠ ) جاء ابن الملك في وقت مشؤوم  
وكان اسم هذا الأمير أردر؟  
وكان فارسا ذا شهرة كبيرة جدا  
وكان قويا غير هياب  
ولم يكن له صذو في كل تلك الأرض  
( ٧٤٥ ) فقال « ايها البواب » أرجوك أن  
تدعني الآن أرى سجناءك!  
فقال السجنان : سيدي ، كما تريد  
سأؤخذ كل رغبة لك  
عندئذ أخرج السجناء الثلاثة  
( ٧٥٠ ) وجاء رتشارد ، الاول في المجموعة

- عندئذ تكلم أردر مع الملك  
الست رتشارد بلاكذب  
الذي يتحدث عنه الناس في كل أرض ؟  
هل تجرؤ أن تأخذ معي ضربة باليد ؟  
( ٧٥٥ )  
في الصباح سامنحك الآن بالمغادرة  
تلك الضربة باليد مني سوف تتذكرها  
وعلى الفور تكلم الملك رتشارد الشجاع  
فوافق على أن يتبادل معه الضربة  
وكان ابن الملك الشاب معتدا جدا وضخما  
وضرب الملك بيده ضربة قوية ( ٧٦٠ )  
تطاير معها الشر من عينيه القامتتين  
وبيدنا كان رتشارد يرى أنه قد أخطأ في حقه  
أقسم قسما بالقديس مارتن قائلا  
غدا سأرد هذه الاساءة !  
( ٧٦٥ )  
وعندئذ أمر أردر بارانة متفطرسة  
بأن يأخذوا كفائتهم  
من كل الشراب واللحم أيضا  
ولهم أن يأكلوا أفضل ما لديه  
( ٧٧٠ )  
حتى لا يمكن أن يضطر للانتظار  
ويستيقض ضربة رتشارد ويتعجلها  
وعلى الاستقرار في الفراش طلبا للراحة  
وهكذا كان ابن الملك يأمل أن يسر  
ووضع الملك الانكليزي في وضع سهل  
( ٧٧٥ )  
وفي الصباح عندما أهل النهار  
نهض رتشارد كما أقول لكم وأخذ شمعا صافيا لامعا  
ثم اقترب من ناره  
وشمع بيده بشمع النحل الصافي  
مرة وأخرى حتي يمكن أن يتأكد أنه  
( ٧٨٠ )  
قد أصبح بسمك القشة وأقل منها بكثير  
لأنه صمم أن يضربه ضربا مؤلما

- بتلك اليد التي جعلها مشدونة جدا  
ليرد الضربة بأقصى قوة  
( ٧٨٥ ) وجاء ابن الملك حسب الخطة  
ليحصل على أجره كرجل حق  
ووقف أمام الملك رتشارد بجرأة وشجاعة  
ووبخه بكل ازدراء وعجرفة  
وقال له : « اضرب بكل قوتك »  
( ٧٩٠ ) بما أنك تسمى القوي الشجاع !  
وإذا أنا جفلت أو ابتعتت  
سوف لن أحمل أبدا درعا في شجار ،  
وضربت قبضة الملك وجنة أردر  
وكل من رأى سوء حظ ذلك الصبي  
( ٧٩٥ ) قال إن اللحم والجلد قد انتزعا  
وهكذا سقط أردر وقد أشرف على الموت  
وانكسر عظم خده الغليظ نصفين  
ووقع على الأرض ميتا كالحجر  
وأسرع السجان الى حضرة الملك  
وأخبره بهذا الأمر السيء  
الذي فعله رتشارد بابنه  
فصاح وأسفاه لم يعد لي أحدا !  
وبهذا النواح سقط على الأرض  
وكرجل تملكته كارثة مميتة  
( ٨٠٥ ) أغمي عليه في أسي عند أطراف العرش  
وساعده فرسانه حتى بلغ مقعده المرتفع  
وصاح أحدهم سيدي « لنندع هذه الفكرة  
الآن لقد وقع الأمر وحزنكم لن يجدي شيئا »  
ونفض مودرد وقال متنهدا  
( ٨١٠ ) لكل الفرسان الذين وقفوا على مقربة منه  
حول هذا الأمر الحزين أرجو أن تشرحوا لي  
وأن تقصوا على كيف قتل ابني الشاب



- ووقفوا هناك جامدين كلهم  
وفي أساهم لم يستطيعوا قول أي كلمة  
( ٨١٥ )  
ووسيب الصخب الشديد اندفعت الملكة داخلة  
وقالت : « وأسفاه ما الذي سبب هذه الضجة ؟  
لماذا تبكي بصوت كله أسي ونحيب  
ما الذي جلب لكم كل هذا الهم ؟ »  
قال الملك : يا عزيزتي . أنت لا تعرفين  
( ٨٢٠ )  
أن ابنك الجميل قد حل به الموت !  
منذ أن ولدت  
لم يحل بي مثل هذا الأسي !  
لقد تحول كل سروري الى كرب  
والآن للموت أمضي بكل سرور !  
وعندما فهمت الملكة ذلك  
( ٨٢٥ )  
اقترب مزاجها من حافة الجنون  
وناحت قائلة وأسفاه « ماذا أفعل » !  
وخمشت وجهها ودمعها ينهمر  
وكما تفعل الذساء في أعرق الكروب  
( ٨٣٠ )  
غطى وجهها الدم الكثيف  
ومزقت الثوب الذي كانت تقف فيه  
ونديت اليوم الذي ولدت فيه  
بأي طريقة لقي ابني حتفه ؟  
وأجاب الملك « يجب علي أن أخبرك  
( ٨٣٥ )  
كما أخبرني هذا الفارس الحزين  
هكذا أخبر ملكك أيها الرجل المنتحب  
بأي طريقة بدأ هذا الفعل ؟  
مالم تكن تعرف الحقيقة الكاملة لتخبرها  
اليوم يبعث بك الموت الى الجحيم »  
( ٨٤٠ )  
وطلب الملك مودرد من السجن أن يقترب  
وقال له إنه يجب أن يوضح تماما  
ما الذي راه - ويجب أن يشرح

بأي طريقة قتل ولده !  
فقال السجان في الفجر الماضي ومع انبلاج الصباح  
جاء ابنك في وقت منحوس  
الى عند باب السجن الي  
واراد أن يرى الحجاج النبلاء  
فاحضرت اليه أولئك الأشرار  
وعندئذ جاء الملك رتشارد أولا  
فسال الأمير أردر بصوت خافت وكلمات معتبة  
( ٨٥٠ )

إذا كان الملك رتشارد يمكن أن يبادله ضربة  
بأن يتلقى ضربة منه له ويرد له بأخرى  
ضربتان لن يرفضهما الفارسان بازدراء  
فقال رتشارد مع ضموه هذا الفجر  
اضرب ايها السيد الشاب بكل قوتك !  
( ٨٥٥ )  
وهكذا ضرب أردر الملك رتشارد  
بشدّة لدرجة أنه كان بإمكانه أن يتباهى ويشعر بالارتياح  
وقال الآن يا رتشارد أعزم عليك  
غدا سوف تعطيني ضربتك  
وافترق الاثنان على ذلك  
ونفض رتشارد عند بزوغ النهار  
ثم اليه جاء أردر في الحال  
ونادى رتشارد باسمه  
وبالقسم بين الاثنين ذلك اليوم  
ضربه رتشارد ضربة في الحقيقة أن تقول  
( ٨٦٥ )  
هشمت عظم خذه السميك الى نصفين  
فسقط أرضا ميتا كأي حجر  
وكما أقسمت أن أخدمك هنا  
هكذا جرى بهذه الطريقة !  
( ٨٧٠ )  
وقال الملك مودرد في غضب كثيب  
في السجن سرعان ما يصبحون ضعافا

- وسوف تقفل السلاسل بسرعة عليهم  
من أجل أفعالهم الكريهة الجارية تجاهنا  
وهذا الذي أردى ابني قتيلا  
( ٨٧٥ ) إن قوانين بلادي ستقضي عليه بالموت !  
وغادر البواب الى حيث قد صرف  
لينفذ أمر سيده  
وذلك اليوم لم يقدم لهم طعاما ياكلونه  
ولا شرابا يطفئون به ظمأهم  
( ٨٨٠ ) وكانت ابنة مودرد في منتجعها الريفى  
تهجع مع وصيفاتها من ذوات الشرف الرغيخ  
وكان اسم هذه العذراء مارغري  
وكانت قد أحبت رتشارد بقلبها الملتهب  
وعندما ارتقى الصباح ومال نحو الظهيرة  
( ٨٨٥ ) مضت الى رطوبة السجن بسرعة تامة  
واصطحبت معها ثلاثة من الوصيفات  
وقالت : يا ايها السجن دعني الآن أرى  
السجناء الذين لهم مثل هذه الشهرة الكبيرة  
فصاح : على الفور ياسيديتي  
وجاء بالملك على مرمى منها  
فحيها بلطف وكياسة حقا  
وقال لها بقلب شجاع حر :  
ما هي رغبتك ياسيديتي مني ؟  
وعندما رآته واقفا بهذه الشجاعة  
انطوى قلبها عليه تماما  
وقالت : « ياسير رتشارد بالله الأعلى  
أني أحبك أكثر من كل شيء هنا »  
فقال: والأسفاه في هذه الحالة  
المزيد من الجؤس قد بعث إلي  
( ٩٠٠ ) مألذي يمكن أن يعطيه حبي لك هكذا ؟  
أني سجين مسكين كما ترين الآن

- ٤٢٩٠ -

- وهذا ثالث يوم يمضي  
وليس لدينا طعام ولا شراب!  
وغمر قلب هذه السيدة شفقة عظيمة  
( ٩٠٥ ) فقالت، إن يدوم جوعه أكثر من هذا  
وأمرت عندئذ السجناء الصارم قائلة،  
«أحضروا لهم كل من اللحم والشراب  
وارفع عنهم أغلال الحديد الآن  
أمرك من أجل خاطري العزيز  
( ٩١٠ ) بعد العشاء في المساء المظلم  
أحضره إلى غرفة نومي  
ومن أجل لباس هذا الرجل النبيل  
عليك أن تلبسه كتابع فارس  
لهذا ، وباسم يسوع ، مولانا العزيز  
( ٩١٥ ) سوف تحصل على مكافأة سخية ،  
وفي تلك الليلة لم يذسها البواب  
عندما جاء برتشارد إلى غرفتها  
ومع تلك السيدة الجميلة المعتدة الانيقة  
لعب كل الليل بكل نزواته  
( ٩٢٠ ) وحتى اليوم السابغ  
كان يمضي كل ليلة هكذا سرا  
ثم تجسس عليه فارس هناك  
فهوول مسرعا ليخبر الملك  
عن أعمال رتشارد كل مساء  
( ٩٢٥ ) فسأل الملك بسرعة تامة  
كيف تسنى لاسيري هذا الماكر الكريه ؟  
فقال، الفارس بسرعة الملك رتشارد  
هو الذي قام بهذا الفعل الشرير  
سيدي بالنصرانية العريضة لقد  
( ٩٣٠ ) راقبته وهو يجيء إليها  
وازداد قلب مودرد الغاضب الما

- ولم يعد احد يستطيع أن يكلمه !  
ويسرعة كي يريح فكره  
استدعى مودرد مجلسه الاستشاري الحكيم  
( ٩٣٥ ) الايرلات والبارونات والكهنة العالمين  
ليخبرهم بهذه الاعمال المكربة  
فركب الرسل خارجين من البلاط  
ليستدعوا حكماء الرجال من كل مكان  
وبحلول مساء اليوم الرابع عشر  
جاءوا جميعا دون ابطاء ( ٩٤٠ )  
وتوجه الملك بالخطاب الى هؤلاء العلماء  
واليهم جميعا توجه بالطلب  
وقال: سادتي « أرحب بكم جميعا »  
وبينما هم يتمشون معتبين في القاعة  
جلس الملك في وسطهم جميعا ( ٩٤٥ )  
وقال لهم: يتاجي الجليل  
أقول لكم لماذا بعثت في طلبكم  
عن خائن أريدكم أن تعطوني قراركم الحكيم  
خائن هنا قد اساء الي  
( ٩٥٠ ) وهو يجلس اذن في زنزانة محصنة  
وشرح الامر للجميع  
كيف اردى رتشارد ابنه قتيلا  
وكيف استبيحت ابنته :  
« ولسوف يريح موته كدمات قلبي الحزين  
ولكن القوانين قضت كما أعرف  
( ٩٥٥ ) لايمكن أن أقتل هذا الملك كما أعرف »  
عندئذ توجه اليه بالكلام يارون شجاع :  
« كيف حدث انكم احتجزتم هذا الملك الشجاع ؟  
هلل له كملك نبيل جدا  
وتجاهه لم يجرؤ احد من الناس أن يحاول شيئا شريرا »  
وتحدث مودرد عن درته الثمينة

وكيف وجد في تذكر خشن  
وكان معه بارونان اثنان  
نيبلان صاحباً عمل جريء  
( ٩٦٥ ) « اسرته لم اقل شيئاً خطأ  
واحتفظت بهم في زنزانتى الحصينة ،  
ومع هذه الملاحظات استأنن خارجاً  
ورجاءهم ان يقضوا بلا إرجاء  
كيف يمكن له هكذا ان يشفي غليله بحكمه  
وبأي وسيلة يصل الى هذه الغاية ( ٩٧٠ )  
وامضى النبلاء ثلاثة ايام وهم يزنون هذا الامر  
ليقروا ما يطلبه الملك  
وبينما هم يعملون ثار غضبهم وهم  
يلتمسون طريقاً لمجازاة هؤلاء الأعداء  
وقال بعضهم إن مـ ودرد يجب بـ ان يسـ حل  
الملك ( ٩٧٥ )

وقال آخرون : إن القانون يحظر مثل هذا الشيء  
وتجادلوا ولكنهم لم يتمكنوا من الاتفاق  
على ماذا يجب ان تكون عاقبة رتشارد  
وقال الأحكم هناك عندئذ « الصحيح أننا  
( ٩٨٠ ) لا يمكن ان نصدر عليه حكماً ،  
وبعدوا بهذا الجواب الى الملك  
وبه لم يعطوه اي تشجيع  
ثم تكلم فارس يارع فقال :  
« لاحتزن بعد هذه الليلة سيدي  
لاني أعلم حقاً ان السير الدريز ( ٩٨٥ )  
يمكنه تماماً ان يبدع وسيلة مرعبة  
لانه رجل ذو نفس كريمة  
وسبب الموت لاعداد كبيرة  
فامر مودرد بهذا الرجل الضاري جداً

- ( ٩٩٠ ) ان يجلب اليه في الحال  
وجيء به الى حضرة الملك  
الذي سآله حينئذ بقوله:  
هل يمكنك ان تبتكر لي طريقة  
« يمكن ان أجازي بها هذا الفعل الكريهه؟ »  
( ٩٩٥ ) فأجاب السير الدريز بمكر:  
« يمكنني ان اذكرك هذا بسهولة  
انك تعرف تماما المره لايمكن ان يفعل ذلك بالقانون  
ان يقطع رأس ملك أو يشنقه أو يسهله  
لهذا يجب أن تعمل وفق منطقي  
( ١٠٠٠ ) انتق بسرعة سبعا ضاريا  
وأمنع عنه لحمه اليومي  
ولمدة ثلاثة ايام لاتعطه شيئا يأكله  
ورثشارد ايضا يجب أن لا يغذى  
وليقاد الاسد الى زنزانته  
( ١٠٠٥ ) وبهذه الطريقة يقتل  
ويتحقق انتقامك منه  
إن السبع يقتل بمخلب وحشي  
وهكذا انك لن تخرق القانون »  
( ١٠١٠ ) وعلمت مارغري بهذه الحيلة  
وعليه بعثت وراءه بسرعة  
لتحذره من نية الملك  
وعندما جاء بسرعة الى غرفتها  
« مرحبا » قالت تلك السيدة المولعة في الحب  
( ١٠١٥ ) « لقد تعلم ابي من قاض ماكر  
طريقة لا يذاذك بحقه  
فخلال ثلاثة ايام سيدفع الى زنزانتك  
بسبع جائع جدا سريع ومتوحش  
وسيقضي هذا السبع على حياتك  
( ١٠٢٠ ) ومعك يموت سروري المصادر من القلب! »

ثم قالت هكذا: « يا محبوبي العزيز  
سنهرب الليلة من هذه الأرض  
مع ذهب وفضة بكميات هائلة  
( ١٠٢٥ ) وكل ماسوف نحتاج اليه في المستقبل !  
واجاب رتشارد: اني افهم  
ان الهرب سوف يخرق قانون الأرض  
والهرب أن نذهب من هنا دون اننه  
وابوك سوف لا يمنحني اي الرجاء  
وانا لا اخاف السبع الآن  
( ١٠٣٠ ) وأول ما يدور بخلي هو كيف أقتله »  
وفي الساعة التاسعة من اليوم الثالث اللحنوس  
سيكون معي قلبه الضخم  
أقول لك هذا :

« احضري لي مثابيل من اصفر الحرير  
اربعين في بياض اصفى حليب  
الى زنزانتى ستحضرينهم ( ١٠٣٥ )  
قبل المساء بقليل »  
ووجدت وسيلة لتأخذ طريقها في حينه الى زنزانتة  
صحبت معها فارسا نبيلًا  
( ١٠٤٠ ) عمل طعاما ساخنا من أجل تقوية رتشارد  
وأمر رتشارد أن يشاطره طعامه صديقه الامينان العزيزان  
« وأنت ايها البواب الصديق ، اعمل على تنفيذ كل ماتامرك به  
سيدتك »

( ١٠٤٥ ) وتلك الليلة جنبا حبهما  
حيث سحبها الى زنزانتة فراشا  
رتشارد وتلك الاذسة الفتية  
واسترسلا كل الليل في نغم الحب  
وفي الفجر عندما بزغت الشمس مبتهجة جدا  
( ١٠٥٠ ) رجاءها رتشارد أن تأخذ طريقها عائدة



- لا ، صاحبت من أجل الرب في الأعلى  
سأكون بجانبك من أجل حبك  
وسأبقى هنا معك ،  
وأواجه موتي بجانبك أيها الشجاع  
( ١٠٥٥ ) ولن أنهب من زنتك القاسية  
وسأخذ ما يأتي به الرب !  
وقال رتشارد : ياسيدي الحرة العزيزة  
مالم تتركيني سريعا  
سوف تحزني قلبي بألم شديد  
لاني لن أتمكن من حيك أكثر أبدا «  
وعلى هذا أجابت العذراء : « لا ، !  
فالرب العزيز الذي مات فوق الشجرة  
سينقذ حياتك اذا كانت هذه مشيئته .  
( ١٠٦٥ ) ثم أخذ المنايل في يده  
وصنع حول ذراعه رباطا  
واعتقد انه في برهة قليلة  
سوف يقتل السبع بالقوة والحيلة  
ووقف قويا في سترته القصيرة  
( ١٠٧٠ ) منتظرا السبع في بسالة وجراة  
وسرعان ما أخذ السجان طريقه اليه  
وكان معه في ذلك اليوم فارسان  
ومعهما سبع قوي  
وكانت مخالفه ضارية وحادة وطويلة  
( ١٠٧٥ ) ودفعا بباب الزنزانة ليذفتح على مصراعية  
وأطلقا السبع الهائج في الداخل  
وصاح رتشارد : « الهى العزيز احفظني !  
واذ قام السبع بقفزة قوية  
كان يمكن أن يمزقه طرقا عن طرف  
( ١٠٨٠ ) راغ الملك رتشارد بوجهه العادس المتجهم  
وضربه ضربة على صدره

- ضربة قوية ماهرة محظوظة  
فقع السبع وعضلاته مشدودة  
ولوح ينيله في ألم مجنون  
( ١٠٨٥ ) وفقر فككة الرهيبيين على سعتهما  
وزار حيث جعله الجوع يتوقف  
وأحس السجان ورجاله باغماء وشيك  
بينما زار السبع بدون توقف  
واعتقد رتشارد أن هذا الوقت كان الأفضل  
( ١٠٩٠ ) وقفز ودفع بشدة بذراعة الملفوف  
في حلقه بتصميم قوي ،  
ومزق قلبه مخرجاً أياه وكل شيء آخر وجده  
وسقط البوحش ميتاً فوق الأرض  
ولكن رتشارد لم يكن به جرح ولا خدش  
( ١٠٩٥ ) وظل راکعاً في ذلك المكان الدامي  
وشكر رتشارد يسوع على انعامه  
الذي حفظه هناك من الأذى المؤلم  
وأخذ القلب الذي كان ما يزال دامياً حاراً  
وحمله الى القاعة  
( ١١٠٠ ) أمام الملك ورجاله جميعاً  
وكان الملك مودرد جالساً أمام الطعام مرتفعاً  
والدوقات والايولات والفرسان يقربه  
والى حيث كان وعاء الملح موضوعاً على المائدة  
( ١١٠٥ ) سار الملك رتشارد وعصر الدم  
وغمس القلب في الملح  
بينما وقف كل واحد وتراجع الى الخلف  
وأكل هذا القلب نيئاً وهو يقطر دماً  
ومودرد وحنة مذهول وبائس  
يهمهم : حقيقة اني ألهم  
( ١١١٠ ) هذه ليست يد انسان فان يد شيطان  
التي أردت سبعي القوي قتيلاً

- ٤٢٩٧ -

وانتزعت قلبه بأقصى قوة بنية  
وهو منه الآن يأكل كفايته  
انه يسمى بحق من أجل هذه المهارة الضارية  
ملكا عمد بشهرة عظيمة ( ١١١٥ )  
رتشارد القوي قلب الأسد

في الأبيات ١١١٧ - ١٥٧٢ ، دعا الملك مودرد إيرلاتسه  
وباروناته ، وأخبرهم بوفاة ابنه ، واغواء ابنته ، وبمساعدها للمك  
رتشارد على قتل السبع ، وقراره بإطلاق سراح رتشارد مقابل  
فنية ، وقد وضع الفنية عالية عن عمد : كاسا قربان من كل كنيسة  
من أراضى رتشارد . وجوابا على رسالة رتشارد الى  
انكلترا ، جمعت الفنية وأحضرت الى مودرد . وحسرت  
رتشارد ، ولكن مودرد طلب منه أن يأخذ مارغري معه ، وأصرت  
الملكة مع ذلك على أن تبقى مارغري في البلاط حتى يتمكن رتشارد  
من أن يرسل في طلبها .

وغادر رتشارد الى انكلترا ومكث هناك ستة شهور . ثم أعطى  
الروائي الرومانسي تاريخا موجزا للأرض المقدسة وللأحداث التي  
دفعت بالملوك المسيحيين لأن يقبضوا المضي في الحرب  
الصليبية ، وعندما علم رتشارد بالمرسوم البابوي الرسمي ( واضح  
أنه خلط مع الحملة الصليبية الاولى . ) الذي أصدره البابا أوربان  
داعيا الى حرب صليبية ، قرر الذهاب ، وبعث بأسطوله المكون من  
مائتي سفينة الى مرسيليا ، بينما أخذ جيشا من أربعين ألف رجل  
الى ألمانيا ليسترد الفنية من مودرد : زاحفا بجيشه عبر مقباطعات  
مودرد دون سلب أو نهب أو تدمير لمخاضيل الفلاحين وأجبر رتشارد  
الملك الألماني على الأذعان

وعرف مودرد أن عدوه قد جاء  
ليطالب بأعانة الفنية المرتفعة وليرمي به في زنزانة الى الأبد  
( ١٥٧٥ )

- ٤٢٩٨ -

- ان لم تساعدني اينتي الآن !  
من عرشه الفاخر دعاها الى قربه ،  
« ماذا هناك يا سيدي مالنزي تخشاه ؟ »  
« عليك يا عزيزتي ، القيت كثيرا من اللوم  
( ١٥٨٠ ) ولكن دون مساعدتك سيحل بي العار »  
فاجابت ، « يا سيدي ما هي خطتك ؟ »  
« ما أنا إلا امرأة سيده »  
« واذا أصبحت فقط ذا مزاج معتدل  
لن يفعل بك الملك رتشارد إلا خيرا ؟  
( ١٥٨٥ ) هبه كل ما يريد بذفس طيبة ،  
ويجب ان تحقق له كل ما سيطلبه  
فاذا منحته هكذا كل ما يريد  
لن يعاملك كوغد كافر لثيم  
انت الذي كنت محققا مغيفا كريها  
( ١٥٩٠ ) وسيكون هذه الاتفاق عادلا لكليكما ،  
واذا كانت الملكة أيضا سمحة كيسة  
سترى هكذا منه أفعال جيبة »  
وقادت اباهما في ذلك اليوم  
الى الملك رتشارد ، كما يقول كتابي  
( ١٥٩٥ ) وكان معه مزيد من الايرلات والبارونات ،  
وستون فارسا خارج الباب  
وعندما رأى رتشارد كيف جاء مودرد ،  
اتجه نحوه ليعرض طلبه  
وركع الملك مودرد على ركبتيه  
وحيا الملك ———— بذرائع واعذار ص———— سادرة عن القلب  
( ١٦٠٠ )

« سيدي إني تحت امرك ! »  
فقال الملك رتشارد ، طلبي الوحيد  
هو ان تعيد الي الآن نهبي ؟  
وبعد ذلك سأحبك بوضوح

- ٤٢٩٩ -

وأعمالك دائما كصديق لي ( ١٦٠٥ )  
وقال مودرد : ليعمينا الرب !  
أقسم لك على الكتاب  
أن كل ما أخذته منك جاهز لك  
كنزك الثمين حاضر

وإذا أمرت فإنني أزيده لك ( ١٦١٠ )  
وبذلك سأقيم السلام معك !  
وغفر له الملك رتشارد خطيئته ،  
وقبله على خديه العجوزين

وأصبحا صديقين سريعا وبوضوح  
وفي اليوم نفسه دعا الملك الألماني ( ١٦١٥ )  
الملك رتشارد للعشاء

وبعد الوليمة عندما فرغ الجميع  
قال الملك رتشارد بذبرات واضحة صادقة ،  
لضيفه الذي كان جالسا يقربه

« أشكرك جدا على هذا الترحيب ( ١٦٢٠ )  
ولكني ياسيدي من أجل محبة الرب أرجو  
أن تلبي لي الآن رغبتني

في حملتي الصليبية الى الارض  
من أجل خاطر الرب العزيز ، أعطني يدك  
وتطوع مودرد بالذهاب ( ١٦٢٥ )

وعرض تقديم كل فرسانه أيضا ،  
لمساعدة الملك الانكليزي في القتل :

« ليس صوابا بالذسية لك أن تذهب ،

فأنت أحسن من أن تخوض مثل هذه الحرب ،

ولكن ابعث بفرسانك الممتازين ( ١٦٣٠ )

مائة مقاتل ، شجاع وقوي

أفضل من ينتمي الى بلاطك

وأعطني من التموين ما يكفي ،

من أجل عام كامل من القتال العنيف ،

- ٤٣٠٠ -

وابعث أيضا باتباع ليخدموا رجالك  
( ١٦٣٥ ) وقال الملك مودرد على ذلك « أمين »  
وهدية أخرى سأعطيها لك  
يمكن أن تعينك في حياتك : هي  
خاتمان سحريان ثمينان من أصفى الذهب  
والأحجار فيهما منضدة وكاملة ( ١٦٤٠ )  
ومن هنا الى أرض الهند  
لا يمكن أن تجد أفضل منهما في أي مكان ،  
لأن من لبيه حجر واحد منهما في يده  
سوف لن يفرق في الماء أبدا  
والحجر الآخر من يحملة ( ١٦٤٥ )  
لن تحرقه النار في أي مكان  
قال ريتشارد : يا سيدي أقدم لك شكري قالها  
وهو خارج لينضم الى قواته المسلحة

الايات من ١٦٤٩ الى ٢٨٩٠ : من هناك رحل ريتشارد مع  
جيشه وفرسان مودرد الى مسينا ليقابلوا ملك فرنسا فيليب وكان  
الملك الفرنسي متلهفا ليؤذي ريتشارد من أجل التجديف في أراضي  
ريتشارد الواسعة ، فكتب الى تانكرد ملك صقلية ، رساله اتهم فيها  
ريتشارد بالتآمر بعمل خياني ضد الصقليين ، وكره تانكرد أن يصدق  
مثل هذا الاتهام ضد الملك النبيل ، وأطلع الملك الانكليزي على  
الرسالة ، وفي غضب من فيليب لهذا الفعل الظالم ، برأ ريتشارد  
نفسه من هذه التهمة ، وطلب من الملك الفرنسي تقديم تفسير .

ومع ذلك سخر الصليبيون الفرنسيون والمعسكرين في مسينا من  
رجال ريتشارد ، وقتلوا كل من وجدوا من الفرسان الانكليز  
الضالين ، وبذلك أوجدوا حالة من التوتر .

وأصبح ريتشارد غاضبا من فيليب ورجاله من هذه المعاملة

الفضلة ، فهاجم القوات الفرنسية وهزمها ، وأجبر فيليب على توقيع معاهدة عدم اعتداء لبقيّة الحرب الصليبية .

وأبحر فيليب الى عكا ، بينما أبحر رتشارد لدمسوية خلاف مع اسحق ، امبراطور قبرص ، فقد أغرقت ثلاث من سفن كنوز رتشارد خارج مياه قبرص ، وذبّح الامبراطور بعض الناجين ، ليدعى بأحقّيته في الكنز ، وأبحرت سفينة الكنز الرابعة لتقرب من القابضة لرتشارد وذلك بينما كان باقي الاسطول يقترب من قبرص

لم يستطع رتشارد تحمل هذا العمل ، وهكّذا بعث رسولا الى اسحق طالبا اطلاق حراح ألفا وستمائة من الناجين الذين أخذوا أسرى ، واعانة الكنز ، وعندما رفض اسحق ان يرد الكنز أو الاسرى ، أمسك رتشارد ببُلطة يزن رأسها عشرين رطلا ، وأمر ألفا من فرسانه أن يعدوا أنفسهم للمعركة ، وركب خارجا ليجابه اسحق المتغطرس .

وفي المعركة التالية ، قتل رتشارد عشرين ألف قبرصي ، واستولى على الكثير من الكنوز ، بما في ذلك جـوانين لايمـكن مقارنتهما ، هما : فيفل وليارد وعندما رفض الامبراطور القبرصي المهزوم الاستسلام أمر رتشارد بتقييده بالسلاسل الحديدية ووضعه على ظهر سفينة رتشارد القيادية ليصحب الصليبيين الى عكا .

وقابل رتشارد واسطوله المكون من مائتي سفينة على الطريق مركبا شراغيا ضخما سريعا مثقل الحمل ناقلا المؤن الى الحامية المسلمة المحاصرة في عكا ، ومع رفض الاستسلام وجه قائد هذه السفينة الاهانات الى مبعوث رتشارد عندئذ أمر رتشارد شنيعة بمهاجمة السفينة المعانة ، ودمر الصليبيون المركب بمعدونة الرّب ، وبعثوا بها وبرجالها الالف والستمائة الى قاع المحيط ، وبعد هذا التأخير الطفيف ، تقدم الصليبيون نحو عكا .

وعندما وجد منخل ميناء عكا مقفلاً بسلسلة ضخمة ، أمر ريتشارد شينيه أن تقترب من وسط السلسلة ، وصعد الى قوس سفينة القيادة وضرب السلسلة بعموده الحديدي ضربة قوية مرسل السلسلة وهي تفرق في اتجاه قاع الميناء ، وجرى ترحيب قلبى بالاسطول الداخل من قبل رجال فيليب ، وبعد أن أخبره رئيس أساقفة بيزا بمحاولات الملك ألفونسو غير الناجحة للاستيلاء على المدينة تولى ريتشارد قيادة القوات وقرر دراسة الوضع .

وقف ريتشارد فوق جواده ( ٢٨٩١ )

وانطلق مبتعدا بسرعة أثارت الغبار .

وركب حول الخندق المائي للوثنيين

ومضى نحو مجموعة المخيمات العكاوية المسورة

حتى وصل الى مشفى ( ٢٨٩٥ )

القديس يوحنا ، كما رأيت أن أذكر

وهناك نصب سرادقة

وأقام هناك برج ميث - غريفون

فكان حصنا للرجال الانكليز

اجمة المشاركة الوثنيين ( ٢٩٠٠ )

وبمساعده تم الاستيلاء على المدينة وأيضا بمساعدة النحل

وعندما شيد البرج جيدا

ثبت هناك عراداته

وأمر باحضار خلايا النحل بسرعة ( ٢٩٠٥ )

ثم بين كيف توضع

وحين بدأ نفخ الأبواق

انتشروا في الاسفل لمهاجمة المدينة

وكان الملك ريتشارد فوق سور عكا المتين

وقذف بالنحل ليسقط في الداخل ( ٢٩١٠ )

وكان الجو حارا في ذروة الصيف

عندما تفجر النحل خارجا من كل جانب



- ٤٣٠٣ -

- وكان متضايقا ومليناً بالكرهية  
فأحدث بين المسلمين كثيراً من الهياج  
( ٢٩١٥ ) لأنهم كانوا يلدغون في وجوههم  
عندما كان النحل يطير بينهم  
واختبأ الوثنيون في زنايات صماء  
حتى لا يستطيع النحل أن يجدهم  
ولعنوا روح الملك ريتشارد إلى الجحيم  
( ٢٩٢٠ ) لأن « ذبايه » لسعهم بعنف شديد  
ونصب ريتشارد آلة أخرى  
ودعا هذه الآلة باسم روينت ،  
وهي آلة قوية وقفت بمفردها  
وقذفت إلى داخل عكا أحجاراً ضخمة  
( ٢٩٢٥ ) ولكي يكون ريتشارد هو الغالب  
استدعى إليه رئيس عمال التلغيم  
وعزم عليه بحفر له نفقا متقنا  
يصعد في اتجاه البرج المسمى موديت  
وأقسم قسما بالقدوس سيمون  
( ٢٩٣٠ ) بأنه إذا هدمه بحلول الظهر  
وكذلك جميع السور الخارجي  
فانه وقتها سيحطمه كله إلى قطع متناثرة  
وحفر عمال التلغيم نفقهم سريعا  
بينما كان ، رجال الآلات يقذفون بقذائف كبيرة  
( ٢٩٣٥ ) وتسلك المسلمون جميعا  
وركضوا مسرعين مرتقين السور  
وكلهم ملفوفون بالملاءات من الرأس إلى الركبتين  
ليبعدوا عنهم لسع نحلات ريتشارد  
وصاحوا « إن لهذا الرجل تصاميم كريهة  
( ٢٩٤ ) عندما يهاجم بالنحل وبالتلغيم  
مامن ملك آخر ابتداء بهذه الطريقة  
ولاشك لدينا انه سيربح اليوم !

ووقف الملك رتشارد فوق برج ميت غريفون  
ليرتب الاعمال داخل المدينة ،  
( ٢٩٤٥ ) وكيف هرب الوثنيون في رعب  
بينما كان رماة الاسهام من برجه  
يذبذبون بالقسي العقارة وبالسهام مربعة الرؤوس يؤلون  
يطلقونها بين الأرجل والأذرع ونحو الراس والقلب  
وساعد الصليبيون الفرنسيون بتلكؤ  
في التلقيم في ذلك اليوم الدموي  
( ٢٩٥٠ ) واسقط السور الخارجي هكنا  
وكان العبيد من الوثنيين في تلك المدينة قد  
قتلوا عندما ركب رتشارد الى داخلها  
وعندما بدأ سيطرته هناك  
( ٢٩٥٥ ) وبيع المسيحيون في ذلك اليوم أكثر  
من السنوات السبعة السابقة  
وهرب المسلمون في تلك الساعة الدموية  
وتسابقوا الى داخل البرج الاعلى  
وأشعلوا المشاعل حول السور  
وهـ كذا أمـ كنهم أن يروا الصـ ليبيين  
( ٢٩٦٠ ) ضخمين  
وكانت هذه المشاعل تلقى ضوءا غريبا  
كان يتراقص خافقا فوق الفارس  
الذي وصل للتو من انكلترا ،  
والشخص الذي لايمكنهم التسمود أمامه  
( ٢٩٦٥ ) مالم يأت قائدهم صلاح الدين  
بكل رجاله لينتقم لهم  
وكان صلاح الدين على بعد عشرة أميال من هناك  
لكنه رأى من هناك المشاعل في الهواء  
فاستدعى اليه جميع حشوده  
( ٢٩٧٠ ) وكانت كثيفة المطر فوق ساحل عاصف

- ٤٣٠٥ -

قد تجمعوا فوق سهل  
بجوار عكا ، فوق أرض وعرة  
ستون ألفا من المشاة كانوا هناك  
وقد أعدوا حزمًا من القش  
ليحملوها ، هكذا كتب مؤلفي ( ٢٩٧٥ )  
ليملأوا الخندق المائي الخارجي للمسيحيين  
وأقسم كل منهم يمينًا  
أن يقتلوا كل المسيحيين القساة المكروهين  
وبعدهم جاء قادة وفرسان  
مائة ألف اقوياء للقتال ( ٢٩٨٠ )  
وزحف هذا الحشد قدما فانتصر بنظام  
وحمل الأول ألوية من سندس أحمر  
وكان على كل لواء ثلاث غريفونات حقيقية  
ولكل شريط بلون أزرق سماوي  
وخلفهم ركب القادة الشجعان ( ٢٩٨٥ )  
بدروع تشع مثل الذهب البراق  
ومع أعلامهم المثلثة والويتهم أيضا  
وكانت مصنوعة من سندس لونه لون ريش الطاووس الأخضر  
مع تنين ضار على جل واحد  
يقاتل سبعًا شرسا ( ٢٩٩٠ )  
وكانت أعلام الأول حمرا ثم بعد ذلك أصبحت خضرا  
ثم أصبحت المجموعة الثالثة مرثية  
خمسون أو ستون ألف فارس  
مسلحون بكل قوتهم  
وجاء بعدهم في بياض الثلج ( ٢٩٩٥ )  
خمسون ألفا في صف  
وبينهم كان صلاح الدين  
وابن أخيه تقي الدين  
ولواؤهم الأبيض - الثلجي كما في الخرافات  
عليه ثلاثة رؤوس سمور كشعار اسلامي ( ٣٠٠٠ )

- ٤٣٠٦ -

وكان شكلهم حسن وحجورهم كبيرة جدا  
وكان كل هؤلاء الرجال يحملون الترسه والدرق  
ومامن واحد كان قادرا على تبين طريقهم  
في الخندق المسيحي الذي ركبوا حوله  
بينما كان المشاة يلقون بحزم القش فيه ( ٣٠٠٥ )  
لكي يعدوا للفرسان طريقا ممهدا  
ملاوا الخندق حتى الحافة  
حتى يمكن للحشود أن تسوق مباشرة الى الداخل  
وقام المسلمون بهذا العمل  
عندما قرر الرب القادر وهكذا قضى ( ٣٠١٠ )  
أن يطرد المسيحيون الحشد  
بينما هم يناشدون روح القدس  
« الآن لدينا أفضل عون »  
لان لدينا قديسنا المذنب «!  
وكان معسكر المسيحيين يهوج بالرجال ( ٣٠١٥ )  
وهم يهرعون الى اسلحتهم بسرعة ،  
وتسابقوا نحو حافة الخندق المطمور  
للدفاع عنه مع نخبة المسيحيين  
وفي هذا القتال الحزين مع ضربات الاخذ والعطاء  
سقط عدد كبير من الرؤوس من فوق  
الاجساد ( ٣٠٢٠ )

وانشق الكثير من الدروع نصفين  
وسقط الكثير من الخيول أيضا  
وفقد العبيد من الفرسان اسلحتهم  
وسقط كثير من الخيل وقد أصيبت بأضرار كثيرة  
والعبيد من النفوس الشجاعة بلاشك ( ٣٠٢٥ )  
قتلت طوال ذلك اليوم الدامي  
وسقط الملك رتشارد مريضا بجوى مرتفعة  
واحسن كل رجاله أن أجله بات قريبا

- ٤٣٠٧ -

ولم يستطع أن يتحول عن فراشة  
حتى لو أن خيمته احترقت  
( ٢٠٣٠ ) ومن ثم اتضح أن ملك فردسا  
سيقود المعركة وحده

وأن احدا يجب أن لا يخرج من المعسكر  
ولأن يمر قرب الخندق ليستكشف  
بل أن يلزموا داخل المعسكر  
( ٣٠٣٥ )

حتى لا يكسب الوثنيين منهم كما يجب شيئا  
وهم الوثنيون الذين اقتربوا من الخندق  
وحاولوا عبور هذا الخط المسيحي

وبفعلهم هذا قطعوا أنفاسهم  
وهناك واجهوا بسرعة موتهم  
( ٣٠٤٠ ) ورقد الملك رتشارد في فراش مرضه  
والسبب في ذلك يجب أن أقول  
ناجم من تعب البحر

والهواء الغريب في تلك البلاد البعيدة  
والبرد القارس والحر المرير ( ٣٠٤٥ )  
واللحم والشراب غير الطيب

وهكذا أعاقت هذه الأشياء جسمه عن الحركة  
حيث أنه لم يستطع أن يجد طعاما مجلوبا من انكلترا  
وهكذا رجا الملك المريض القارس أن يبدؤوا  
له عن رجل حكيم هكذا قال ( ٣٠٥٠ )

سواء أكان مسيحيا أم وثنيا أسود  
ليخبره كيف يعالج حماه

وأعطى كل رجل نصيحة وتوجيهه  
ولكن لم يكن هناك أحد بهذه الحكمة  
حتى يتمكن من أن يوقف أساه المحموم  
( ٣٠٥٥ )

أو يحذره من آلامه  
وكان الانكليز الشجعان يشعرون بالأسى  
من أجل مولاهم في كربة

- ٤٣٠٨ -

وهكذا أيضا كان كل المسيحيين هناك  
لأن رتشارد لايقود هذه النشاطات  
( ٣٠٦٠ ) وفوق ركب مثنية كان الحشد المسيحي راكعا  
يصلي للأب والابن والروح القدس ،  
في أثناء الليل والنهار بنية طيبة  
ربنا هب ملكتنا راحة سريعة !  
( ٣٠٦٥ ) من أجل حب مريم ليسوع العزيز  
فأجابت سريعا صلواتهم القلبية  
بفضلها وبركاتهما الحلوة ،  
وشفي الملك رتشارد من مرضه العضال  
والحمهم لم يعد له ميل  
( ٣٠٧٠ ) ذهب كل النبيذ والماء بددا  
وتأقت نفسه العليللة للحم خنزير مشوي  
حتى لو أن رجاله جميعا احترقوا  
لم يتمكنوا من ابتياع واحد في هذه الأرض القاسية  
بكل الذهب الذي كان تحت إمرتهم  
( ٣٠٧٥ ) أي قطعة من لحم خنزير غرض  
يمكن للملك أن يغمس فيه شوكته  
وبهذا علم في حينه فارس قديم السن  
وعرف كيف تأق الملك المريض بمرارة  
للحم خنزير وهو في بؤسه المموم  
( ٣٠٨٠ ) عندها تحدث مع الطاهي على انفراد  
حيث قال: ان ملكتنا الطيب يرفض بازدراء لدومنا  
ذلك أنه تواق اللحم خنزير مشوي طيب  
ولايمكننا في أي مكان هنا أن نشتري لحم خنزير مشوي ليرضى  
ملكتنا المريض !  
ومع ذلك اني أعرف مصدرا يمكننا أن نعوول  
عليه ( ٣٠٨٥ )  
لكنه لو علم إن رأسي ستسقط

- ٤٣٠٩ -

لذا يجب أن لاتبين له كنهه  
خذ مسلما شابا خفيف الحركة  
ممن يجب أن يفارق حياته البائسة بسرعة  
عليك تنظيفه وسلخه وتقطيعه وفركه  
( ٣٠٩٠ )

ثم قبل أن يفسد لحمه  
ملحه وعدله بتوابل حارة  
ثم بالزعفران يطلى هذا الشواء الجيد  
وعندما يتذوق ملكنا الطيب هذا الشواء  
سيشفى من الحمى المرتفعة التي اعترته  
وستضمن لنا عودة قواه  
وبعدما يكسر صومه هكذا  
ويأكل من هذه الوجبة القريبة  
ومن المرق يرشف طاسا  
سيشفيه نوم عميق ويجعله صحيحا سليما  
( ٣١٠٠ )  
وهكذا ستسود رحمة الرب  
وسيصبح ملكنا قويا معافا  
هكذا أقول في بضع كلمات حزينة  
ذبح غلام مسلم وشوى وأحضر لحمه الى  
ملك ( ٣١٠٥ )

من بعيد في الطول والعرض التمسنا هذا الخنزير  
أرجو أن ترشف المرق وتاكل هذا اللحم  
وببركة الرب ، ندوسل اليك  
ووضيع الشواء أمام الملك  
( ٣١١٠ )  
وأكل من هذه المائدة المشيرة للاشمئزاز  
فالتهم اللحم وقضم العظم  
وشرب مرق هذا اللحم غير المعروف  
وعندما أخذ هكذا كفايته  
تركه خدمه حسب رغبته  
( ٣١١٥ )  
فتمدد في أغطيته الدافئة

- ٤٣١٠ -

وغطى حاجبه صورته النائمة  
وتفصد عرقه وهو يرقد نائما  
ثم أفاق سليما ومرحا  
وعندما قام ارتدى لباس الحرب  
( ٣١٢٠ ) وتمشى في خطوات سريعة مع مستشاره  
وظهر لكل فرسانه هكذا  
سليما صحيحا ومعافى من هذه المحنة  
وشكر يسوع العزيز والقديسة مريم  
لأنه شفى من مرضه  
وفي هذه الأثناء كان المسلمون يعملون

بقوة ( ٣١٢٥ )

لطم الخندق المسيحي تلك الليلة  
ولازالة دفاعات ميخا المعسكر  
وهكذا بذوا مرتقى يوصلهم الى اعدائهم  
وعندما علم رتشارد بهذا الهجوم  
نادى في معسكره ( ٣١٣٠ )  
سلحونى جيذا بدرع سميك من اجل محبة يسوع مذقنا العزيز كي  
احارب هذا العدو بكل قوتي

كما يجب ان نفعل جميعا في وضح النهار  
حيث اننى وانا الان في كامل صحتي  
سوف اقمع اليوم هؤلاء المسلمين  
والان وقد تجددت قوتي  
فاننا في وسط هذا الحر بجلد  
سوف نقاتل لتكسب هذه الارض المسلمة  
( ٣١٤٠ ) وسأخذ معي بلطى الجيدة القوية  
حيث اننى سأقاتل غير المسيحيين  
وفي وسطهم سأضرب صعويا ونزولا  
وابعث بهم الى جانب ربهم  
حيث اضربهم اينما سقت



- ٤٣١١ -

( ٣١٤٥ )

وكان مسلحا جيدا لقتال هذا العدو  
ونهب الفرسان واتباعهم ايضا  
وكان جيش المسيحيين قويا جسورا  
والمنظر الذي روي هناك كان رهيبا  
وكان حقيقيا دون شك ،

( ٣١٥٠ )

ان ستهمز حشود المسلمين وتسحق  
في المقدمة كان داوية رتشارد  
والانجويين ابناء جلته واسبتاريته  
وكان الملك امام ميمنة المسلمين  
حيث شعر العديد من الاعداء هناك بقوة

( ٣١٥٥ )

وضرب فارسا واحدا فوق درعه  
فسقط رأس هذا المسلم في الميدان ،  
وحصل آخر على مثل تلك الضربات الجريئة  
ولم تفده كل هذه الدروع شيئا  
وضرب ثالثا على قربوس سرج حصانه

( ٣١٦٠ )

فسقط على الارض في ويل  
وكانت الحشود المسيحية المؤمنة مبهجة  
عندما شاهدت اعمال رتشارد

ولم يصمد اي درع امام هذه البلطة:

فقد شقت عبر الجميع كسكين خلال الشمع

( ٣١٦٥ )

وراهم السلطان يحاربون بهذه القوة  
وظن ان شيطاننا كان يقيم بينهم  
وحيث قتل الملك العديد منهم هناك  
انسحب العدو بحشوده

بسرعة مع مجموعة قادته

( ٣١٧٠ )

الى مدينة يسميها الناس غزة  
ولكن في الحقيقة كل قوات الساقه عنده  
قتلوا من قبل ملكنا الطيب رتشارد  
وعندها المسلمون فوق سور عكا  
شعروا بالخوف واخذوا يستغيثون بالله

بينما كانوا يراقبون السلطان وهو يسير وق  
مبتعدا ( ٣١٧٥ )

ورثشارد يقتل رفاقهم المسلمين ويذبح  
هكذا كل النهار وفي الليل

خاضوا هم والمسيحيون المعركة  
وعندما مالت الشمس للغروب

انسحب كل الفرسان ليستريحوا ( ٣١٨٥ )  
القوة المسيحية غنيها. وفقيرها

انسحبت الى الوراء وراء خندقها الدفاعي  
لستريح خلال الليل الهادئ

وامر الملك ريثشارد كل فرسانه

ان يحرسوا خندقهم الواسع العميق ( ٣١٨٥ )  
بينما يحصل الآخرون على قدر من النوم

وشعر المسلمون بخارج الخندق

بالخوف من ان يستولى ريثشارد على خنادقهم  
لانه كسب معركة ذلك اليوم

وهكذا ارادوا ان يهربوا من هناك ( ٣١٩٠ )  
ورغبوا في تلك الليلة ان يركبوا مبتعدين

لأنهم لم يعرفوا مكانا آمنا للاختباء  
ضمن مسافة عرضها عشرة اميال

وعندما ارتاح ريثشارد هناك برهة ،  
سرعان ما حل فارس درعه ( ١٩٥ )

كي يريحه ويعطيه مجالا للسكون

واحضرت له قطعة من الخبز المغموس بالنبيذ  
فقال : « رأس ذلك الخنزير نفسه

الذي اكلته احضره لي الان ،

لانه اعانني على استرداد عافيتي ( ٣٢٠٠ )  
وأخشى أن مرضي يمكن أن يعود

والان ، قدم لي الرأس الذي اتوق اليه ! »  
فاجاب الطاهي ، لقد ذهب الرأس !

- ٤٣١٣ -

- ( ٣٢٠٥ ) فاجأه الملك : « مالم ار رأس ذلك الخنزير  
إنني صدقا اقول ستققد أنت رأسك ! »  
عندها رأى الطاهي الشاحب انه يتوجب  
عليه ان يحضر الرأس له ليراه  
وتوسل وهو راكع على ركبتيه  
( ٣٢١٠ ) هذا هو الرأس فأرجو الرحمة !  
وتم احضار رأس مسلم داكن اللون  
بلحية ابذوسية ووجه مشوه  
وشفاه متصلبة مازالت فاغرة باتساع  
اي شيطان هذا ؟ صاح ذلك رتشارد  
ولكنه ضحك بعدئذ وقد فهم  
( ٣٢١٥ ) « هل لحم المسلم متماسك وطيب هكذا ؟  
يموت ربي العزيز وصعوده  
لن تذهب حياتنا بسبب الجوع  
بيدما يمكننا هكذا في هجومنا  
( ٣٢٢٠ ) ان نقتل المسلمين عندهما تتناقص مؤننا  
يمكننا الان ان نأخذ لحمهم طيب المذاق  
لنسلق او نشوي او نقلي او نخبز  
ونقضم اللحم نزولا الى العظم ،  
وهكذا نستبعد التأخير من اجل الطعام  
( ٣٢٢٥ ) لان رجالي اذا احسوا بآلم الجوع  
سوف نأكل كلنا ونحارب مرة أخرى »

في الايات ٣٢٢٧ - ٣٢٩٦ : عرض صلاح الدين عندئذ تسليما  
عكا ، وبيت المقدس وكل سورية حتى نهر الاردن لرتشارد ، وان  
يدفع الصليبيين عشرة الاف دينار ذهبي ، وان يتوج كوبراد  
مونتفرات ملكا على سورية .

ورفض رتشارد هذا العرض لان كوبراد ارتكب اعمالا خيانية  
ضده قبل ان تبدأ الحملة الصليبية . فقدم صلاح الدين عرضا

- ٤٣١٤ -

مضادا : هو انه سيعيد صليب الصلبوت للمسيحيين ، وسوف يدفع للصليبيين مائة الف دينار ذهبي ، ويعطيهم كل الاسلحة والنخائر التي في عكا ، وسيسلم لهم الستين الف اسير من عكا كرهائن حتى يتسنى تنفيذ الشروط الاخرى في العرض ، ووافق الملك ريتشارد على ذلك ، وبعد ذلك مباشرة ، على أي حال أرسل صلاح الدين سفراء الى ريتشارد ومعهم تعليمات للتخلص من ابتزازه .

( ٣٣٩٧ ) وتكلم الملك ريتشارد بكلمات لطيفة  
« هذا العرض الذهبي ساسحيه

( ٣٤٠٠ ) واشجب ظنونكم وتفكيركم الشرير  
لاني في البارحة وفي السفينة قد جلبت  
من العملات الذهبية والفضية معي  
اكثّر مما لدى سيدكم أو أي ثلاثة ؛  
لهذا لاحاجة لي بكنوزكم .

ومع ذلك فمن أجل محبة الرب اناشدكم  
( ٣٤٠٥ ) ان تجتمعوا بي حيث أقيم الآن  
وهناك سأخبركم وليسمع الجميع  
أي كلمات ستحملونها لسيدكم

وهي كلمات أعانني مجلسي الاستشاري في اعدائها ؛  
وعندما وافق الجميع على هذا باعتدائهم ،  
( ٣٤١٠ ) انتحى الملك ريتشارد بمساعدته جانبا  
واخبره بما سيفعله بالحال  
« هذا هو ماسوف تفعلونه الان :

يجب ان تنزلوا عميقا الى الزنزانات  
وتختاروا الاسرى ذوي الشهرة -  
( ٣٤١٥ ) اولئك الذين جاءوا من أغنى الاقرباء

وتعالجهم من إثم كفرهم  
يقطع رأس كل منهم الكريه  
ولكن قبل أن يموت كل منهم

- ٤٣١٥ -

خذوا اسمه واكتبوه بخط واضح وديق على ورق ثمين  
( ٣٤٢٠ ) ثم أحملوا بعدئذ هذا اللحم إلى الطاهي  
واجعلوه يلقي في مرجل  
واعزموا على الطاهي أن يسلقه بسرعة  
ومروه بأن ينزع كل الأشعر  
من الرأس والحية والشفة أيضا  
( ٣٤٢٥ ) وهكذا عندما تعد الوليمة الاحتفالية  
تأكدوا من أن خدمكم لم يذسوا  
وأعملوا على أن لا يترددوا  
في أن يقدموا كل رأس فوق صحن ذهبي  
وانخلوا كل واحد وهو ما يزال ساخنا  
( ٣٤٣٠ ) واجعلوا كل وجه يلبس ابتسامة بشعة  
وتأكدوا من أن كل رأس متجه نحو الأعلى  
وضعوا اسم كل واحد فوق جبينه  
ويجب أن يذكر على كل بطاقة اسم العائلة  
( ٣٤٣٥ ) وتأكدوا من تقديم واحد ملتهب لي  
هذه الوجبة يمكن هكذا أن تكافئني جيدا  
وأنا عندما أكل كفايتي من غير مسيحي  
كما لو أنه فروج طري  
وراقبوا المسلمين عندئذ وقد أصابهم الغثيان  
القهرمان كما يقال في حكايات المغامرات  
( ٣٤٤٠ ) بسرعة فعل ما طلبه الملك  
وعند الظهر بدأت الأبواق تدوي  
ولكن السفراء هناك لم يكونوا عندئذ يعرفون  
قانون ريتشارد أو عاداته القديمة  
وقال الملك لهم: أيها المسلمون البواسل  
( ٣٤٤٥ ) أرحب بكم في هذا السرادق  
وإذ جلسوا مع بطانتهم  
وضع على مائدتهم الملح والخبز  
لكن لانيذ أبيض أو أحمر

- ٤٣١٦ -

وجلس المسلمون وبدأوا يحملون  
وفكروا ، واأسفاه كيف نأكل ؟ ( ٣٤٥٠ )

وراقب ريتشارد من منصة مرتفعة  
وقد جلس الدوقات والايولات بقربه  
الخدم وهم يقدمون الوجبة

مع أصوات المزامير والأبواق الخشنة  
وتولى القهرمان الاشراف بحذر  
ليخدم ملكه وهو على كرسيه ( ٣٤٥٥ )

ولثلا يصاب رجاله بعد الوليمة بضرب  
إذا لم تقدم هذه الوليمة الاحتفالية الكثيرة حارة  
وكان الرأس المعد لريتشارد كاملا وساخنا

واسمه فوق الجبين في لفافة رائعة ( ٣٤٦٠ )  
وقدم الطعام للسفراء أيضا  
فوضع رأس بين كل اثنين

مع الاسم مكتوبا فوق الجبين العاري  
عندها شعر كل رجل هناك بالغضب  
وشعروا بالخوف من هذه المكافاة الكريهة ( ٣٤٦٥ )  
وانهمرت الدموع من عيونهم المنتفخة

وعندما قرأوا الاسماء كلها  
خشي الجميع ان يقتلوا هكذا  
وراقب ريتشارد بعينين زرقاوين باردتين

كيف بدل كل هؤلاء الرجال لونها ومظهرهم ( ٣٤٧٠ )  
ومن أجل أصدقائهم انتحبوا وأقسموا  
أن الذين فقدوهم لن يعودوا أبدا

لأنهم كانوا من أقرب اليهم  
وهكذا في الكرب أمكنهم التماسك  
لأنهم يجب أن يخشوا كل النصرانية ( ٣٤٧٥ )

وبقدر ما أسفوا لأنهم حضروا  
لم يأكلوا من وليمة ريتشارد لقمة واحدة  
وجلس هو يستمتع بالمنظر

- ٤٣١٧ -

والتابع الذي خدم الملك  
حفر بسكين حادة عندئذ الرأس  
وأكل رتشارد باستمتاع نادر  
وجلس المسلمون وحملوا فقط  
ثم وكز كل فارس الآخر  
وقال : « إنه أخو الشيطان  
الذي يقتل رجالنا ويقطعهم شرائح سميكة »  
( ٣٤٨٥ )

ولم يذس ريتشارد هذه الغمزه  
وهو يلقى بنظراته حوله ،  
بوجه غاضب وغطرسة  
نحو السفراء توجه بالخطاب :  
لقد لبيتكم دعوتي ( ٣٤٩٠ )  
لهذا اطلب منكم أن تكونوا مرتاحين  
واسأل لماذا لم يسركم تقطيع اللحم  
ولم تأكلوا كفايتكم كما أفعل ؟  
أرجوكم أخبروني لماذا ترتجفون هكذا ؟  
وجلسوا جميعا في صمت وحبسوا أيديهم  
( ٣٤٩٥ )  
وحيث لم يجرؤ أحد على الكلام أو الوقوف ،  
كانوا يتمنون أن يزحفوا الى جوف الأرض  
لأن موتا أنظف كانوا يقبلون  
وعندما لم يجبه أحد بكلمة  
قال الملك : « ارفعوا عن المائدة  
هذا اللحم الذي وضعته أنا أمامهم  
( ٣٥٠٠ )  
واحضروا لهم لحما آخر تشتهيهِ أذواقهم ! »  
فاحضر الخدم شواء غضا  
وايضا نبيذا يمكن به شرب الانخاب  
نبيذا احمر معالجا بالتوابل ، وشرابا آخر  
( ٣٥٠٥ )  
وعندما قال لهم رتشارد أن لا يفكروا  
لم يأكل أحد كفايته أو جيذا

وغرف رتشارد الى أين ذهب أفكارهم

فقال : « أرجوكم أن لا تخافوا

هذا هو الامر الذي أعطيته ( ٣٥١٠ )

أن تخدموا أولا ، كما قدر الرب

برؤوس مسلمين ساخنة تطلق البخار

ولكني عن عاداتكم لا أعرف الكثير

كم لك مسيحي وحقا كذلك

وبناء عليه اطلبوا مني وتحققوا ( ٣٥١٥ )

أنكم بأمان سوف تذهبون مرة أخرى

وإذا رفضت لأي شيء

من اسمي الطيب سوف تطلق الكلمات السيئة

أن عندي مثل هذه الاخلاق الكريهة

كاساءة معاملة السفراء » ( ٣٥٢٠ )

وعندما أكل الجميع وأخبروا

قام الملك ريتشارد ليحذرهم وينبهمهم

حيث طلب مسلم أننه بالذهاب

وكانوا جميعا مملوئين رعبا ومرارة

لأنهم كمبعوثين قد جاءوا ( ٣٥٢٥ )

ولأن الجميع تمزوا لو أنهم بقوا في بيوتهم

مع زوجاتهم وأصدقائهم وجميع أقاربهم

بدلا من أن يكونوا في بلاط الملك رتشارد!

وتحدث الملك رتشارد عنئذ مع أحد الرجال

عد الى بيتك وأخبر سلطانك المعتد ( ٣٥٣٠ )

أنه عليه أن يخفف من سوداويته

لأنه يعتقد أنكم تأخرتم جدا

وببطء شديد خمنتم شروط هديتكم

فقبل أن تحضروا أعد اللحم

لكل الرجال الشجعان الذين يخدمون معي ( ٣٥٣٥ )

وكلهم صليبيون ومن حشودوي

وأخبره أنه لن يجديه أو ينفعه



- ٤٣١٩ -

حتى لو دمر طعامنا ومؤننا  
من اللحم والسمك والخبز والبطائر  
أنتا لن نموت جوعا أبدا ( ٣٥٤٠ )

بينما نحن قادرون على الركوب والقتال  
وقتل فارس مسلم غص العود  
ثم نفسل اللحم ونشوي الرأس  
بمسلم واحد كهذا يمكن أن نتغذى  
أو بثمانية أو تسعة أو حتى عشرة ( ٣٥٤٥ )

برجالي المقاتلين المسيحيين الأقوياء  
تابع الملك « أقسم على هذا الشيء :  
إنه ليس هناك لحم مغذ كهذا  
لرجل انكليزي مسيحي  
لا الحجل ولا الزقن ولا الزاق ولا مالك الحمارين  
ولا البجعة ( ٣٥٥٠ )

ولا البقرة أو الذور ولا غنم الحظائر  
كلحوم المسلمين  
إنهم سمان ولحمهم جميل وطري  
بينما كل رجالي هزيلون نحيلون  
وفي حين أي مسلم يمكن أن يكون حيا ( ٣٥٥٥ )  
يقاتل في هذه البلاد البعيدة  
حول طعام المسيحيين لن أهتم  
فلننهي صيامنا ونرتحل نحو الخارج  
لنقتل بقدر ما نحتاج

حيث نطعم رجالنا كل يوم ( ٣٥٦٠ )  
وهكذا لن نهول الى انكلترا  
حتى نكون قد أكلنا الجميع

الآيات ٣٥٦٣ - ٥٤٦٦ : عاد السفراء الى صلاح الدين  
بتفاصيل رفض ريتشارد لعرض السلطان والوليمة

- ٤٣٢٠ -

الرهينة ، وناشدوا صلاح الدين أن يسلم للملك الانكليزي الشرس أي شيء يريده ، لأنهم خافوا على سلامة نسائهم وأطفالهم ، وأرسل صلاح الدين عرضا آخر لرتشارد : انا تخلى الملك المسيحي عن عيسى وتبع محمدا كسيد له ، فسيجعله السلطان ملكا على سورية ، ومصر وبابل وجزيرة العرب ، وأفريقية وأرض الاسكندر واليونان ، وصور والسلطان لكل الهند حتى مملكة يوحنا الموعد في أقصى المشرق .

وأجاب رتشارد على هذا العرض غاضبا ، إنه إذا عاش فقط بضع سنوات أخرى فانه سيستولي على هذه الأراضي جميعا على أي حال ، وليبدى رتشارد ازدراءه لاقتراح السلطان ، أمر بأن يقاد الستون ألف أسير من عكا الى السهل المجاور للمدينة وتقطع رؤوسهم هناك « لأعلم صلاح الدين كيف يقترح علي أن أعبد محمدا ! » وأخبر ملك على أي حال رتشارد بأن يعفو عن عشرين من الأسرى المهمين ليتخذوا كرهائن ، يحتجزون من أجل الفدية ، وأطاع رتشارد الأمر .

وفي ولاية بعد المجزرة بوقت قصير اقتسم رتشارد غنائم الحرب الصليبية مع رجاله ، وطلب من الملك فيليب أن يفعل المثل ، ورفض فيليب متعاليا ، ثم اقترح رتشارد أن يزحفوا خارجين ليكملوا حربيهم الصليبية بمحاصرة وتدمير المدن والقلاع على الطريق نحو بيت المقدس ، مقسمين قواتهم الى مجموعتين ، وركب الملكان ومضيا قدما ، ورد فيليب من قبل المدن التي حاصرها جيشه ، وقام رتشارد مع ذلك بعد تقسيم جيشه الى ثلاث مجموعات تحت قيادته هو وفولك دويلي وتوماس مولتون بالاستيلاء على كل المدن التي هاجمتها قواته، وأعطى سكان المدن الخيار في أن يصبحوا مسيحيين أو أن يقتلوا بالسيف ، واختار بعضهم يسوع ، واختار بعضهم البديل المروع .

وتراجع الصليبيون ، وقد وجدوا أنفسهم متعبين جدا من الحرب

- ٤٣٢١ -

الى حيفا ليستريحوا وليجددوا مؤنهم ، وهاجم صلاح الدين عساكر المؤخرة وهم ينتشرون بغير نظام تجاه حيفا ، واندفع رتشارد لمساعدتهم وبلاستعادة المعجزة لأرواح الصليبيين المعذوبة وبالقوة المستمدة من ظهور القديس جورج هزمت قوات رتشارد صلاح الدين مرة أخرى وبعد توقف مؤقت لفترة وجيزة زحف الصليبيون الى مدينة عسقلان

وتحداهم صلاح الدين للدخول في مواجهة مفتوحة على السهل خارج أرسوف وقبل رتشارد التحدي ، وهزمت قواته بعنف حشود صلاح الدين ، ثم بينما أكمل الصليبيون زحفهم جمع صلاح الدين قوة ضخمة أخرى لمهاجمة الصليبيين خارج أرسوف واقترب رتشارد من الجيش الاسلامي مموها تحت اعلام اسلامية مستولى عليها وضغطت قواته من اربعة جوانب ، وهزمت السلطان مرة أخرى .

وبعد هذه الهزيمة الثانية بوقت قصير ، تحدى صلاح الدين ثلاثة أبطال مسيحيين أن يلتقوا بثلاثة أبطال مسلمين في الميدان خارج النطرون وقابل رتشارد والسير توماس تورنهام والسير فولك دويلى وقتلوا الامير ارسلان والامير خضر والامير غالب ، وعندما رأى سكان النطرون أبطالهم يسقطون منهزمين تعمدوا فوراً كمسيحيين

وبعد توجيه هذه الضربة لهيبة الاسلام ، ذهب صلاح الدين الى الرملة لاعادة بناء جيش آخر ، وعندما هرع رتشارد الى هناك ليستأنف قتاله فان سرعة هجومه أخذت صلاح الدين على حين غرة ومنعته من استعمال اعظم اسلحته ، سلاح الفرسان ووصل فيليب ليسان في حصار باب اليون ( القاهرة ) ولكن عندما رد من قبل صلاح الدين ، اخفق الحصار

ارسل الملك فيليب الى ريتشارد رسالة ملحة ( ٥٤٦٧ )

- ٤٣٢٢ -

انه لم يتمكن من البقاء ، حيث كتب  
بسبب الجوع هو ورجاله ايضا  
يجب أن يوقفوا الحصار ويسـيروا في اتجاه  
بلادهم ( ٥٤٧٠ )

وكان ريتشارد غير سعيد بذلك  
وقال عنه قبة خائن

اعطاها ليكسب المجد هنا

لقد لوث اسم يسوع العزيز

عندما أعطى المسلمين مهلة ( ٥٤٧٥ )

والرب سوف يجازي الخيانة !

ثم انسحب عندئذ فيليب من هذا الحصار

الذي لاقاه المسلمون بكثير من السرور

فقد عم السرور العظيم بينهم جميعا

فانشدوا الأناشيد وغنوا أغنية سعيدة ( ٥٤٨٠ )

وفي اليوم التالي من هذا المعسكر المجاور

جاء الرسل من السلطان العالي

وحيا ريتشارد ثم قالوا : « سيدي

لانه معجب بقوتك

أرسل سيدي السلطان اليك ( ٥٤٨٥ )

إذا أنت قبلت هذا العرض

انك قوي بلحمك وعظمتك

وهو باسل شجاع حاليا

وأوضح أنك الحققت به-ضرا عظيما جدا

ودمرت عظماء بلاده ( ٥٤٩٠ )

وقتل وأكلت حشوده الباسلة

أن حرك مع خطا محزن

لقد التمسث ارتا في هذه الأرض

وقد فهم ذلك جيدا

انه ليس لك مع ذلك حق صحيح ! ( ٥٤٩٥ )

انك تقول ان ربك بالغ القوة

- ٤٣٢٣ -

هل توافق ومعك الدرع والحربة  
لنقرر الصق على ارض المعركة  
بالخونة والزرد وبالسيف القوي البراق  
فوق خيول قوية جيذا ذات عزم وقوة  
اي معبود لنا هو الاعظم قوة

يسوعكم أم الهنا  
وقد أرسلني لأسألك هذا

هل تقبل منه جوادا من خيوله ؟  
في كل الاراضي التي كنت فيها  
لم تر جوادا مثل هذا أبدا  
( ٥٥٠٥ )

لاناقل ولاليارد من قبرص الحزينة  
لهم البتة مثل فعلة

واذا أردت ففي هذا اليوم بالذات  
سوف يجلب اليك لتجربه  
( ٥٥١٠ )  
وأجاب رتشارد « لقد قلت قولا جيدا !!  
هذا الجواد بمشيئة القديس ميكائيل  
سأخذه لأركبه

لأن حصاني مرهق وبأدس  
ومن أجل محبة سيدي  
( ٥٥١٥ )  
الذي يجلس عاليا في السموات العليا  
أخذ الآن هذا الحصان الجيد جدا  
وبرمحي سأسفك دم السلطان  
إذا كان سيمنحني هذا الفعل ويحفظه  
وبالطريقة التي ذكرتها  
( ٥٥٢٠ )

ولو انني لابد ان اسلم روحي للرب  
سوف اقابله في الميدان  
واطلب منه ان يرسل لي هذا الحصان  
وسوف اختبر من اي نوع هو  
فإذا كان موضع ثقة أقول لك  
٥٥٢٥

- ٤٣٢٤ -

- فلن اركب غيره في اي نزال !  
وانصرف المبعوث من خيمة ريتشارد  
عندئذ ليحمل ما قصده بقوله  
انه سيواجه السلطان نفسه  
٥٥٣٠ اذا استطاع صلاح الدين ان يتحمل الوطأة  
ثم بعث السلطان في طلب كاتب  
معلم شرير في تحضير الارواح  
يمكنه ان يستحضر كما يجب ان اقول  
من خلال فنه الشيطاني الذي من الجحيم  
٥٥٣٥ عفريتين غريبين شريرين من الهواء  
في شكل جوارين مموهين ،  
وكانا متماثلين في الشعر واللون  
كما قال الناس الذين كانوا هناك في حينه  
لم يشاهد من قبل لهما شبيهه :  
٥٥٤٠ وكان احدهما مهرا قوي البنية ومضمرا  
والثاني فتيا ، وجوادا نبيل  
واينما كان هذا الجواد الفتى ، عند الحاجة اليه  
لم يفخر بمثله ملك او فارس  
وانه عندما مايصهل المهر الكريه بصوت عال  
ولا يمكن لاي راكب ان يتحكم في ادارته  
٥٥٤٥ او يحكمه بكل مهارته ،  
سيركع لاهه .. ويرضع  
والسلطان سيوزع ضرباته العنيفة  
وهكذا سوف يخضع الملك ريتشارد  
٥٥٥٠ كل هذا جاء ملاك ليقوله  
عندما اتى لريتشارد حوالي نصف الليل  
وصاح استيقظ فارس الرب القوي !  
يريدك سيدي ان تفهم  
ان حصانا سيصل قريبا ليدك .  
٥٥٥٥ جميل في شكله وقوته

- ليخذلك في قتال السلطان  
فلا تخف من ركوبه  
لانه سوف يساعدك ولكن تبدا من ذلك  
احصل على عمود خشبي كبير وقوي  
٥٥٦٠ وتأكد انه بطول اربعين قدما  
وادفعه جيذا بعرض معرفته :  
فكل ما يصادفه سيحس بالم كثير ؛  
وبهذا العمود الخشبي ستجعله يصرع  
٥٥٦٥ اركبه جيذا باسم الرب العزيز  
حتى لا يتمكن من ان يلحق بك اي عار  
وقال الملك خذ لجاما  
وضعه بسرعة على رأسه ؛  
واحكم اللجام في فمه  
٥٥٧٠ وهكذا يمكنك ان تنيره شمالا او جنوبا  
وسوف يخدمك حسب ارادتك  
عندما يركب السلطان ليقتل ؛  
وعلى رمحك استعمل هذا السنان  
لانه في درعه سوف ينطمر  
٥٥٧٥ وهكذا يخرق درعه القوي  
وعندما قال الملك ذلك  
اتخذ طريقه نحو السماء مرة اخرى  
وارسل الحصان الفتى عند طلوع النهار ؛  
وكان الملك ريثا شارد مسرورا بالحصول على الجواد  
٥٥٨٠ وامر بوضع سرجه عليه من اجل حاجته  
وصنع قربوس سرجه من الصلب  
لانه يجب ان يكون قويا وموضوعا باحكام  
وبسلسلة قيد بسرعة عمود الخشب الثخين  
٥٥٨٥ بينما دفع باللجام على رأس الحصان الفتى  
مثلما علمه الملك  
وبخطافين حيين جيين ولم يذس شيئا

- ٤٣٢٦ -

- واستقر فوق السرج دون مخاوف عميقة  
وبالشمع سد أنفي الحصان الكريه  
وقال: « بالرسل الاثنى عشر  
٥٥٩٠ كن انت رئيس الشياطين نفسه  
الان سوف تخدمني عند حاجتي !  
والذي نزع فوق الصليب  
وعانى بشكل مروع مع كل نفس  
ثم قام الحياة من الموت  
٥٥٩٥ واشترى الجسد البشري من الجحيم الناري  
٥٥٩٥ واخضع قوى الشيطان الكريهة  
ثم صعد بعدئذ الى السماء الساطعة  
والرب الان بكل قواه القويمة  
تلك ذات الرب نفسه في الاشخاص الثلاثة  
باسمه العزيز اطلب منك  
٥٦٠٠ ان تتولى خدمتي حسب مشيئتي  
وهز رأسه ووقف جامدا  
وهيا الملك ريتشارد نفسه تلك الليلة  
عند الفجر عندما اهل نور النهار  
٥٦٠٥ جاء ست سلاطين يجيوشهم القوية  
من المدينة ساقوا مباشرة  
وتوقفوا عند شاطئ نهر  
واصفوا في رتل ... بدروعهم العريضة  
وكان الميدان في ذلك اليوم واقول الحق ،  
٥٦١٠ مؤلفا من سلاطين وملوك في نظام جرى ،  
وكان يمكن رؤية مائة واكثر ؛  
وجيء حتى بانناهم مرتبة الى الساحة  
عشرون الفا من المسلمين  
في مقابل كل واحد من رجالنا المسيحيين  
٥٦١٥ جاءوا يحملون حشدا من الرماح الضخمة الطويلة  
كانت هناك تشبه غابة كثيفة •



- ٤٣٢٧ -

وكان لدى المسلمين حشد ضخم ؛  
امتد عشرة اميال على طول الساحل  
وانتشروا للراحة فوق السهول الواسعة الدافئة  
بينما بدأ الرسل يركبون ٥٦٢٠

الى الملك فيليب والملك ريتشارد  
ليسألوهما اذا ما برحا متمسكين بكلامهما  
الذي سلف وقالاه في اليوم المنصرم  
وكان المسلمون مستعنين للحرب :

وكان هناك منهم ثلاثمائة الف ٥٦٢٥  
والملك ريتشارد يراهم في كل مكان  
كما يغطي الثلج المتساقط جانب الجبل  
ورأهم الملك ممتدين طويلا وعريضا  
بسابغات الزرد اللامع والخوذ البراقة  
وبالادواق والطبول ٥٦٣٠

وكان لصخب المسلمين جلبة رهيبة  
كما لو ان الدنيا قامت قيامتها في الداخل والخارج  
هكذا كان وقع الصوت قويا جبارا  
وقد اذهل هذا الضجيج المسيحيين واربكهم  
ولكن ملكنا لم يخش شيئا ٥٦٣٥

حيث قال لرجاله حاملي السلاح  
ايها الرجال المسيحيون الطيبون لاتخافوا  
بل ضعوا ثقتكم في ربنا العزيز  
فاذا ربحنا الميدان هذا اليوم

من الوثنيين من المسلمين رهكنا توليتنا نبحهم ٥٦٤٠  
فاننا الى الابد سنكسبها

من اجل من خلق الشمس والقمر  
كونوا عوننا لنا واعطونا القوة !  
وانظروا كيف ساقاتل هذا الملك الكريه  
بالسيف والرمح وبلمة من الصلب  
وما لم اعطي ضربات جيدة اليوم

٥٦٤٥

- عليكم من الان فصاعدا والى الابد  
ان تعتبروني جبانا ضعيفا !  
بل كل رجل مسيحي او وضعيف  
٥٦٥٠ عليه ان يستعمل كل قوته من اجل تراثه  
اضربوا رأس المسلم  
ومن خلال معونة الرب العزيز ويمساعدتي ايضا  
سوف افعل مثل هذه الاشياء بينهم  
بالنئين يمكن ان اباغتهم  
٥٦٥٥ من الان وحتى يوم الحساب  
يجب ان يتكلم الجميع عن لعبتي الشجاعة !  
وتسلح المسيحيون بحماس  
بكل من الحديد والصلب  
ولبس الفرنسيون ايضا الدروع  
واستعدوا لمهاجمة المسلمين  
خلف المسلمين ركبوا  
مستعدين لهذا الحدث  
لقد قطعوا طريق الهروب على المسلمين  
وهكذا حتى لا يمكن للمسلمين ان يتفادوا الملاحقة  
٥٦٦٥ وللاي مساعدة خارجية ان تصل اليهم  
وهكذا يجب ان يذبخوا جميعا وهم احياء  
وبدا الفرنسيون في التباهي والتفاخر  
كل منهم سيقتل العدد الاكبر  
ولكن في الحكاية كما يقال  
٥٦٧٠ لم يكن هناك فرنسيون بنصف هذه الشجاعة  
حتى يخرقوا قوة المسلمين  
حتى ظهر الملك ريتشارد فوق حصانه  
هناك ركب ريتشارد مع كل حشوده ،  
وقطع عليهم الطريق على طول الساحل  
٥٦٧٥ وحال بينهم وبين مدينتهم الآمنة  
حتى لا يمكن لاي مسلم كريه ان يهرب

- ٤٣٢٩ -

- ثم امر ريتشارد ثلاثة من المرافقين  
بان يبقوا احدهم حرا في المنيية  
واخذ الاثنين الاخرين معه  
٥٦٨٠ وعزم عليهم ان يحضروا له حصانه  
الحصان الذي ارسله صلاح الدين  
وقال : « هكذا بهيته هو  
سوف احاربه ليلا نهارا  
وقفز فوق حصانه وجلس منتصبا  
٥٦٨٥ في السرج بقفزة قوية  
وقد تسلىح بكثير من الاشياء التي تجرح  
ولم يفتقدوا الى اي شيء كان عنده  
لان رجاله جلبوا له كل ماطلب  
وعامود من الخشب للسرج طوله اربعين قدما  
٥٦٩٠ امام سرجه وضعه  
وتدبر ربطه بصورة محكمة هناك  
وبذلك لن يخفق في هذه الاعمال  
وهكذا ربطه خدمه باحكام  
وثبتوه بخطاطيف من الصلب لامعه  
٥٦٩٥ ولم يثبت هذا الخشب بشيء اخر  
وتماسكت السلاسل الحديدية بشكل محكم جيدا  
لانها جميعا قد سكبت بصورة جيدة تماما  
سواء الاطواق او درع صدر الحصان  
وعدة حربية خاصة بالملك ريتشارد  
٥٧٠٠ هكذا فوق حصانه عرضت  
وتدلى من طوق سرجه كل من  
بلطته التي من الصلب وعموده  
وكان الملك ريتشارد هناك لابسا بثراء  
من قدميه حتى عرف خوذته ( ١ )  
٥٧٠٥ كان مغطى من راسه الى كعبيه  
بدروع من صفائح قوية من الصلب

- ٤٣٣٠ -

- خارج سابية الزرد القوية  
وكان رمحه الموثوق غليظا وطويلا  
وفوق كتفه درع عريض قوي  
مع ثلاثة فهود ضارية على سطحه  
وكانت خوذته محلاة بالذهب ٥٧١٠  
وكان مقدم الخوذة القوي الموثوق واضحا  
وعلى عرقها حمامة ناصعة البياض  
لترى الروح القدس في القتال  
ووقفت هذه الحمامة البيضاء فوق صليب ٥٧١٥  
صليب من الذهب الجيد والتمين  
الرب نفسه ، والقديسة مريم والقديس يوحنا  
وذلك الذي سمر فوق الصليب :  
لتمجيد هؤلاء قاتل الملك ريتشارد  
سنان الرمح الذي احضره الملك ٥٧٢٠  
ثبته باحكام فوق قبضته  
وكان اسم الرب محفورا على السنان  
والان وهم منحنون نحو الارض اقسموا  
قبل ان يشقوا طريقهم الى المعركة  
اذا حدث وتمكن الملك ريتشارد  
من ان يقتل السلطان في ميدان القتال ٥٧٢٥  
لتوجب عليه هو ورجاله ان يذهبوا  
بارادتهم جميعا من اعلى واسفل المراتب  
الى مدينة الرملة  
ومملكة مقدونيا ٥٧٣٠  
يجب ان يمسكها بيده القوية  
ولكن اذا قتل سلطان هذه الارض  
الملك ريتشارد في الميدان  
بالسيف او بالرمح تحت درعه  
على كل المسيحيين ان يرحلوا ٥٧٣٥  
من هذه الارض الواسعة بالخيول والعربات

- ٤٣٣١ -

وسيحكم المسلمون كامل هذه الارض

وقال الملك ريتشارد : « موافق

وهاكم قفازي ، حيث اني فارس !

٥٧٤٠

وكانوا جميعا مسلحين بكل قوتهم

وقفز الملك ريتشارد على سرجه

ولم يذم اي مقاتل تعب

بل راقب كل واحد هذا القتال

و تسابق الجوادان بكل قوتهما

٥٧٤٥

وركب كلاهما هذين الجوانين ليلتقيا

وانطلقت شرارات نارية من ارجلها

وقرعت الطبول ودفقت الابواق

بينما كان الجميع يرقبون ماسيتلو

وكيف ان الملك ريتشارد الملك النبيل

٥٧٥٠

سيواجه هناك السلطان الاسود

وبينما كان على مهره يركض هكذا في المجال

وضع ثقته في الحصان الشيطان

وكان للمهر كما يذكر كتاب المصدر

مخلقة ثخينة مدلاة ذات اجراس

ومن درع صدر الحصان أيضا كانت

تتدلى الاجراس حوله ٥٧٥٥

ويمكن للمرء سماع اصواتها على بعد ثلاثة اميال

وصهل المهر عندئذ وجلجلت اجراسه

وهكذا بنية سيئة غنى المهر

٥٧٦٠

اعتقد ان به سيحقق فوزه

ويقتل الملك بضرية قوية

عندما يركع فرس ريتشارد ليرضع

ولكن ريتشارد هنا لم يكن مضريا

لانه سد الانثين بالشمع

٥٧٦٥

حتى لا يستطيع جواده ان يسمع

ولم يشعر ريتشارد القوي بأي خوف

- ٤٣٣٢ -

وضرب السلطان الشرير بقوة  
واعطاه ضربة تحت الواقية  
فوق درع السلطان ، اقول الحق  
كانت افعى مرسومة ، جاءت من الجحيم مباشرة  
٥٧٧٠

ووجه ريتشارد رمحه نحو ذلك السطح العريض  
ليطعنه بعمق تحت درعه  
ولم تساعد السلطان اسلحته  
حيث تحطم درع الفرس ولجأه في الحال  
كذلك فعل الركاب وحزام السرج على سعتيها  
٥٧٧٥ وبدأ مهره ينحدر نحو الموت

وعلى الرغم من هذا بدأ هو ينحني  
للخلف فوق عجز مهره الكريه  
ووصلت قدماه الى الارض الصلبة  
٥٧٨٠ وخلفه كان يمكن ان يوجد سنان الرمح  
وترك الحصان يرقد فوق الخضار  
بينما كان ريتشارد يضرب بضربات حاذقة  
باسم الروح القدس

واندفع نحو وسط الحشد المسلم  
٥٧٨٥ وبينما كان يركب عبر الارض  
مزق حزام السلطان  
كل اللتين وقفوا امامه

خيل ورجال ضرب بعمود الخشب  
على مسافة عشرين قدما في كل جانب  
٥٧٩٠ وكل من لقيه في هذا الركوب العنيف  
جلب له الكثير من الويل

وركب حيثما امكن لحصانه ان يذهب  
مثل النحل يحوم حول الخلية  
وناضلت حشوده المسيحية من خلفه  
٥٧٩٥ وانكسرت الخوذ وتفجرت الادمغة

- ٤٣٣٣ -

ومات العديد في هذا الطراد الحزين  
وعندما رأى رجال فرنسا عندئذ  
ان التفوق مال لصالح الرجال المسيحيين  
ازدادوا جراءة وشجاعة

٥٨٠٠ ووكزوا خيولهم وهزوا رماحهم  
وبروح مسيحية ، الملك فيليب  
حمل نحو امير مسلم ورمحه بيده  
وبدا ايرلات اخرون وبارونات شجعان  
وهم رجال اقوياء يلوحدون بسيوفهم  
ويقتلون المسلمين بلا تحفظ

٥٨٠٥ وحارب كثير من فرسان الانكليز النبلاء  
باخلاص هناك في ذلك اليوم الدامي  
ومن سانسبري سقط لو نفسباي  
على الارض مع سيفه

وتجرا الجميع الذي امامه على الوقوف ( ٥٨١٠ )  
وكان دائما الى جوار الملك رتشارد  
كما كان توماس الجريء الشجاع  
وروبرت ليشستر وفولك دويلي

ولايمكن للمسيحيين ان يروا فرسانا افضل منهم  
عندما كان اي مسلم يركب قرب سيدهم  
٥٨١٥ لم يوفروه ولم يوفروا تابعه الشاب  
ولكنهم اسقطوا هناك كل مسلم  
المسلمون داخل المدينة

كانوا في اسى عظيم هكذا كان هؤلاء من غير المسيحيين  
وبينما تساقطت الدموع الغزيرة من عيونهم  
٥٨٢٠ تصايحوا طالبيين الرحمة

وامروا بفتح البوابات على اتساعها  
ليدعوا الصليبيين يدخلون اليها

وربح المسيحيون هذه المدينة  
٥٨٢٥ وبسرعة استقروا أيضا

- ٤٣٣٤ -

وارتفع لواءهم المسيحي فوق السور

لواء رتشارد ملك انكلترا

وعندما بدأ صلاح الدين يفهم

أن المدينة هكذا سقطت

ناح السلطان في كرب قائلا : وأسفاه ٥٨٣٠

ذهبت الآن جائزة الله !

وركبوا مبتلين بوجوه شاحبة

كل الذين كان ما يزال بإمكانهم أن يركبوا هاريين

عند ذلك الملك رتشارد ذلك الفارس النبيل

عندما رأى السلطان يهرب ( ٥٨٣٥ )

صاح به « ابق هنا وقاتل »

ولسوف اثبت لك ان عقيدتك خطأ

وكذلك كل الخشدة المسلم »

وركب الملك رتشارد خلفهم مسرعا

من هذا كان السلطان مشدوها ( ٥٨٤٠ )

وكان يعرف غاية أمامه هناك

فهرب بسرعة إليها

واقترب الملك رتشارد من الغاية المظلمة

لكن عرف. انه لا يستطيع أن يعمل هناك

لا يستطيع أن يركب في تلك الأرض الخشنة ( ٥٨٤٥ )

هكذا استدار بجوانه

ولقي في حينه ملكا مسلما

فأخرج بلطته من حلقته

وضربه بعنف فوق خوذته

وشقه حتى صدره ( ٥٨٥٠ )

وضرب آخر فوق الدرع

وأسقط رأسه فوق الأرض

وهكذا قتل ستة ملوك مسلمين

أن أقول الحق في كل هذه الأشياء



- ٤٣٣٥ -

هكذا قرأت في كتاب الاعمال ( ٥٨٥٥ )

أكثر بكثير من ستين ألف حصان

عدوا تائهين بسروج خالية

في دم براق ارتفع حتى مافوق حوافرهم

هاموا شاردين في كل جانب

حيث لم يكن هناك مســــلمون ليركبوا هــــــــــــــنه

الخيول ( ٥٨٦٠ )

واحتدمت المعركة حتى حل الليل ،

لكنهم عندما قتلوا هكذا بشكل مباشر

العدو الذي أمكنهم أن يدركوه

بدأ المسيحيون يظهرون كثيرا من البهجة

وركعوا وتغذوا بمحبتهم له

وعلى كلا الجانبين كان مقاتلون أقوياء قتلى

ولكن العديد من الرجال المسيحيين الرئيسيين

الذين رقدوا. أمواتا فوق أرض الميدان

سلموا هكذا لربهم العزيز أرواحهم ( ٥٨٧٠ )

ثلاثمائة مسيحي عبروا باب الموت

ولكن أعداد المسلمين هناك كانت اكبر

ستون ألفا ماتوا في هذا القتال

وهكذا اظهر الرب أن المسيحيين على حق

وركب المسيحيون الى المدينة ( ٥٨٧٥ )

ووجدوا كثيرا من الكدوز فيها باقية

ووجدوا مايكفي دون عناء

لحم وشراب ومؤن

وعند الفجر عندما استيقظ رتشارد

وهو الذي لايمــــكن لأحــــد أن يعــــارضه في

أفعاله ( ٥٨٨٠ )

جاء المسلمون الى حضرته

ورجوا أن يتخذوا الاسم المسيحي

- ٤٣٣٦ -

- وقبلوا ان يحملوا الصليب  
وكان هناك اربعين الفا  
( ٥٨٨٥ ) واقاموا كنائس بالقانون المسيحي  
وقرروا ان يتخلوا عن الله  
والذين لم يقبلوا بالصليب  
لقى بهم رتشارد في الخندق  
وجمع كل الكنوز العظيمة  
( ٥٨٩٠ ) التي في المدينة بفخر كبير  
والايرل والبارون والفارس والخادم  
الملك اعطى لكل منهم ثروات كبيرة  
واقاموا هناك اربع عشرة ليلة  
واستجمعوا في احدى الايام قوتهم  
( ٥٨٩٥ ) وبدأوا يركبون في اتجاه بيت المقدس  
وتكلم الملك فيليب بافتخار  
ايها الملك رتشارد ارجوك ان تصفي الي  
ان بيت المقدس تلك المدينة الغنية  
مع انك ربحتها ، ستكون لي  
قال رتشارد : بالرب والقديس اوغسطين  
مع ان الرب سيضع روعي في الجحيم  
من كل ما اربحه ان ، نصف قدم  
تنال مني من اي ارض  
واحثك على ان تفهم ذلك !  
( ٥٩٠٥ ) ثم قال الملك ، « اذا كنت تريدها  
اذهب وخذها برحالك ! »  
رتشارد قال اكثر من ذلك : « ان عرضي هنا ،  
ولن اقترب من هذه المدينة ،  
وكالقس انحنى الملك رتشارد ،  
وبفلورين (٧) الى المدينة ارسل  
( ٥٩١٠ ) اشارة الى الملك فيليب  
ان يسوع قد مجد في هذه الرحلة

- ٤٣٣٧ -

ومن الغضب وقع ملك فرنسا مريضا  
ولم يستطع العلق أن يشفيه من بربريته  
وخشي أنه لن يشفى أبدا ( ٥٩١٥ )  
مالم يذهب ليقم في فرنسا  
وأفهم المستشارون هذا الملك  
وقالوا إنه الشيء المناسب  
استعدت سفنه عندئذ للرحيل

وعبر البحر يوم عيد جميع القديسين ( ٥٩٢٠ )  
وقال رتشارد: بعداء  
قد ارتكبت شرا عظيما  
أن يعود الى الوطن من أجل مرضه  
وأن يعبر البحر من هذه الأرض  
قبل أن ينتهي كل عمل الرب ( ٥٩٢٥ )  
الذي بدأه إما بالحياة أو بالموت  
لم يمكث ملك فرنسا هناك  
بل رحل في جومهمين  
وبعد أن ذهب أقسم

( ٥٩٣٠ ) أنه يحمل لرتشارد كراهية أبدية  
ونهب الملك رتشارد بكل حشونه  
الى ياغا على ساحل البحر الدافئ ،  
وكان سراق الملك جميلا ونظيفا  
وقد أقيم في حديقة هناك

( ٥٩٣٥ ) وانتشر بقية اللوردات على مقربة منه  
مع كل سراقاتهم بفرشها  
وقام الملك رتشارد ورجاله جميعا  
بإعانة بناء سور المدينة

ولم يبن المسلمون أبدا مثل هذا  
السور القوي الطويل حسن البناء ( ٥٩٤٠ )  
وكانت القلعة هناك قوية وحصينة  
ولامثيل آخر لها في كل أنحاء العالم

- ٤٣٣٨ -

ويمكن أن يأتي إليها من جانب البحر  
كل أنماط السلع في وفرة عظيمة  
( ٥٩٤٥ ) وشكل حرسا من الفرسان النبلاء  
الاقوياء بالتسليح والاقوياء في القتال  
وكان هناك كثير من الرجال ليركبوا حولها  
ليجعلوها آمنة بلا شك  
وسكن الملك رتشارد هناك بفخر  
حتى أصبحت هذه المدينة آمنة  
( ٥٩٥٠ ) ومن هناك ذهبوا الى مدينة كالوين  
ووجدوا كل أسوارها مهدمة  
وأحرق بتلك المدينة المدمرة يؤس كثير  
وحمل لهم رتشارد شفقة كبيرة ،  
( ٥٩٥٥ ) وجمع هناك أعيان المدينة  
وأمرهم بإعادة بناء السور  
وتعهد هو ببناء نصفه  
برجاله خاصة الاقوياء المهرة  
ووافق الأعيان هناك ، كلهم

ولم يبن المسلمون أبدا مثل هذا  
( ٥٩٤٠ ) السور القوي الطويل حسن البناء  
وكانت القلعة هناك قوية وحصينة  
ولا مثيل آخر لها في كل أنحاء العالم  
ويمكن أن يأتي إليها من جانب البحر  
كل أنماط السلع في وفرة عظيمة  
( ٥٩٤٥ ) وشكل حرسا من الفرسان النبلاء  
الاقوياء بالتسليح والاقوياء في القتال  
وكان هناك كثير من الرجال ليركبوا حولها  
ليجعلوها آمنة بلا شك  
وسكن الملك ريتشارد هناك بفخر  
حتى أصبحت هذه المدينة آمنة  
( ٥٩٥٠ )

- ٤٣٣٩ -

ومن هناك ذهبوا الى مدينة كالوين  
ووجدوا كل أسوارها متهدمة  
وأحاق بتلك المدينة المدمرة بؤس كثير  
وحمل لهم ريتشارد شفقة كبيرة  
وجمع هناك كل أعيان المدينة  
وأوهم بإعادة بناء السور  
وتعهد هو ببناء نصفه  
برجاله خاصة الأقوياء المهرة  
ووافق الأعيان - هناك كلهم  
على تنفيذ رغبته ( ٥٩٦٠ )  
إلا دوق النمسا

وكانت فكرته أن يخدع الملك  
وبدأ الملك ريتشارد عمله الشاق  
حول الأسوار دون توقف !  
( ٥٩٦٥ )

الآب والآبن والعم والآخ  
فخلطوا الملاط ورصفوا الأحجار  
وعمل كل واحد منهم بكل قوته  
وكل ملك أو حاكم هناك  
حمل الأحجار في الجو شبيد الحرارة والرطوبة  
( ٥٩٧٠ )

إلا الدوق الملئ بالغرور  
فلم يكن ليساعد ، بل بقي جانبا  
وتصادف أن قابل الملك ريتشارد هذا الدوق  
وبلطف توقف هذا الدوق ليحية  
وهناك وجه اليه ريتشارد مطلباً  
( ٥٩٧٥ )  
في أن يزيل رايته من على السور  
فأجاب الدوق بهذه الطريقة  
لم يكن أبي نجارا  
ومع أن أسوارك بدأت تهتز

- ( ٥٩٨٠ ) إنني لن أساعدهم أبدا في اصلاحها  
وعند هذا بدأ غضب الملك رتشارد يتأجج  
وحملق مغضبا بالدوق  
ثم ركل الدوق في صدره المتعجرف  
واندفع بسرعة تجاه الدوق  
فسقط الدوق عن مقعده ( ٥٩٨٥ )  
ورقد الدوق على الأرض منبطحا  
« تبا لك أيها الشيطان الجبان الكريه !  
أرجو أن تعاقب بشدة في الجحيم !  
أذهب بسرعة من هذا الحشد الباسل  
لأنك ملعون من روح القدس ! ( ٥٩٩٠ )  
وبالجانب الدامي من يسوع الجميل  
اعتبرك خائنا هنا معنا  
خلال أيام العمل الثلاثة التالية  
سأقيم حظر عليك  
أيها الخائن ، أننا نعمل ليل نهار  
في الحرب ، في اليقظة وفي القتال  
بينما تعيش أنت هنا كنههم كرية  
وترقد في سرائدك  
تشرب نبيذك الطيب القوي  
وتتنام مرتاحا طوال الليل ( ٦٠٠٠ )  
لسوف أدمر رأيك التافهة الحقيمة  
ولأرمين بها في النهر الكريه !  
وقد شعر في قلبه بكثير من الكراهية ( ٦٠٠٥ )  
وأقسم أنه سوف يرد له الإهانة  
وأقسم بيسوع في ثالوته  
انه ما أن يرى رتشارد في وقت ما  
سينزل به هناك انتقاما  
الذي عنه ——— الآن فصاعدا س———وف يت———كلم  
العالم ( ٦٠١٠ )

- ٤٣٤١ -

وحمل حقه عميقا في قلبه  
ليلق في الجحيم وليغرق مظلما  
من خلال خيانتته وغدره  
ومن خلال مكر الجاسوس  
الحق بالملك رتشارد العار  
مما جعل كل انكلترا تلتهب

( ٦٠١٥ )

في الابيات : ٦٠١٦ - ٦٧٢٢ بعد أن رحل دوق النمسا مع قواته  
بدأ رتشارد والصليبيون الباقون السير نحو بيت المقدس وقد خططوا  
للاستيلاء على المدن الإسلامية على طول الطريق لتجديد مؤنهم  
وحاصر رتشارد مدينة دارون ( داروم ) واستولى عليها وفيما هو  
مرتاح هناك ومع رجاله وقيل ان يستمروا وفق خططهم للاستيلاء  
على بيت المقدس ، تلقى رتشارد خبرا يفيد أن أخاه الأمير جون قد  
اغتصب عرش انكلترا ، وأنه كان يخطط لكي يتوج ملكا في عيد  
الفصح ، وسخر رتشارد من الفكرة وتابع حملته العسكرية .

وبعد ذلك بوقت قصير نقل جاسوس خبر اقتراب قافلة غنية  
بشكل خيالي بما تحمله من الذهب والجواهر والمؤن الى صلاح  
النين ، وهاجمها رتشارد واستولى على هذه الغنيمة واهتاج صلاح  
النين غضبا لهذه الخسارة الكبيرة وقرر مهاجمة يافا لانه اعتقد أن  
رتشارد كان في عكا ولن يكون في يافا للدفاع عنها ، وبافتتاح بوابات  
المدينة ، أجبر صلاح النين المسيحيين على اللجوء الى  
البرج ، ولكنه على الرغم من محاولته بكل قوته لم يستطع الاستيلاء  
عليه ، وفي تلك الأثناء هرب رسول من المدينة المحاصرة وأسرع  
ليروي للملك رتشارد الخبر في عكا ، وصعد الملك الانكليزي على  
الفور الى سفنائه لينجد رجاله .

والآن انصتوا لسماع قصتي الصادقة

مع اني لاأدلف لكم بأي يمين  
لن اقتبس أخبار أعمال خيالية

( ٦٧٢٥ )

- ٤٣٤٢ -

ليبارتدوب أو ايدو ميدون  
أو عن الاسكتندر أو عن شارلمان  
ولاغن آرثر ولاسير غاوين  
ولاغن السير لوزسيلوت سيد البحيرة  
( ٦٧٣٠ ) ولاغن بيفيس ولاغي ولاالسير-ريك  
ولا أو ليفر ولاوكتافيان  
ولاغن هيكتور ، الرجل القوي  
ولاغن جاسوس الهرقلي  
ولاغن انياس ولاأخيل  
( ٦٧٣٥ ) أقسم أبدا ، اني كما أقول  
أنه في زمن يومهم الشجاع  
لم يفعل أي منهم شيئا باسلا  
ونجح هكذا في معركة قوية  
كما فعل الملك رتشارد دون اخفاق  
( ٦٧٤٠ ) في يافا في سايغة قوية من السلاسل  
ببطلته وسيفه القوي  
ليغفر لروحه من قبل ربنا !  
وحدث قبل اكتمال منتصف الليل  
أن القمر والنجوم ظهرت كلها مكتملة البهاء  
( ٦٧٤٥ ) وجاء الملك رتشارد الى المدينة  
ومعه شوانية ، كلها أو بعضها  
وحدقوا وتشوقوا نحو القلعة القوية  
فلم يسمعوا صوت مزمار ولاناي  
وجروا السفن قريبا من اليابسة  
( ٦٧٥٠ ) ليروا اذا كان بإمكانهم الفهم  
ولكنهم هناك لم يستطيعوا رؤية أية فرسان شجعان  
أو يسمعوا صوت مغن جوال  
أو يروا أي حياة في القلعة هناك  
ثم تزايدت في حيته دقة الملك رتشارد التامة  
( ٦٧٥٥ ) وقال : « والاسفاه » اني ولدت



- ٤٣٤٣ -

إن رجالي الشجعان الطيبين كلهم باثسون !

فقد قتل روبرت لريستر

الذي كان معلمي الكيس

ولم يكن أحد هنا جديرا بهذا الفارس

( ٦٧٦٠ ) وروبرت نورنهام ، الذي كان لامعا جدا

والسير برترام والسير بيبارد

الذي قاتل بشدة في المعركة

والبارونات الآخرون بجانبه

وهم أفضل كل جيوشي على سعتها

( ٦٧٦٥ ) وقد قتلوا أو جرحوا جروحا مؤلمة

كيف يمكن لي أن أعيش أطول بناء عليه ؟

لو أنني هنا في وقت أبكر

ربما أمكنني انقاذهم من هذه الجريمة !

حتى أرد على صلاح الدين

( ٦٧٧٠ ) في الحقيقة اني لن أحصل على سروري

وهكذا تفجع الملك رتشارد هناك

حتى بدا الفجر عاليا في الجو

وجاء خفير الى الشرافات فوق السور

وبنايه أرسل أغنية

( ٦٧٧٥ ) ونفخ فقط بضع نفخات واضحة

حتى جلب لهم بهجة كثيرة

ونظر من مكانه العالي الى اسفل

نحو اسطول رتشارد في ذلك المجال البحري

وعرف السفن الصغيرة والكبيرة هناك

( ٦٧٨٠ ) ثم نفخ نغمة مرحة

وصاح بصوت مرتفع هكذا : « ايها المسلمون

جاء ملكنا المسيحي الينا !

وعندما سمع المسيحيون هذه الصيحة ،

ارتفعت أرواحهم المعنوية عندئذ عاليا

( ٦٧٨٥ ) الايلر والبارون والتابع والفارس

- ٤٣٤٤ -

- وتسابقوا رأسا الى المتاريس  
ورأوا الملك رتشارد سيدهم الشجاع  
وحيوه بكلمة لطيفة  
« مرحبا ياسيدي ، باسم الرب العزيز !  
ذهب الآن ، كرينا والعار كله »  
( ٦٧٩٠ ) ولم يكن قد عرف أبدا مثل هذه التحية  
وكان حبهم العميق له بانيا  
وصاح : « الى السلاح ، واستعدوا الآن جيدا »  
ودفع هكذا بأولئك الذين كانوا معه  
( ٦٧٩٥ ) « فليس لنا من الحياة سوى واحدة  
سنبيعها غالية وكل من اللحم والعظم  
ولأنه من أجل المطالبة بترائنا  
سوف نقتل الشياطين في هياجهم الشرير !  
والذي يخاف هنا هذا الخطر الكريه  
( ٦٨٠٠ ) سوف لا يرى أبدا وجه ربنا العزيز !  
وسأخذ بلطتي بيدي  
تلك التي صنعت في انكلترا الجميلة  
وسوف ترى هذا اليوم عملا جيدا  
وستكون لعنة على كثير من المسلمين  
فلم أعد أخشى نزوعهم  
( ٦٨٠٥ ) وسوف أثابر فوقهم  
من خلال بركة الرب في الثالث  
وسوف يرى كل الناس الحق هذا اليوم »  
وكان هو أول من قفز الى الارض  
( ٦٨١٠ ) وقتل اثني عشر في كومة واحدة  
وصرخ عاليا بصوت قوي واضح  
أين هم المسلمون ، فليتباهوا هنا  
من الذين طالبوا بهذه المدينة الذبيلة ؟  
انهم سوف يروضون ببلطتي العريضة  
( ٦٨١٥ ) وهذا قسم حلفت ان أفعله

- وشرب طاس نخب من الوصيل أيضا !  
وراهن على مثل هذا القتال الهائج  
وبأن سيقتل كل المسلمين الذين تحت بصره  
وهرب المسلمون من كراهية رتشارد  
( ٦٨٢٠ ) ومن فوق تسابقوا خارجين عبر البوابة  
وفي قلوبهم شعروا بمثل هذا المصير  
وهم يتسابقون نحو البوابة في وجوم  
وهربوا من المدينة من فوق الأسوار  
وقفزوا الى الأسفل من كل جانب  
( ٦٨٢٥ ) وكسر بعضهم سوقهم وبعضهم أعناقهم  
بينما كانوا يهربون مبتعدين دون توقف  
وكان كل واحد يصيح بهذه الطريق  
كما سوف تسمع حالا فيما بعد  
"Malcan stran nair abru  
Lon Permoir toir me mora"  
وهذا يعني بالانكليزية واضحة  
( ٦٨٣٠ ) « اذا لقينا سوف نقتل »  
على يد هذا الشيطان الانكليزي هذا اليوم  
فلتهرب بسرعة بعيدا عن طريقه «  
( ٦٨٣٥ ) وهرب المسلمون خارجين من المدينة  
ولم يتركوا في خوفهم واحدا حيا  
بل اربعمائة او ربما خمسمائة  
من الذين قتلهم رتشارد عندما وصل  
ووضع حراسه عند كل بوابة  
( ٦٨٤٠ ) وأمر بأن تجهز الخيول دون انتظار  
وقفز فوق جواده فاقبل  
وقد تسليح جيدا بالحديد والصلب  
وسلح الناس بأسلحة قوية  
بالدروع التي جلبها معه  
( ٦٨٤٥ ) والعديد ممن خرجوا من حجر القلعة

- عمل على أن يتسلحوا بشكل مكتمل جدا  
وركب الملك رتشارد خارجا من البوابة  
واللقى في الخارج بملكين مسلمين  
مع ستين ألف فارس مسلم  
( ٦٨٥٠ ) مع الوية عريضة ودروع لامعة  
وضرب رتشارد فوق خونة احدهم  
ونحو السرج انشق هذا الملك طوليا  
وضرب الآخر فوق القلنسوة  
وبلل سيفه بدم مسلم  
( ٦٨٥٥ ) وداويته وباروناته الشجعان  
حاربوا بضراوة كما يفعل سبع هائج  
وقتلوا المسلمين في هذا الهجوم  
حيث لم يشعروا برحمة نحوهم  
ورأى المسلمون أن لاعون وراءهم  
( ٦٨٦٠ ) فهربوا بعيدا في اضطراب كثيب  
الى حشد صلاح الدين الكبير  
على بعد خمسة عشر ميلا تماما فوق الساحل  
ثلاثون ألفا على الأقل  
في ذلك اليوم تناقصت قوة المسلمين  
( ٦٨٦٥ ) حيث أن دروعهم نابت كالشمع  
امام بلطة الملك رتشارد القوية  
وكان العديد من المسلمين وهم يرتدقون  
يستسلمون لملكنا الذليل  
أخذ من أجل الفدية عشرات عبيدة  
( ٦٨٧٠ ) وقتل ألف رجل أو أكثر  
وطارد المسلمين الهاربين بعيدا  
حتى وقت المساء  
وركب رتشارد حتى حل الظلام  
وحيث أنه ضرب العديد هناك  
لم يعد أحد يستطيع هكذا حسابهم  
( ٦٨٧٥ )

كل الموتى أو مقدارهم  
ركب الملك رتشارد خارجا من المدينة  
ونصب هناك سراقة  
وفي تلك الليلة بقلبة اللطيف  
( ٦٨٨٠ ) أراح البارونات لدورهم الشجاع  
والآن سوف تسمعون كيف جرت الامور في الغد  
كان يوما للأسى لدى المسلمين  
المعركة العظمى كما فهمت  
التي لم يكن لها مثل قط في أي أرض  
( ٦٨٨٥ ) وإذا كنت ستسمع عن هذه المعركة  
اسمع الآن واعط أثنا !  
بينما جلس رتشارد لوجبة المساء  
وأخبر باروناته أنهم يجب أن يشعروا بالشجاعة  
ورفهم بكثير من الذبيذ الجيد  
( ٦٨٩٠ ) جاء مبعوثان بخطة كريهة  
ووقفا أمام مقعد الملك رتشارد  
بلحى رمادية طويلة وخداع  
وبخلا راكبين على بغلتين قويتين  
وكانت عبااتهم من الحرير والذهب مع دبابيس تزيينية  
( ٦٨٩٥ ) وكل منهما يمسك بيد الآخر  
وقالا : أيها الملك رتشارد افهم الآن  
ان سيدنا صلاح الدين ، ملكنا النبيل  
ارسلنا اليك مرسالا :  
إذا كنت فارسا مجازفا جدا  
( ٦٩٠٠ ) لتبقى هنا كل هذه الليلة  
حتى الغد عندما يظهر ضوء الفجر في الجر  
وعندها ستتخلى عنك السعانة  
لأنه من أجل فرسانك الشجعان وباروناتك  
لن يعطيك زرين سميكين  
( ٦٠٩٥ ) وسوف يأخذك بقوة اليبين

- ٤٣٤٨ -

لأن لبيه رجال من أراض كثيرة  
من مصر ومن تركيا البعيدة  
ومن اليمن ومن شبه جزيرة العرب  
ومن بلبس والذوبة  
( ٦٩١٠ ) وفرسان شجعان جسورين للدفاع عنه  
من مصر ومن سورية  
ومن الهند وكبدوكيا

ومن فارس ومن خراسان  
ومن نابلس ومن القاهرة  
مائتا فارس دون وهم  
انضموا الى خمسمائة من عند السلطان  
والارض المحيطة تحمل بالكاد  
الناس الذين جاؤوا الى هنا اذا جرؤت  
وبناء على نصيحتنا ارجع واقم على مقربة من قلعة يافا  
القوية ( ٦٩٢٠ )

فهناك يمكن ان تكون في امان  
حتى تبعث في طلب تعزيزاتك  
واذا رايت انه ليس في امكانك ان تصمد  
عد مرة اخرى الى بلادك  
( ٦٩٢٤ ) وهكذا يمكنك ان تهرب من هذه الافعال  
عد الى ارضك بالبحر  
وفي غضبه امسك ريشارد برغيف  
وبيبيه مزق قشرته عنه  
وقال لذلك المسلم :

( ٦٩٣٠ ) « ليعطيك الرب ضربة مشدومة !  
انت وسيدك صلاح الدين  
وليشذك الشيطان بحبل !  
على نصيحتك وانباتك  
وليجلب الرب لك نهاية كئيبة !

- ( ٦٩٣٥ ) والان اذهب وقل لصلاح الدين  
اني على الرغم من ارادة ربه  
ساقيم هنا كل الوقت  
مع انه سيأتي هنا صباحا  
ارجو ان تخبره اني في الغداة سوف  
اخمر له شرابا من الاسى الدموي  
( ٦٩٤٠ ) واذا جاء ذلك الكلب الي  
ستكون بلطتي القوية هي عقابه المحزن  
واخير سيدك اني اتحداه  
هو وكل صحبته اللعينة !  
( ٦٩٤٥ ) اذهب الان بسرعة واخبره هكذا  
ان عليه اللعنة من يسوع العزيز!  
ونذهب الرسولان الى صلاح الدين  
واخبراه بكل ماجري حيث كانا  
فدهش الامير ثم بدأ يقول :  
( ٦٩٥٠ ) ان الملك رتشارد ليس رجلا ارضيا :  
فهو اما شيطان او قديس  
فقوته كما ارى لاتضعف ابدا  
وعلى الفور بدأ يعطى اوامره  
( ٦٩٥٥ ) ركب تلك الليلة تجاه حرس رتشارد  
ليأسر ملكنا الطيب رتشارد  
واخذ هذا من ملكنا قليلا من الاهتمام  
ونام كل الليل هناك  
حتى تخلصي :الليل عن مكانه للفجر  
( ٦٩٦٠ ) عندئذ سمع صرخة حادة تلفت الانتباه  
ان جاء ملك من السماء برغبة من الرب  
وقال له بنصيحة جريئة :  
« قم واركب جوادك فاقل  
وعد مرة اخرى الى قلعة يافا !  
( ٦٩٦٥ ) لقد استرحت فترة كافية !

ستجد طريقك وعرا !  
قيل ان تصل الى تلك المدينة  
سوف تهاجم انت ويطانذك  
وبعد المعركة اوقف هذه الحرب الصليبية  
واعقد صلحك مع السلطان ( ٦٩٧٠ )  
ابرم هدنة ودع جماعة باروناتك  
يتابعون سيرهم لاداء حجهم  
الى الناصرة وبيت لحم  
والى الجبلية وبيت المقدس  
ثم دعهم يسافرون بعدئذ نحو اوطانهم ( ٦٩٧٥ )  
وعد بعودهم مع رجال بحريتك  
لان لك اعداء كما اعرف  
هنا وفي ارض موطنك  
« قم » قال الملك ، « وبادر بكل سرعة !  
لم يكن لك ابدا حاجة أعظم ! »  
وعندما سمع رتشارد قول الملك  
قفز فوق فافل حصانه الجيد  
وصاح بصوت مرتفع ، « ربي العزيز  
الذي استدفرتنا جميعا من اجل يسوع الحبيب ! »  
ونفخ بوقه وصاح « لانتظروا ! » ( ٦٩٨٥ )  
بيد انه تقريبا بدأ متاخرا جدا  
لان صلاح الدين وكل حرسه  
كانوا بين يافا والملك رتشارد  
وهناك جاء من الظلام  
ليتغلب على الملك رتشارد ( ٦٩٩٠ )  
وسبب هذا لريتشارد الما شديدا  
لانه لم يعد بإمكانه ان يرتد الى حشوده :  
ولكنه مضى قدما فوق حصانه فافل !  
وامسك برمحه جيدا وباحكام  
وبذلك قتل وهو على حصانه القوي ( ٦٩٩٥ )



- ٤٣٥١ -

ثلاثة ملوك سمر من قوات السلطان  
وكان حصانه قويا وسلاحه جيدا ،  
ولم يصمد امامه حصان ولا انسان  
وضرب بقوة على رؤوسهم  
حتى انهم سقطوا على الارض ميتين كالحجارة ( ٧٠٠٠ )  
وكل من رأى هدوءه  
سيحفظ دائما بذكراه  
وهاجموه بكثافة البراغيث  
كما يفعل سرب نحل الخلية الغاضب  
وكندسهم عن ظهور خيولهم الى الارض ( ٧٠٠٥ )  
كما يفعل الدب في الغنم  
وبدا الرجال الانكليز والفرنسيون الركوب ملتصقين على ان يكونوا  
بجانبه ،  
وعلى المسلمين تساقوا بلا توان  
بسيوف مكشوفة ورماح قوية ( ٧٠١٠ )  
وانزلوا الضربات بكل قوتهم  
وقتلوا المسلمين مباشرة  
ولكن هذه الوفیات كانت ذات عون ضئيل  
لان اعداد كبيرة جدا من المسلمين اصطفوا هناك  
وكان الذبح في هذه المعركة ( ٧٠١٥ )  
لا يمكن ان يرى مثله في اي ليلة اخرى  
وكان هناك مستدقع خارج اسوار يافا  
بعرض ميل واحد اجمالا  
وعلى الرغم من كثرة المسلمين فان سيدنا ريتشارد  
دفع بثلاثة الاف منهم الى المستدقع ( ٧٠٢٠ )  
وهناك استطاع المسلمون ان يروا رجالهم  
كالجمع يقعون في شرك المستدقع  
واولئك الذين تحرروا خارجين  
اجبرهم ريتشارد غاضبا على الرجوع  
فمنهم من غرق ومنهم من قتل ( ٧٠٢٥ )

- ٤٣٥٢ -

وفقد السلطان من مملكته  
ستين ألف رجل وحصان  
كما قيل في مصدري الفردي  
وركب الملك رتشارد حصانه مرة أخرى  
ليساعد رجاله بالقوة والعزم ( ٧٠٣٠ )  
فمرة هو هنا ومرة هو هناك  
ليرشد رجاله بسيفه المشرع اللامع  
ولم يحدث قبلاً ، كما سمعت يقال  
ان قمع رجل واحد مثل هذه الكثرة من المسلمين  
وفي وسط الخطر هناك ( ٧٠٣٥ )  
رأى الملك رتشارد في يأسه  
عمه السير هنري الشمباني  
يسقط من على فرسه على أرض السهل  
وهاجمه المسلمون وهو راقد هناك  
ليقتلوه وهو في يأسه العميق ( ٧٠٤٠ )  
وكان سيقابل في ذلك اليوم وجه ربنا  
مالم يأت الملك رتشارد بصوت مثل الرعد  
« ياربي العزيز ان هذا الفعل لن يسرك !  
انك هذا اليوم يجب ان تقي عمي ( ٧٠٤٥ )  
من هؤلاء المسلمين الكريهين في الميدان »  
وصاح : « يافرساني يقع على عاتقكم الان »  
ان تجعلوا هؤلاء المسلمين القاسدين مكرويين  
وسوف أقود بنفسى هذه المعركة  
اذا غرر رأس فاسي المسلمين ( ٧٠٥٠ )  
راقب الرجال هناك عزمه وقوته  
كيف هدر دم المسلم والمخ  
فوق هذا الميدان الذي كان اخضر ، في ذلك اليوم  
وبعث بالمسلمين على طريق الشيطان  
بالضربات التي اشتراها المسلمون ( ٧٠٥٥ )  
ويمكن للمرء ، ان يرى اين قاذل رتشارد

- ٤٣٥٣ -

وجاء فرسان الداوية ليساعده في تحطيمه

وبدا هناك صدام قوي :

فكالوا ضربات قوية وجيدة

حتى سال الوادي بالدماء ( ٧٠٦٠ )

وكان لونغسباي فارسا صنيديا

ولدى ازدياده غضبا ، بدأ في القتال

وكان فؤلك دويلي يقاتل ايضا

وكذلك توماس مولتون بشدة

وحيث ركب هؤلاء الصليبيون انفسهم ( ٧٠٦٥ )

شقوا بالذبح ممرا عريضا

حيث يمكن لاربع عربات كبيرة ان تسير متجاورة

وجمعوا عددا كبيرا جدا من المسلمين

ومات على كلا الجانبين العديد من المقاتلين

الاقوياء الجسورين ، ولم يعد من مزيد للركوب ( ٧٠٧٠ )

واخيرا وبالم شديد

اذقذ الملك ريتشارد ايرل شامبين

وساعده على العودة الى ظهر حصانه

الذي كان قريبا منه ليلبي حاجته ،

وجعله يعدو بجانبه ( ٧٠٧٥ )

وان لا يبتعد عنه قدما واحدا

وجاء ميعوث بخد مقدور

وسأل عما اذا كان رتشارد هناك ليتحدث اليه

وقال : ياسيدي العزيز ، من اجل الاحسان

عد على الفور الى مدينة يافا ! ( ٧٠٨٠ )

ان كلا من الجبل والسهل قد غطيا :

الملك الاسكندر والملك شارلمان

لم يواجهوا ابدا مثل هؤلاء الاعداء ، يامولاي

كما ان المدينة محاصرة الان

وقد اشعلت الابواب كلها بالنار ( ٧٠٨٥ )

وتراجع رجالنا من الحرارة

- ٤٣٥٤ -

ولا احد يستطيع الركوب داخلا او خارجا  
سيدي لقد اصبحوا في شك كبير حولكم  
لانه ربما لن يمكنك الركوب الى المدينة  
لان عددا كبيرا جدا من الاعداء باقون في الحقول ! ٧٠٩٠  
ويجب ان احذر بلا توقف او انقطاع  
من ان حملتك كلها ستكون في خطر كبير  
والبطريك في ايديهم  
وجون دي نسل ميت على الارض  
وليم الارسوري والسير جيرارد  
وبرترام براندينز ، اللومباردي الطبيب  
كل هؤلاء قتلوا وعديد اخرون !  
وشعر الملك رتشارد بقلبه يزداد الما  
وصاح يجب ان نتسابق الى يافا  
كل رجل بأسلحته في المكان !» ( ٧١٠٠ )

واحتشد الوف من المسلمين امامه  
بسيوف عريضة ورماح قوية :  
وبصوارم وأعمدة قوية  
ودفعوا الملك رتشارد بينهم وحولهم  
فقتلوا فاقبل من تحته ( ٧١٠٥ )  
وعندها تجهم ريتشارد وغضب  
وسحب بلطته القوية بيده  
وقتل بالحال ذلك المسلم نفسه  
الذي قتل جواده الذليل :  
وعليه فقد حياته في الواقع ( ٧١١٠ )  
فحارب على قدميه في كل جانب  
ومات العديد على يديه هناك  
كل ما يمكن لبلطته القوية ان تضربه  
وقتل خيولا ورجالا مباشرة  
بعضهم من امامه وبعضهم من خلفه ( ٧١١٥ )

الف واكثر كما وجدت في كتابي  
قتلوا هناك وهو على قدميه  
ولم يعاونه احد ، وهو يلقي بهذه الضربات  
ويدا ابنا صلاح الدين في الركوب  
( ٧١٢٠ ) وركب عشرة الاف مسلم بجانبهما !  
وصاح احدهما بصوت عال للملك ريتشارد  
« استسلم الان ، ايها اللص والجبان الكريه !  
والا سأقتلك في هذا المكان !  
وصاح ريتشارد انت تكذب ، بنعمة الرب !  
وببلطته ضربه فعلا ، ( ٧١٢٥ )  
فشق ذلك الفارس المسلم الى نصفين  
وسقط نصف جسده على الارض  
وكان النصف الاخر مايرال في حزام السرج  
وقال ريتشارد : « منك انا آمن  
( ٧١٣٠ ) وركب الآخر ليستولي على حياة ريتشارد  
وفوق جواده وباندفاع مخيف  
معتقدا انه سيسحق رأس الملك ريتشارد  
واصابه بجرح من خلال درعه السميك  
وسبب هذا للملك ريتشارد كثيرا من الالم بات عليه تحمله  
ففوق سنان المرمح سم كرية ( ٧١٣٥ )  
واعطاه الملك ضربة قوية جدا  
وسقط ذلك الرجل وحصانه قتيلا على الارض  
فقال له « ارقد هنا ايها الكلب الكافر !  
لن تتمكن ابدا من نقل الاخبار الى صلاح الدين  
اذك سببت لي فقدان حياتي ! » ( ٧١٤٠ )  
وركب خمسة امراء من المسلمين نحو ريتشارد  
ومع كل حشدهم ابدوا كراهيتهم  
واحاطوا بملكنا الذليل  
واعتقدوا انهم جلبوا له موته  
( ٧١٤٥ ) والملك ريتشارد في قليل من الوقت

- جازى الامراء الخمسة على جريمتهم  
ومئات عديدة اكثر بجانيهم  
من حشود المسلمين الذين ماتوا حوله  
واخيرا مع انه كان متأخرا  
( ٧١٥٠ ) حارب الملك ريتشارد نحو بوابة يافا ؛  
وعندها شعر رجالنا المسيحيون بالامان  
وانهم امام الاعداء يمكن ان يصمدوا طويلا  
واحضر ايرل ليستمّر ، وسيرروبارد  
لملكنا ريتشارد جوانه ليارد  
( ٧١٥٥ ) وركب ريتشارد يقفزة قوية  
وطارد المسلمين كما تطارد الذئب الغنم  
طاردهم ريتشارد حتى جن الليل  
وكل من لحق به ضربه  
وكان هناك قتلى من المسلمين  
( ٧١٦٠ ) الف الف من الرجال المسلمين  
وفي تلك الليلة والحق اقول ريتشارد  
قفلا عائدا الى يافا شاعرا بالسرور  
وشكر الحبيب يسوع ، ملك المجد  
وامه على هذا النصر ؛  
( ٧١٦٥ ) حيث منذ بدء الخليفة  
لم يربح مثل هذه الحرب المجيدة ابدا  
وعند الفجر ارسل روبرت ساپويل  
والسير وليم ويترويل  
وهيوبرت وروبرت تورنهام  
( ٧١٧٠ ) وولتر جيفورد ويوحنا مقدم الاستبائية  
ورجاهم ان يقولوا لصلاح الدين  
« انه ضد خمسة وعشرين رجلا  
يمكنه ان يقاتل في ارض الميدان  
ليحمي حق مولانا العزيز  
( ٧١٧٥ ) فاذا ربح ، فانه عندئذ يأخذ الارض

- ٤٣٥٧ -

لتبقى الى الابد في ايدي المسيحيين  
واذا امكن للمسلمين ان يقتلوه  
تحكم الارض بطريقة السلطان  
واذا لم يوافق السلطان  
قولوا : « ثلاث سنوات ، وثلاثة شهور وثلاثة ايام ٧١٨٠  
اطلب هدنة من السلطان  
لأسافر إلى الوطن وأعود مرة أخرى  
وبدا الرسل يركبون  
وطلبوا من السلطان ان يقرر  
هو لم يكن ليقبل بقتال ريتشارد :  
( ٧١٨٥ )  
فقط خمسة وعشرون ضد قوة ريتشارد  
قادما وعند الفجر إذا ركب ريتشارد  
يذبحي ان تبدأ هذه الهدنة بينهما  
هكذا اخبر الرسل  
واخبروا ملك الصليبيين  
( ٧١٩٠ )  
وعند الفجر ركب السلطان في المقدمة  
ليعقد الهدنة مع الملك ريتشارد :  
بعد انقضاء ثلاث سنوات من عودتهم الى بيارهم  
من عكا كل من سيقدم الى هناك  
ثم بعد ذلك لكل السنوات الثلاثة ٧١٩٥  
الرجال المسيحيون من بعيد وقريب  
يتخذون طريقهم الى بيت المقدس  
الى الضريح وإلى بيت لحم  
والى جبل الزيتون وإلى الناصرة  
والى عمواس بنفس تقي  
( ٧٢٠٠ )  
ولاحد على طريق الحج  
سبعاني من الاذى او الضرر الحزين  
ملكنا ريتشارد قوي اليد  
انعطف عائدا باتجاه بلاده الى انكلترا  
وحكم ملكنا الشجاع هنا  
( ٧٢٠٥ )

- ٤٣٥٨ -

ليس اكثر من عشر سنوات ماجدة قصيرة  
ثم بطريق الخيانة اطلق عليه سهم  
في قلعة غيلارد من خلال مؤامرة شريرة  
هكذا انتهى رتشارد ، اشجع ملوكنا  
ليمنحنا الرب جميعا نهاية طيبة  
ولتستقر روحه هادئة وصادقة  
وارواحنا كذلك عندما تأتي الى هناك آمين

( ٧٣١٠ )





## المحتوي

- ٣ - توطئة
- ٧ - نشيد رولاند
- ٩ - منخل الشعر
- ٣٦ - الصورة الاقطاعية
- ٣٨ - التابعة الاقطاعية
- ٣٩ - العلاقات والامارات
- ٣٩ - الفروسية
- ٤١ - احكام المعركة
- ٥٠ - نشيد رولاند ( النص )
- ١٨٩ - ملحمة رتشارد قلب الاسد